

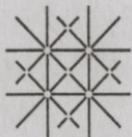
# ARBA 14

**ACTA ROMANICA BASILIENSIA**  
**mayo 2003**

Beatrice Schmid (dir.)

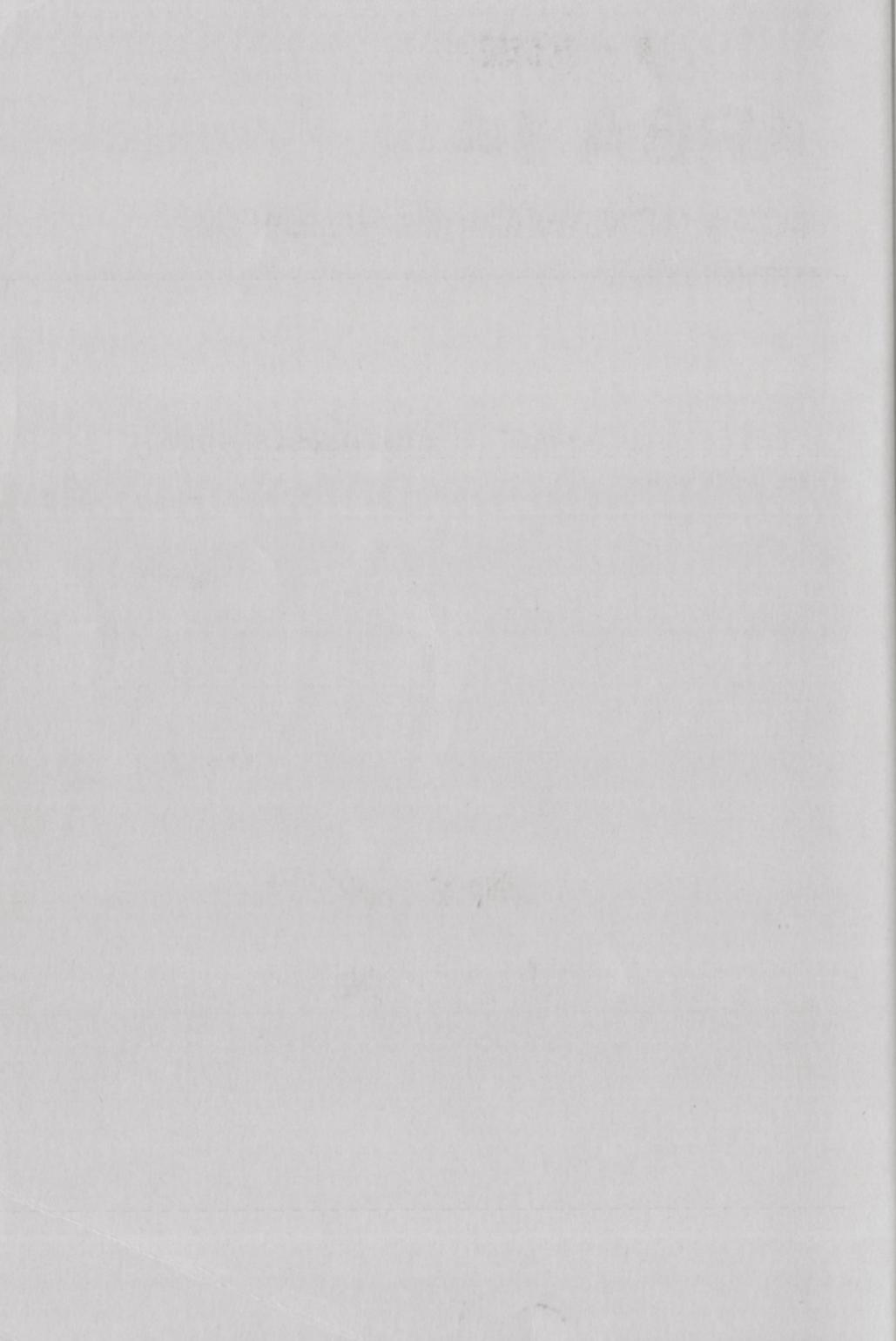
**“Sala de pasatiempo”: Textos judeoespañoles  
de Salónica**

impresos entre 1896 y 1916



UNI  
BASEL

Universität Basel  
Romanisches Seminar



A - 966332

# ARBA 14

**ACTA ROMANICA BASILIENSIA**  
**mayo 2003**

Beatrice Schmid (dir.)

**“Sala de pasatiempo”: Textos judeoespañoles  
de Salónica**

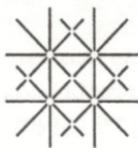
impresos entre 1896 y 1916

Prefacio de Samuel G. Armistead



Phil Zs 1861:14

A - 2925772



UNI  
BASEL

g/f 226248

Die **Acta Romanica Basiliensia** sind eine Publikation  
des Romanischen Seminars der Universität Basel.

Es sind weitere Faszikel in iberoromanischer, italienischer und  
französischer Sprach- und Literaturwissenschaft geplant.

Herausgeber:

Carlos Alvar, Robert Kopp, Georges Lüdi, Ottavio Lurati,  
Olivier Millet, Beatrice Schmid, Maria Antonietta Terzoli



SNF-Projekt  
1114-068119.02

Copyright © Romanisches Seminar der Universität Basel 2003

ISSN 1022-6176

ISBN 3-907772-13-X

Weitere Exemplare sind zum Preis von SFr. 20.- erhältlich bei:

Romanisches Seminar der Universität Basel, ARBA,

Stapelberg 7/9, CH 4051 Basel

Telefon #41.61.267 12 60 / Fax #41.61.267 12 86

E-mail: [Claude-Anne.Zuber@unibas.ch](mailto:Claude-Anne.Zuber@unibas.ch)

Dedicamos  
esta *guerta sabrosa*  
al afamado  
Iacob M. Hassán

1907-1911

1912-1916

1917-1921

1922-1926

# Índice

Prefacio de Samuel G. Armistead .....	7	
Presentación y agradecimientos .....	15	
Salónica en los umbrales del siglo XX .....	17	
( <i>Yvette Bürki</i> )		
Criterios de edición .....	21	
<b>I. Las "prosas de pasatiempo" de Ya'acob Abraham Yoná</b>		
<i>(Béatrice Bänziger)</i>		
Introducción .....	25	
<i>Cuentos hermosos de reír</i> (1896-1914) .....	37	
<i>La historia de mi viaje de Alejandría y Cairo</i> (1907) .....	57	
Los <i>Cuentos hermosos de reír</i> de Ya'acob Abraham Yoná: tradicón sefardí, tradición hispánica, tradición universal .....		69
<i>(José Manuel Pedrosa)</i>		
<b>II. Dos números del periódico <i>El Avenir</i></b>		
Introducción .....	85	
<i>El Avenir</i> del 2 de diciembre de 1897 .....	93	
<i>El Avenir</i> del 7 de marzo de 1898 .....	109	
<b>III. Dos conferencias sobre el papel de la mujer</b>		
<i>(Beatriz León)</i>		
Introducción .....	125	
M. Y. Cohén: <i>La mujer ande los jidiós españoles de Oriente</i> (1911) .....	131	
A. Š. Recanati: <i>Por la pureza de la familia judía</i> (1916) .....	151	
Glosario .....	165	
Índice onomástico .....	221	
Abreviaturas .....	231	
Bibliografía .....	233	

## Índice

123	Bibliografía
121	Acrónimos
121	Índice onomástico
120	Clasificación
119	A. S. Roccastru: Por la pureza de la lengua italiana (1911)
117	M. Y. Canón: Las mujeres como jefes de familia en España (1911)
115	Introducción
114	(Años 1900)
III. Dos conferencias sobre el papel de la mujer	
102	El Avenir del 7 de marzo de 1898
99	El Avenir del 5 de diciembre de 1897
82	Introducción
II. Dos números del periódico "El Avenir"	
69	Los Cuarenta hermanos de París de F. de Maupassant (1901)
67	La educación de las niñas (1890-1910)
65	Introducción
64	(Años 1890)
I. Las "protestas de parisienses" de F. de Maupassant (1901)	
52	El fin de la vida de
51	En la vida de un
50	En la vida de un
49	En la vida de un
48	En la vida de un
47	En la vida de un
46	En la vida de un
45	En la vida de un
44	En la vida de un
43	En la vida de un
42	En la vida de un
41	En la vida de un
40	En la vida de un
39	En la vida de un
38	En la vida de un
37	En la vida de un
36	En la vida de un
35	En la vida de un
34	En la vida de un
33	En la vida de un
32	En la vida de un
31	En la vida de un
30	En la vida de un
29	En la vida de un
28	En la vida de un
27	En la vida de un
26	En la vida de un
25	En la vida de un
24	En la vida de un
23	En la vida de un
22	En la vida de un
21	En la vida de un
20	En la vida de un
19	En la vida de un
18	En la vida de un
17	En la vida de un
16	En la vida de un
15	En la vida de un
14	En la vida de un
13	En la vida de un
12	En la vida de un
11	En la vida de un
10	En la vida de un
9	En la vida de un
8	En la vida de un
7	En la vida de un
6	En la vida de un
5	En la vida de un
4	En la vida de un
3	En la vida de un
2	En la vida de un
1	En la vida de un

## Prefacio

Primero de todo, quiero agradecer a Beatrice Schmid el haberme honrado con una generosa invitación a prologar su espléndida edición colaborativa de *Sala de pasatiempo*, grata tarea a la que respondo con placer y con la que acabo de aprender una porción de cosas fascinantes e indispensables para cualquier persona que se interesa por la lengua, la literatura y la cultura de los sefardíes.

Hace muchos años, el maestro don Ramón Menéndez Pidal escribió unas líneas elocuentes, sonoras y nostálgicas, que ya en varias ocasiones he citado, no solamente porque me agrada saborearlas, sino porque estoy seguro de que, de cierto modo, hacen época en los estudios del judeoespañol y su literatura. Y son las siguientes:

Al escuchar las versiones de romances que nos dan los judíos de las ciudades marroquíes, tan semejantes a las versiones de los más antiguos pliegos sueltos y cancioneros, nos parece oír la voz misma de los españoles contemporáneos de los Reyes Católicos, como si Tánger, Tetuán, Larache, Alcázar o Xauen fuesen viejas ciudades de Castilla, sumidas por ensalmo en el fondo del mar, que nos dejaran oír la canción de sus antiguos pobladores allí encantados por las hadas de la tradición hace más de cuatro siglos.<sup>1</sup>

Y es, en un sentido, muy cierto lo que dice don Ramón. En efecto, el romancero judeoespañol nos ha conservado auténticos tesoros medie-

---

<sup>1</sup> *Poesía popular y poesía tradicional en la literatura española* (Oxford: Imprenta Clarendoniana, 1922), reimpresso en R. Menéndez Pidal, *Estudios sobre el Romancero*, ed. Diego Catalán (Madrid: Espasa-Calpe, 1973), ps. 335-336. Aquí cito por R. Menéndez Pidal, *El Romancero: Teorías e investigaciones* (Madrid: Páez, 1928), p. 23. He citado el pasaje entero, o bien, sólo parcialmente y en traducción, en los siguientes contextos, entre otros: en mi prefacio a los *Types and Motifs of the Judeo-Spanish Folktales* de Reginetta Haboucha (Nueva York: Garland, 1992), ps. xiii-xv: n. 2; en «La poesía oral improvisada en la tradición hispánica», Maximiano Trapero (ed.), *La décima popular en la tradición hispánica* (Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas, 1994), ps. 41-69: 42; y en «Near Eastern and Balkan Elements in Sephardic Oral Literature», *Proceedings of the Tenth British Conference on Judeo-Spanish Studies, 29 June-1 July 1997*, ed. Annette Benaim (Londres: Department of Hispanic Studies, Queen Mary & Westfield College, 1999), ps. 1-20: 4.

vales. Yo mismo he dedicado muchas horas ... y muchos años ... a las delicias de descubrir y estudiar tales medievalismos. Y la profunda emoción, la revelación que supone tales descubrimientos ha seguido y ha de seguir motivando mis trabajos en el transcurso de los años<sup>2</sup>. Pero tan hermosas y tan dramáticas palabras de don Ramón al parecer han impuesto sobre la lengua y la literatura oral sefardíes un sello medieval, una supuesta fosilización, que, vistas como fenómenos vivos, dinámicos y en evolución constante, de verdad les van muy mal y, en las etapas tempranas de las investigaciones de temas judeoespañoles, han conducido a cierto desequilibrio en nuestros estudios. ¿Sería el romancero lo único interesante y valioso? ¿Sería todo lo que cantaban los sefardíes de origen medieval y pre-diaspórico? ¿Serían los sefardíes como unos prisioneros del tiempo, fosilizados y sin haber podido dar un paso adelante desde 1492? La fascinación con el medievalismo del Romancero amenazaba con dejar en la penumbra —y hasta cierto punto, sí lo ha dejado en la penumbra— todo lo demás que han creado los sefardíes durante los siglos después de haberse marchado del suelo ibérico. Es casi como si no sólo el romancero sefardí, sino también las mismas investigaciones sobre la literatura de los sefardíes, por lo menos en sus etapas iniciales, también hubieran sucumbido a los multiseculares encantos del medievalismo, al permanecer "sumidos por ensalmo en el fondo del mar".

Como hispanista y medievalista, me he ido encontrando con que buena parte de mis labores sefardíes ha acabado por ser una búsqueda —y una búsqueda bien fructífera y bien divertida, por cierto— de elementos orientales y balcánicos en la lengua y en la literatura tradicional sefardíes: relatos romancísticos y canciones líricas de origen griego, *consejas*, refranes y adivinanzas turcos, fórmulas y estribillos turcos y árabes, léxico y calcos semánticos turcos, árabes y pan-balcánicos<sup>3</sup>. Mientras tanto, mi amigo y colega, Israel J. Katz, ha identi-

<sup>2</sup> Sobre nuestro proyecto sefardí, véase S. G. Armistead, Joseph H. Silverman e Israel J. Katz, *Folk Literature of the Sephardic Jews*, 3 tomos (Berkeley-Los Angeles: University of California Press, 1971-1994), II, 4-17 (otros cinco tomos en preparación). Para algunos descubrimientos más recientes: S.G.A., «Judeo-Spanish and Pan-Hispanic Balladry: Some Recent Discoveries», *Donaire* (Londres), 6 (1996), 10-18.

<sup>3</sup> Véanse, por ejemplo, S. G. Armistead y J. H. Silverman, *En torno al romancero sefardí: Hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española* (Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1982), ps. 151-253; también: S.G.A., J.H.S. y Reginetta Haboucha, «Words Worse than Wounds: A Judeo-Spanish Version of a Near Eastern Folktale», *Fabula*, 23 (1982), 95-98; S.G.A. y J.H.S., «Adivinanzas judeo-españolas de Turquía ...», *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar*, I (Madrid: Gredos, 1983), ps. 81-92; Id., «Sephardic Folkliterature and Eastern Mediterranean Oral Tradition», *Musica Judaica*, 6:1 (1983-1984), 38-54 (versión hebrea: *Jerusalem Studies in Jewish*

ficado unas características balcánicas y orientales inconfundibles en la música del romancero de los sefardíes de Oriente<sup>4</sup>. Y sin conocer bien tales factores, ¿cómo identificar con toda seguridad los auténticos restos medievales? Y por eso mismo, huelga decir que lo medieval y lo pre-diaspórico ahora se nos aparecen en una perspectiva nueva y bien diferente de aquellas "viejas ciudades de Castilla, sumidas ... en el fondo del mar". Ahora lo sefardí se nos presenta, como cualquier otra lengua y como cualquier otra literatura, como un proceso vital y dinámico, en perpetuo y creativo devenir.

Una ilustre "cofradía" internacional — a la que, de vez en cuando, he tenido el privilegio de unirme — se ha encargado, paso a paso y sistemáticamente, de remediar semejante miopía, semejante monopolio romancístico y medieval, dándonos a conocer otras muchas formas de literatura sefardíes, antes en gran parte desatendidas. Así, Manuel Alvar ha estudiado cabalmente las endechas y los cantos de boda judeo-marroquíes<sup>5</sup>. Jacob Hassán y Elena Romero han explorado exhaustivamente el riquísimo acervo de *coplas* paralitúrgicas<sup>6</sup>. Paloma Díaz-Mas nos ha dado a conocer los textos y las funciones de las endechas judeo-españolas, así como los varios tipos de poesía lírica que constan en el

*Folklore*, 5-6 [1984], 7-22); S.G.A., «Greek Elements in Judeo-Spanish Traditional Poetry», *Laografía*, 32 (1979-1981), 134-164; S.G.A., «Two Judeo-Spanish Riddles of Greek Origin», *Laografía*, 33 (1985), 169-175; S.G.A., «'Eyebrows like Leeches': Balkan Elements in a Judeo-Spanish Song», *La Corónica*, 24:2 (1995-1996), 91-103; S.G.A. y James T. Monroe, «J.-Sp. *puertas de rey(es)* 'royal courts'», *Sefarad*, 58 (1998), 227-241; S.G.A., «La littérature orale des juifs sépharades», *Cahiers de Littérature Orale*, 44 (1998), 93-122 (trad. Patrick Moser); también «Near Eastern and Balkan Elements», citado en la n. 1.

<sup>4</sup> Israel J. Katz, *Judeo-Spanish Traditional Ballads from Jerusalem: An Ethnomusical Study*, 2 tomos (Nueva York: Institute of Mediæval Music, 1972-1975); también «La música de los romances judeo-españoles», en nuestro *En torno al romancero sefardí*, ps. 243-258; amén de otros muchos artículos, así como sus transcripciones y estudios en los tres tomos de nuestro *Folk Literature of the Sephardic Jews*.

<sup>5</sup> Manuel Alvar, *Endechas judeo-españolas*, 1ª ed. (Granada: Universidad de Granada, 1953); 2ª ed. (Madrid: C.S.I.C., 1969); *Cantos de boda judeo-españoles* (Madrid: C.S.I.C., 1971).

<sup>6</sup> Jacob M. Hassán, *Las coplas de Purim*, tesis de Ph.D., Universidad Complutense de Madrid 1976; Id., «Las Coplas de Yosef y la poesía oral», *Balada y lírica*, ed. Diego Catalán et al., 2 tomos (Madrid: Seminario Menéndez Pidal, 1994), I, 270-282; Elena Romero, *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes* (Madrid: C.S.I.C., 1992); Id., «Las coplas sefardíes: Categorías y estado de la cuestión», *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes*, ed. Antonio Viudas Camarasa (Cáceres: Universidad de Extremadura, 1981), ps. 69-98; y además otros muchos artículos de los dos investigadores.

repertorio sefardí, tanto oriental como norteafricano<sup>7</sup>. Leonor Carracedo y Elena Romero han editado y anotado una masiva colección de refranes de Oriente. Resulta utilísimas esta edición, por sus exhaustivas referencias a variantes publicadas, así como por su extensa bibliografía crítica de refraneros judeoespañoles<sup>8</sup>. Entre los géneros literarios de importación relativamente reciente, Elena Romero ha reconstruido magistralmente la historia del teatro de los sefardíes de Oriente en los siglos XIX y XX y también nos ha iluminado los muy diversos géneros cultos de la literatura judeoespañola<sup>9</sup>. Respecto a la abundante producción de novelas en lengua judeoespañola —otro género recién importado— el amplio estudio de Amelia Barquín nos ha abierto nuevos horizontes<sup>10</sup>. Isaac Jack Lévy ha editado y traducido, junto a un extenso estudio, la abundantísima poesía sobre el holocausto escrita por sefardíes, a base de sus propias desgarradoras experiencias<sup>11</sup>. Reginetta Haboucha ha puesto a nuestro alcance el masivo corpus de cuentos tradicionales, tanto orientales como

<sup>7</sup> Paloma Díaz-Mas, *Temas y tópicos de la poesía luctuosa sefardí*, tesis de Ph.D., Universidad Complutense de Madrid 1982; Id., *Poesía oral sefardí* (El Ferrol: Equó de Poesía, 1994).

<sup>8</sup> Leonor Carracedo y Elena Romero, «Refraneros publicados por Ya'acob A. Yoná (edición concordada) y bibliografía del refranero sefardí», *Sefarad*, 41 (1981) [= *Estudios Sefardíes*, 4], 389-560. Sigue siendo muy útil también la colección reunida por Isaac Jack Lévy en los *Prolegomena to the Study of the "Refranero sefardí"* (Nueva York: Las Américas, 1969).

<sup>9</sup> Elena Romero, *El teatro de los sefardíes orientales*, 3 tomos (Madrid: C.S.I.C., 1979) y *Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales* (Madrid: C.S.I.C., 1983). En 1994, David M. Bunis dio a conocer lo que ha de ser la obra teatral más antigua que hasta la fecha se conoce: «*Pyesa di Yaakov Avinu kun sus izus* (Bucharest, 1862): The First Judesmo Play?», *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*, ed. Tamar Alexander et al. (Jerusalén: Misgav Yerushalayim, 1994), ps. 201-252. Véase también mi «Additional Note on Jewish-Spanish Joseph Narratives», *Romance Philology*, 49 (1995-1996), 276-277. Sobre los géneros cultos, véase el precioso libro de Elena Romero, *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid: MAPFRE, 1992); también I. M. Hassán, «Hacia una visión panorámica de la literatura sefardí», *Actas de las Jornadas*, ed. Viudas Camarasa, ps. 51-68; Id., «La literatura sefardí culta: Sus principales escritores, obras y géneros», *Judíos, sefarditas, conversos: La expulsión de 1492 y sus consecuencias*, ed. Ángel Alcalá (Valladolid: Ámbito, 1995), ps. 319-330; S. G. Armistead, «The Sephardim», *The Literature of Al-Andalus*, ed. María Rosa Menocal, Raymond P. Scheindlin y Michael Sells (Cambridge: Cambridge University Press, 2000), ps. 455-471.

<sup>10</sup> Amelia Barquín López, *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX* (Vitoria: Universidad del País Vasco, 1997).

<sup>11</sup> Isaac J. Lévy, *And the World Stood Silent: Sephardic Poetry of the Holocaust* (Urbana: University of Illinois Press, 1989).

marroquíes, al analizar cabalmente su tipología y sus motivos tradicionales<sup>12</sup>. En lo que se refiere a la música de la poesía tradicional, Susana Weich-Shahak nos la ha documentado ampliamente, a raíz de extensas encuestas realizadas en Israel, cuyos resultados nos permiten conocer la música y los textos de numerosos sub-géneros del repertorio sefardí, antes marginados frente al Romancero: cantos de boda, de nacimiento, infantiles, paralitúrgicos, endechas y ensalmos, amén de coplas y de los mismos romances tradicionales, éstos magistralmente estudiados por Israel J. Katz (n. 4)<sup>13</sup>. José Manuel Pedrosa ha estudiado la lírica tradicional moderna, al emprender también una inmensa búsqueda de analogías y congéneres de textos tradicionales sefardíes, basada en un vasto conocimiento de literaturas europeas y extra-europeas cultas y orales, tanto modernas y medievales como clásicas<sup>14</sup>. En semejante esfuerzo concertado, para conservar y dar a conocer la literatura judeoespañola y su lengua en toda su diversidad, participa plenamente Beatrice Schmid, tanto en sus publicaciones anteriores, como en el espléndido libro que ahora tenemos entre las manos<sup>15</sup>. Y en todas estas publicaciones, nos acercamos, cada vez más, a la meta, concebida, abrigada y defendida ya hace largos años, por Iacob Hassán y Elena Romero, de que la lengua y la literatura judeoespañolas sean plenamente reconocidas y valoradas como otra rama más, como otra auténtica manifestación de la cultura española, junto con la peninsular y la hispanoamericana.

---

<sup>12</sup> Para los *Types and Motifs* de Reginetta Haboucha, véase la n. 1. Tiene en preparación una extensa antología de cuentos tradicionales sefardíes.

<sup>13</sup> Consúltense, entre otras publicaciones, S. Weich-Shahak (con Avner Peretz y Edwin Seroussi), *Ramillete de romances y coplas sefardíes* (Jerusalén: Renanot-Instituto de Música Judía, 1991); S.W.-Sh., *Música y tradiciones sefardíes* (Salamanca: Diputación, 1992); S.W.-Sh. (con Paloma Díaz-Mas), *Romancero sefardí de Marruecos: Antología de tradición oral* (Madrid: Alpuerto, 1997).

<sup>14</sup> Ténganse en cuenta su tesina, *La contribución hispánica moderna al cancionero sefardí de Oriente* (Madrid: UNED de Madrid, 1991), así como la tesis doctoral, *Fuentes y correspondencias hispánicas del cancionero sefardí de Oriente: Estudios comparativos* (Madrid: UNED de Madrid, 1993). Fruto de tales investigaciones se manifiesta en el capítulo sobre «Canciones» que contribuye Pedrosa al libro de Albert Hemsí, *Cancionero sefardí*, ed. Edwin Seroussi et al. (Jerusalén: Hebrew University, 1995). Para un ejemplo —entre muchos— del alcance multi-cultural y -lingüístico de los trabajos de J.M. Pedrosa, véase su espléndido libro, *Las dos sirenas y otros estudios de literatura tradicional: De la Edad Media al siglo XX* (Madrid: Siglo XXI, 1995) y mi reseña: *Hispania*, 81 (1998), 547-548.

<sup>15</sup> Véase sobre todo Beatrice Schmid e Yvette Bürki, «*El hačino imaginado*»: *Comedia de Molière en versión judeoespañola* (Basel: Romanisches Seminar, 2000) [= ARBA 11].

En la *Sala de pasatiempo*, estamos ante tres interesantísimas calas en la lengua, en la cultura y en la producción literaria sefardíes de finales del siglo XIX y principios del XX, todos los textos originarios de Salónica: la valiosa colección de chistes y anécdotas reunida por Yacob Yoná y el relato de su viaje al Cairo (1896-1907); dos números del periódico *El Avenir* (1897-1898); y dos conferencias sobre el papel de la mujer en la vida de los sefardíes de Oriente (1911-1916). En los chistes de Yacob Yoná, nos las tenemos con un judeoespañol coloquial, de carácter tradicional y conservador, un judeoespañol popular en su manifestación característicamente balcánica, con abundantes turquismos, como un aspecto intrínseco de esta etapa en el desarrollo de la lengua. Estamos, por lo tanto, en un mundo lingüístico, si no idéntico, por lo menos muy parecido al de las clásicas *consejas* tradicionales recogidas y editadas a principios del siglo pasado por Wagner, Luria, Crews<sup>16</sup>. Aquí nos enfrentamos también con la cuestión del humor sefardí, tan diferente del típico "humor judío" de tradición askenazí. En su hermoso estudio de los cuentecillos de Yoná, José Manuel Pedrosa aquí nos demuestra que, "a despecho de su frívola y superficial apariencia", estas anécdotas empalman con una vasta red de congéneres y analogías de rancio y lejano abolengo internacional. Pueden tener, y tienen, sus firmes enlaces con la cuentística española de los siglos de oro, y seguramente de siglos anteriores también, como bien lo demuestra Pedrosa, pero sus orígenes lejanos —según ya hemos visto respecto a otros varios géneros tradicionales sefardíes— han de ser, casi por regla, de carácter internacional e insondeables en su complejidad. Con el periódico *El Avenir* —con su título afrancesado— entramos en una etapa bien distinta. La antigua sociedad tradicional de los sefardíes se abre al mundo, al Occidente, con todas las ventajas y con todos los graves problemas que acarrea tal apertura. El caso Dreyfus se sigue con un interés apasionado y constante. Llegan noticias de las tierras más lejanas, de la China, del Japón, de Australia, de América. Y, huelga decir, que la lengua misma se transforma, de acuerdo con estos nuevos horizontes. No faltan los turquismos, pero ya abunda un riquísimo léxico de neologismos franceses e italianos y el francés no sólo llega a influir poderosamente en el léxico, sino que,

---

<sup>16</sup> Max Leopold Wagner, *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel* (Viena: Alfred Hölder, 1914); Max A. Luria, *A Study of the Monastir Dialect of Judeo-Spanish Based on Oral Material Collected in Monastir, Yugo-Slavia* (Nueva York: Instituto de las Españas, 1930); Cynthia M. Crews, *Recherches sur le judéo-espagnol dans les Pays Balkaniques* (Paris: E. Droz, 1935); Id., «Textos judeoespañoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario», *Estudios Sefardíes*, 2 (1979), 91-258. Téngase en cuenta: Reginetta Haboucha, «Types and Motifs of Nine Folktales Collected by Cynthia Crews», en el mismo número, ps. 39-70.

en algún que otro caso, incluso influye en la sintaxis también: "non podía *que* hacerse meldar ..."; "nunca se interesaron *que* a lo que se habla entre ellas"; "Ma el que no sabe *que* el español, ¿qué hace él?". En su enfrentamiento con la Europa occidental, se enriquece la expresividad del judeoespañol al tomar posesión y al hacer suyo un nuevo y abundante léxico románico. La interferencia léxica, inevitable y del todo natural en la vida de los idiomas, no los daña, sino que los enriquece y los hace más flexible. ¡Y ahí están el inglés y el farsi como buenos testigos! Así, el judeoespañol balcánico y oriental empieza a vestirse *a la franca*. Y en este sentido, también resultan muy interesantes las dos conferencias —bien reaccionarias por cierto— sobre el papel de la mujer en la sociedad judeo-oriental, como elocuente indicio de los profundos debates y conflictos que desgarraban las comunidades ante la inminente europeización de la cultura sefardí. ¡Ay de aquellos galantes oficiales ingleses y franceses, con sus uniformes, tan guapos y elegantes, que llegaron a Salónica en el 1916!

Son muy de agradecer los espléndidos estudios de Yvette Bürki, de Béatrice Bänziger, de Aitor García, Gabriela Hermida, Rosa Sánchez y Manuela Cimeli y de Beatriz León, con que se prologan este libro y cada uno de sus capítulos. Tengamos muy en cuenta también el utilísimo glosario, de autoría colaborativa, con que se cierra este precioso tomo. Con todos los que nos interesamos por los estudios sefardíes, agradezco y felicito a Beatrice Schmid y a sus colaboradores la publicación de este hermoso libro, que seguirá siendo un *Baustein* fundamental para nuestras investigaciones futuras<sup>17</sup>.

Samuel G. Armistead (Davis, California)

---

<sup>17</sup> Pienso en el título del homenaje a un distinguido romanista de origen sefardí: *Bausteine zur romanischen Philologie: Festgabe für Adolfo Mussafia zum 15. Februar 1905* (Halle: Max Niemeyer, 1905). Sobre Mussafia y algunos de sus trabajos, véase también Carlo Tagliavini, *Le origini delle lingue neolatine*, 4<sup>a</sup> ed. (Bologna: Riccardo Pàtron, 1964), p. 47 et alibi.



## Presentación y agradecimientos

Después de la buena acogida que tuvo el volumen dedicado al *Haćino imaginado*, la versión sefardí del *Malade imaginaire* de Molière, nos complace ahora sacar a la luz otro fascículo de la serie de las *Acta Romanica Basiliensia* dedicado al judeoespañol.

Como la anterior, esta entrega también es fruto de la docencia en la sección de Iberorrománicas: el fascículo reúne textos de diferente índole y temática variada, que han sido transcritos por estudiantes de hispanística en el marco de dos tesinas de licenciatura y de varios trabajos de seminario.

Lo que tienen en común estos textos misceláneos – cuentecillos, un relato de viaje, artículos periodísticos, dos conferencias – es su relación con Salónica y la época en que fueron publicados, los cuatro lustros comprendidos entre 1896 y 1916. Este período temporal en el que se inscriben los textos permite dar a conocer diversos aspectos de la vida cultural, social y política de los sefardíes salonicenses en los últimos decenios del florecimiento de la Jerusalén de los Balcanes, antes del gran incendio de 1917.

Al mismo tiempo, nuestra selección de textos ofrece una muestra de varios registros de un idioma en proceso de modernización lingüística, como lo era el judeoespañol de los sefardíes orientales en los umbrales del siglo XX. Así pues, el librito no sólo presenta los resultados del trabajo realizado en los últimos dos años, sino que constituye también un primer avance en el marco del proyecto «Zwischen Tradition und Moderne», patrocinado por el *Schweizerischer Nationalfonds*, en el que, a lo largo de los próximos tres años, pretendemos compilar un corpus representativo de escritos en prosa de entre 1880 y 1930 con el objetivo de estudiar las tendencias en la morfosintaxis del judeoespañol oriental moderno.

Agradezco a la Biblioteca de Estudios Sefardíes del Instituto de Filología del CSIC las facilidades para la consulta de sus riquísimos fondos y el que nos haya cedido la reproducción de los textos.

También quisiera agradecer todas las ayudas de documentación bibliográfica, consejos e informaciones que hemos recibido de colegas de

diversas universidades y especialidades, en particular de Antonio Loprieno, egiptólogo en esta universidad, Johann Strauss, turcólogo en la vecina universidad de Estrasburgo, Dora Mantcheva (Universidad de Sofía), Rena Molho (Universidad de Atenas), Elena Romero (CSIC, Madrid) y, sobre todo, de Iacob M. Hassán (CSIC, Madrid), al que dedicamos este trabajo.

Gratitud especial merecen Samuel G. Armistead, por haber accedido a mi petición de que nos honrara con el prólogo y por la atenta lectura que hizo del original, y José Manuel Pedrosa de la Universidad de Alcalá de Henares, quien ha tenido la generosidad de enriquecer nuestro modesto volumen con un sabroso y bien documentado artículo.

Las gracias más sinceras van, asimismo, a Ángel Berenguer e Yvette Bürki – sin su constante ayuda y apoyo la publicación no hubiera sido posible –, a Aitor García Moreno, que durante su estancia en Basilea en 2002 nos brindó su valiosa colaboración, así como a todos mis estudiantes y ex estudiantes que contribuyeron con sus aportes a la realización del volumen. Son, por orden alfabético:

Nino Arcuri,  
Béatrice Bänziger,  
Manuela Cimeli,  
Gabriela Hermida,  
Beatriz León,  
Rita Müller,  
Philipp Obrist,  
Dorian Occhiuzzi,  
Caroline Prod'hom,  
y Rosa Sánchez.

A todos, muchas gracias.

*Beatrice Schmid*

## Salónica en los umbrales del siglo XX

Yvette Bürki

A partir de la segunda mitad del siglo XIX hasta 1917, fecha del gran incendio salonicense e hito simbólico del lento decaimiento de la llamada "Jerusalén de los Balcanes", Salónica se distinguió por su desarrollo cultural y económico. Esta época de apogeo está en directa conexión con el renacimiento general de las comunidades judeoespañolas debido a los nuevos vínculos establecidos con Occidente, lo que permitió la divulgación de las ideas modernas de la ilustración judía (*Haskalá*). Durante este periodo, que se extiende no sólo a los últimos 60 años del dominio otomano, sino a los primeros años del gobierno griego, la población sefardí ejerció un influjo notable en la vida salonicense.

Si bien los datos demográficos que se encuentran en las diversas obras consultadas no siempre coinciden, es un hecho que los judíos constituyeron la mayoría poblacional en Salónica desde el inicio de las olas migratorias provenientes de la Península en el siglo XV. En la segunda mitad del siglo XIX, debido al crecimiento económico y a las mejoras de las condiciones higiénicas, el número de judíos aumentó considerablemente, de unos 25,000 en 1865 a unos 60,000 al final del siglo (MOLHO, M. 1986: 10). A lo largo del lapso temporal que nos ocupa los judíos conformaron entre el 50% y el 55% de la población (MOLHO, R. 1992: 64). Según el censo de 1882-1884, efectuado aún bajo dominio otomano, el número de habitantes de Salónica era 85,000, de los cuales 48,000 eran judíos. El censo de 1902 arroja 162,000 habitantes para Salónica, 62,000 de ellos, judíos (LEVI 1986b: 20s). De acuerdo con el primer censo llevado a cabo bajo dominio griego, en 1913, el porcentaje de sefardíes era un poco menor del 50%, pero en comparación con los otros grupos étnicos constituían la mayoría: de los 157,889 habitantes de Salónica, 61,439 eran judíos, 45,889 turcos y 39,956 griegos (MOLHO, R. 1992: 65).

Tomando en cuenta esta superioridad numérica en la configuración poblacional, no es de extrañar que el brío cultural y económico de los judíos de Salónica se hiciera extensivo a toda la ciudad.

Dediquémosle unas líneas al apogeo cultural: ilustrados de la talla de Yeudá Nehama, Moise Cohen, Sa'adi Haleví Aškenazí, Eliyahu

Arditti o Abraham Galante, y personas pertenecientes a la elite económica de la ciudad, fundamentalmente aquéllos de origen franco, como Moise Allatini —un convencido de las nuevas ideas reformistas—, Salomón Fernández y Moise Mišrahí, contribuyeron de manera decisiva al progreso de las comunidades judías de Salónica y a su resurgimiento cultural.

Los planteamientos educativos reformistas de la ilustración judía llegaron a Salónica bastante pronto, incluso antes de la instauración de las escuelas de la *Alliance Israélite Universelle* (AIU): gracias a la ayuda financiera del Barón Rothschild, se fundó en 1856 la escuela Lippmann, en la que los hijos de familias judías pudientes aprendían con métodos modernos francés y turco<sup>1</sup>, y en 1862 una escuela primaria italiana abrió sus puertas. La AIU, tras un primer fracaso en 1862, pudo asentarse finalmente en 1872 en Salónica (MOLHO, R. 1992: 76). Para 1912 la AIU había fundado otras nueve escuelas, entre ellas jardines de infancia, escuelas primarias, escuelas de bachillerato y escuelas técnicas. Además de los centros educativos de la AIU, funcionaron otras escuelas, tales como las italianas Dante Alighieri, la escuela franco-alemana, las de las misiones católicas y protestantes y varios colegios particulares pequeños<sup>2</sup>.

Asimismo, el famoso *Talmud Torá* salonicense, que, como las comunidades sefardíes, había perdido su antiguo esplendor en el transcurso de los siglos XVII y XVIII, hizo nuevamente honor a su antigua reputación y se convirtió en un centro de cultura religiosa y moderna de primer orden. Se renovó su edificio y se reorganizaron sus planes de estudios: además de las materias religiosas tradicionales, se impartieron clases de aritmética, de italiano y de turco. A partir de 1908, bajo la dirección de Isaac Epstein, se introdujo de manera exitosa el aprendizaje del hebreo. Su enseñanza desempeñó un papel importante en el renacimiento de la lengua y en el vertiginoso avance que experimentó el sionismo en Salónica, sobre todo después de su anexión a Grecia<sup>3</sup>.

Mención especial merece el quehacer editorial de este periodo, indiscutible muestra del apogeo de las letras judeoespañolas en los albores del siglo XX. Salónica experimentó un verdadero *boom* periodístico

---

<sup>1</sup> Debido a la resistencia de la comunidad judía, al cabo de cinco años la escuela tuvo que cerrar sus puertas. Desde el punto de vista histórico es un ejemplo de los primeros intentos reformistas en Salónica (MOLHO, R. 1992: 75).

<sup>2</sup> MOLHO, R. 1992: 69s.; EMMANUEL 1972: 20.

<sup>3</sup> EMMANUEL 1972: 20; BENBASSA / RODRIGUE 1995: 77.

y se convirtió en el gran centro de la prensa sefardí<sup>4</sup>. La ciudad fue además un lugar de referencia para la publicación de obras en judeo-español de todo tipo, entre las que sobresalían las pertenecientes a los géneros nuevos, en especial las novelas.

Durante este periodo, la ciudad gozó asimismo de un renacimiento económico. El puerto de la ciudad experimentó un rápido desarrollo en la segunda mitad del siglo XIX. Salónica se tornó en el principal centro para el comercio de tabaco, además de ser un lugar de importancia para su procesamiento y la producción de cigarrillos. Desde finales del siglo XIX Salónica estaba también muy bien conectada por vía ferroviaria con Bosnia y Serbia, y desde allí, con Viena y Estambul (BENBASSA / RODRIGUE 1995: 81). La prosperidad económica de la ciudad y sus buenas redes de comunicación con Europa, tanto por tierra como por mar, atrajeron a varias empresas extranjeras, en cuyas sucursales trabajaron muchos judíos. Este florecimiento económico se hizo visible en la modernización de la ciudad: Salónica se convierte entre 1860 y 1870 en una ciudad de calles anchas y espaciosas avenidas; no en balde fue llamada por los turcos de aquella época "París la chica" (MOLHO M. 1986: 11).

En ninguna otra ciudad del ámbito otomano en las postrimerías del siglo XIX los judíos tuvieron tanta importancia económica como en Salónica (BENBASSA / RODRIGUE 1995: 81). Sobre todo las familias de origen franco, tales como los Allatini, los Fernández, los Modiano, los Saias y los Torres supieron sacarle partido a la situación y se convirtieron en comerciantes e industriales de peso. En este contexto, la familia Allatini ganó especial renombre<sup>5</sup>. En el transcurso del siglo la familia fundó varias empresas e industrias, entre ellas una fábrica de tejas y ladrillos, una cervecería, una fábrica de calzado, una empresa para máquinas agrícolas, una fábrica de tabaco, una litografía y, finalmente, en 1888 el banco de Salónica. Los Modiano, asociados con los Allatini, establecieron un molino de harina y, en unión con los Fernández, fundaron la famosa destilería Olympus; a los hermanos Saias les pertenecía una famosa fábrica de hilados. En todos los sectores de la economía salonicense se dejaba sentir la presencia judía, pues además de las grandes empresas mencionadas, había muchos otros negocios judíos pequeños (BENBASSA / RODRIGUE 1995: 81s), y un buen número de judíos había abrazado las profesiones liberales (EMMANUEL 1972: 121).

---

<sup>4</sup> Véase al respecto la *Introducción* al capítulo II (*infra*, ps. 85-92).

<sup>5</sup> MOLHO, R. 1992: 74; LEVI 1986a:26-27; NEHAMA 1978: 751-753; EMMANUEL 1972: 19 y 22.

A partir del segundo lustro del siglo XX las comunidades sefardíes salonicenses perderán su brío paulatinamente. Son varios los motivos que confluyeron en su lento ocaso. El paso de Salónica a manos griegas en 1913 revirtió de forma desfavorable en la situación de los judíos: la migración masiva de los ciudadanos griegos a Salónica a partir de 1922, como consecuencia del intercambio de población turca y griega, arrinconó social y económicamente a la población judeoespañola de la ciudad; una serie de medidas legislativas discriminatorias, destinada a acabar con la predominancia judeoespañola de la ciudad, repercutió negativamente en las actividades económicas de los sefardíes<sup>6</sup>. Causó daños irreparables el gran incendio del 17 de agosto de 1917, que destruyó gran parte de la infraestructura sefardí, localizada precisamente en el centro de la ciudad. Según Michael MOLHO (1986: 11) fueron arrasados por el fuego 4110 casas, todas las escuelas judías, 32 sinagogas, el nuevo edificio del *Talmud Torá*, el mercado judío y todos los comercios judíos. Un total de 52,000 judíos quedaron sin techo. También contribuyeron con su grano de arena las depresiones mundiales, que hicieron tambalear las industrias en manos de judíos, en especial la dedicada al tabaco. A raíz de estos acontecimientos, muchos sefardíes prefirieron emigrar a Palestina o a Estados Unidos (BARNAI 1992: 407s.). Salónica, el más importante y populoso centro del mundo judeoespañol, después de una breve pero intensa época de esplendor, había empezado su lento e irreversible camino hacia su desaparición: la última y mortal estocada, que terminó con prácticamente 450 años de historia judía en Salónica, vino de parte de las tropas nazis, que invadieron la ciudad en el año 1941.

---

<sup>6</sup> Entre ellas cuentan la ley de 1923, que les quitaba el derecho de llevar la contabilidad en la lengua de su elección y, en especial, la ley de 1924, que prohibía el ejercicio del comercio los domingos, independientemente de la religión, por lo que a los judíos se vieron obligados a cerrar sus negocios dos días a la semana (BENBASSA / RODRIGUEZ 1995: 99).

## Criterios de edición

Para la transcripción en caracteres latinos adoptamos el sistema empleado en la revista *Sefarad*<sup>1</sup>, ligeramente modificado y simplificado.

La base del sistema es la ortografía española. Los rasgos que diferencian la fonética sefardí de la española se indican mediante signos diacríticos. No se trata, pues, de una transliteración o de una transcripción fonética, sino de una transcripción normalizada, orientada hacia el lector hispanófono o hispanista. Este sistema presenta la ventaja de ofrecer un texto que no difiere mucho de las costumbres gráficas españolas, lo que facilita la comprensión inmediata, sin dejar de reflejar, para el lector interesado, las particularidades fonéticas que transmite la grafía aljamiada.

### Transcripción y pronunciación de las consonantes

1. El seseo y el yeísmo son generales; en la transcripción seguimos la ortografía española:

s / z / ç <sup>e</sup> ,i	= [s]	ס	<i>pasión</i> [pasjón], <i>moza</i> [mósa], <i>conocencia</i> [konosénsja]
y / ll	= [j]	יי / יי	<i>callada</i> [kajáða], <i>ella</i> [éja], <i>yo</i> [jó], <i>creyes</i> [kréjes]

#### Observaciones:

Empleamos el punto volado para señalar que las dos letras deben leerse separadamente: <l·l> = [l+l] (לל), p. ej. *model·lo*, *bol·letino*.

La grafía láméd + doble yod (יי) ante vocal ofrece dos interpretaciones: [j] (transcrito por <y> o <ll>) y [lj] (transcrito por <li>). Optamos por <li> en formas verbales como *salió*, *valió*, *acomplió*; en los demás casos nos atendemos, en primer lugar, al *NehamaDict* o, en segundo, al español estándar, a no ser que en el mismo texto esté atestiguada la deslateralización, como es el caso de la palabra *familla* [famíja] y su variante *famía*.

<sup>1</sup> Véase la cubierta posterior de los fascículos de *Sefarad* (Madrid: CSIC). Los principios del sistema se exponen más detalladamente en HASSÁN 1978.

2. Para transcribir los fonemas inexistentes en el español estándar se recurre a los siguientes signos diacríticos:

- El acento agudo ( ´ ) indica sonoridad en las sibilantes fricativas:

š / ž / ċe, ĭ	= [z]	ʕ	<i>miséria</i> [mizérja], <i>cosa</i> [kóza], <i>hizo</i> [ízo], <i>razón</i> [razón], <i>hacer</i> [azér], <i>vecino</i> [vezino]
ǰ, ġe, ĭ	= [ʒ]	ʕ̣	<i>ojo</i> [ózo], <i>mujer</i> [muzér], <i>coger</i> [kozér], <i>legítimo</i> [lezítimo], <i>vigita</i> [vizíta]

Asimismo, se emplea para distinguir el nexa sonoro [gz] del sordo [ks]:

š	= [gz]	ʕʒ	<i>éxemplo</i> [egzémpto], <i>éxerzar</i> [egzersár]
x	= [ks]	ʕp	<i>luxo</i> [lúkso], <i>fixar</i> [fiksár]

- El acento circunflejo ( ^ ) es utilizado para las africadas [ts] y [tʃ]:

š / ž	= [ts]	ʕ	<i>mašá</i> [matsá], <i>šedacá</i> [tsedaká], <i>póliža</i> [pólitsa]
ǰ, ġe, ĭ	= [tʃ]	ʕ̣	<i>aǰuntar</i> [aʃuntár], <i>ǰusto</i> [ʃústo], <i>ǰente</i> [ʃénte], <i>šacaǰí</i> [ʃakaʃí], <i>lonǰe</i> [lónʃe]

- El circunflejo invertido ( ˇ ) marca la prepalatal fricativa sorda:

ǰ, š, čh	= [ʃ]	ʕ̣	<i>truǰo</i> [trúʃo], <i>deǰar</i> [deʃár], <i>seš</i> [séʃ], <i>šastre</i> [ʃástre], <i>Mošé</i> [moʃé], <i>Mičhel</i> [miʃél], <i>čharmante</i> [ʃarmánte]
----------	-------	----	--

- El punto debajo de la hache < ħ > marca el sonido fricativo sordo faríngeo o velar:

ħ	= [h] / [χ]	ħ	<i>aħ</i> [áh] / [áχ], <i>ħolera</i> , [χoléra], <i>ħacino</i> [χazino]
---	-------------	---	---

Por el contrario, la hache sin punto es meramente ortográfica: *hacer* [azér], *hijo* [ízo]. También en términos y nombres hebreos, donde se emplea para marcar el valor consonántico de la letra he ( ה ), corresponde en la pronunciación sefardí al cero fonético: *Aħraham* [abraám].

3. La oposición entre la labial sonora oclusiva y la fricativa se marca de la siguiente manera:

b / v	= [b] oclusiva	ב	<i>volta</i> [bólta], <i>bien</i> [bjén], <i>jubé</i> [ɕjubé], <i>aḅandar</i> [abandonár], <i>heber</i> [bevér], <i>yivdo</i> [bívdo]
ḅ / v	= [v] o [β] fricativa	בֿ	<i>ḅarandica</i> [varandíka], <i>roḅar</i> [rovár], <i>estaba</i> [estáva], <i>caḅeza</i> [kavésa], <i>vaca</i> [váka], <i>cavsa</i> [kávza], <i>tuvo</i> [túvo], <i>servir</i> [servír]

4. Obsérvese además:

- La letra guímal con tilde representa indistintamente las dos africadas prepalatales, tanto la sorda [tʃ] como la sonora [ɕ]. La transcribimos según la pronunciación registrada en el diccionario de Nehama (*NehamaDict*) o según determine la etimología de la voz.

- Reproducimos por <ṛ> o <rr> el uso de reš o doble reš tal como se halla en la edición aljamiada, sin normalizar.

- En la transcripción no tenemos en cuenta el uso de la tilde sobre la letra dálet.

- Los préstamos de lenguas románicas se transcriben ajustándolos a la ortografía de las palabras españolas de la misma familia léxica o del formante análogo, hasta donde es posible sin alterar su fonética: p. ej. *atanci3n*, *faz3n*, *maga3c3n*.

- En las voces hebreas, empleamos <k> para transcribir la letra kaf, <j> para jaf y <'> para 'ayin.

- Para los turquismos (y balcanismos) se emplean las transcripciones que consignamos a continuación, sin considerar su forma etimológica o su ortografía turca actual.

/ k /	escribimos	c / que <sup>e,i</sup>	/ h /	escribimos	ḥ
/ tʃ /	"	ch	/ z /	"	š
/ ɕ /	"	ĵ / ġe <sup>e,i</sup>	/ ʃ /	"	š

## Transcripción y pronunciación de las vocales

La transcripción de las vocales ofrece más problemas, dado que la aljamía emplea un mismo grafema (yod) para las dos vocales anteriores /i/ y /e/ y otro (vav) para las dos vocales posteriores /o/ y /u/. En casos de duda, las transcribimos ateniéndonos, al diccionario de Nehama (*NehamaDict*), cuando éste da testimonio concluyente, o al español estándar.

La vocal /i/ en hiato, grafiada yod + álef (+ signo vocálico), es transcrita por <í> cuando es tónica (p. ej. *quería, sía, días*), por <i> cuando es átona (p. ej. *maravioso, Austria*).

## Criterios de edición

La presentación tipográfica es nuestra.

Utilizamos la tilde según la normativa académica y modernizamos la puntuación cuando es preciso para la comprensión.

Conservamos los paréntesis del original. Las comillas que aparecen ya en la edición original las reproducimos mediante comillas inglesas ("..."), reservando el uso de las angulares («...») para las comillas que hemos añadido en nuestra edición.

También es nuestro el uso de las mayúsculas y las minúsculas, puesto que en los caracteres hebraicos no se distinguen.

Asimismo, normalizamos la separación de palabras, pero mantenemos el guión (-) cuando aparece en el original. Cuando nos parece de interés, marcamos mediante la raya inferior ( \_ ) la separación de dos elementos que en el original van escritos juntos<sup>2</sup>.

Remplazamos la abreviatura ׀ por *siñor*.

Corregimos las erratas tipográficas evidentes, advirtiéndolo siempre en nota. Escribimos entre corchetes los caracteres de lectura dudosa y aquellos que suplimos. También indicamos entre corchetes la paginación de la edición aljamiada señalando el cambio de página del original mediante una barra inclinadas («... inconcien/tes<sup>[10]</sup> de ...», «... del /<sup>[3]</sup> fondo ...»).

<sup>2</sup> Esto se hace sistemáticamente en el caso de separación de la preposición *a* del infinitivo.

# I. Las «prośicas de pasatiempo» de Ya'acob Abraham Yoná

Béatrice Bänziger

## Introducción<sup>1</sup>

### El autor

Escasos son los testimonios escritos que se encuentran acerca de la vida del conocido coplero Ya'acob Abraham Yoná, aunque en Salónica su obra se haya estimado mucho y su persona haya sido popularísima entre la comunidad judía. Los pocos datos que se conocen son los siguientes<sup>2</sup>:



Nació en 1847 en Monastir, hijo de una familia humilde. A los 16 ó 18 años emigró con sus dos hermanos a Salónica, donde Ya'acob se instaló con uno de ellos. Inició su carrera profesional en una imprenta en la que empezó limpiando para, más tarde, ascender a copista. Se casó con Dudún Matarasso, la sobrina del patrón. Como el matrimonio tenía seis hijos y Yoná no ganaba lo suficiente para todos, fundó su propia imprenta, además de ejercer durante el resto de su vida varios trabajos paralelos para alimen-

---

<sup>1</sup> Esta introducción y la transcripción de los textos de Yoná se basan en el trabajo de licenciatura *Las "prośicas de pasatiempo" de Ya'acob Abraham Yoná: edición de cinco textos judeoespañoles aljamiados entre 1896 y 1914* presentado por Béatrice Bänziger en la Universidad de Basilea en 2000.

<sup>2</sup> Nos basamos en ARMISTEAD / SILVERMAN (1971): 3-9.

tar a su familia: editaba el periódico *La Época*, solía componer folletos y venderlos por la tarde en los barrios judíos de Salónica y trabajaba como pregonero o *combidador*. La tarea del *combidador* consistía en ir de casa en casa para convidar oralmente a los invitados que participarían en una boda o una circuncisión, ya que en aquella época, al menos entre las clases populares, no se solían repartir invitaciones escritas. Gracias a su talento en la improvisación de *complas*, o sea, invitaciones compuestas en verso, gozaba de gran éxito y mucha simpatía<sup>3</sup>. En las mencionadas festividades, también solía cantar y recitar sus baladas. Murió en el año 1922, tras una vida dura de grandes sacrificios.

Yoná publicó una gran cantidad de opúsculos y siguió redactando hasta dos años antes de su muerte. Tenía por costumbre elaborar un folleto aproximadamente cada seis meses. Éstos contenían tanto textos tradicionales recogidos entre el pueblo salonicense, como también poesía y prosa de creación propia. Es sabido que Yoná nunca contaba con mucho dinero, por lo cual imprimía en papel barato y vendía sus folletos a bajo precio. Precisamente a causa de la mala calidad del material se perdieron muchas de sus obras.

### La prosa «de pasatiempo»

La pequeña antología de Ya'acov Abraham Yoná que presentamos aquí, recoge medio centenar de *consejicas*<sup>4</sup> y un relato del viaje que el autor hizo a Egipto en 1907. Hemos sacado estos textos de cuatro folletos y un pliego, publicados entre 1896 y 1914. Los criterios de selección han sido los siguientes: la palabra *pasatiempo* aparece en el título o en el subtítulo, se trata de textos en prosa, no pertenecen a los géneros tradicionales como refranes o sentencias, y no se ocupan de temática judaica (moral o religiosa).

Las *consejicas* —o *fábulas consejicas*, *cuentos hermosos*, *cuentos sabrosos*— son textos breves y brevísimos, anécdotas y chistes, de fuentes diversas, algunos de tradición universal<sup>5</sup> —aunque muchos de ellos ambientados en un contexto judío o en Salónica— otros de temática judía. Nuestro inventario contiene una variedad que oscila desde cuentecillos de solamente algunas líneas hasta de una página y media. El relato de viaje abarca trece páginas.

<sup>3</sup> Véase MOLHO (1950): 19.

<sup>4</sup> Véase *NehamaDict*, s.v. *konsejika* 'anecdote; bon mot pour rire, historiette comique'.

<sup>5</sup> Véase *infra* (ps. 69-84) el apartado preparado por J. M. PEDROSA, «Los *Cuentos hermosos de retr* de Yoná: tradición sefardí, tradición hispánica, tradición universal».

Lo que tienen en común todos estos textos es su carácter entretenido, pues se trata de lecturas de diversión para ratos de ocio. Por ello, Yoná los reunía bajo títulos como *Sala de pasatiempo* o *Cuentos hermosos de pasatiempo de refr.*

Yoná solía publicar sus obras en forma de libritos o folletos de pocas páginas (*bročhuras*), que contenían una gran variedad de textos, o en pliegos sueltos. Estamos ante un tipo de publicaciones que encontramos igualmente en los almanaques y calendarios muy difundidos en los siglos XVIII y XIX, tanto en la zona de habla alemana como también en Francia, Inglaterra o Italia. Hablando de los almanaques italianos, por ejemplo, MAINI (1985:7) afirma que «constituivano spesso l'unico libro che entrasse veramente in tutte le case». Si comparamos nuestros folletos producidos en la edición propia por Yoná con los calendarios, notamos algunos paralelos: tienen en común la variedad de géneros, la enorme popularidad y el objetivo de divertir a un público no erudito pero interesado en leer poesía y pequeña prosa.

## Las ediciones originales

Nuestros textos proceden de cuatro *bročhuras*, publicadas entre 1896 y 1914, y de un pliego, sin fecha.

### 1. *Pizmonim de berit milá* (Salónica, 1896, 24 ps.)<sup>6</sup>

*Portada:* «Pizmonim / de / berit milá / En dita guemará contiene unas cošas impor- / tantes, tanto de moral como de pasa-tiempo / que van a tomar la šionoría gran plačer; / y se trata de cinco artículos. / 1° Unos pizmonim de berit milá en buena / regla que prevale a cada há'al haberit. / 2° Unas šarquís importantes. / 3° Unos cuentos hermosos de pasa-tiempo / de refr. / 4° Volum segundo de romanzas valiibles. / 5° Un

---

<sup>6</sup> BAECS, n° 169; ARMISTEAD / SILVERMAN / HASSÁN (1981): 11-22 (con transcripción de los romances; la descripción del librito se encuentra en las ps. 13-15). De este folleto de 1895-96 existen dos versiones, que se distinguen por el título, la portada y el orden de los capítulos. La edición gemela lleva el título *Cuentos hermosos de pasatiempo*. El sumario en la portada refleja la nueva disposición: 1° Unos cuentos hermosos de pasa-tiempo / de refr. / 2° Volum segundo de romanzas valiibles. / 3° Unos pizmonim de berit milá en buena / regla que prevale a cada ha'al haberit. / 4° Unas šarquís importantes. / 5° Un cante de el felec. Las páginas conservan la numeración original pero aparecen reordenadas en el orden 9-24, seguidas de 1-8.

cante de el felec. / Salonico 5656. / Traída a\_la estamparía por mežo de Ya'acob / Abraham Yoná junto con su compañio Yosef Leví / þen Naħmias hy"v7».

Transcribimos la tercera parte «Unos cuentos hermosos de pasatiempo de refr», que se encuentra en las páginas 9-18; cuentos 1 a 17 de nuestra antología.

## 2. Cantes nuevos por los teretemblos (Sofía, 1903, 16 ps.)<sup>8</sup>

*Portada:* «Cantes nuevos / por / los teretemblos / Autor: / Ya'acob Abraham Yoná nR"v<sup>9</sup> / (Salonico) / Sofia 1903 / София / Печатница на Ив. К. Пудевъ<sup>10</sup> / 1903».

El folleto contiene varios apartados<sup>11</sup>; transcribimos la parte titulada «Sala de pasatiempo», ps. 9-13; cuentos 18 a 32 de nuestra antología.

## 3. Complas nuevas del felec y Sala de pasatiempo (Cairo, 1907, 32 ps.)<sup>12</sup>

*Portada:* «Complas nuevas del felec / y / Sala de pasatiempo / Señores! En dita bročhura que yo vos preŝento, toparéš munchos / pedazos de pasatiempo bien importantes que vaš a / tomar plačer y alegría, de Cairo y de Iskendería<sup>13</sup>; y / resto de cošas ech': / 1 - Una cantiga del felec del año de 665 y 666<sup>14</sup>. / 2 - La historia de mi viaje en Alexandría y Cairo. / 3 - Unas fábulas consejicas de pasatiempo de refr. / 4 - Unos refranes en turco en munchas alfa þetot. / 5 - Una cantiga llevando el nomþre del autor Ya'acob Abraham / Yoná hy"v<sup>15</sup>. / Šenat –

<sup>7</sup> Abreviatura de la fórmula hebrea *haŠem yišmerehu viħayehu* ('Dios lo proteja y mantenga su vida').

<sup>8</sup> *BAECS*, n° 183; ARMISTEAD / SILVERMAN (1971): 11, n° 5.

<sup>9</sup> Abreviatura de la fórmula *natré Raħamaná ufriqué* ('Dios lo guarde y lo redima').

<sup>10</sup> Es decir: Sofía, imprenta de Iv. K. Putsev.

<sup>11</sup> Cf. *BAECS*, n° 183.

<sup>12</sup> *BAECS*, n° 189; ARMISTEAD / SILVERMAN (1971): 11, n° 7.

<sup>13</sup> Alejandría (ar. *al-Iskandarīyah*).

<sup>14</sup> Léase 5665 y 5666 (1905 y 1906).

<sup>15</sup> *haŠem yišmerehu viħayehu*, véase la nota 7.

vaiḥí Ya'acob Yoná be'erēš Mišrayim šib'á ḥodašim<sup>16</sup> (5667) / Cairo / Emprimería A. G.<sup>17</sup>».

Transcribimos el tercer apartado, «Unas fábulas consejicas de pasatiempo de reír», ps. 18-21 (núms. 33-37) y el segundo, «La historia de mi viaje en Alexandría y Cairo», ps. 6-18.

#### 4. *Cuentos hermosos de pasatiempo* (Salónica, 1914, 16 ps.)<sup>18</sup>

*Portada:* «Cuentos hermosos / de / pasatiempo / En esta brochura contiene / siete artículos / 1 - Unos cuentos sabrosos de pasatiempo / 2 - La cantiga del carcelero / 3 - La historia de cuando salimos los jidiós de Mišrayim / 4 - Unas šarquís bien importantes / 5 - Unos proverbios en turco / 6 - Una cantiga de el felec / 7 - Un cante al nombre del autor / Ya'acob Yoná / Salónico / Año – sasón vasimḥá yašigu<sup>19</sup> / Es defendido de dar a / meldar a otros».

Transcribimos el párrafo 1, «Unos cuentos sabrosos de pasatiempo», ps. 1-8; cuentos 38 a 48 de nuestra antología.

#### 5. *Cuentos hermosos de pasatiempo – Šarquís importantes* (s.l., s.a.)<sup>20</sup>

Pliego a dos columnas. La parte de la derecha contiene los *Cuentos hermosos de pasatiempo*, que corresponden a los núms. 49-54.

<sup>16</sup> La frase hebrea significa 'Año de – y vivió Ya'acob Yoná en el país de Egipto durante 7 meses'; adaptación de Gén 47,28: «Jacob vivió en Egipto diez y siete años»; sumando el valor numérico de las letras en negrilla se obtiene la cifra de 667.

<sup>17</sup> Según Romero (BAECS n° 189), se trata de la imprenta de Abraham Galante.

<sup>18</sup> BAECS, n° 217; ARMISTEAD / SILVERMAN (1971): 12, n° 14; ARMISTEAD / SILVERMAN / HASSÁN (1981): 23-28 (la descripción del librito está en las ps. 25-26).

<sup>19</sup> Esto es, '[el] año – traiga regocijo y alegría' (Is 35,10), escrito. Sumando el valor numérico de las letras cuadradas, en negrita, se obtiene el año: 674, equivalente a 1914 (cf. ARMISTEAD / SILVERMAN / HASSÁN 1981: 26).

<sup>20</sup> Cf. ARMISTEAD / SILVERMAN (1971): 12, n° 24.

Como la mayoría de los impresos judeoespañoles, nuestras *Proáficas* se estamparon en aljamía hebrea. Además de la letra raší, se emplea la letra cuadrada para destacar tipográficamente títulos, citas o palabras sueltas de origen extranjero, sobre todo hebreo. Para los numerales se utilizan cifras árabes, y la portada del texto publicado en Sofía lleva el pie de imprenta en escritura cirílica.

Manejamos fotocopias de los ejemplares que posee la Biblioteca de Estudios Sefardíes del CSIC en Madrid, que a su vez son reproducciones de las obras conservadas en la Jewish National and University Library de Jerusalén, salvo la edición de los *Cantes nuevos por los teretemblos*, de la que se conserva un original en la misma Biblioteca de Estudios Sefardíes.

פזמונים

די

ברית מילה



אין דיטע גמרה קונטייני לונאס קואס אינפור  
טאכטיס, טאכטו די נוראל קומו די פאסע טייננסו  
קי צאן חטונאר לה סיניוריאה גראן פלאזיר;  
איסי טראטה די סינקו ארטיקולוס .

1<sup>o</sup> לונס פזמונים די ברית מילה אין זואינה  
ריגלה קי פריצאלי אה קאדה צעל הצרית .

2<sup>o</sup> לונאס שארקיס אינפורטאכטיס .

3<sup>o</sup> לונס קואינטוס אינווזוס די פאסה טייננסו  
די ריאיר .

4<sup>o</sup> צולוס סיגונדו די רונאקאס צאליצליס .

5<sup>o</sup> און קאנטי די אילקפיליק

סאלוניקו 5656

מראידה חלה איקשאנפאריאה פור עיוו די יעקב

אברהם יונה צונטו קון קו קונופאניו יוסף לוי

נאחמיאס דיין

קאנטים מואיב'ום  
ס ו ר  
לום טיריטימבלום



אאוסור :  
יעהב אברהם יונה יר'ו.  
(סאלויקו)



סולייס 1903



СОФІЯ  
Печатница на Яв. К. Цуцевъ  
1903.

# קומפראם. נואיכאם דיל פֿיליק

א

## סאלה די פאסאטיימפּו

סיניוורים! אין דימה ברשורה קי יי בום פרוינטו מופאריש מונגום  
פידאסום די פאסאטיימפּו ביין אימפורטאנטים קי באש אה  
מומאר פלאזיר אי אליגריאה, די קאירי אי די איסקינדריאה; אי  
ריסטו די קוזאם אינ'!

- 1 — אונג קאנטינה דיל פיליק דיל אנוי די 666 אי 666.
- 2 — לה איסטוריה די מי ביאוי אין אליקסאנדריאה אי קאירי.
- 3 — אונגם פאבולאם קונסיזקאם די פאסאטיימפּו די ריאיר.
- 4 — אונגם ריפראניס אין מורקו אין מונגאם אלמא ביתות.
- 5 — אונג קאנטינה יימאנדו איל נוטברי דיל אאוטור יעקב אברדם  
יונה היי.

שנת — ויהי יעקב יונה בארץ מצרים שבעה חודשים (5667)

### קאירי

אימפריטריאלס א. ג.

— 6 —

# לֵה אִיסְטוֹרִיָּה דִּי מִי בִ'אז'י

דִּי

## אֲרִיקְסַאנְדְרִיָּאָה אִי קֵאִיִּירוֹ

לח בידה פראבירסארה

אח! צִדֶק, אִיסְטָה אִיגְסִיסְטִינִיִּיה אומאנה טראצִירסארה קון מונגֹום אובס-  
טאקולום די מאניראס אי קולטרים, מוס אזי מונגֹאס צִיִּים טינטאר טאִים-  
טרו ריפֵל. קי אילוזיוִיִּים מוס אַיִמוֹס טודום לֹס פונטוס קי צִאמוֹס אה  
דיצִיִּיר רינדיטאס, אִיסְטָאס אִילוזיוִיִּים מארקאדאס די און סִיִּלוֹ-פִּירִט  
טס אזי דאר לונה זואינה אִיסְפִיראַנסה קי קון אִיל טיימפו צִאמוֹס אַבְרָאָם  
לה קאריירה זאקאריִיִּיה. אִיסְטָה צִאנה אִידִיָּאָה מוס אִינְבְּרִלִיָּה פִּין  
טאל גראדו, קי טאִיסְטָה פִּואִירִסָה ט סִי סִפֵּרִי מאס.

מונגֹום די מים קוטסידום אִיקְסַפִּאטִירִארון סוס קירידאס פִּאטִירִאִים  
סִי אִלְנִגִּארון די סוס קירידום פִּאִרִיִּנְטִים אי קוטסידום, אַבְּאִדוֹנִארון סוס  
לאצִירום קי פִּסִידִאצִֶּאן, אי סִי פִּואִירִון אה לונגִרים ליטום, די מונגֹאס  
מִילִיִּאִים אי קִלְטִמִּטְרוֹס די קאמיט, פִּור אִיר טינטאר סוס פִּורִטוֹנָה.

קואנדו יִיִּה אִרִיצִֶּאן אִין לֹס פִּאִרִיִּים דיסִידִידום די סוס פִּאִרִטִים, אִז  
קואנדו רימארקאן די סִירְקָה, קון סוס פִּרוֹפִיִּים אַזֹּום, קי לה צִידָה אה  
פִּאטִאר אִים זיין דורס, אִלְטִרָה און סוספִירוֹ אַמִּאַרְגוֹ פִּולִיִּי קון פִּורִטִאִלִיָּה  
די סו קוראסון אי לו אזי מיטיר אִין און פִּואִירִטי אִימְבִּאַרִאסו. סו גִּיקָה  
ריזצִָה די מוֹדִידָה קי פִּסִידָה, סִי אִימְפִּיסָה אַפּוֹקָאִר אי מונגֹאס אִידִיָּאָס צִא-  
נאס לו אזי אִימְבְּרִלִיָּאר סוס פִּינְסִירִיִּים קי סִי לִי אִינְפִּאַטְרִונָאן גִּוִּטוֹ אִין  
סו מימורִיָּה. אי סִי אזי סִירְצִיר די אִקִּילִיָּה פִּואִירִטי אַרְמָה אִינְפִּירִט, פִּור  
טראצִֶּאִרִים לונה גִּיקָה זאלה אִין סו קוראסון, אי קורטאר אִקִּיל אִילו די  
צִידָה קי אַטְרָאס טיימפו סִי טופִּאצִָה יִיט די אִלְגִירִאָה, אִז אִוִי רִיגִרִטִס

# פאזיטיוס אידמוזיס

## פאסאטיימפן

אין איסד ברשורה קונטייני  
סייט ארטימולוס

- 1 — מזנוס קווינטוס סאפכרוס די פאסאטיימפן
- 2 — גא קאנטיינא די קארטיניקו
- 3 — גא מיטקורייה די קוואנדו סאלימאס
- 4 — אונאס טארקיס צין מיטקארטאטיס
- 5 — אונאס פרוצירציוס אין טורקו
- 6 — אונא קאנטיינא די מיט פיליק
- 7 — און קאנטיינא אל קוונדרי דינא אונטור

### יערב יונג

## סארניקו

אניו — גישו וטאקא יניג

איס דיס יניג די דא אד  
מילדא אד אסדוס

### שארונים אימפורטאנטים

טעלעראמעס דיל קי טעש יעקב קאפן די

#### שארן קארנינאר אזול אקאק

השעת האמפילי גלגלים  
כדי שיק חשש פון טיעקאט  
מאס  
קאס קארע שטיט מיליאנעס  
ביי פניק'ן חשש פון פיראטעס

#### שארן קיורוד אוסר אקאק

קעניקליך פארש'ן דערמיר פארמיר אקאק  
אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע

דיינס גלגל מילקיר, אומפארטע פירמיר  
אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע

#### שארן קיורוד אוסר אנפיר

כדי נעקאס דערמיר אומפארטע פירמיר  
אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע

גלגלעס אומפארטע פירמיר אומפארטע  
אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע

#### שארן הנאם אוסר טיק ספיין

אומפארטע פירמיר אומפארטע פירמיר  
אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע

אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע  
אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע

#### שארן הנאם קיור אסר אנפיר

אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע  
אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע

אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע  
אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע

#### שארן מדינאט אוסר אקאק

אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע  
אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע

אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע  
אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע

#### אומפארטע פירמיר אומפארטע

אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע  
אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע

אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע  
אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע

אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע  
אפי' מאקאס דערמיר, אומפארטע

### קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי

אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי  
אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי  
אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי

אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי  
אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי  
אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי

אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי  
אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי  
אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי

אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי  
אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי

אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי  
אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי  
אין פאסאמיימפי קאניאום אירמוום די פאסאמיימפי



## Cuentos hermosos de reír

(1)<sup>1</sup> Dos personajes me se adresaron a mí en tratándome por médico.

Mirando yo las fiçonomías tan brutas me espantí non fuera el güerco.

El uno que se llamaña Mamut<sup>2</sup>, le embećí que ðeña diez dramas de ðiśmut<sup>3</sup>.

Al que se llamaña<sup>4</sup> Asán, le embećí que ðeña cincuenta dramas de aguas de nisán<sup>5</sup>.

Asabentándome de sus malatías, supe que eran todos dos negras estías<sup>6</sup>.

Por escapar de ellos, les hiće esta recheta. A mí non me enporta si le daś con cuchío, o con falcheta, y ya acheta.

Por quitarlos presto de delante, me escondí yo en ðutica de un šastre.

Estas palañras dićiendo metí yo mi imśá; tomá la recheta y a ellos y echaldos a la guenizá.

(2) Haciendo ðien atación que la más parte del mundo, tanto rico como proñe, le plaće el ðeñeraje de el /<sup>[10]</sup> raquí, que prevale para quitar el merac, ande más en un tiempo como agora que existe la gran miśeria, topí una ðuena razón. Y es que el malaj melećinador es Refael; su cuenta

---

<sup>1</sup> Los cuentos 1-17 se encuentran en «Unos cuentos hermosos de pasa-tiempo de reír», en: *Piźmonim de ðerit milá*. Salónica, 1896, 9-18. De 1 a 16 van numerados también en la edición original.

<sup>2</sup> Nombre ficticio inspirado en la palabra *mamut* 'persona adusta, sombría' (*NehamaDict* 340).

<sup>3</sup> Esto es, 'bismuto'; que en sentido figurado hace también referencia a un individuo pesado, molesto (*NehamaDict* 90).

<sup>4</sup> Corregimos el original *llamaban* de acuerdo con la edición gemela (cf. nota 1).

<sup>5</sup> Entiéndase esta expresión (*aguas de nisán*) como 'lluvia de primavera'; se dice que es remedio contra los sabañones (*NehamaDict* 383).

<sup>6</sup> Esto es, 'malas astillas'; en sentido figurado hace referencia a algo molesto, difícil de extirpar; cf. *NehamaDict* 198: «*donde salyó esta estia? de akel mal mañero* [...] = 'tel père tel fils; tel arbre tel fruit; le mal engendre le mal'».

de *Refael* le importa 311. El hombre que lo *bebe* se llama *iš*, le hace 311. El *raquí*, su cuenta le hace 311. Se entiende que siempre es saludošo<sup>7</sup>; ma con que sea poco, ma si en cavšo *bebe* demasiado es contado por loco.

(3) Ec una demanda [de] los oyidos con todos los miembros de el hombre tocante a la eviva que mošotros hacemos por tomar parte a sentir:

El hombre toma por *beber* cualquier *beberaje* y se sierve primamente con su mano derecha, que toma el vaso. Después mira con sus ojos si en cavšo hay alguna coša al vaso por quitarlo y se prevale con su mano estiedra. La boca, que se sierve para *beberlo*. Todos los miembros de el hombre toman parte del *beberaje*. Salen los oyidos con su demanda: «¿Y a mí, cuál parte me vaš a\_dar?». De estonces, se dechišo de hacer eviva en dando el sonido de sus copos por dar afalago a los oyidos.

Y esto es el escopo que dan copo con copo<sup>8</sup>.

(4) <sup>[11]</sup>Una demanda del meollo con todos los miembros de el hombre:

El hombre contiene en todo su puerpo todo a par, como 2 cejas, 2 ojos, 2 oyidos, 2 *buracos* de nariz, 2 *bezos* de la boca, 2 dentaduras, 2 manos, 2 piešes, 2 servimientos de el hombre, que con ellos *yivimos*. Que ésta es la alabación prima, ¡que alabamos a nuestro Dio *yivo* y firme cada mañana! Sale demandando el meollo: «¿A mí, por\_qué me dejateš solo sin darme par?». Se le responde una repuesta que con ella se afalaga el meollo. Y es que la persona, cuando va a\_cofensar cualquier hecho, sin meter su mano en el meollo, non puede ser, que estonces se acodra y mete todo en regla.

Esta es la pura repuesta para que se conhorte el meollo.

<sup>7</sup> Es decir que el *raquí* está relacionado con el arcángel Rafael y, por tanto, non puede ser malo. Y es que, teniendo en cuenta que las letras hebreas tienen un valor numérico y que el valor numérico de una palabra es la suma de los valores de sus letras, tanto *raquí* (ראקי: 200 + 1 + 100 + 10), como *iš* 'hombre' (יש: 1 + 10 + 300), como *Refael* (רפאל: 200 + 80 + 1 + 30) tienen un mismo valor («cuenta»), que es 311; hecho que sirve de base a la argumentación.

<sup>8</sup> Probablemente ha de entenderse esta expresión (*el escopo que dan copo con copo*) como 'la intención de los brindis'.

(5) Un hombre llamó a la comadre diplomada por que recibiera a su mujer parida. Dos días después, la parida remitió a la comadre 47 grošes por<sup>9</sup> su paga. La comadre, viendo la paga tan chica, demandó: «¿Para mi mozo es esto?». La parida, sin reírse, responde: «Non, señora, es para todos dos».

(6) Un hombre corto de vista que al voltar de una quiuśé, él se chaquea con una vaca. El hombre, creendo que era alguna mujer, se quita el chapeo: «Pardón, madam, de mi negro caminar...». /<sup>[12]</sup> Non terminó la fraśa que ya vido su yero y se metió a reír. Caminando la otra quiuśé, en lo que volta él se chaquea con su esfuegra. «¡O, Dio! —esclamó él— todo vacas hay en este cuartier»<sup>10</sup>.

(7) En un hotel  
 —Garzón, ¿me estáś contando media cabeza cinco francos?  
 —Seguro. ¿La otra media, qué me vale?

Uno del lado, sintiendo esta conversación, llamó al garzón y le encomendó media cabeza. Al cuento, el patrón se la pasa por 7 francos.

—¿Loco estáś? ¿Media cabeza 7 francos?  
 —¿Qué que vos haga?, señor, están demandando todos cabeza.

(8) Una lechera llevó en un hotel un teniquiel de leche. En lo que lo empezó a vaciar, el hotelgí, viendo que era todo agua, gritó:

—¡Lechera!, ¿qué es esto?  
 —¿Cuálo, señor?  
 —¿Es todo agua que hay?  
 —¡O diez<sup>11</sup>!, se olvidaron de echar y leche...

(9) <sup>[13]</sup> Cinco mancebos de la escola de Venecia non llevañan ni una pará en el pecho. Entraron en una locanda, se subieron arriba, demandando a comer, comieron y bebieron. En escapando el pranzo llamaron al mozo por pagarle.

El mozo del locandier trujo la nota en demandando 120 francos.

<sup>9</sup> Corregimos la errata original *pod*.

<sup>10</sup> Esto es, 'este barrio está lleno de vacas'.

<sup>11</sup> Eufemismo por *Dio(s)*.

Devista todos metieron la mano al pecho. Uno decía: «Yo vo a pagar»; otro decía: «Yo vo a pagar». Al caño salió uno diciendo: «Haremos una coña: tomaremos al mozo y le taparemos los ojos y que venga aferarnos. A él que aferá, aquel que pague». Ansí fue, le ataron los ojos del mozo, y a uno uno se fueron abajando de la escalera, y el mozo quedó ahí ariba con los ojos tapados.

El locandier entendió que ya pagaron al mozo, los dejó ir, ma, viendo que el mozo está tadrando subió ariba y lo topa en un cantón con los ojos tapados y apalmando. Apena entró él a la udá que el mozo lo aferó por el brazo, gritando: «¡Ya te aferí a tí, tú vas a pagar por todos!».

«¡Berbante! —le dice el locandier—, agora verás quién va a pagar por todos». Devista lo deasató, le dio una buena haftoná, le cobró el comer de los manceños y lo aremató.

(10) Un manceño, después de pedrer toda su moneda en comeres y beberes, sintió un día que su tío <sup>(14)</sup> hizo pranzo a sus amigos. Viniendo hora de medio día, se vistió y se fue ande su tío y topó la meña pronta con comidas alabadas. Y le dice al tío:

—¡Qué señor tío!, le aseguro que él sabe bien recibir a los amigos a dar a comer coñas sabrosas.

—Esto es nada —le dice el tío—, si yo sabía que íbas a venir tú, te aparejaba otra coña.

—¿Qué coña?, le demandó el sobrino.

—Te aparejaba un leño por echarte de la puerta afuera, le respondió el tío.

(11) Un médico estaba un día a pranzo ande un papás. Después de la comida trujeron una costía asada. El médico, viendo el asado, tomó el cuchío y dio una dada en el plato de la costía diciendo: «Esto es muy pesgado para el estómago».

El papás, sintiendo esto, comandó devista que lo quitaran, ma el médico lo tomó de la mano del mozo y empezó a comerlo con muncha gana. El papás, maravillado, le dice: «¿Ánde está que dijites que esto es periculooso para el estómago?».

«Tomates yero —le dice el médico—, non dije por la carne; yo quije hablarte por el plato propio que es periculooso de comer afilú el más chico pedazo».

(12) <sup>[15]</sup> Non so ni kohén, ni leví, ni yisrael<sup>12</sup>

Un profe jidió ariḇo viernes después de medio día en una quehilá judaica<sup>13</sup> en un caṣal. Ninguno de los yeḥidim lo combidó a comer para noche de šabat<sup>14</sup>. El deśdichado del profe quedó noche de šabat sin comer y él estaba muy hambrento. Día de šabat demañana se vino al templo por haċer oración. Antes de quitar séfer Torá se le allegó el šamáš y le demandó al profe:

—¿Soš kohén?

—¡Non! —respondió el profe.

—¿Soš leví?

—¡Non!

—¿Soš yisrael?

—¡Non!

—Decíd lo que soš, vos queremos llamar al Séfer.

El profe con raḇia díce:

—No so ni kohén, ni leví, ni yisrael, non quero que me llamen a Séfer. ¡Llámame a la meša a comer, que está hambrento!

(13) Un padre tenía dos hiċos, el uno muy torpe, el otro mucho seśudo y mucho cumplido. Estando para morir, llamó al hiċo seśudo y le diċo: «Hiċo mío, yo me vo a morir. Tú tienes mucho meollo, ¿quén sabe en qué deśgracia vas a cayer? Toma una caċica de moneda que tengo en el almario y non le des nada a tu hermano».

El hiċo, maraviado, le respondió: «Siñor padre, yo que tengo un poco de meollo non tengo de menester parás; esta moneda que sea para mi hermano, que es torpe, por que tenga un arimo seguro».

«Non, mi hiċo —le díce el padre—, tu hermano con su torpedad va a ganar muncha moneda, y tú con mucho meollo y tu <sup>[16]</sup> mucho cumplimiento me espanto que vas a quedar arastando por las calles, siendo en este mundo los que tienen meollo non tienen ventura, y los que tienen ventura non tienen<sup>15</sup> meollo, como diċo Šelomó hamélej "h<sup>16</sup>:

<sup>12</sup> Los términos corresponden a los tres grupos sociales: el de los sacerdotes (*kohén*), el de los levitas (*leví*), que tienen ciertas funciones en la liturgia, y el del pueblo en general (*yisra'el*). Al mismo tiempo se trata de apellidos.

<sup>13</sup> Corregimos el original *Judeica* (יְהוּדֵיכָא).

<sup>14</sup> Es decir, el viernes por la noche.

<sup>15</sup> Añadimos la *-n*, que falta en el original.

<sup>16</sup> Abreviatura de *'alav hašalom* ('que en paz descansa').

«ki lo laḥajamim léḥem»<sup>17</sup>. Las hermosas caşan con feos y las feas, con hermosos».

(14) Un mancebo francés, estando en Londra, cayó ḥacino y non había ningunos que preguntara por él. Un día, el ḥacino quejándose que non había quién tuviera cuidado de preguntar por él, el servidor le contó que un hombre venía tadre y mañana a demandar por su salud. El mancebo le encomendó al servidor que en viniendo aquel hombre, que le demandara el nombre por escrito, que quería conocerlo.

A la mañana vino el hombre, y el servidor le rogó que escribiera su nombre en un papelico por dárselo a\_saber a su amo. El hombre tomó el papel y se escribió su nombre. El servidor, non sabiendo meldar, se lo llevó ande el ḥacino. Echando el ojo, meldó estas palabras: «Yo, Antonio Lofier, mortajero, Londra número 32». «¡Aḥ, aḥ! —dice el mancebo— tiene razón de venir asaḇentarse tadre y mañana, el deşdichado se espanta non le lleve otro el muşterí».

(15) <sup>[17]</sup> Tres ladrones robaron una bolsa de moneda en el camino y de mucho gusto quişeron comer. Mandaron al uno que mercara vino por beber a la salud de la bolsa. El uno, indo por el camino, dice entre sí: «Si yo tomo agora el vino y echo tósego adientro, seguro que me queda la bolsa entera para mí». Ansí hizo, tomó el vino y echó tósego y se metió a camino.

Los otros dos quedaron ahí esperando. El uno le dice al otro: «¿Por qué que le demos parte a éste? Non mos va a\_quedar nada para moşotros. Con esto, agora, cuando viene con el vino mos echamos enriḇa de él y lo matamos».

Ansí fue: viniendo el hombre del vino, se le echaron enriḇa y lo mataron y se asentaron a\_beber el vino entosegado con mucho gusto. Escapando de beber, se murieron todos dos, y quedaron los dos entosegados y el otro matado, y la bolsa quedó sin patrón.

El que la tiene demenester, que vaya a\_tomarla.

(16) Uno, topándose al punto de meterse a camino en tiempo de frío, quería chişmeşes y parás non tenía. Fue ande un cunduriero y le encomendó un par de chişmeşes y le dişo que los quería fina la tadre, siendo salsa a camino demañana.

<sup>17</sup> 'pues no les corresponde a los sabios el pan' (Ecl 9,11).

Saliendo de ahí, se fue ande otro cunduriero y le /<sup>[18]</sup> encomendó otro par, diciendo que los quería para el otro día. A la tadre vino el primer cunduriero y le trujo los chísmeses. El hombre tomó por amesurárselos, se metió el uno, le vino muy bueno, ma el segundo dijo que le venía estrecho, y lo mandó a meterlo al calup.

A la mañana vino el otro cunduriero y trujo los chísmeses. Y con éste también hizo lo propio, que se detuvo el uno y el otro lo mandó por meterlo al calup en diciendo que le venía estrecho. Saliendo el cunduriero de ahí, se metió los dos chísmeses, uno de cada cunduriero, y salió a camino.

(17) A un cašalino le vino de París un cutico de maneras. Siendo tenía muchos amigos calía que diera un par a cada uno. Le demandó al vecino: «¿Qué modo haré por non dar nada a ninguno?».

«Si quieres mi consejo —le dice el vecino—, escóndelas y dirás que te las llevaron». El cašalino hizo el consejo del vecino y las quadró. A media noche entró el vecino y se las llevó. A la mañana, el cašalino las busca y non las topa, se fue ande el vecino a decirle que le llevaron las maneras. «¡Bravo! —dice el vecino—, ansí di a todos y non te demanda ningunos».

«Amigo —le dice el cašalino—, non es mentira, es verdad que me las robaron». A lo que le dice el vecino: «¿Non te acodras que yo te di este consejo?, y me lo dices a mí. Mira de engañar a otros».

A la fin, el cašalino quedó sin las maneras.

(18)<sup>18</sup> Un señor se fue un día haçer una vigita a la caša de su amigo. En lo que se estaba acercando de la caša, vido la cabeza de el amigo por la ventana, ma éste non lo atinó. Batió a la puerta y demandó al mozo que se le presentó:

—¿Aquí está tu amo?

El mozo, según el orden que había recibido, respondió que ya había salido.

—Muy bien —dijo el amigo—, cuando viene, le dirás cómo vine a vigitarlo y que non lo topí. Pero, recoméndale de mi parte que otra vez cuando va a salir de caša que non deje la cabeza en la ventana, porque quen la ve, le parece que está él en caša.

<sup>18</sup> Los cuentos 18 a 32 corresponden a la rúbrica «Sala de pasatiempo», en: *Cantes nuevos por los teretemplos* (Sofía 1903), ps. 9-13.

(19) Un mancebo que se topaba en campaña conoció a un señor simpático y rico, y siendo tenía él una hija de 25 años, con la cual deseaba tener relaciones, que quería atar conocencia con el dito rico. Él se informó que se llamaba señor Alberto, se acercó a él y le dió, presentándole un cigarro:

—¿Le plaçe al señor un cigarro, o gusta una narguiulé?

—Oh, mercí —respondió el rico—, non fumo.

—¿Estonces achetaréš un vaso de vino?

—Mercí, non bebo.

—¿Gusta el señor jugar una partida de dominó?

—Mercí, non juego.

—Almeno, ¿permétame el señor que le presente a mi hija que está asentada višaví del señor?

—Mercí, non estó a tiempo de cašarme.

(20) <sup>[10]</sup> Un hombre bien vestido, a la apariencia venturoso, ma teniendo siempre las haldiqueras vacías, caminando por la cae, encontró a un hombre probe el cual le demandaba la limošna con ditas palaštras:

—Señor, apiadavos de mí, non tengo ni caša ni morada, me estó quedando por las caes las noches.

—Vate, vate, mi querido, siendo tú sos más venturoso de mí porque non tienes de pagar quierá de caša.

(21) Un señor muy ocupado que se estaba indo a su hecho lo encontró un amigo y le dió:

—¿Vos se topa encima un mešidié?

—Non —respondió él con premura.

—¿Y en caša?

—Todos están buenos, vos saludan, —y continuó su camino.

(22) Dos compañeros estaban echados en la cama. A media noche, el uno lo llamó al otro:

—Jac, Jac.

—¿Qué queres?

—¿Durmiendo estás?

—¿De qué preguntas?

—Te iba a demandar que me prestaras un mešidié.

—Pardón, que estó durmiendo.

(23) Un personal encontró con su amigo y le díce:

—Pardón señor, prestame 5 liras, que olvidí el porte-moné en caña.

—Escuśá, señor, non vos puedo prestar 5 liras, ma vos daré 2 meta-líques, entravos al tramvay y andad tomar el porte-moné de en caña.

(24) Dos damas hacen las alabaciones de sus maridos. En fin díjo la una de ellas como por terminar: /<sup>[11]</sup> «Figuradvos que el marido mío es tan bueno que, cuando tengo abajada (calada), para que yo non me fatigüe el pecho, él tose por mí».

(25)<sup>19</sup> Una señora, graciándose con su marido, le demanda:

—Dime la verdad, si me muero, ¿te vas a caśar otra vez?

—¡El Dio que non me traiga<sup>20</sup> de haċer de nuevo una tala locura!

—Ay, ahora, ¿quere deċir, que te repentites de haċerte caśado?

—Non, señora, ¿de qué que me repienta después que non hay dingún provecho agora?

(26) Un yivdo se caśó por segunda vez con una mujer quita. Cuando se escapó la ceremonia demandó a su amigo cuánto calía pagar al haźán que le había dado quiduśín.

—¿Cuánto habíaś pagado la prima vez que vos caśateś? —le demandó su amigo.

—Una lira.

—Y agora pagalde lo propio.

—¡Cómo, esto non es ĵusto pagar por un vestido vieĵo la miśma suma que se paga por un vestido nuevo!

(27) Un señor estaba asentado en una pastichería y tenía delante un chiní lleno de pastas. En comiendo llamó a la patrona y le díjo: «¡Es bien curioso! Que dícen que el appetite viene en comiendo, y yo ya comí 6 pastas, y aínda non me viene la hambĵre, seguramente que estaré haċino.

<sup>19</sup> Véase también *infra*, número 52.

<sup>20</sup> Cf. *NehamaDict*, s.v. *traér*: «*el Dyo ke no me traga*: 'c'est indigne de moi; Dieu veuille m'épargner une telle épreuve' (Formule pour affirmer qu'on repousse quelque chose avec mépris, avec dégoût)».

(28) Un doctor estaba caminando con su amigo en un güerto público en París. Vieron venir de lejos una mujer la cual /<sup>[12]</sup> a punto que los atinó se le demudó la cara. El médico dijo estonces a su amigo:

—Vamos —te rogo— atrás, porque non quero recontrar a esta mujer.

—¿Alguna coña vos tuvo pasado entre los dos?

—Sí, en pasadas estuvo enfermo su marido y lo mirí yo.

—Ay, ya entendo, cale sea que lo mandates al otro mundo.

—Si era esto, non me se quemaba tanto el corazón.

—¿Y qué coña es?

—Ella se arabió con mí porque se lo salví al marido.

(29) Un personal bastante boracho llamó al médico que le curara un ojo que tenía muy malo.

El médico, examinándolo, le dice: «Si querés quedar sin mácula, debés de abandonar el vino».

—Juégad, señor doctor, si non ñeño me muero, y yo amo más pedrer una ventana que una caña entera.

(30) Una madre con su hijo:

—Esta vez, Roberto, non me vas a negar que te has ñeñido una copa de vino.

—Non, mamá, yo non fui, fue un bizcocho que se lo ñeñió todo.

—¿Y ánde está este bizcocho? Para castigarlo.

—Me lo comí.

(31) La vieja con sus dos servideras:

Una vieja mujer tenía dos servideras y todo su pensiero era de haçerlas lazdrar el día entero, cuando una coña, cuando otra, non las dejaba en repoño. Apena que el /<sup>[13]</sup> gallo cantaba, la vieja se alevantaba y coría a despertarlas por las orejas, la una ñosteando, y la otra estirando los brazos. Todas dos estaban ñeñer, juraron de degollar al gallo. Dicho y hecho, el gallo fue degollado, ma esto non trujo dingún provecho. Al contrario, la vieja mancándole el cante del gallo, iba en supeto a despertarlas entre la noche, espantándose non fuera de día.

(32) El hijico: «¿Mamá, de qué hacemos Pésah?» — La madre: «Porque salimos una vez de Mišráyim». — El hijico: «¿Y para qué salimos aquea vez de Mišráyim?». — El padre: «Para que se asetenciara que de que me caší hasta que me vo a morir yo vos iba mercar mašá, aceite, quešo, güevos, cavé, azúcar, patatas, sal, fruta y mil otras cošas y que me encerraré noche de Pésah lleno de devdas y sin un metalic en la bolsa».

(33)<sup>21</sup> El zamarero

Un cierto zamarero se topaba indispueto para morir. En estando en un esfueño de repošo, supeto se despertó con unos albores. Llamó a su hijo y le dijo: «Yo ya aribí a la hora de espartirme de este mundo. Te racomando una encomendanza, la cuala la debes mantenerla, y es que yo vfa en mi visiön, que me se aparecfa el güerco bien vestido con un quirim de zamara de todos los pedazos que me tuve roñado en toda mi vida, y por cada pedazo me iba mostrando las penas amargas que espero de som/portar<sup>[19]</sup>. Y en este intervalo vine de despertarme. Con esto, mi hijo, yo ya me prendí en esta red oscura, ma a ti te lo recomendo de acavidarte bien de no arobar y de caminar siempre con derechedad».

El zamarero ceró la conversaciön y se quedó dormido. En su mal mažal tuvo un punto de sudor y vino a poco a poco en sus fuerzas. Pasando un mes, empezó de nuevo a continuar en su laöor. Un día le trujeron un quirim a enzamarar muy hermoso. El zamarero, de ušo, cortó un pedazo de zamara y se lo dio al hijo a guardar.

El hijo por aquea hora no habló, ma topando la hora el hijo de hablar, le dijo: «Siñor padre, ¿ya se olvidó cuando pasó el queyifsišlic, que me encomendó que, si en cavšo él moría, yo que no hiciera el oficio de robo, que le mostraron en su esfueño las penas que debía somportar, y agora esta es la paga que el Dio lo melecinó, va a haöer torna el robo?».

Respondió el padre a el hijo: «Mi hijo, esta sorte de zamara no habfa en el quirim que me mostró el güerco. Y esto es lo que dice el proverbio turco: «Jan chicar, huy chicmás»<sup>22</sup>.

<sup>21</sup> Los cuentos 33 a 37 corresponden a la rúbrica «Las fábulas consejicas de pasatiempo de reír», en: *Complas nuevas del felec y Sala de pasatiempo* (Cairo 1907), ps. 18-21.

<sup>22</sup> Existe el refrán turco «*Can çıkmadan huy çıkmaz*», que puede interpretarse como «El zorro muda de pelo pero de mañas no». Suplimos la tilde en la última palabra, donde el original dice *quicmás* (قحمة).

## (34) El šastre

A un šastre se presentó un personal con un pedazo de ropa por hacerse una ĵubé. El šastre, a ušo, tomó, expandió la ropa en ɓajo y amesúró de todas las partes y le diĵo al personal que no le salía. El personal, encantado que el mercader le diĵo que ya le sale, tomó la ropa y la llevó onde otro šastre. El otro šastre hiĵo lo propio de amesurar y le diĵo que ya sale. En fin, se la hiĵo y le vino muy ĵusta. Se fue el personal a síflenarse con el otro, diciéndole cómo diĵo que no salía.

El šastre en su repuesta le diĵo: «Yo que te diĵe que no salía tuve mi razón, y el otro que te diĵo que ya sale tuvo su razón; y es, señor, /<sup>[20]</sup> que yo tengo un hiĵo de 17 años, quería que me saliera una capitana y no salía; ma el otro te diĵo que ya sale, es que tiene un hiĵo de 13 años y ya le salió la capitana».

(35) Un padre tenía un hiĵo. Todo lo que le decía «no hagas esto», él hacía la contra. Por eĵemplo, le decía: «No pases por tal lugar sućio», por que no se emɓatacara, y él pasaba. Comɓino día de Kipur que estaba vestido entero de ɓlanco y se estaban indo al cahal. Le pareció de monasup al padre de decirle arevéš para que el hiĵo no se encañara. Le diĵo: «Mi hiĵo, pasa por este río». Apenas el padre terminó la palabra que el hiĵo se arastó por el río y se emɓatacó entero. El padre, encantado de ver que siempre cuando le decía alguna coša «no hagas», él hacía arevéš. Respondió el hiĵo: «Siñor padre, el año entero hago arevéš, y agora día de Kipur, ¿puede ser que no lo escuche?». Y la comió el padre de ɓron[zo].

(36) Dos hermanos se presentaron en un pranzo invitados ĵunto cada uno con su hiĵo. El un hermano tenía el hiĵo ɓien instruido de escola. El otro hermano tenía el hiĵo propio "Mošón Apegalo[?]"<sup>23</sup>. Empezando en el pranzo, viniendo al arroz, el padre que tenía el hiĵo meolludo le cayó dos granos de arroz en la ɓarɓa. Le diĵo el hiĵo al padre en sachmá: «pederim, ɓagchedé ɓilɓil ocundu»<sup>24</sup>. El padre que ya entendió, se pasó la mano en la ɓarɓa y se quitó los dos granos de arroz. El otro hermano,

<sup>23</sup> *Mošón* es hipocorístico de *Mošé*, nombre masculino que aparece en numerosas expresiones populares; en vez de *apegalo* tal vez habría que leer *apegado* con el significado de 'falta de iniciativa' o 'terco' (cf. *NehamaDict*, s.v. *apegár*). Podría, por tanto, tratarse de una formación como "Pepe Tonteras".

<sup>24</sup> La *sachmá* ('sinsentido') significa 'mi padre, en el jardín fue cantado un ruiseñor' (turco estándar: *pederim, ɓagchede ɓilɓil okundu*).

celándose del hijo del hermano, lo llamó atrás mano y se lo llevó al chiso (bet haquisé), y le dijo: «¿Vites, mi hijo, la sachmá del hijo de mi hermano? Agora vo a haçer y yo lo propio. Te veré qué modo vas a deçir la sachmá». Torna, se asentaron a la meša. En veche de echarse dos granos de arroz, se echó una cuchara entera en la ÷ar÷a. Entonces dijo el /<sup>[21]</sup> hijo al padre: «¡Siñor, siñor!, lo\_ que me dijo en la privada lo tiene en la ÷ar÷a».

(37) Un cuento curioso que pasó en la tim÷ar-÷ane de los locos:

Un día, representándose el doctor por exáminar a los locos según de uso de cada día, un mancebico jóveno de alta familia rogándole al doctor que lo salvara, que ya estuvo bueno. El doctor, viendo su conversación tan justa que no mostraba ninguna cosa de loquedad, dio orden a que lo dejen caminar el día por el cortijo y un ÷ecleçí mirándolo qué modo se tiene que comportar y después de unos cuantos días darle la libertad de salir. El ÷ecleçí pasando 10 días viéndolo bien comportarse, no estaba el ÷ecleçí haciéndole mucho atanción.

Un día, un cierto ÷orecçí se topaba en el cortijo, esperando la hora de mezo jorno por vender, se durmió enriba del ÷razo. El dito loco topó de monasup con la navaja que tenía en la ta÷la, le cortó la cabeza del ÷orecçí. El ÷ecleçí, voltándose por exáminar al loco, ¡cuálo fue su encantamiento de ver cortar la cabeza del ÷orecçí! Le dice al loco: «¿Qué hiçites por la amor del Dio?». En su repuesta del loco, le dice al ÷ecleçí: «¡Callado estate! Veremos en despertándose si va a endevinar ónde tiene la cabeza». Avista fue aferado el loco y metido de nuevo al trom÷uc, y el ÷ecleçí en preso.

(38)<sup>25</sup> Un ÷ey, quince días antes de ÷airam, mandó a llamar a un ÷astre que le hiçiera para toda la familia diez vestidos, y hizo trato junto con los gastes 15 liras y el ÷astre tomó calfas, tomó gaste del charší fiado. Cuatro días antes de ÷airam los hizo todos los vestidos prontos y se los llevó. Viniendo a la paga, le dijo que viniera ÷airam a vigitar y pagarle. El ÷astre se presentó ÷airam a la vigita por co÷rar y pagar a los calfas y al charší. En su repuesta del ÷ey, después de una hora de conversación, le dice al ÷astre: «Sen gali÷a pará ichún yelmişín»<sup>26</sup>. Le dice el ÷astre:

<sup>25</sup> Los cuentos 38 a 48 corresponden a la rúbrica «Cuentos hermosos de pasatiempo», en: *Cuentos hermosos de pasatiempo* (Salónica 1914), ps. 1-8.

<sup>26</sup> Es decir, 'probablemente has venido por el dinero' (turco estándar: *sen gali÷a para i÷in* [ant. *i÷ün*] *gelmişsin*).

«Evet efendi laşum olur»<sup>27</sup>. Le diće el bey: «Mira jidió, yo tengo encición de fraguar en el camino de la engaşada[?]<sup>28</sup> unos chaliques bien estrechos de una parte a la otra, y en creciendo tienen que pasar por este lugar cargas de algodón. Todo aquel algodón que se va a enramar en estos chaliques lo vo arecođer y lo vo a vender y te vo yo a pagar».

El deşmazalado del şastre, que sintió estas ھاşas que non las ھاegunea ni el gato, a mal de su peşar se metió a reír. En su repuesta el bey le diće: «Elbet yulersin şimdi quii paralari ھاegbinden yulersin»<sup>29</sup>. Y el şastre se espartió, amargo de alma y peor de corazón<sup>30</sup>, que aínda tiene que coברar.

(39)<sup>31</sup> [2] Un rico fraguó una escola a las mil maravías por dejar solamente un nombre. Pasando días, se presentó un personal probe de parás y lleno de cencia, diciéndole: «Siñor, yo si tengo cinco liras de capital me puedo gobernar, si puede ser de prestarme el siñor y de pagarlas en ھاeste ھاeste». Le diće el rico con raía: «¡Homբre, homբre! Yo non la fraguó esta escola por kavod del Dio, si non por dejar un nombre. Y non uşo a dar şedacá». El personal se retiró ھاastante ansioşo.

¿Qué hizo? Dejó pasar 15 días. Una noche se levantó en un tiempo que el pueblo está en repoşo, aregó un teniquiel de gaş y la encendió de cuatro partes. En saliendo el pueblo unos decían: «¿De ánde salió? De todas cuatro partes está vacío». El personal se metió enfrente, echando gritos, diciendo: «Yo, yo la quemí». Por la prima vez lo trataron por loco, ma después le demandaron la razón y dio él su repuesta del rico, que dijo que esta escola la fraguó por dejar nombre. «Y yo, ¿qué nombre iba dejar? Agora se va a decir: "Tal rico la fraguó, y tal probe la quemó"». Por unos cuantos días lo metieron en preşo y después lo quitaron. Anşí se falla hoy unos ricos que, ande es menester de ayudar non ayudan, y ande non es menester se dan enteros a sí.

<sup>27</sup> 'Sí, señor, se hace necesario' (turco estándar: *Evet efendi[m] lâzum olur*).

<sup>28</sup> Tal vez se refiera al centro de la ciudad, donde hay alumbrado público (*gaş*).

<sup>29</sup> La respuesta del bey no nos ha quedado muy clara; dice algo como 'sin duda te ríes ahora que el dinero del bolsillo ... [?]' (turco: *Elbet gülersin şimdi ki paralari cebinden gülersin* [?]).

<sup>30</sup> Se utiliza esta expresión (*amargo de alma y peor de corazón*) para alguien que ha sufrido una desgracia (*NehamaDict*, s.v. *alma*).

<sup>31</sup> Véase otra versión del mismo cuentecillo, *infra*, número 54.

(40) En una sochetá de bien-feéncia hacían bondad de remediar a algunos menesterosos según el nombre que tenía<sup>32</sup>. Por ejemplo, uno que se llamaba Mošé le daban trecientos y cuarenta y cinco grošes<sup>33</sup>. Acaeció un šalíah que vino en aquea ciudad y embezó el uso. Se presentó a la sochietá demandando ayuda. Le demandaron qué modo se llamaba. El šalíah respondió que se llamaba Matatiá ben Matatanim, en corto fue en dándole el nombre de Matatiá solamente se rovinó la caja, que le importó la suma de 855 grošes<sup>34</sup>. Y echaron la mano en bajo, que no se usó más.

(41) <sup>[3]</sup> Este propio šalíah fue comido noche de šabat en casa de un rico. El rico lo honró que dijera el quidúš, que puede ser estara canso y hambrento. Al punto trujeron a lavar, ma non usaba este rico a heber raquí. Le dió[e] el šalíah al rico: «¿Sabe que su merced non tiene séder<sup>35</sup>?». Demand[ó] el rico: «¿Cuál es el séder que non tengo?». Le respondió: «Sorbito de raquí»<sup>36</sup>, y le hizo el rico traerle raquí. Después empezó a comer las salatas. Escapando las salatas de comer tomó a comer pita sola. El rico hiz[o] de señas que trujeran el pešcado. Escapando el pešcado otra vez toma a comer pita sola. Trujeron la comida otra vez el esteso. ¿Qué hizo el rico? Estaba el hijico llorando, le dice el padre: «Te vas a quedar callado, mira, que le vo a decir al šalíah que te coma». El šalíah, cornás, le dice al hijo: «Te vas a quedar callado, que si non, mira, que t[e] vo a comer a ti y a tu señor padre». En fin, aribando a la fruta, le demanda el rico al šalíah: «¿De aquí, ánde tiene entición de viajar?». Le dice el šalíah: «Habrá de saber, señor, que hay dos meses que non hahe tuvido gana de comer. Me dijero[n] que en tal cašal se falla un doctor sabido que sabe dar una melečina por que tenga gana de comer». Le dice estonces el rico: «Mire, señor šalíah, si se le haće pasaje otra vez por aquí, non sea que venga en mi caša, si non, lo llamo yo buen estómago».

(42) Al tiempo, los mohalim daban a los paridos paga por que los llamaran a ellos. Un día se alevanta un parido, que parió la famía y no

<sup>32</sup> Es decir, según el valor numérico de las letras de su nombre.

<sup>33</sup> Pues tal es la suma de las letras de *Mošé* (משה: 40 + 300 + 5).

<sup>34</sup> Pues tal es la suma de las letras de *Matatiá* (מתתיהו: 40 + 400 + 400 + 10 + 5).

<sup>35</sup> *séder*: ceremonia que acompaña a la cena de la Pascua judía. Aquí se utiliza para hacer el juego de palabras que viene a continuación.

<sup>36</sup> Las tres letras iniciales forman la palabra *séder* (סדר).

tenía para mercarle una gaína, se presenta a todos los seš mohalim, diciendo a cada uno que estaba parido, y cada mohel le fue dando /<sup>[4]</sup> a dos atiliques cada uno.

El día del berit se presentaron todos los seš mohalim y se empezaron a pelear. Uno decía: «A mí me llamó». El otro decía: «Y a mí me llamó». A la fin lo llamaron al parido diciéndole: «¿Tú no mos llamas?». «Sí —respondió el parido—, todos cortando, grande es la milá, que para todos hay».

(43) Otras dos sochetás de bien fecencia habían que habían ayudo después de su muerte de la persona, haçerle su kavod como pertenece<sup>37</sup>. Un personal, que estaba él y su familia aponados uno en cada sochietá, y topándose en faltida de parás y tiempo de mo'adim, se metieron de acodro de ir cada uno a su sochietá, el hombre decir que se murió su mujer, la mujer por otra parte, decir que se murió su marido. Se presentaron y pudieron tomar a 5 liras cada uno. Se presentaron todas dos sochietás por ir al acompañamiento y se encontraron todas dos sochietás. Se demandaron entre ellos ánde iban y hablaron que iban cada una por acompañar a la dita familia. «¿Cómo? —dicen entre ellos—, ande mošotros mos vino el marido, que se murió la mujer». La otra decía: «Y a mošotros mos vino la mujer, que se murió el marido». Y entendieron la 'ormá de marido y de mujer. Y se tornaron atrás riendo.

#### (44) Un hijo con un padre

Un hijo con su padre se asentaron a comer un aroz. El aroz estaba bien quemando. Sin haçer atanción, se metió la cuchara en la boca y se acendió entero fin que le sal/taron <sup>[5]</sup> las lágrimas. Le dice el padre al hijo: «Mi hijo, ¿de qué estás llorando?» Le dice el hijo: «Ah, señor padre, me acodrí de mamá». El padre lo propio se quemó. Le dice el hijo: «¿Qué, señor padre, y él se acodró de mamá?». Le dice el padre: «Non, mi hijo, por tener yo un diáblo semejante de hijo, me hiçites acodrar y a mí de mi papú».

(45) Un jidió, teniendo menester de echar un cadš por el día de su padre, salió a la calle por acoger minián. Bir turlú non era acadir por poder afuntar minián. ¿Qué hizo? Se aparó por la ventana, echando gritos: «¡Fuego, buena gente! ¿Quién acude?». Y subieron estonces tres

<sup>37</sup> Corregimos la errata del original *pertenerce*.

minianim, de ellos por arobar, y de ellos por acudir. Al punto, ceró la puerta. Le diçe al hajam: «Eche agora haškavá y kadř, que ya subió minián». De este modo pudo salvarse.

(46) En una noche que hacía una luviećica menuda que entraña en el tútano, se presenta una persona en un hotel. Sonando el sonerí salió el hotelǵí, demandándole qué quería y quién era. En su repuesta el personal, dándole la luvia en la cabeza, le diçe al hotelǵí: «Yo so señor don Jan Petro Arnaldo de Feliano b"h<sup>38</sup>, caballer de Satrania y señor de Alexandros». El hotelǵí cera la ventana diciéndole: «Pardón, señor, que non tengo camas para toda esta gente». Y lo dejó emberando.

(47) <sup>[6]</sup> Un selaniclí en Istambol se presentó en una viola. En tantos combidados vino uno y le diçe al selaniclí: «¿Qué hace señor chelebfí han pero?». El selaniclí lo hizo arestar en la puerta sin dejarlo entrar adentro, porque quería darle la repuesta a este caballo. Primero le dijo el selaniclí: «Al tiempo en Istambol uřaban a tener en cada cařa un pero. Lo mandó el amo al mozo por que mercara un pero, y estonces se vendían los peros como se venden los careros». Demandó este istambulí cuánto valía un pero grande. Mostrándose a sí el selaniclí<sup>39</sup>, le dijo el chořán: «Cien grořes». Demanda por el más chico. Mostrando<sup>40</sup> el selaniclí al istambulí, dijo el chořán: «El chico es caro». — «¿Por qué razón?». Le diçe estonces el selaniclí al istambulí: «A mí que me llamates pero non es nada, ma tú que sos el pero chico sos quiopec oлу quiopec»<sup>41</sup>. Y fue echado avista a la cae.

(48) Al tiempo, los ricos non se pasaban sin tener a sus lado un řufón (řacaǵf). Y eran los ricos una compañiya de 30 personas que non se pasaban día y noche de hacer pranzos, tanto en sus cařas como en paseos. Un día se aconsejan de hacerle al řacaǵf un fenc. Hacen un pranzo como se debe en el paseo de Lunchic[?], que apartenía a señor Chic[?], y non le dan řaber al řacaǵf. Él, que ařaja a la quiuřé de Malta, non ve a ningunos de ellos. Salió un personal y le diçe: «Sabe que se la enfilaron a él, se fueron en tal paseo y non le dieron a él řaber». ¿Qué hizo el

<sup>38</sup> Abreviatura de *baruř hařem* ('bendito sea Dios').

<sup>39</sup> Corregimos la errata del original *selanicni*.

<sup>40</sup> Corregimos el original *mostraldo*.

<sup>41</sup> Esto es, 'gran hijo de perra' (turco estándar: *köpekoǵlu köpek*, literalmente 'perro hijo de perro').

šacaġf? Se va a los telales y toma un vestido de derviš a quierá y se fue al lugar sin que lo vieran ningunos. Se entra al caġiné, que ahí tienen que ir —quien a pišar y quien a sortir—, se vistió de derviš, echó una /<sup>[7]</sup> cuedra y se echó un lacho al garón, esperando la hora que van a venir a pišar.

Enmientras ellos están dešayunando aqueas enquiusas, sotlaches, partiendo güevos y pasando una vida de reis. En este intervalo, quiġendo uno de ellos pišar, quita el šacaġf una elgüenga de chirca medio pico. Toma la persona por abrir la puerta, non se abre, hizo bien atanción y ve un derviš enforcado. Salió afuera: «¡siñores, mirá, que ya olemos, vamos de aquí, que al caġiné hay un derviš enforcado!». Deġan todo a la aregada y se fúen.

Al punto salió el šacaġf afuera, se asentó, hinchó la tripa de todo lo bueno que hay en el mundo. Tomó el ašnico que trujeron la comaña de desayuno de la mañana y pranzo de mezo ġorno. Lo encargó todo y se subi[ó] enriġa y se lo trujo todo en caša. A la mañana, aġaġa a Malta y los topa a todos merequiñosos. Los demanda el šacaġf de bien qué sea: «No vos vide ayer a dingunos de vošotros, ¿qué vos aconteció?».

Le diġen al šacaġf: «Deġemos estar el pecado que hiġimos con él de no darle ġaġer, mos aconteció un grande dešastre».

—¿Qué dešastre?

—¡Qué dešastre! Adientro del caġiné ande estuvimos en Lunchic, mos salió un derviš enforcado y deġimos toda la comaña entera. No mos importa de la comaña sino del ašno, que lo tomimos a quierá, segunda, todo el coġre que deġimos arastando.

Les diġe el šacaġf:

—¿No lo conociteš al enforcado?

—No.

—¡Ele, ele! ¿de verdad no lo conociteš?

—No, diġeron todos.

—¿No sabéš que el derviš era yo?

—Amán —diġeron estonces—, toda la comaña ġerajá que te se ġaga, ma damos el ašno y el coġre, cuando se lo damos al patrón.

Les diġe el šacaġf: «Preciamos al ašno cuánto vale. En mešmo tiempo, el coġre, lo pešamos y me daš el importo. Estonces es /<sup>[8]</sup> que vos puedo dar y el ašno y el coġre». Y no tuvieron remedio si no le pagaron el importo. «Si vos plaġe —les diġo el šacaġf—, haġeldo otra vez».

Ma agora, los ricos se divierten quien a los teatros, quien en los cinematógrafos, quien en los ġalos y otros al parc.

(49)<sup>42</sup> Un personal se adresó ande un tutunġí, demandándole un paquete de tutún fiado. El tutunġí avista le dio, ma escribió en la pared cuatro alefim: **𐤀 𐤀 𐤀 𐤀**. El personal demanda la pronuncia<sup>43</sup>, respondió el tutunġí: «Cuando me pagas te las pronuncio». El mancebo hizo todos los esfuerzos, y fue, le pagó. Estonces le diġo el tutunġí:

odetmesa ešec olu ešec  
odetirsa adam olu adam<sup>44</sup>.

(50) Un ašnico supo dar un ladrón en mano del patrón

Un cierto Ya'acob Yosef Amiel, lechero, tiene un hijo el cual llevaba leche en campaña. En tantos cliéntes que tenía bušcó de se arobár uno del padre. A días, cayó hašcino el hijo, fue menester de llevar el padre la leche a los cliéntes. El ašnico vino a la puerta del mušterí roġado: se quedó ahí. El padre por la prima vez y segunda lo aġarbó al ašno que caminara, a la de tres veces —diécn que los Ya'acoġim<sup>45</sup> somos boġos— non piedrió tiempo el padre, ġarbó a la puerta. Salió la madama, diécn: «¡Qué nacido!, ¿de\_qué mos deġates tantos días sin leche?». Dio la repuesta que el hijo está hašcino.

—¿Cuánto toma de leche, madama?

—Media ocá, y ya le saldí el cuento, que le di una meġidié.

Viniendo el padre en caša ġarbó el hijo, y el hijo, en estando bueno, aġarbó el ašno que le quitó el roġo en midán.

(51) Un proġe estaba arimado en la pared de una caleja, diécn: «Patrón del mundo, ¿qué culpa hié? ¿por\_qué me daš este carar de proġedad? Si me tomabaš el alma, me haríaš grande plaéer». Apena terminó estas palaġras y la pared empezó a derocarse. El proġe, viendo

<sup>42</sup> Los últimos seis cuentecillos se publicaron en un pliego suelto bajo el título «Cuentos hermosos de pasatiempo» [sin lugar, sin fecha].

<sup>43</sup> Corregimos la errata del original *pronunpia*.

<sup>44</sup> Literalmente: 'si no hace pagar, es un burro hijo de burro ['un grandísimo burro'] – si hace pagar, es un hombre hijo de hombre ['un hombre hecho y derecho']' (turco estándar: *ödettezse ešekoġlu ešek, ödetirse adamoġlu adam*). Escrito en caracteres hebreos, todas las palabras empiezan con álef, de ahí los "cuatro alefim" para cada una de las dos "pronuncias".

<sup>45</sup> *Ya'acoġim*: plural de *Ya'acoġ*.

esto, empezó a fuir diciendo: «¡O Dio, para lo negro me responditeš tan presto!».

- (52)<sup>46</sup> Una señora, engranciándose con su marido, le demanda:  
 —Dime la verdad, si me muero, ¿te vas a cašar otra vez?  
 —¡El Dio que non me traga de hačer de nuevo tala locura!  
 —Y, ahora, ¿quere decir que te repentites de hačerte cašado?  
 —Non, señora, ¿de qué que me repienta después que non hay ningún provecho agora?

- (53) —Decíaš dunque tomar una de mis hijas?  
 —Con mucho plačer. Ma quero sačer qué capital me daš.  
 —Por la chica do 500 liras, por la más grande do 1000, y por la más grande do 1500.  
 —¿Non tenéš una más grandečica?

(54)<sup>47</sup> Un rico fraguó una escola ħien grande y metió su nomġre ariġa. Un proġe, viendo la escola, meldó el nomġre del personal, diġo en sí: «Por seguro que este homġre deġe de ser ġeneroŝo». Se preŝentó a su caša, rogándole que le prestara 10 liras, que con esto se mantenía, y pagarlas en ġeste ġeste. El guivir en su repuesta le diġo que «esta escola que fraguí non es por kavod del Dio, si non que me quede nomġranza con esto. Yo non hago ŝedacá». El proġe se fue, deġó pasar unas cuantas<sup>48</sup> noches. Afilú la hora tomó un tenicquiel de gaš, areġó de cuatro partes, y la encendió la escola y se metió enfrente. Decían el pueblo: «¿De ánde parvino a quemarse?». En su repuesta el proġe echando gritos que él la quemó, y quede nomġranza que tal rico la fraguó y tal proġe la quemó.

<sup>46</sup> Véase también el mismo chiste *supra*, número 25.

<sup>47</sup> Véase también otra versión de esta historieta *supra*, número 39.

<sup>48</sup> Corregimos la errata del original *cuantat*.

# Historia de mi viaje en Alejandría y Cairo<sup>1</sup>

## La vida traversada

¡Ah! Vida, esta existencia humana traversada con muchos obstáculos de maneras y colores, mos hace munchas veces tentar nuestro riflo. Qué ilusiones mos hacemos todos los puntos que vamos a devenir renditas, estas ilusiones marcadas de un cielo sereno qu[e] nos hace dar una buena esperanza que con el tiempo vamos abraz[ar] la cariera ban-caria. Esta vana idea mos enbrolia fin [a] tal grado que nuestra fuerza no se sufre más.

Muchos de mis conocidos expatriaron sus queridas patrias. Se alonjaron de sus queridos parientes y conocidos, abandonaron sus labores que poseaban, y se fueron a lugares lejos de munchas milias y kiló-metros de camino, por ir tentar sus fortuna.

Cuando ya ariñan en los países decididos de sus partes, y cuando remarcan de cerca, con sus propios ojos, que la vida a pasar es bien dura, ahora un suspiro amargo fuye con fortaleza de su corazón y lo hace meter en un fuerte embarazo. Su chica reserva de moneda que posea se em-pieza apocar y munchas ideas vanas lo hace embroliar sus penserios que se le enpatronan junto en su memoria, y se hace servir de aquella fuerte arma infernal por trabarse una chica bala en su corazón y cortar aquel hilo de vida que atrás tiempo se topaba lleno de alegría, y hoy regreta <sup>[7]</sup> de su vida que traversa. ¡Qué misterios, santo cielo, existe debajo esta horizonte! Meter fin a nuestra vida por el capricho de aquel metal reluciente, que nos hace entrar en una mar tempestuosa y enolvermos por muncho tiempo en muchos divertimientos, que nos hace olvidar las tempestas que atrás tiempo traversábamos.

¡Ah! ¡Estúpido metal! Especia de matiera que nos hace relumbrar fin el fondo de nuestro envelopado corazón.

---

<sup>1</sup> En: *Complas nuevas del felec y Sala de pasatiempo* (Cairo 1907), ps. 6-18. Nótese que en la portada el título reza «La historia de mi viaje en Alejandría y Cairo», mientras que en la página 6 leemos «La historia de mi viaje de Alejandría y Cairo».

¡Qué oĥstáculos oscuros se remarcen a derecha y a estiedra!, cuando este velonośo metal se espারেce de nuestra mano, y el deċir que existe la felicidad en este gloĥo, es cometer un yero impardonable.

¡Misterios! La moneda, esta valiente lira, que de mośotros se retira, ĥien corolada y reluċiente, tiene la fuerza eléctrica. Muchos amigos vos entornan a vuestro lado, cuando este metal es posedado de el hombre, muchos divertimientos se organizan maĥhinalmente y los ĥanquetos se remarcen a derecha y a estiedra. Todos vos respectan, todos vos aman, y todos se interesan por vuestro ĥuen estado de salud.

Ma, si por azardo, tuviteś la deśgracia de pedrer vuestro capital, en alguna caśa de ĥorsa, ec un golpe fatal. ¡Helás! ¡La isolación haċe su apariencia, una lugumbre calladez reina siempre a vuestro lado! Todos se alonĥan. Vuestros amigos se transforman en enemigos. Los divertimientos se transforman en vicio de tristeĥa.

¡Señores! Reciĥí mi muy querenciośa letrica ĥien provinciala onde tomí de nota de la ĥroĥura que vos vengo de aparecer en estos dĥas y que vos vengo a dar a saĥer, con el retorno del miśmo curier, la vida que traversí en el Eĥipto.

[8] Antes de todo, por contentar vuestro deśeο, vos hiċe una chica revista soĥre la vida que en todo mi tiempo traversí en Alexandría y Cairo.

Las iluśiones de el pueĥlo saloniquiota me hiċo expatriar de mi querida patria natala, y me fui a mi muy grand[e] regreto, que vos hago saĥer que estuve talmente descorajado de haber emigrado mi cara civdad, por motivo que todos los señores se toĥaban de viaĥe en Evropa.

Soĥre todos los raportos morales y materiales, cuando me acodraĥa de haberme alonĥado de el saĥrośo Salonic.

A la verdad, Cairo es alaĥado soĥre todos los raportos de divertimientos, es una civdad de grande movimiento, los hechos en aĥondanza, y el pueĥlo ĥivo y alegre, ma la canseria de el laĥoro de el dĥa fina una hora ĥien avanzada de la noche haċe aflacar a todos el cuerpo.

La calor que se remarca a derecha y a estiedra haċe agravar más muncho nuestra situaciōn y mos mete en mala humor. Agora, es ĥien tadre y la mar empieza a trocar su estaciōn, las fuertes fortunas que se aĥaten más muncho en la entrada y en la salida de Alexandría, nos haċe guardar por muchos dĥas otros la civdad de Cairo, onde los jōvenos que queren expatriar de Salonic diċen que en Cairo hay arĥolicos de liras.

P[or] horas me contentaré con decírvos que fin este punto que yo habe vigitado los güertos los más públicos y el járdín "botanic" no habe tuvido la ventura de encontrar un arbolico que crece liras o alguna simiente de este género de metal.

¡Mis queridos correligionarios! Es de longê, es en el país que yo me topí en las ciudades de Alexandria y de Cairo, me /<sup>[9]</sup> haçe acodrar los sacrificios que algunos señores me rendieron en mi chico tiempo de estado en Alexandria y Cairo.

Vuestras buendades moral y material que quijites prestarme, restarán por siempre como un sacro suvenir sobre mi memoria. Aínda en este punto me acodro vuestros buenos corrajamientos que me se hicieron sentir sobre mis oídos, y las palabras de contino que vosotros señores me aderesabaš mañana y tadre, me hizo haçer progresar mi misión.

¿Cuál de el estado de el pueblo tanto de Alexandria como de Cairo, saliendo de mis patriotes saloniquiotas, que me mostraron en diferentes buendades, en la hora que me menester tuvo de vuestro buen concurso? ¡Ningunos!

Sería bastante incapache de pintar vuestros ilucios[?] donos de mercedes en esta chica broçhura que yo hiçe aparecer en estos días. Si vo a pasar en revista vuestras canserias obtenidas por prosperar mi obra, el tiempo se acaba, y ellas no se terminan.

A vosotros, carísimos señores patriotismos, señor Alžerto Šemtob Alčhej hy"v<sup>2</sup> (dentista) y el señor León Yosef Hakohén hy"v, que quijiteš rešervar vuestros ilustres donos más de todos los patriotismos. No me olvidaré nunca de las fatigas que traversateš en vuestras horas tanto del día como de la noche, por todos los divertimientos que sacrificateš en aqueas preciosas horas en los anuncios de mi chica broçhura que yo hiçe aparecer cercamente. Nunca haré olvidar de mi memoria que en la ciudad de Cairo tengo 2 amigos nobles que la más parte de sus tiempos eran interesados por mijorear mi estado, y otros 3 empleados onde el señor Abraham Leví Naħmías hy"v<sup>3</sup>, al ħart el-yahudí[?]<sup>4</sup> tuve la gran rendita de muchas buendades.

<sup>2</sup> Abreviatura de *haŠem yišmerekhu viħayehu* ('Dios lo proteja y mantenga su vida').

<sup>3</sup> Véase la nota anterior.

<sup>4</sup> Expresión árabe en letras hebreas (חל חרמט חיל ייחודי) que probablemente significa 'en el barrio judío' (para *hara*, denominación del barrio judío en Túnez, véase CHOURAQUI, 1987: 356ss.).

Mis chicos vierbos que yo pronuncio siempre con mi flaca voz, <sup>[10]</sup> es allevantar los ojos al cielo y rogar al Padre Eterno, a que Él plazga de alargarnos a todos voótroos una vida lunga llena de prosperitá y gloria, amén.

Vuestro muy amigo, **Ya'acob Abraham Yoná.**

¡Siñores! Haçed bien atanci3n a todo lo que vos vo avisar del torno de mi viaje que yo hiçe. Vos aseguro que miismo los que moran en Alexandría y en Cairo, no sañen lo que existe en estas dos civdades tan bellas que se pueden llamar "Gan 'Eden". De tantos paseos ÷uenos y de tantas siñales de muchos miles de años del tiempo de nuestros añuelos y de nuestros padres que aínda existen.

### Alexandría

En entrando, 2 horas antes del porto, tiene una hermoía entrada de una entrevista extraordinaria de muchos modos y maneras de fabricas. De la otra parte, pasando trenos al curiente, un cusur de vapores sin cuenta, de ellos ariñando al porto, y de ellos partiendo. De todo lo que vos escribiré no es un dos por ciento, que se hinche una historia de 10 volumes, y en el miñor tiempo de vivir, partí yo por el menester, que en este tiempo de envierno ariñan de Evropa todos los condes y siñores ÷arones por gozar de la enviernada, que no hay frío nada.

En Alexandría hay una grande caleja llamada "la Manšía"<sup>5</sup>, que en dita caleja tan ancha y tan hermoía contiene todos los postos altos de siñores y de condes, y estos ellos: La Banca Otomana, la Banca Salonic, la ÷orsa importante, el gran palacio del ÷arón Menašé<sup>6</sup>, Orosdi-Back<sup>7</sup>, Eštain [?]<sup>8</sup>, <sup>[11]</sup> Condolber [?], los teatros alañados, la quehilá del ÷arón

<sup>5</sup> *Manshia* (o *Mansheya*) se llama el área central del casco antiguo árabe.

<sup>6</sup> Escrito también *Menasco* o *Menashe*, es el apellido de la familia judía más importante en Alejandría.

<sup>7</sup> Orosdi-Back: se trata de unos grandes almacenes fundados en Viena en 1893 por Leon Orosdi y Hermann Back de Suryani.

<sup>8</sup> ¿Stein?, ¿Einstein?, ¿Epstein? ...

4. - ALEXANDRIA. - Station of Ramleh



Alejandría: Estación de tranvías de Ramleh (Tarjeta postal, Biblioteca B. Schmid)



Alejandría: Plaza Mohamed Alí (Tarjeta postal, Biblioteca B. Schmid)

Menašé. Višaví de todos estos postos hermosos, todos los trenos que pasan, y que toman todos en electric. Las fraguas la más parte de 5 pianos. Si demandarés por la suma de carozas, que se truía la vista de ver la munchedumbre que fina 3720 ya me aferó el ojo, aparte de carozas de señores sin cuenta. Una suma de otomobiles en sortes y en maneras, todas en electric, aparte de una cantidad de arabás. Los trenos chicos a caballos que apartienen al barón "Suares".

En dita caleja de la "Manšía" contiene en medio dos güertas bien grandes. En la una contiene un café bien moñeado y un lugar apartado para la banda 'araba que tañe cada tadre unos pedazos tan hermosos en 'arabí que arancan almas. De otra parte se sienten los cantes del teatro que están višaví en la otra güerta que están una alado de otra. Aparte del café, contiene una fragua grande cantidad de altor de media mešquita bien ancha, todo en mármol. Ariña hay una estatua en forma de un caballo grande y enriña subido el rey que tomó Alexandría llamado "Moñamed 'Alí". Al deredor de esta estatua, hay aparte una güerta bien hermosa, a su deredor una cantidad de feneres en electric, que cada noche se encienden. La dita caleja contiene 734 pasos de largura, con 123 pasos de anchura. En siendo tan ancha no se puede pasar de la munchedumbre de gente y de carozas y de los trenos.

De esta caleja para ariña, empezando de la borsa se llama "Šerif Pašá", se topan unas fraguas tan ricas y tan hermosas de muchas sortes de mercancías y bijuterías. En dita caleja hay una fragua hermosa para la armada inglesa. Y cada mañana pasan una grande parada de asquier inglés por todas las caes de Alexandría y de Cairo por dar un espanto a los 'arabos, siendo son una grande suma de millones de gente, por que no /<sup>[12]</sup> tengan la ośadía de alevantarsen muarebe. Y cada caleja y caleja no afere el ojo de la largura. Y de dita caleja de Šerif Pašá se va para la estación de Cairo —y se paga de Alexandría a Cairo francos 5 y medio— y contiene de la borsa fin la estación 1410 pasos.

Hay una caleja que se va con tren para la casapana, cerca una hora de tren, tan grande y tan hermosa que adientro de un grande cortijo de una parte y de otra hay 10 pedazos más grandes de la casapana de Salonic, y están 5 de cada parte. En dito lugar degollan judiós y turcos, y gregos, una grande cantidad de vacas y de carneros. Y a la mañana quen toma carne demañana bien, y que no a mezo-jorno, no se topa ni drama y bien cara.

El cordón de Alexandría que da detrás de todos estos postos de la Manšía, que se están fraguando muchos pedazos de fraguas de cañas y de cafés hermosos enfrente de la mar llamado el "Nil", este cordón contiene de una punta a la otra 6450 pasos.

Los mohalim judíos hacen *berit* a los hijos de paás y de señores, siendo tienen placer del *berit* hacer de judíos. Las hijicas de los 'araços de edad de 3 años las hacen *berit* por aflacar sus fuerzas del muchacho caentor...

## El Cairo alabado

Ec un torno a las "antiquedades" de la ciudad de Cairo: la más capache mano artística no puerdria dar enteramente los detalles sobre el "Museo" de Cairo. Con un chico grošico tarifa, dos metaliques y medio, vos hace dar un pasaje lberero en el grande palacio de "Harún el Rašid".

Una grande galería se presenta en vuestra vista, mešurando <sup>[13]</sup> un kilómetro cuadrado. Tuviendo en sus dos entornos un chico 'araço onde vos delibra un bilieto por meter a vuestra disposición un siervo 'araço que vos guie sobre toda la galería. Este gigantesco edificio, elevado de una mano bien artística, se quere sacrificado<sup>9</sup> un día entero por tomar conocencia sobre todo lo que contiene este rico "Museo".

La tumba de "Par'ó" envelopada de especias, presentaba su esqueleto. "Pitom"<sup>10</sup> a su derecha, y "Ra'amsés" a su estiedra, y a su deredor una buena cantidad de esqueletos humanos bien enbalsamados que presentaban la familia completa de Par'ó. En saliendo de esta cámara, mos guiañan sobre el segundo compartamento onde se topan presentes los esclavos de Par'ó y dos gèlates que atiraban la atención pública. Si mos vamos anchar sobre todo lo que contiene este espacioso museo, se quere almenos sacrificado muchos volumes de brochuras por consacrar el sujeto en cuestión.

Sería incapache de dar una escripción sobre la dota que la mujer de Par'ó había traído a su nuevo esposo. Si exageraba un poco, puerdria asumir a muchos miles de vígitas. En saliendo de esta cámara, nos rendimos a la hijutería. Un grande apercantamiento terrible hace detener a todo vigítador.

En la entrada se remarca 6 jandarnes bien vestidos, haciendo la guardia de esta cámara. Sería mucho exagerar si me azardaba a decir que yo estaba dispuesto a dar un premio de mil francos de mi parte al

<sup>9</sup> Es decir, 'hay que sacrificar'.

<sup>10</sup> Tal vez se trata de Pinotmou. MASPERO (1902: 336) afirma en su guía del Museo de el Cairo que Ramses IV y Pinotmou II están en la misma sala, uno al lado de otro.

más capache joayer, si puedía asumir el montante de esta toda bijutería. Y, en fin, todo lo que contiene este todo compartamento, no me yeraré a dećir que costa la chica ąagatela de muchos millones de ąhelines.

[14] Si echamos un golpe de ojo al compartamento<sup>11</sup> de aąaąo, sobre las antiquedades y los monumentos y las estatuas que contiene todo este lugar, sería incapache de poder cumplir mi misi3n. Me contentaré con dećir y de racomandar a los turistas y a los viaąadores de plaćer que se renden en Cairo de tomar la pena y no deąar atraśar de haćer esta viąita por contemplar de cerca lo que los evropeos consacran ąroćhuras enteras sobre las antiquedades de Cairo.

Deąaremos esta viąita de el muśeo de una parte y mos renderemos con prisa a tomar el tren de "Gueżira"<sup>12</sup> por que nos haga llevar al<sup>13</sup> "zeolośic", cośa que haće encantar a cualquier espectador. A la entrada de este chico ąardino que meśura sin yerarme ni exąagerarnos cuanto cien ąechinares cuadrados. Por hacer el torno de este hermośo ąardino se quiere almenos consacrado cuarenta y ocho horas consecutivas.

Con un chico grośico tarifa el 'araąo ya vos preśenta y vos haće guiar y remarcar de cerca con vuestros ojos todo modo de animal que contiene en el gloąo. Este hermośo ąardino "zeolośic" tiene a su lado el ąardino "botanic" que es las plantaciones de todo ąrbol que existe en el mundo y de toda especia servida por melećinar cualquier haćinura. El ąuen orden vos haće atirar y ir a viąitarlas y tomar conocencia de sus nombres.

La limpieąa se remarca en todos los lugares de este espaciośo gųerto, y la ąuena tenida de los sorveliantes vos haće olvidar todos vuestros penserios. El ąemido del le3n y el tigre vos haće acodrar que es en ąardín "zeolośic" que vos topáš viąitando. Todos los animales salvajes vos haćen sus ąestos cuando vos acercáš a su lado. El elefante vos espande su muśo y vos haće mil modos de śaquecas, la maimona, que no hay cuenta de ellas, /<sup>[15]</sup> y que manca ąobina<sup>14</sup>, vos saluda y vos espande la mano por demandarnos algo de porviśi3n, que es divertida de contemplar de cerca estos todos animales, por ver lo que existe en la natura. Entre estos animales hay una ąayá llamada "crocodilo", que llora

<sup>11</sup> De acuerdo con el contexto corregimos la forma del original *comportamiento* por *compartamento* 'secci3n'.

<sup>12</sup> *Gueżira*: Gezirah (o Gezireh), uno de los dos grandes islotes en el trecho del Nilo en la ciudad del Cairo.

<sup>13</sup> Corregimos la forma del original *el*.

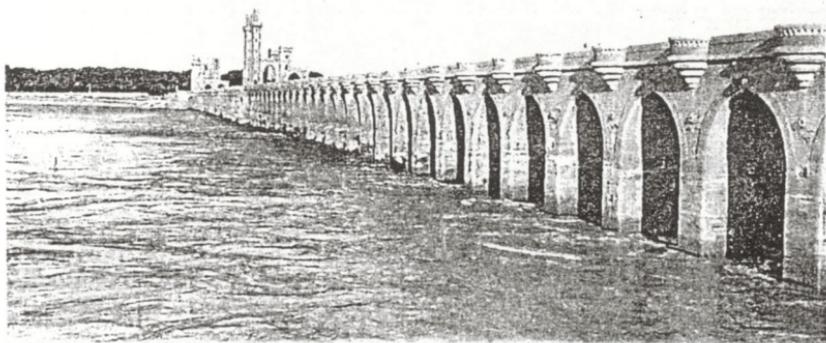
<sup>14</sup> Probablemente 'menos boba'.

como la criatura y si se acerca el hombre a ella se lo come. Hay una tartuga tan grande en cantidad que pesa 2000 ocás, que enriba de ella se puede fraguar una culiça para marido y mujer, echetre echetre de sortes de hayot de modos y de maneras.

### El Baraş<sup>15</sup>

En alonjándonos de Cairo dos horas y media con vaporico, o media hora con treno, en este lugar hay unos grandes güertos ande es contrapeñado de 10 a 15 bechinars cada güerto. Y cuando parte el treno de Cairo para estos jardinos alaçados, de una parte y de otra contiene millones de árboles de datilares y cada rama tiene cerca veinte a veinte y cinco ocás de datles, y se dan de fortaleza del treno enriba los vagones. Y las aguas de el río de Nilós van pasando al curiente delante de estos jardinos. Y todo el camino de estos jardinos para entrar adentro es menester pasar por unos quiuprís tan hermoços que debaixo las aguas van pasando tan furientes que queren aravdonar a la civdad entera.

Cairo (Egypt)



Barrage of the Nile

Y este río de "Nilós" está arodeado de Alexandría fina Cairo, que ahí es su estado. Y para entrar en estos jardinos enriba de los quiuprís<sup>16</sup>,

<sup>15</sup> El gran dique de Qanater o *Delta Barrage*, situado al comienzo del Delta a unos 20 kilómetros al norte de El Cairo, donde el Nilo se bifurca en los dos brazos principales.

<sup>16</sup> *quiuprís* ('puentes'): se trata, sin duda, de los arcos del dique, construido en el siglo XIX en varias etapas; cada una de las dos secciones del dique cuenta con unos 60 arcos.

como dijimos, contiene seš puertas bien grandes. Y de cada puerta a puerta mešura 350 pasos por ariñar al un jardín y cada 8 pasos hay una cierta udica por querer apararsen a ver las aguas cómo están pasando deñaño del quiuprí por que no tenga daño el pueblo en aparándose. Y todos los quiuprís que se pasan están con sus números.

[16] Hay entre el año un día que se deñen de añarñar estas aguas de "Nilós" por que se munchigüe las aguas, que de ellas viven todo el Cairo entero, y de ellas se abreven todos los terrenos de güertas echetre<sup>17</sup>. Y es una maravía tan grande que deñe de ser por mano de judió "caraf" (caray)<sup>18</sup>, que un cierto hajam de los caraím viene en una carozza bien moñleada con dos o tres señores de la comunitá, y todo el pueblo entero de Cairo de chicos fina grandes están todos aparados delante, quen adientro las carozas, quen por ventanas y quen subidos en tarazas y tejados por ver esta maravía. Y toma este hajam caraf la vara que está de siempre y añarña en las aguas tres dadas, y se hace aquel día de fiesta grande. Y una maravía del Dio, que al otro día dos horas antes ya se siente el sonido de las aguas que vienen. Y hay un lugar, hecho de una grande maestría, de una grande puerta por que no entren las aguas de furia que aravdona el Cairo entero.

Sería miñor contentarme de salir presto de este jardín por no pedrer mi cabeza.

## Las Piramidas

En estos todos divertimientos viñtí el lugar llamado "las Piramidas", que en dito lugar existen los magacenes de "Yosef hašadic"<sup>19</sup> en un tanto grandor de piedras en cantidad. Y un 'araño con un chico groš vos hace añañar añaño por mostrarvos las grandes maravías de el Dio que aínda existen. Deñaño de tiera, una cantidad grande de lugar, añañando el 'araño adelante y el personal detrás de él. Y munchas tulbes de enterros de años antiguos se topan en dito lugar. En medio de este midanlic hay una grande figura en piedra con una coda expandida bien grande. Que esta figura era una 'abodá žará que daña de todo

<sup>17</sup> *echetre* o *echetra* ('etcétera'): aquí aparece abreviado *echt*.

<sup>18</sup> *caray*: la palabra aparece dos veces, la primera escrita con la grafía hebrea (כרף) entre comillas y la segunda escrita con grafía judeoespañola (כרף) entre paréntesis.

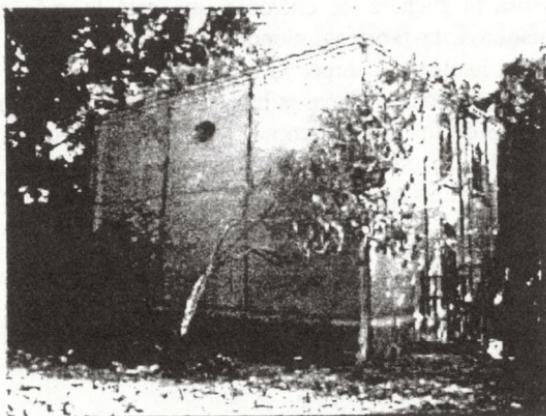
<sup>19</sup> La interpretación de las pirámides como graneros de José es una explicación corriente tanto entre cristianos como entre judíos y musulmanes desde la Edad Media, cuando se había perdido el conocimiento de la función de estas estructuras.

detalio de lo que se <sup>[17]</sup> pasaba en todo lugar.

Ansí, también vígítí el pozo de Yosef hašadic onde fue echado de sus hermanos. Y es de una grande cantidad de hondura en escalones que, apenas aña de 15 a 20 escalones, el espanto lo hace subir ariña, siendo bien hondo.

### El viejo Cairo llamado Mišráyim la Vieja

En dito lugar santo que contiene tres cuartos de hora con tren de electric, se topa una grande quehilá bien vieja antigua<sup>20</sup>. En medio de la dita quehilá hay una tulbe, que en ella está enterrado "Ezrá hasofer" y enriña de dita tulbe hizo oración Mošé raḅenu <sup>o</sup>"h<sup>21</sup>. Y se hace una grande síyara en r"<sup>h</sup><sup>22</sup> iyar y en r"<sup>h</sup> ḅešván. Este viejo Cairo era la tierra que moraban nuestros padres en ella, y en dito lugar se topan unas cuantas familias yisraelitas. La población que moran hoy en este lugar es aínda de la raza de Par'ó.



La sinagoga Ben Ezra

Por horas demando de mis caros coreligionarios un congé de 6 meses otros por poder contentarvos y darvos en mi segunda brochura los detalios más importantes de todas las antiquesdades de Alexandría y de Cairo.

<sup>20</sup> Se trata de la sinagoga Ben Ezra en Al-Fustat, también denominado el Viejo Cairo.

<sup>21</sup> Abreviatura de 'alav hašalom ('descanse en paz').

<sup>22</sup> Abreviatura de roš ḅodéš ('el primero del mes').

### Ec los pasos que contiene el cordón de İzmir y de Pireo:

¡Siñores! İzmir es una ciudad bien grande y hermosa y no quiere dicho los portos de mar de İzmir y de Pireo que ariñan y parten una cantidad de vapores en cada hora y en cada punto que es šeşereo de ver.

Cuentos de los pasos del cordón de İzmir: En empezando del pasaporto, que reciben los tesquerés, fin los baños de mar, que vişavı contiene tres cafés, tiene 3150 pasos, aparte 300 otros más ariña de los baños, que no van el pueblo fin <sup>[18]</sup> a este lugar, y del comercho de dito lugar fin Carataş justo a la puerta de la quişlá contiene otros 1770 pasos.

Estos son los pasos de "Pireo": Del cordón, empezando del pasaporto en arodeando todo el cordón derechamente, y todo el redondez sensa la fachata de enfrente que está la más parte de los vapores y maderos de fábricas, siendo no está derecho ni adoñado por entero, y están haciendo calupes al curiente por hinchir el cordón, contiene 5160 pasos. En cada 50 pasos hay un fener muy hermoso, tomando las jadés aparte de los feneres como del beledié. En cada 200 pasos hay un fener mañífico, y una partida de anchor de caleja de 40 a 45 pasos vişavı de un gran jardín al cordón ricamente, que traña del cordón al jardín 82 pasos.

## Los *Cuentos hermosos de reír* de Yoná: tradición sefardí, tradición hispánica, tradición universal

José Manuel Pedrosa (Universidad de Alcalá de Henares)

Relatos breves, muy breves, frecuentemente de forma dialogada, que suelen concluir con una réplica aguda (o con una bobada), pero que en uno y otro caso producen (o intentan producir) efecto jocoso. La intención moral, frecuente en el apotegma, no siempre ausente del refrán, se borra por completo del cuentecillo.

Muchos cuentecillos debieron de referirse oralmente en tertulias, en corrillos de sobremesa, en veladas, durante paseos o caminatas. Muchos de ellos alcanzarían vida tradicional<sup>1</sup>.

Ésta es la definición que Maxime Chevalier dio de los *cuentecillos* —muchas veces llamados también *chistes*— que circularon profusamente por la España de los Siglos de Oro y que dejaron su impronta en tantas obras literarias —mayores y menores— de la época. No es ésta, pese a estar aplicada a la literatura del Siglo de Oro español, una definición cronológica ni espacialmente estrecha ni limitada, puesto que serviría muy bien para caracterizar, en tantas tradiciones en las que existe —prácticamente en todas las del mundo—, el género narrativo del chiste. Género que conoce otras denominaciones, algunas tan objetivas como la de «cuento satírico» o «humorístico», y otras más castizas o locales, como la del «chascarrillo» español o la del *Schwank* alemán, que era la palabra que el norteamericano Stith Thompson, culminador del gran catálogo universal de los cuentos (*The Types of the Folktale*) que inició el finlandés Antti Aarne, prefería aplicar a este tipo de relatos. Relatos a los que, por cierto, también cuadra muy bien el precioso título —con su gracia e ingenuidad no exentas de ironía— de *Cuentos hermosos de reír* con que etiquetó sus relatos breves el más célebre editor y vendedor de pliegos sueltos que hubo en la comunidad sefardí de Salónica a finales del siglo XIX y comienzos del XX: Ya'acob Abraham Yoná.

---

<sup>1</sup> Cf. CHEVALIER 1997: IX-XXIV y XIV.

No es posible, en el limitado espacio de este artículo, hacer un análisis detallado de todo este repertorio. Sí que puede ser ésta una buena ocasión para dejar apuntadas al menos algunas fuentes, ciertos paralelos, determinadas vías de prospección y de estudio, que acaso puedan contribuir a la consideración de estos cuentecillos ingeniosos como hermosas, interesantes y valiosísimas obras literarias que, a despecho de su frívola y superficial apariencia, pueden ofrecernos datos cruciales sobre la literatura oral sefardí y sobre el nudo de fuentes y de tradiciones que se entrecruzan en él. Es obvio que lo que aquí va a quedar reflejado no es más que el fruto de una exploración muy rápida y parcial, pero puede que tenga al menos el valor pedagógico de desvelar y, por tanto, de invitar a que se explore el vasto y sugerente horizonte cultural que se esconde tras la gran mayoría de este tipo de relatos.

Veamos un primer caso. El del cuento núm. 22 de la colección sefardí de Yoná:

Dos compañeros estaban echados en la cama. A media noche, el uno lo llamó al otro:

— ¡Jac, Jac.

— ¿Qué quieres?

— ¿Durmiendo estás?

— ¿De qué preguntas?

— Te iba a demandar que me prestaras un meğidíe.

— Perdón, que estó durmiendo.

Comparémoslo con el cuentecillo núm. 21 de la *Primera Parte del Sobremesa y alivio de caminantes* que publicó el escritor e impresor Joan de Timoneda nada menos que en 1563 (su colección se reeditó, ampliada, en 1569):

Estando un vecino en casa de un compadre suyo, para amp[a]rarle un ducado, que tenía grandísima necesidad de él, y viendo que estaba recostado en una silla medio durmiendo, por ver si estaba despierto o no, dijo:

— Compadre, hacedme placer de dejarme un ducado, si no dormís.

Respondió:

— Duermo.

— Pues, ¿quién me responde?

Replicó:

— Vuestro descuido y mi provecho, pues no me volvistes otro que el otro día os presté<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> TIMONEDA / ARAGONÉS, ed. M.P. CUARTERO y M. CHEVALIER 1990: 216.

Este cuentecillo debía de ser tradicional en el Siglo de Oro español, porque hay documentada otra versión inserta en los *Diálogos de apacible entretenimiento* de Gaspar Lucas Hidalgo (1604). ¿Qué es lo que prueba su hallazgo en la Salónica sefardí de comienzos del siglo XX? ¿Que fue llevada al Oriente mediterráneo por los judíos expulsados de aquella España y que en aquel exilio pervivió durante siglos? Pues no exactamente, porque el género de los chistes es tan universal e inextricable como viajero, cambiante y escurridizo, y muy bien podría haber sucedido que este tipo de relato hubiese llegado al mundo sefardí a través de cualquier otra de las tradiciones –y fueron muchísimas– con las que los sefardíes tuvieron contacto e intercambio –occidentales y orientales, románicas, germánicas, eslavas, balcánicas, turcas, árabes–, dado que todas ellas han compartido, desde muy antiguo, un fondo común de relatos y de motivos folclóricos en que muy bien podría haber estado éste. El que en estos momentos sólo podamos aducir el paralelo español no es, ni mucho menos, prueba automática de que las raíces del chiste sefardí hayan de buscarse en la España de la época de la expulsión de los judíos y de la persecución de los conversos.

Refuerza esta conclusión el cuentecillo núm. 29 de la colección de Yoná:

Un personal bastante boracho llamó al médico que le curara un ojo que tenía muy malo. El médico, examinándolo, le dice: «Si querés quedar sin mácula, deḥéš de abandonar el vino».

—Južgad, señor doctor, si non ḥešo me muero, y yo amo más pedrer una ventana que una caša entera.

Comparémoslo en esta ocasión con el cuento núm. 37 del capítulo VIII de la Parte VI de la *Floresta española de apotegmas o sentencias, sabia y graciosamente dichas, de algunos españoles* publicada en 1574 por Melchor de Santa Cruz:

El doctor de Córdoba, en Toledo, aconsejaba a un borracho que tenía un ojo muy malo, que no bebiese vino, que le perdería. Respondió:

—Más quiero perder una ventana, que toda la casa<sup>3</sup>.

Sería fácil caer, una vez más, en la tentación de pensar que el cuentecillo sefardí procede por vía directa de la tradición española clásica en la que encuentra un paralelo tan llamativo y tan reconocible.

---

<sup>3</sup> Ed. M. P. CUARTERO y M. CHEVALIER 1997: 191.

Pero no. Este viejísimo chiste cuenta con una historia literaria mucho más venerable y compleja, como demuestra el hecho de que otro paralelo, también muy reconocible, se halle documentado nada menos que entre los *Epigramas* del escritor latino —nacido en BÍlbilis Augusta, muy cerca de la actual Calatayud, en la provincia de Zaragoza— Marco Valerio Marcial (ca. 38-ca. 103):

A AULO, SOBRE UN BEBEDOR BIZCO

Frige, un destacado bebedor, Aulo, era bizco de un ojo y legañoso del otro.

El médico Heras le decía: «cuidado con la bebida: si bebes vino, no verás ni torta».

Frige, riéndose, le dijo al ojo: «Hasta siempre».

Inmediatamente ordena que se le sirvan copas dobles y seguidas. ¿Preguntas por el final?

Frige bebe vino, el ojo veneno<sup>4</sup>.

Nos asomaremos a continuación a otro caso aún más interesante de cuentecillo sefardí relacionable no sólo con paralelos hispánicos viejos, sino también con paralelos multiculturales. Se trata del número 17 de la colección de Yoná:

A un cašalino le vino de París un cutico de maneras. Siendo tenía muchos amigos calía que diera un par a cada uno. Le demandó al vecino: «¿Qué modo haré por non dar nada a ninguno?».

«Si quieres mi consejo —le dice el vecino—, escóndelas y dirás que te las llevaron». El cašalino hizo el consejo del vecino y las guadró. A media noche entró el vecino y se las llevó. A la mañana, el cašalino las busca y non las topa, se fue ande el vecino a decirle que le llevaron las maneras. «¡Bravo! —dice el vecino—, ansí di a todos y non te demanda ningunos».

«Amigo —le dice el cašalino—, non es mentira, es verdad que me las robaron». A lo que le dice el vecino: «¿Non te acodras que yo te di este consejo?, y me lo diés a mí. Mira de engañar a otros».

A la fin, el cašalino quedó sin las maneras.

Comparémoslo con el cuento noveno de otra de las compilaciones cuentísticas de Joan de Timoneda, en este caso del *Buen Aviso* y *Porta-cuentos*, que vio la luz en 1564:

Un labrador llamado Juan Provecho, viendo que tenía de matar su puerco, tanteando que había de dar de él a todos los del lugar, y que

<sup>4</sup> MARCIAL, ed. FERNÁNDEZ VALVERDE y RAMÍREZ DE VERGER 1997, VI:78.

cuasi no le quedaría nada, por respecto que con él habían hecho lo mismo, pidió de consejo al carnicero, que era su compadre, qué remedio se ternía para ello. El cual le dijo:

—Compadre, matad vuestro puerco y ponelde, después de muerto, en el patín, y de allí a dos días quitaréisle de allí, echando fama que os entraron por el corral y os le hurtaron.

Hecho el concierto, y puesto el puerco en el patín, luego la noche siguiente entró el carnicero por el corral y se llevó el puerco. El labrador, en la mañana, en hallarlo menos, salió a la plaza y, encontrando con el carnicero, dijo:

—Compadre, ¿no sabéis?, el puerco me han hurtado.

Respondió el carnicero:

—En verdad, compadre, tan disimuladamente lo decís, que no hay quien no lo crea.

—Digo que lo podéis creer por ésta que es cruz.

—Digo que os creo sin jurar, y así lo habéis de decir para ser creído.

Replicó el labrador, diciendo:

—Aunque os pese, me lo han hurtado.

Respondió el carnicero:

—Digo que me place. No riñamos por eso.

A cabo de tiempo, el postrer día que el carnicero hubo acabado de comer el puerco hurtado, yendo camino por una sendezuela, y su compadre el labrador, detrás, echóse un traque, sirviéndole de humo bajero, y, por burlarse de él, le dijo:

—Decime, compadre, ¿sentistes por jamás humos de vuestro puerco?

Diciendo que no, dijo el carnicero:

—Pues del puerco no tenéis rastro, no os matéis por él, que, por bien que trabajéis, compadre, no sentireis ya ningunos humos de él<sup>5</sup>.

Según el catálogo tipológico de AARNE y THOMPSON (1981), en el que ostenta el número 1792A, este cuento se ha documentado también en Suecia, Dinamarca, Irlanda, Francia, Cataluña, Holanda, Alemania, Italia, Serbocroacia, la Norteamérica anglófona y la Sudamérica hispanófona. Y no es ésta una lista exhaustiva. Lo cual indica que este cuento ha podido entrar a formar parte del repertorio sefardí no necesariamente a través de la rama hispánica, sino acaso también a través de cualquiera

---

<sup>5</sup> TIMONEDA / ARAGONÉS, ed. M.P. CUARTERO y M. CHEVALIER 1990: 216.

de las otras con que los sefardíes hubieran podido estar en contacto. ¡Y fueron muchísimas...!

El caso es parecido, una vez más, al del cuento núm. 9 de la colección de Yoná:

Cinco mancebos de la escola de Venecia non llevaban ni una pará en el pecho. Entraron en una locanda, se subieron arriba, demandando a\_comer, comieron y bebieron. En escapando el pranzo llamaron al mozo por pagarle.

El mozo del locandier trujo la nota en demandando 120 francos. Devista todos metieron la mano al pecho. Uno decía: «Yo vo a\_pagar»; otro decía: «Yo vo a\_pagar». Al cabo salió uno diciendo: «Haremos una coña: tomaremos al mozo y le taparemos los ojos y que venga aferarnos. A él que aferá, aquel que pague». Ansí fue, le ataron los ojos del mozo, y a uno uno se fueron bajando de la escalera, y el mozo quedó ahí arriba con los ojos tapados.

El locandier entendió que ya pagaron al mozo, los dejó ir, ma, viendo que el mozo está tadrando subió arriba y lo topa en un cantón con los ojos tapados y apalpando. Apena entró él a la udá que el mozo lo aferó por el brazo, gritando: «¡Ya te aferá a tí, tú vas a\_pagar por todos!».

«¡Berbante! —le dice el locandier—, agora verás quién va a\_pagar por todos». Devista lo desató, le dio una buena haftoná, le cobró el comer de los mancebos y lo aremató.

Estamos, otra vez, ante un relato sefardí que tiene paralelos perfectamente reconocibles en la tradición española. El que he elegido como ejemplo es, en esta ocasión, uno que fue recogido por Aurelio M. Espinosa en el pueblo de Mota del Marqués (Valladolid) en 1936:

Éstos eran cuatro estudiantes que se encontraban una vez sin dinero para cenar. Mientras iban por el camino, dijo uno de ellos:

—¿Cómo nos las arreglaríamos para comer?

—Pues verás —dijo otro—. En el próximo pueblo vamos a ir a una casa de comidas que yo conozco y que tiene un portal muy largo.

Arriba es donde despachan la comida.

Conque ya llegaron y subieron al comedor. Y llamaron al camarero y les dijo que qué querían. Y mandaron poner lo mejor que había. Conque ya, cuando terminaron, dijeron:

—Ahora sí que va a ser lo peor.

Y dijo entonces el que lo había llevado a ese lugar:

—Pues tenemos que armar una riña. Y cuando suba el camarero, como si nos quisiésemos matar.

Conque comenzaron a refr. Y subió el camarero y dijo:

—¿Qué pasa? ¿Qué pasa?

—Nada —dice el estudiante—. Éste se ha *empeñado* en que paga él. Y éste otro dice que lo paga él. Ya que todos queremos pagar, vamos a dejar que lo resuelva usted, si a usted le parece bien. A usted le vendamos los ojos y le damos unas cuantas vueltas en este cuarto. Y al que coja, aquél paga.

Conque le taparon los ojos y le dieron unas cuantas vueltas. y como tenían zapatos de goma, bajaron poco a poco sin que el camarero lo notara. Y al pasar por el portal la dijeron a la señora:

—Ahí queda el señor con la cuenta. ¡Que a usted la pase bien!

La mujer, al ver que tardaba su marido tanto, dice:

—¿Qué estará haciendo?

Y subió a ver. El marido, a tientas, andaba buscando a los estudiantes, pero no encontraba a ninguno. En ese momento entró la mujer. Y él, como oía las pisadas de la mujer, la abrazó fuertemente y gritó:

—¡Tú pagas!

—Pero, ¿qué haces, que estás así? —le dijo ella.

—¡Tú pagas, tú pagas!

Pero, ¿qué estás haciendo? Se han marchado los estudiantes y dices que yo pago.

—¡Que esos se han marchado, me vendaron, pues todos querían pagar y dijeron que el que yo cogiera, pagaría!

—Pues bien decías que yo pago. ¡Te la pegaron! ¡Sí, yo pago, yo!<sup>6</sup>

Nos encontramos, de nuevo, ante un cuento de amplísimo arraigo multicultural, como avala el hecho de que tenga el núm. 1526A en el catálogo tipológico de AARNE y THOMPSON (1981). Un antiguo *fabliau* francés, además de diversas versiones finlandesas, lituanas, españolas, francesas, checas, serbocroatas y griegas avalan su arraigo paneuropeo. Por su parte, Aurelio M. Espinosa, en su comentario crítico a la versión anterior, detalló muchas más versiones, incluidas algunas norteamericanas, filipinas y portuguesas, y llamó la atención sobre paralelos literarios en *El caballero de Illescas* de Lope de Vega, el *Buen Aviso* de Timoneda, y diversos entremeses catalanes del XVIII. En cualquier caso, el arraigo paneuropeo del chistecillo nos impide determinar con certeza hasta dónde llegan las raíces y de dónde fue tomada con precisión la versión sefardí.

<sup>6</sup> Cf. ESPINOSA 1988: II, núm. 432.

El cuento 33 de la colección de Yoná es también muy revelador desde el punto de vista comparativo:

Un cierto zamarero se topaba indispuerto para morir. En estando en un esfueño de repoído, supeto se despertó con unos albores. Llamó a su hijo y le dijo: «Yo ya aribí a la hora de espartirme de este mundo. Te racomando una encomendanza, la cuala la deñes mantenerla, y es que yo vía en mi visión, que me se aparecía el güerco ñien vestido con un quirim de zamara de todos los pedazos que me tuve robado en toda mi vida, y por cada pedazo me iba mostrando las penas amargas que espero de somportar. Y en este intervalo vine de despertarme. Con esto, mi hijo, yo ya me prendí en esta red oscura, ma a ti te lo recomendo de acavidarte ñien de no aroñar y de caminar siempre con derechedad».

El zamarero ceró la conversación y se quedó dormido. En su mal maçal tuvo un punto de sudor y vino a poco a poco en sus fuerzas. Pasando un mes, empezó de nuevo a continuar en su lañor. Un día le truñeron un quirim a enzamarar muy hermoío. El zamarero, de uso, cortó un pedazo de zamara y se lo dio al hijo a guarar.

El hijo por aquea hora no habló, ma topando la hora el hijo de hablar, le dijo: «Siñor padre, ¿ya se olvidó cuando pasó el queyifisílic, que me encomendó que, si en cavío él moría, yo que no hiçiera el oficio de roño, que le mostraron en su esfueño las penas que deñía somportar, y agora esta es la paga que el Dio lo melecínó, va a haçer torna el roño?».

Respondió el padre a el hijo: «Mi hijo, esta sorte de zamara no haña en el quirim que me mostró el güerco. Y esto es lo que diçe el proverbio turco: «Jan chicar, ñuy chicmás».

Se trata de un cuento que está catalogado en el índice de AARNE y THOMPSON (1981) con el número 1574. No se conocen paralelos hispánicos ni casi de ninguna otra tradición —porque se trata de un cuento excepcionalmente raro—, excepto alguna del centro y del oriente europeos. Su documentación en la Salónica sefardí ha de saludarse, en consecuencia, como un auténtico acontecimiento, aunque lo escaso de sus paralelos nos impida siquiera hacer el ejercicio de imaginación de dónde podrían localizarse sus ancestros.

Por cierto, que los demás cuentos —como el 34 o el 38— sobre sastres ladrones y mal afamados que abundan en la colección sefardí,

pueden adscribirse, sin lugar a dudas, a una tradición paneuropea<sup>7</sup> tan vieja y tan venerable como prueba el hecho de que William Shakespeare, en la canción que canta Yago en *Otelo* II:3, explotase el tópico:

Esteban fue rey ejemplar  
y quiso ahorrar con su calzón.  
Y por seis céntimos de más  
al sastre puso de ladrón.  
Su fama nunca tuvo igual,  
mas tú eres de otra condición.  
No tires tu viejo gabán,  
que el lujo arruina la nación<sup>8</sup>.

En la España del XVIII, Fray Benito Jerónimo Feijoo consignaba también el refrán de

Cien Sastres, cien Molineros, y cien Texedores, hacen juntos  
trecientos ladrones<sup>9</sup>.

Y en la tradición sefardí tampoco han faltado refranes que afirman que

Sastre y kiurtchí, en el baño se roban<sup>10</sup>.

Conviene recordar que la mala fama de los sastres se ha asociado en Europa, durante siglos y siglos, a las burlas antisemitas, ya que existía la creencia –sustentada en muchas ocasiones por la realidad– de que muchos sastres eran judíos o conversos –en España, por ejemplo, el célebre poeta del siglo XV Antón de Montoro era sastre converso–. Por eso llama la atención que los cuentecillos sefardíes que se burlan o que atribuyen a los sastres la condición de ladrones no mencionen en absoluto su condición de judíos; y, sobre todo, que, en el cuento 38, el único sastre que es identificado con un judío de entre todos estos cuentos no sea precisamente el autor, sino, muy al contrario, la víctima inocente del robo.

La colección de cuentos sefardíes de Yoná atesora muchos más tópicos de larguísima tradición en la literatura hispánica y en la universal. Por ejemplo, la sátira contra los médicos, repetida en los cuentos

---

<sup>7</sup> Sobre el tópico, véanse ESPINOSA 1946-1947: núm. 53; CABAL 1951: 173-185, s.v. *alfayate*; PEDROSA 1995a y 1995b.

<sup>8</sup> SHAKESPEARE, ed. PUJANTE 1999: 100.

<sup>9</sup> FEIJOO 1742-1760, III: 7.

<sup>10</sup> DANON 1903: núm 252; *kiurtchí* 'peletero' (trc. *kürkçü*).

núms. 1, 28 y 29 y cultivadísima en muchos países a lo largo de los siglos, hasta el punto de que no hace mucho el gran escritor argentino Adolfo Bioy Casares evocaba la historia de «Fagon, médico de la casa real, [que] mataba a todos los príncipes. Luis XV sobrevivió porque lo ocultó la duquesa de Ventadour, para sustraerlo a los peligrosos cuidados del médico»<sup>11</sup>. El cuento sefardí núm. 11, el del médico que impide al señor que coma una suculenta pieza de comida —que lógicamente acabará en el estómago del médico— no puede dejar de recordar, aunque sea lejanamente, el hilarante episodio de Sancho obligado a no comer por el inflexible galeno de la Ínsula Barataria, en el *Quijote* II:47:

El maestresala le llegó otro de otro manjar. Iba a probarle Sancho; pero, antes que llegase a él ni le gustase, ya la varilla había tocado en él, y un paje alzádole con tanta presteza como el de la fruta. Visto lo cual por Sancho, quedó suspenso, y, mirando a todos, preguntó si se había de comer aquella comida como juego de maesecoral. A lo cual respondió el de la vara:

—No se ha de comer, señor gobernador, sino como es uso y costumbre en las otras ínsulas donde hay gobernadores. Yo, señor, soy médico, y estoy asalariado en esta ínsula para serlo de los gobernadores della, y miro por su salud mucho más que por la mía, estudiando de noche y de día, y tanteando la complexión del gobernador, para acertar a curarle cuando cayere enfermo; y lo principal que hago es asistir a sus comidas y cenas, y a dejarle comer de lo que me parece que le conviene, y a quitarle lo que imagino que le ha de hacer daño y ser nocivo al estómago; y así, mandé quitar el plato de la fruta, por ser demasiado húmeda, y el plato del otro manjar también le mandé quitar, por ser demasiado caliente y tener muchas especies, que acrecientan la sed; y el que mucho bebe mata y consume el húmedo radical, donde consiste la vida...<sup>12</sup>.

Otro cuento de resonancias cervantinas es el núm. 37 de la colección de Yoná:

Un cuento curioso que pasó en la tim̄ar-ḥane de los locos:

Un día, representándose el doctor por exáminar a los locos según de uso de cada día, un mancebico jóveno de alta familia rogándole al doctor que lo salvara, que ya estuvo bueno. El doctor, viendo su conversación tan justa que no mostraba ninguna cosa de loquedad, dio orden a que lo dejen caminar el día por el cortijo y un becleḡ mirán-

<sup>11</sup> BIOY CASARES 1997: 19.

<sup>12</sup> CERVANTES, ed. SEVILLA y REY HAZAS 1993: 907-908.

dolo qué modo se tiene que comportar y después de unos cuantos días darle la libertad de salir. El *ḥeclegí* pasando 10 días viéndolo bien comportarse, no estaba el *ḥeclegí* haciéndole mucho atención.

Un día, un cierto *ḥorecǵí* se topaba en el cortijo, esperando la hora de mezo jorno por vender, se durmió enriba del brazo. El dito loco topó de monasup con la navaja que tenía en la tabla, le cortó la cabeza del *ḥorecǵí*. El *ḥeclegí*, voltándose por examinar al loco, ¡cuálo fue su encantamiento de ver cortarle la cabeza del *ḥorecǵí*! Le dió al loco: «¿Qué hióites por la amor del Dio?». En su repuesta del loco, le dió al *ḥeclegí*: «¡Callado estate! Veremos en despertándose si va a endevinar ónde tiene la cabeza». Avista fue aferado el loco y metido de nuevo al *trombuc*, y el *ḥeclegí* en preño.

Este relato tiene un parecido indudable, sobre todo en su primera parte, con el célebre apólogo de *El loco sevillano* que insertó Cervantes en el primer capítulo de la Segunda Parte de *El Quijote*:

En la casa de los locos de Sevilla estaba un hombre a quien sus parientes habían puesto allí por falta de juicio. Era graduado en cánones por Osuna, pero aunque lo fuera por Salamanca, según opinión de muchos, no dejara de estar loco. Este tal graduado, al cabo de algunos años de recogimiento, se dio a entender que estaba cuerdo y en su entero juicio, y con esta imaginación escribió al arzobispo suplicándole encarecidamente y con muy concertadas razones le mandase sacar de aquella miseria en que vivía, pues por la misericordia de Dios había ya cobrado el juicio perdido, pero que sus parientes, por gozar de la parte de su hacienda, le tenían allí, y a pesar de la verdad querían que fuese loco hasta la muerte...<sup>13</sup>.

La extensión del relato de Cervantes impide su reproducción completa en estas páginas, aunque para nuestro propósito basta el resumen de que, cuando el loco ya tenía prácticamente convencidos a sus guardianes de su cordura y estaba a punto de ser liberado, pidió despedirse de sus compañeros de cautiverio. Uno de ellos se lamentó, envidioso, de aquel privilegio, y aseguró que, como él era en realidad Júpiter Tonante, en castigo por ello arrasaría Sevilla con sus rayos. El loco pretendidamente cuerdo contestó a aquello que, como él era Neptuno, sus aguas podrían apagar en seguida los fuegos que encendiese su compañero. Con lo cual se ganó muy justamente el retorno a su encierro en la casa de los locos.

<sup>13</sup> CERVANTES, ed. SEVILLA y REY HAZAS 1993: 563.

El cuentecillo que insertó Cervantes en *El Quijote* era de raíz oral y ha sido documentado en diversas tradiciones folclóricas. El sefardí de Yoná se asemeja mucho a él, aunque plantea un final completamente diferente: el loco liberado del cuento sefardí revelará crudamente su enfermedad y obligará a que de nuevo se le encierre cuando corta la cabeza de otra persona. Pues bien, este desenlace, aunque se separe de la versión de Cervantes, no deja por ello de formar parte de un repertorio folclórico también muy tradicional, porque han sido recogidas, en muchas tradiciones del mundo, abundantes leyendas e historias sobre locos aficionados a cortar cabezas. Conozcamos un par de ellas recogidas como leyendas urbanas entre jóvenes de la periferia de Madrid:

Cuenta la leyenda que, en un antiguo pueblo no muy lejano, existió un loco, el cual todas las noches entraba a las casas para complacer su deseo, que era el de cortar las cabezas a todo ser humano. Una mujer, que oyó la noticia por la radio, temió por la seguridad de su familia, y se aseguró de que todo estaba en orden, por si intentaba entrar. Hablando con su perro, le dijo que, si todo iba bien, le chupara la mano. Por la noche no debió pasar nada, ya que notó cómo la chupaba; pero, por la mañana, al ir a la cocina, encontró colgadas las cabezas de toda su familia, incluso la de su perro, con un letrero que decía: «Los locos también sabemos chupar».

Una pareja iba en un coche por una autopista. De repente, se encontraron con muchos policías que les impedían el paso. Les preguntaron qué sucedía, y ellos les contestaron que se había escapado un loco de un manicomio cercano, y que no podían pasar. Ellos le dijeron que necesitaban pasar, porque les faltaba gasolina. La policía les dejó pasar con la condición de que volvieran rápidamente.

Cuando ya estaban llegando a la gasolinera, se les agotó la gasolina. El chico le dijo a su novia que él se iba a la gasolinera y que, pasara lo que pasara, no saliera del coche.

Pasado un rato, a la chica le extrañó que tardara tanto y, en ese momento, empezó a escuchar golpecitos, pero no veía a nadie, a pesar de que era una noche iluminada por la luna llena. Después de mucho rato escuchando golpes, no aguantó más y salió. Cuando salió, descubrió al psicópata con la cabeza del novio puesta, como una simple careta<sup>14</sup>.

Afortunadamente, no todos los cuentos sefardíes de Yoná son tan truculentos como el del loco que corta cabezas. La mayoría, como ya

---

<sup>14</sup> Cf. PEDROSA / MORATALLA 2002: 204 y 206.

hemos podido comprobar, son abiertamente satíricos y humorísticos, y a las ironías y burlas que ya hemos ido desgranando —contra los médicos, los sastres, etc.— se les pueden sumar muchas más: por ejemplo, las que se dirigen contra los borrachos, los tacaños, las suegras o los ladrones de diversa especie —como la lechera del cuento núm. 8, que entrega un cántaro lleno de agua porque se le ha olvidado mezclarla con leche— que circulan por aquí y por allá dentro de esta colección de chascarrillos.

Entre los poquísimos relatos que abordan cuestiones de carácter «serio» tienen gran interés los cuentos núms. 39 y 54, acerca de un rico que construyó una escuela que él quería que perpetuase su nombre, y de un pobre —cuya petición de limosna había sido rechazada antes por el rico— que quemó el edificio para que también su nombre fuese recordado. La anécdota no puede dejar de recordar la que protagonizó el infame —aunque afamado— Eratóstenes, quien quemó el célebre templo de Artemisa en Éfeso —considerado como una de las siete maravillas del mundo antiguo— para que su nombre no fuese olvidado jamás. Aunque los ciudadanos de Éfeso decidieron no pronunciar jamás su nombre, para que el pirómano no viese cumplido su propósito de perpetuar su memoria, alguna indiscreción hizo que cumpliera los objetivos de su crimen.

Pero el cuento «serio» más importante de la colección sefardí de Yoná es, sin duda, el núm. 15, que llega a alcanzar tonos y tintes auténticamente truculentos:

Tres ladrones robaron una bolsa de moneda en el camino y de mucho gusto quijeron comer. Mandaron al uno que mercara vino por beber a la salud de la bolsa. El uno, indo por el camino, diçe entre sí: «Si yo tomo agora el vino y echo tósego adientro, seguro que me queda la bolsa entera para mí». Ansí hizo, tomó el vino y echó tósego y se metió a camino.

Los otros dos quedaron ahí esperando. El uno le diçe al otro: «¿Por qué que le demos parte a éste? Non mos va a quedar nada para moñotros. Con esto, agora, cuando viene con el vino mos echamos enriña de él y lo matamos».

Ansí fue: viniendo el hombre del vino, se le echaron enriña y lo mataron y se asentaron a beber el vino entosegado con mucho gusto. Escapando de beber, se murieron todos dos, y quedaron los dos entosegados y el otro matado, y la bolsa quedó sin patrón.

El que la tiene demenester, que vaya a tomarla.

Este cuento de ambiciones y de crímenes desmedidos es, en realidad, una hermosa recreación del tipo cuentístico que tiene el núm. 763

del gran catálogo universal de Antti AARNE (1981). He aquí un resumen típico:

*Los hombres que encuentran un tesoro y se matan el uno al otro:* Dos (tres) hombres encuentran un tesoro. Uno de ellos echa veneno a escondidas en el vino del otro. Pero el otro le mata, bebe el vino y muere<sup>15</sup>.

Según AARNE y THOMPSON (1981), el cuento ha sido documentado en las tradiciones orales de Lituania, Laponia, Suecia, Dinamarca, Alemania, Irlanda, Italia, Chequia, Eslovenia, Rusia, India, China, Corea, Norteamérica, Brasil, África y diversos países árabes. A estas tradiciones se pueden añadir muchas más<sup>16</sup>: algunas indias, persas, árabes, italianas, etc.<sup>17</sup>, muchas judías<sup>18</sup> y árabes<sup>19</sup>, una danesa<sup>20</sup>, y diversas hispánicas que yo he analizado en los dos estudios que hasta el momento he dedicado a este tipo de cuento<sup>21</sup>. Su recreación más conocida —y quizás la más impresionante— sigue siendo la que Geoffrey Chaucer elaboró en el célebre *Pardoner's Tale* (*Cuento del vendedor de bulas*) de los *Canterbury Tales* (*Cuentos de Canterbury*), a finales del siglo XIV. Pero antes había sido utilizado como ejemplo moral por San Jerónimo, y después por San Vicente Ferrer. Y, a lo largo de la historia, inspiró y fue el modelo de un cuento portugués inserto en el *Orto do esposo*, también de finales del XIV o comienzos del XV; de una poética recreación del *meistersinger* alemán del siglo XVI Hans Sachs; de una versión inglesa reelaborada en *La historia de las serpientes* (*The History of Serpents*), publicada en 1608 por Edward Topsel; del célebre cuento que lleva el título de «El *ankus* del rey» en *The Second Jungle Book* (*El segundo Libro de la Selva*), publicado por Rudyard Kipling en 1895; de sendos cuentos del portugués Eça de Queiroz o del español Max Aub; y hasta de la gran obra maestra de William Faulkner y de la literatura norteamericana: *The Hamlet* (*El villorio*)...

---

<sup>15</sup> Traduzco el resumen de THOMPSON (1955-1958: núm. K1685). El resumen de AARNE / THOMPSON (1953 : núm. 763) es ligeramente diferente: «Los hombres que encuentran un tesoro y se matan el uno al otro: dos cazadores encuentran un tesoro. Uno de ellos echa veneno en el vino del otro, pero el otro le mata, bebe el vino y muere».

<sup>16</sup> Véanse diversos estudios detallados acerca del cuento en FAULKNER 1973.

<sup>17</sup> Cf. BASSET 1899: 438-440., núm. CCXXXVII.

<sup>18</sup> Cf. CROSSAN 1979: 41 y 58-59.

<sup>19</sup> Cf. EL-SHAMY 1995: núm. K1685 [AT 763].

<sup>20</sup> Cf. JOHANSEN 1991: 224.

<sup>21</sup> Cf. PEDROSA 1998, y PEDROSA 2000.

Entre tantas, la versión que vamos a elegir como referencia comparativa de la sefardí es la que elaboró el gran *meistersinger* alemán Hans Sachs (1494-1576):

Un ermitaño encontró en un bosque  
un gran tesoro en un tronco,  
del que huyó en seguida;  
volvió en seguida y miró;  
luego volvió a huir de él.  
Tres asesinos vieron ese tronco,  
vinieron y le preguntaron por qué había huido.  
Él respondió: «En ese tronco he visto la muerte».  
Lo mataron porque  
creían que los engañaba.  
Los mismos, los tres, volvieron al tronco  
en donde habían visto el tesoro.  
Cogieron el oro y mandaron  
a uno de ellos a la ciudad  
para que comprase pan y vino;  
él se fue cuando ya era tarde.  
En cuanto se hubo ido, los otros dos se dijeron:  
«Cuando nuestro compañero traiga el pan y el vino,  
lo mataremos entre los dos  
a escondidas;  
así nos quedaremos con el oro  
y nos lo repartiremos».  
Así lo decidieron entre los dos.  
Cuando el tercero trajo el vino y el pan  
viniendo de la ciudad,  
puso veneno en las botellas  
para que los otros se muriesen  
en cuanto bebiesen el vino  
para quedarse él con el tesoro.  
Cuando llegó al bosque,  
los otros dos lo asesinaron  
y, un poco alejados de la calle,  
lo echaron en un agujero  
y lo cubrieron con ramas.  
Luego se fueron de allí.  
Y estando sentados al lado del tesoro,  
tomaron el pan y el vino,  
bebieron y comieron contentos,  
sabiendo que se repartirían el oro  
después de comer.  
En cuanto bebieron de las botellas  
el veneno surtió efecto,

de manera que ambos cayeron al suelo  
y murieron teniendo  
el tesoro en sus manos.  
Así pues, no era un engaño.  
La historia sobre la muerte en el tronco,  
pues los cuatro murieron.  
Por ello dice Salomón que la riqueza  
a menudo trae desgracias a quien la toca.  
La riqueza provoca muchas desgracias  
y por ella perecen muchos<sup>22</sup>.

Finalizamos aquí este breve pero muy intenso recorrido tras las fuentes, paralelos y recreaciones multilingüísticas y pluriculturales de esta colección de cuentecillos sefardíes que, pese a la frívola, modesta e insustancial apariencia de muchos de sus ejemplos, ha acabado revelándose como un auténtico, interesantísimo y muy valioso crisol de influencias, de tópicos y de motivos de la mejor literatura. Es decir, como lo que siempre fue, al menos hasta la época en que la dejó reflejada en sus pliegos y folletos el benemérito Yoná, la tradición cultural y literaria de los sefardíes.

---

<sup>22</sup> Traduzco de SACHS (1870: 225-226, núm. 106). Agradezco la ayuda en la traducción a Luis Calvo Salgado. Sobre los paralelismos entre los cuentos de Chaucer y Sachs, véase HART (1911-1912: 17-22).

## II. Dos números del periódico *El Avenir*

### Introducción<sup>1</sup>

#### La prensa en judeoespañol

Tal y como señala ROMERO (1992: 179), la prensa que vino produciéndose en judeoespañol en el Imperio turco desde mediados del siglo XIX tuvo un triple papel de enorme relevancia. Por una parte, desde el punto de vista social, sirvió para mostrar a la comunidad que su problemática no era exclusivamente religiosa, dando muestra fiel de la situación de la vida cotidiana en las comunidades judías. Asimismo, desde un punto de vista formativo, la prensa permitió a los integrantes de dichas comunidades salir en cierto modo de su aislamiento y conocer los distintos acontecimientos del mundo. Y por último, en lo literario y lingüístico, la prensa sirvió además de vehículo para la difusión de obras pertenecientes a nuevos géneros literarios importados, tales como la novela o el teatro<sup>2</sup>: numerosas obras novelescas y piezas teatrales se publican en las planas de los periódicos, en la prensa se anuncian y se reseñan la publicación de obras literarias y las representaciones teatrales. Muy a menudo los mismos redactores y editores periodísticos son también autores y/o traductores de obras literarias.

En la prensa sefardí se pueden distinguir tres grandes épocas, marcadas por dos importantes hitos: la revolución de los Jóvenes Turcos

---

<sup>1</sup> La introducción es de Aitor García, Gabriela Hermida, Rosa Sánchez y Manuela Cimeli. En la transcripción del número 2 han colaborado Manuela Cimeli, Rosa Sánchez, Dorian Occhiuzzi, Rita Müller e Yvette Bürki, en la del número 13, Rosa Sánchez, Gabriela Hermida y Beatriz León.

<sup>2</sup> Respecto de este punto, véanse BARQUÍN 2000, BARQUÍN 1997 y ROMERO 1983.

(1908) y el final de la II Guerra Mundial, siendo precisamente el período comprendido entre estos dos acontecimientos el de su máximo esplendor. Aparte de Salónica, el gran centro de la prensa judeoespañola, ciudades como Esmirna, Constantinopla, Sofía o Jerusalén constituyeron importantes focos de producción periodística en tales años<sup>3</sup>.

Precisamente en Esmirna apareció el primer periódico judeoespañol, *La Buena Esperanza* (fundado en 1842 por Refael 'Uziel Pincherle), al que siguieron otros como *La Verdad* (1884) en manos del famoso editor y traductor Alexander Ben-Guiat —quien también dirigió *El Mažalošo* (1909-1914)—, o el longevo *El Meseret* (1897-1920).

De los periódicos de Constantinopla, cabe destacar *El Manadero* (aprox. 1855-1889), uno de los primeros, publicado por la Misión protestante, si bien el de mayor importancia y longevidad fue el *Ĵornal Yisraelit* (1860), que cambió dos veces de nombre pasando a llamarse *El Nacional* en 1871 y *El Telégrafo* en 1879, y que hasta su desaparición en 1930 estuvo en manos de la familia Gağay.

En cuanto a Sofía citaremos *La Vož de Yisrael* (1887-1889), cerrado por propugnar la emancipación; los sionistas *La Tolerancia* (1907) y *La Trižuna* (1909), y aun el antisionista *El Eco Ĵudaico* (1901).

Por último, recordaremos algunos de los periódicos publicados en Jerusalén como el *Haḃašélet* (1870-1871), o los editados por Mošė 'Ažriel, *El Tesoro de Yerušaláyim* (1902-1903) o *El Liberal* (1909).

### La prensa judía en Salónica

De los aproximadamente 300 periódicos registrados en los repertorios, que desde 1842 hasta hoy se han publicado enteramente o parcialmente en judeoespañol, una tercera parte se publicó en Salónica, ciudad que por tanto puede ser considerada el gran centro de la prensa sefardí.

En 1865, Yeudá Nehama sacó a la luz el primer periódico de Salónica, *El Lunar*<sup>4</sup>, que se ocupaba sobre todo de temas religiosos, pero que incorporaba en sus números algunas noticias sobre las comunidades sefardíes. Como en el caso de otras ciudades ya citadas, la aparición de la prensa judeoespañola en Salónica estuvo íntimamente ligada a un proceso de occidentalización más amplio, que tuvo lugar en el Imperio otomano desde mediados del siglo XIX (BUNIS 1999: 26). A este ambiente

<sup>3</sup> Cf. ROMERO 1992: 180-189.

<sup>4</sup> Cf. MOLHO, R. 1992: 69.

general se debe, por ejemplo, el importante peso de galicismos e italianismos de la lengua de uno de los primeros periódicos allí publicados, *La Época*, un vocero de las ideas ilustradas, fundado en 1875 por Sa'adi Haleví. Y ligados precisamente a la familia Haleví, estuvieron varios de los rotativos de Salónica de esa época: Šemuel, hijo de Sa'adi Haleví y que dirigió *La Época* tras la muerte de su padre hasta 1912, había sido redactor en *El Lucero*; en tanto que Moisés, nieto de aquél, fundó en 1910 *El Kirḫach*.

Ideologías de alcance mundial se filtraron también a través de las distintas publicaciones periódicas existentes. Por ejemplo, el pensamiento sionista tuvo eco en las páginas de *El Avenir* (1897-1917), así como en otros periódicos como *La Libertad* (1909), *La Renacimiento Judía* (1917-1935), *El Pueblo* (1918-1933), *El Macabeo* (1920) o *La Acción Sionista* (1921). De orientación reivindicativa fue el periódico quincenal *La Nación*, editado por Moise Cohén. Por su parte, de ideología socialista encontramos *El Jornal del Laborador* (1909), redactado por Abraham Ben-Aroya, que reapareció en 1911 como *La Solidaridad Obradera* y fue sustituido después por *Avanti*. Y comunista era *La Vara* (1923-1924), redactado por Šemuel León Caraso.

Finalmente, también en relación con dichos aires de modernidad, existieron numerosos periódicos festivos como el *Čharló* (1902), *El Punchón* (1911), *El Martío* (1914), *El Chaketón* (1918), *El Nuevo Kirḫach* (1918-1923), *La Verga* (1920), *La Trompeta* (1922) y, por supuesto, *El Rišón* (1926-ca. 1937)<sup>5</sup>.

Además de los periódicos publicados en judeoespañol, cabe señalar aquéllos redactados en francés como *L'Independent* y *Le Journal de Salonique*.

La enumeración, claro está, no es exhaustiva; son sólo algunos ejemplos que ilustran la actividad y diversidad periodística salonicense, que se mantendrá hasta la Segunda Guerra Mundial (BENBASSA / RODRIGUE 1995: 112).

## *El Avenir*

*El Avenir*<sup>6</sup> fue uno de los periódicos más importantes de Salónica durante los veinte años (de 1897 a 1917) en que apareció, gracias a la labor de su redactor, David Yišḫac Florentín, y de sus colaboradores Yosef

---

<sup>5</sup> Cf. ROMERO 1992: 184-186.

<sup>6</sup> Cf. GAON 1965: 13, núm. 2.

'Uziel<sup>7</sup> y Abraham Šemuel Recanati<sup>8</sup>. Publicado en la imprenta *'Eš hašayim* bajo la dirección de Mošé Aharón Malaj, fue uno de los vehículos de difusión del pensamiento sionista, tal y como señala EMMANUEL (1972: 29): «También el Journal "El Avenir" apodjo siempre al Sionismo i propajo las ideas religiosas i nacionales del pueblo judio».

En los primeros números de *El Avenir* la estructura interna del periódico era bastante fija. Así, tras el título y la fecha, la portada solía incluir el precio o las cuotas de abono. A estos les seguía, como artículo introductorio o editorial, un texto de tema actual (el cumpleaños del Sultán, una festividad como Purim, etc.) o bien de carácter social o moral (los pobres, el lujo, etc.). A continuación aparecía la sección de «Política de la semana», especialmente importante pues –tal como advertía otro de sus subtítulos– *El Avenir* era un *Journal político comercial y literario*. Luego venían la «Revista yisraelita», habitualmente la parte más larga, y al final las noticias locales (por lo general, sucesos) dentro de la sección denominada «En Salonico», donde a menudo aparecían también cartas al director, anuncios (avisos), etc.. Algunos números incorporaban al final unas noticias de última hora, que bien podrían pertenecer a cualquiera de las secciones descritas.

Los editoriales, firmados por un tal Damy –probable pseudónimo de Florentín–, reflejan un especial interés por los temas sociales de ámbito local. Denotan, por ejemplo, preocupación por determinados aspectos de la vida de la ciudad que, desde el punto de vista del autor, deberían recibir más atención por parte del ayuntamiento. De gran valor histórico, estos textos, más que responder a una orientación política definida, dan buena cuenta del interés por la comunidad judía y su situación.

La actualidad internacional, así como la del propio Imperio Otomano tenían mucho peso dentro de la publicación, por lo que se prestaba especial atención a la citada sección «Política de la semana». Con frecuencia, si la situación entre dos países o un asunto en particular parecían relevantes (por ejemplo, el caso *Dreyfus*), se abordaba el tema durante más de un número para tener al lector al tanto de la actualidad. Junto a lo político, las cuestiones económicas parecían recibir un especial tratamiento, y en varios casos encontramos comentados los problemas financieros, grandes gastos o subvenciones de un país. Destaca en este

<sup>7</sup> Activo sionista, que usaba el seudónimo Ná'ar 'Ivri 'joven hebreo' (KEREM 1996: 588), traductor de *Vieja nueva tierra* de Herzl, publicado en Salónica en 1914 (ROMERO 1992: 67 y 246).

<sup>8</sup> Autor de la conferencia editada *infra*, ps. 151-164.

punto la gran cantidad de datos históricos, geográficos, etc., que incluyen los artículos de esta sección, quizá con la doble intención de (in)formar al lector.

La sección más larga, la «Revista yisraelita», trataba todos los temas que tuvieran que ver con la cultura judía y su pueblo, aunque sin ninguna regla aparente que rigiera la sucesión de artículos. De hecho, a primera vista, muchos de los textos parecen no tener gran interés, más allá de informar sobre cuestiones relacionadas con el mundo judío; ya sea alguna comunidad, algún judío en concreto, o el antisemitismo en general como tema recurrente.

Las noticias locales que aparecían en la sección «En Salonico» informaban sobre los últimos sucesos de la ciudad: desde casos como la caída del caballo de un señor muy conocido, hasta casos de robo o muerte.

En líneas generales *El Avenir* procuraba dar información completa sobre los temas tratados, pero, como ya hemos mencionado, el interés del contenido resulta a veces muy relativo, pues los artículos pretenden informar tanto de lo sucedido en el mundo como de lo ocurrido en el entorno más inmediato. Por otro lado, su orientación sionista influyó considerablemente en los contenidos; y así, no sorprende leer repetidamente, ya sea en artículos políticos o de otra índole, numerosas alusiones al sufrimiento del pueblo judío a lo largo de la Historia, o bien determinadas alabanzas de la Tierra Santa o Jerusalén. Asimismo *El Avenir* se esforzaba en recordar y mantener los usos judíos, aconsejando sobre los hábitos y costumbres que deben regir la vida de un buen judío, aparte de mostrar la importancia de la cultura judía en todo el mundo.

### Los números 2 y 13 de *El Avenir*: *Ḥanuká* y *Purim*

Los números 2 y 13, que transcribimos aquí, se salen algo de lo habitual en la medida en que dedican gran parte de sus contenidos a una festividad: *Ḥanuká* y *Purim*, respectivamente.

«En el ciclo litúrgico anual puede distinguirse entre: las fiestas solemnes, las mayores, las menores o conmemorativas, y los ayunos» (DÍAZ-MAS 1986: 34). Tanto *Ḥanuká* como *Purim* tienen en común el pertenecer a las fiestas menores o conmemorativas: *Ḥanuká*, que comienza el 25 de kisleb (noviembre-diciembre) y dura ocho días, conmemora la purificación del Templo de Jerusalén tras la victoria de los hermanos

Macabeos sobre Antíoco Epífanes<sup>9</sup>. Por su parte, Purim, la más alegre y jocosa de las fiestas judías, se celebra el 14 (ó 15) de adar (febrero-marzo), y conmemora la salvación de los judíos de la persecución del persa Hamán gracias a la intervención de la reina Ester<sup>10</sup>.

El número 2 de *El Avenir*, del 27 de kislev de 5658 (22 de diciembre de 1897), contiene dos artículos sobre *Ḥanuká* dentro de la sección «Revista yisraelita»: uno de carácter general y una *Historiyica de Ḥanuká*, breve narración costumbrista ambientada en esta época del año.

El primer texto, *Ḥanuká*, abre la sección y consiste en una breve reflexión general sobre esta festividad y su importancia para el judaísmo, plagada de datos y referencias históricas.

Por su parte, la *Historiyica de Ḥanuká* que cierra la misma sección, es una breve historieta ficticia que narra las vicisitudes de una familia en época de *Ḥanuká*, en la que el hijo menor de la familia quiere saber qué se conmemora en *Ḥanuká* y por qué se enciende la *ḥanukía*, pero ni la madre ni el hijo mayor son capaces de precisárselo<sup>11</sup>. El texto proporciona además diversa información sobre cómo se celebraba

<sup>9</sup> Antíoco IV Epífanes (175-164 a. C.), rey de Siria, quiso asimilar Palestina a la cultura y religión helenísticas. Para conseguirlo, prohibió la circuncisión y la celebración del *šabat*. También hizo saquear y profanar el templo de Jerusalén, erigiendo una enorme estatua de Júpiter sobre el altar mayor. La sublevación de parte de los habitantes judíos fue encabezada por el sacerdote Matatías (Matatías) flanqueado por sus cinco hijos, los hermanos Macabeos, siendo el más célebre y valiente Judas Macabeo. Los Macabeos salieron victoriosos de esta batalla y en el año 164 a. C. Judas Macabeo mandó purificar y consagrar de nuevo el Templo de Jerusalén. Cuenta la leyenda talmúdica que la lámpara del templo, que contenía aceite tan sólo para un día, ardió durante ocho días, y en memoria de este hecho milagroso se enciende por *Ḥanuká* la *ḥanukía*, el candelabro de ocho brazos, prendiéndose cada noche una llama más que la noche anterior.

<sup>10</sup> Los personajes que protagonizan la historia, narrada en el libro bíblico de Ester son: Aḥašverōš (Asuero, rey de Persia, probablemente Jerjes I, 486-465 a. C.); Hamán (Amán), primer ministro de Aḥašverōš; Ester, joven esposa judía de Aḥašverōš, prima y protegida de Mordejay, hombre de confianza en la corte de Aḥašverōš. Según cuenta la historia, Hamán le pide permiso a Aḥašverōš para exterminar a los judíos de su reino bajo el pretexto de que no observan las leyes. En realidad quiere vengarse del judío Mordejay que se niega a postrarse ante él. Mordejay consigue salvar a los ciudadanos judíos mediante la ayuda de Ester que intercede ante Aḥašverōš. En el patíbulo que Hamán había preparado para Mordejay, es ahorcado él mismo y Mordejay es nombrado primer ministro en su puesto.

<sup>11</sup> Algo, al parecer, bastante común, según dice MOLHO (1950: 236) a propósito de las escuelas sefarditas: «Por lo demás, la ignorancia era tal que los alumnos nada sabían de la guerra que festejaban, y los maestros, si se me permite decirlo, sabían aún menos».



El número 13 de *El Avenir*, publicado el 13 de adar de 5668 (7 de marzo de 1898), dos días antes de lo normal –lunes en vez de miércoles– para no coincidir con la propia festividad, contiene dos artículos dedicados a Purim en paralelo a los artículos de *Ĥanuká* del número 2. Así, tenemos un comentario general en el Editorial de la revista y una *Historiyica de Purim*, de tipo también costumbrista, en las últimas tres páginas.

*Purim tov mevoraj* ('bendito sea el buen Purim') bien podría haber sido el título del Editorial del periódico, pues «un sinchero Purim tov mevoraj» les desean de entrada los editores de *El Avenir* a sus abonados. Le siguen diversas consideraciones generales sobre la historia del pueblo judío y su forma de lidiar con el sufrimiento, y así leemos: «ser tan preseguido, haber tanto sufrido y continuar a vivir con una grande alegría natural, parece estraño a los que exáminan las coşas enriĤa enriĤa»; también sobre el justo castigo de los enemigos, como se lee en «muestros enemigos caerán por seguro de una manera o de otra»<sup>12</sup>, etc. El artículo se cierra con el famoso dicho hebreo<sup>13</sup> «arur Hamán, uveruj Mordejay ('¡Maldito sea Amán! ¡Bendito sea Mardoqueo!')».

La *Historiyica de Purim* está en este caso traducida del inglés y cuenta los avatares de los Berenski, una familia judía que vive en Londres, durante la velada antes de Purim. La lectura de la *Meguilá* (el libro de *Ester*), la cena en familia, la representación de la historia de Ester por los niños... son algunos de los tópicos de la celebración de Purim reflejados en el texto, siempre con especial mención al ambiente alegre y relajado que reina: la animación que «era muy grande entre los moradores del cuartier (yisraelita)»; el padre que se dirige hacia su casa «tuviendo las señales de *şimĥad Purim* ('alegría de Purim') en la cara», o la madre que ha «guadrado para este día sus mĥores secretos del arte de guişar», etc.

<sup>12</sup> A este respecto señala MOLHO (1950: 247): «Todos los judíos del mundo aprovechan esta feliz circunstancia para hacer votos y esperar, una vez más, que sus perseguidores hallarán el castigo que merecen, si no se enmiendan».

<sup>13</sup> MOLHO (1950: 242) nos cuenta: «Así, según el Talmud, todo judío podía, en estos días, beber desmedidamente, hasta el punto de no poder distinguir entre las fórmulas siguientes».

# El Avenir del 22 de diciembre de 1897

Cabecera:

אָנוויר פּרימו נומער 2 / מיטוואך 27 קיסלעב 5658 — 22 דעצעמבער 1897 / עסטע נומער 20 פאַראַס

---

# אָנוויר

**EL AVENIR**  
 געבליבן פּאָליטישן קאָמערסיאלן און ליטעראַרישן  
 זייטשפּאַט ישראָעלישע אַפּאָרטעניז און פּאָליטישן די קאַדע סאַמאַנע

אָנזעכענדיג און פּאַרענע אָן אַרבעט 80 פּאַרענע 18 6 פּאַרענע 30 " " " " " " 3 " " " " " " " " " " " "	רעדאַקציע און אַדמיניסטראַציע פּאַסאַזש 26, סאַלעניק Rédaction et Administration PASSAGE AMÉRICAIN Salonique	אָנזעכענדיג און פּאַרענע אָן אַרבעט 80 פּאַרענע 19 6 פּאַרענע 30 " " " " " " 3 " " " " " " " " " " " "
---	--	---

---

אָנזעכענדיג און פּאַרענע און אַדמיניסטראַציע און פּאַסאַזש 26, סאַלעניק

*Transcripción de la cabecera:*

Año primo n.º 2 / Miércoles 27 kislev 5658 — 22 dechembre 1897 / Este número 20 parás // El Avenir // *El Avenir* // Jornal político comercial y literario // Revista yisraelita apareciendo el miércoles de cada semana // Redacción y administración // Pasaje Ameriquén no. 26, Salonico // *Rédaction et Administration // Passage Américain 26 // Salonique* // Añonamiento en Salonico // un año groß 50 / en megid 19 // 6 meşes " 25 / " " " // 3 " " 12 1/2 / " " " // Añonamiento en provincias // un año groß 60 // en megid 19 // 6 meşes " 30 / " " " // 3 " " " 15 / " " " // Avisos se inseran a precios muy conveniñbles. Manuscritos non se retornan.

[1a] **El luso**

El hombre venturoso es el que gasta un groš manco de lo que gana y se alegra con lo que tiene. Por vivir contente, non es menester morar en hermosos palacios, y estar siempre cubierto con vestidos costosos. Basta tener un buen corazón, un tejado por abrigar la cabeza, un pan para comer y un paño para vestir, por pasar en riendo el camino de la vida. Como todos lo saben, el labor non hace nunca mal al hombre; al contrario, él lo enreía. Lo que destrúe todas las crianzas es el penserio, la tristeza, el merac.

Entre los muchos penserios del hombre, viene en primo rango su deseo de procurarse las cosas que le mancan y de tener sus entradas igual con sus salidas. En mirando bien se ve que cagi todas las cuestiones vienen a la fin en este punto delicado. Todos los cálculos y aparejos que el hombre hace son por non estar en deficit (manquida), y portanto lo más del mundo se quejan con razón en diciendo que non reúsen a atar los dos caños: a ganar lo que gastan. ¿Qué es la cavsa de este estado? ¿Hay un remedio por escapar de este mal?

Non sabemos si este mal puede ser remediado, ma creemos que el hombre hace un yero mientras toda la vida, /<sup>[1b]</sup> y es esto que lo rovina y lo destrúe: él quiere ganar lo que gasta, y es por esto que pena. Que gaste lo que gana y la mitad del mal será de esta manera avanzado.

Muchos dirán por seguro que esto non puede ser, que muchas veces es imposible abastecer a los menesteres los más premurosos con las entradas ordinarias, y que los consejos son más colay a dar que a seguir. Algunas veces ya es ansí, ma en general el hombre puede muy bien satisfacer a sus veros menesteres con el fruto de su trabajo. En general, el hombre pena por las demasías, por lo que non se tiene demenester, por el luso.

Diremos antes de ir adelante que el vierbo *luso* non tiene dingún senso en sí steso. Non se puede decir: tala cosa es de primo menester y tala cosa es luso. Lo que es indispensable a un mercader rico, es un grande luso para un chico buticario, y lo que es mucho para un laborador probe es justo para un hombre de posición mediana. Non se pueden llamar luso todas las cosas de las cualas el hombre se puede pasar. Todo depende de la posición. A verdad decir es bueno que los ricos gasten muchas parás en los artículos de luso, porque a la fin del cuento toda esta moneda se esparce entre el pueblo. El luso es menesterošo; /<sup>[2a]</sup> non es justo que un rico se prive (manque) del plaçer de vestirse de oro, tanto más que este oro se irá en mano de los laboradores. Ma lo triste es cuando los chicos coren a asemejarsen a los grandes, y cuando los medianos copian lo de los ricos sin mucho pensar a las conseqüenzas.

¡Qué proporciones tomaron los gastos perdidos entre nuestros conciudadinos! ¡Cuánto el vestir de las mujeres, de las hijas y mismo de los hijos está destruyendo los padres de familia de todas las clases! Es increíble el luso que hacen las clases pobres y medianas de nuestra ciudad. Sólo los mucho ricos no sufren de este mal. Primera porque son ricos, y segunda porque no topando qué hacer por desferenciarse de los otros, ellos se visten lo más simplemente del mundo, y parecen mejor.

Los daños de estos gastos demasiados son muchos. Aparte que es gastar sumas considerables para vaciuras, el luso es causa de daños considerables. Los gastos siendo pujados los hombres de hecho, fieles a sus programas, se esfuerzan de ganar lo que gastan. Por arribar a este resultado, ellos se hacen una concurrencia terrible, con la esperanza de profitar demasiado y pagar las inutilidades. Ellos de esta manera ganan manco porque gastan más. En lugar de procurar de ganar lo que gastamos, ¿no era mejor si procuráramos de gastar lo que ganamos? Puede ser que entonces la concurrencia no era tanto fuerte en todos los hechos. Es seguro que si hacemos manco luso se celan manco de nosotros y nos aman más.

Nuestros enemigos no quieren que seamos ricos. En gastando grandes sumas sin menester —y muchas veces sin tenerlas— nosotros damos armas a nuestros enemigos para que nos combatan. Gastemos manco, calculemos más, y nos apreciarán por las buenas cualidades que no nos mancan.

*Damy*<sup>1</sup>

## POLÍTICA DE LA SEMANA

### Turquía y Japón

El imperio Otomano firmó últimamente un tratado de comercio con el Japón, según el cual nuestro país goza de los ventajas de la nación la más favorecida. Si cualquier estado tiene algún ventaja en el imperio japonés, la Turquía también ya lo tiene sin hacer ningún <sup>[2b]</sup> paso. A esta ocasión una grande revista de París publicó un lungo artículo sobre las relaciones de los dos imperios, escrito de parte un corresponsiente de Constantinópoli. Es seguro, es dicho en este artículo, que de la unión de la Turquía y el Japón, puede salir una grande fuerza, que hará mucho pensar algunas potencias evropeas. La Turquía y el Japón ya mostraron sus fuerza, dice el sudito corresponsiente. Ellas se aprecian y se estiman la una a la otra, sus relaciones son más de buenas.

<sup>1</sup> En caracteres latinos.

En ajuntándose en ellas ternán una muy grande influencia, que servirá a la una y a la otra. El correspondiente de la revista parisiense va muy longé. Ma si non tenemos una alianza con el Japón, el cual non se ocupa ni puede ocuparse de hechos de Evropa, podemos asegurar que muestras relaciones con este viejo y mancebo imperio, son como todo el mundo lo sabe, muy amigables. Esto basta.

### Rumanía

Tristes acontecimientos tuvieron lugar la semana pasada en Rumanía. El gobierno, que non vido nunca con un buen ojo a los jidiós propuso a la Cámara de non permeter que los yisraelitas entren en las escuelas del gobierno, ni sean recibidos<sup>2</sup> en la armada. Antes de hablar más adelante diremos que los yisraelitas de Rumanía son caği todos forzadamente sin patria. La Rumanía los considera como estrañeros, y dinguna potencia estrañera los tiene como sus protejados. Hay algunos súditos otomanos, rusos, austríacos y almanos, ma los jidiós en bloco, aqueos que forman la partida la más importante de la población yisraelita, son echados de los rumanos sin que puedan ser recibidos de los estrañeros. Los jidiós son obligados de dar los dacios como los otros ciudadanos, sirven en la armada como sus compatriotas cristianos, están en todas las penas y non están en dinguna de las honores.

Los yisraelitas que sirvieron en la armada demandan siempre a ser naturalizados rumenos. El gobierno no puede refuñar de reconocerlos como sus súditos, después que ya los tuvo en la armada. Por endelante piensan no recibir los yisraelitas en la armada, y obligarlos a pagar un fuerte dacio, como bedel asquierí. Los cristianos no quieren ni esto, porque los mercaderes yisraelitas pudrán reuřir mijor en no siendo obligados de servir en la armada. Grandes pleitos <sup>[3a]</sup> tuvieron lugar en Bucarest. Muchos magačenes aparteniendo a yisraelitas fueron despojados. La Turquía, la Francia, la Rusia, Ingletiera y la Áustria demandaron del gobierno rumano que los culpables sean castigados, y que los mercaderes que tuvieron a sufrir recišan del gobierno una buena indamnitá (ğeşá). Los estrañeros serán satisfacidos, ¿ma los otros?

### La marina almana

Ya saben que la Almaña es la más fuerte potencia de toda la Evropa, siendo tiene mucho pueblo, mucha moneda y mucho saber. Su armada de tierra puede meşurarse con cualquier armada siendo es bastante numerosa y muy bien organizada. El gobierno almán podía contentarse con la hermosa posición que él ocupa en el mundo, ma como dice el proverbio: quien más tiene más quiere. La Almaña es la

<sup>2</sup> Suplimos la tilde que falta encima de la *bet*.

prima potencia del mundo para gueras de tierra y ella quiere pasar más adelante para gueras de<sup>3</sup> mar. El peño de la marina almana ya conta mucho de<sup>3</sup> hoy en la balanza de la Evropa, ma esto no basta al emperador Guillom<sup>4</sup> que se metió en tino de crear una fuerte marina de guera, pudiendo rivalizar con la Rusía, y si es posible con la Francia. Después que grandes sumas son apartadas cada año para el ministerio de la marina, el gobierno alman demandó en estos días la otorización menesteroosa por gastar doçientos millones de marcas (onçe millones de liras) en el espacio de siete años por enfortecer la marina de guera. Algunos jornalistas y deputados empezaron a murmurar en diciendo que son unos gastes sin menester, que el pueblo no puede sufrir. Se espantan también que esto no sea el empecijo de una política colonial mucho costoosa. Los partitantes del gobierno aseguran que a la fin de los siete años no habrá más gastes extraordinarios, y algunos jornalistas se espantan que la gana no venga en comiendo, a la marina almana. El hecho está ey. Es probable que el proyecto del gobierno será votado después de haber sido livianamente remaniado.

### La armada inglesa

En Alemaña quieren enfortecer la marina, y en Ingletiera buscan los remedios de engrandecer la armada que es muy chica, ma también muy <sup>[3b]</sup> recia. Ella se compone sólo de voluntarios. El gobierno paga a los soldados como paga a los otros. Por atirar al pueblo verso la armada, el regolamento inglés tiene como límite de edad antes de la cuala las demandas non son recibidas, diez y ocho años. Después de esto, la administración militar se deja engañar por menester y recibe mancebicos aedados de 17 y mismo 16 años. Últimamente el general Volsly<sup>5</sup> hizo un grande discurso en el cual él decía, que la armada inglesa se compone de 250,000 hombres de los cualos la metad está en las Indias. La metad que queda en Ingletiera, se compone cagi de criaturas, dijo el famoso general.

Este discurso hizo una muy grande impresión. Los jornales de todo el mundo lo publicaron entero o en resúmdo. Los jornalistas ingleses demandaron que un remedio sea presto topado al estado poco brillante de la armada inglesa. Algunos de ellos fueron fin demandar que la Ingletiera también sotometa todos sus súditos al servicio militar.

<sup>3</sup> En el original aparece repetido *de*.

<sup>4</sup> *Guillaume*, forma francesa de *Wilhelm*. Se refiere a Guillermo II (1859-1941), rey de Prusia y emperador de Alemania.

<sup>5</sup> Se trata del renombrado mariscal británico Sir Garnet Joseph Wolseley, 1st Viscount, Baron Wolseley of Cairo and of Wolseley (1833-1913), que había tomado parte en numerosas guerras y expediciones coloniales en cuatro continentes.

Haçed lo que querèš, deçían todos, y engrandeced muestra armada; es menester que podamos defendermos.

El ministro de la guera, Marqués de Lansdon<sup>6</sup>, hizo un muy importante discurso en Edimburgo sobre esta questión que pasiona tanto la opinión inglesa. El *Standar* publicó en entero este grande discurso que hizo mucho ruido. El marqués de Lansdon dijo, en corto, que la armada inglesa non es del todo inferior a las otras armadas, que el sistema inglés es admirable, que cale haçer todo lo posible por poder mandar una división de armada (firca) en cualquier colonia sin que se deòrganice nada, y que en fin es imposible non recibir mancebos de manco de vente años, porque será menester pagarles muy caro después que ya entraron al oficio.

La presa inglesa recibió muy bueno el discurso del ministro de la guera. La armada será un poco engrandecida<sup>7</sup> sin tocar en nada al hermošo sistema de voluntarios, que sólo una isla puede achetar.

La Cámara helena adoptó al 17 curiente el tratado definitivo de paz con la Turquía.

La Almaña no se satisfizo<sup>8</sup> con la repuesta de la Quina. Un chico cuerpo de armada será mandado en Kyiao Chiao<sup>9</sup>.

#### [4a] REVISTA YISRAELITA

##### Ḥanuká

En la vida non hay dinguna diferencia entre chico a grande. Las mismas leis que rígen a los pocos rígen a los muchos. El hombre y los pueblos deñen haçer grandes esfuerzos y tener mucha pacencia por vencer los mil entrompiezos, cavsa de sus yeros, que pueden haçerlos caer y depederarlos. Las naciones, como también los particulares, deñen embeçarsen a sufrir si quieren vivir, siendo nada non vale la lición de la práctica.

<sup>6</sup> Henry Charles Marquis of Lansdowne (1845-1927).

<sup>7</sup> Corregimos la errata del original *egnrandecida*.

<sup>8</sup> Corregimos la forma del original *sastisfizo*.

<sup>9</sup> So pretexto del asesinato de dos misioneros en China en noviembre de 1897, Alemania envió una flota de guerra que ocupó la bahía de Jiaozhou o Kiaochow en el Mar Amarillo (prov. de Shandong, a unos 350 km al norte de Shanghai) y consiguió, en 1898, el arrendamiento del territorio por 99 años. Sin embargo, en 1914 Jiaozhou fue ocupado por Japón, y en 1922 fue devuelto a China.

La raza judía sufrió mucho mientras su lungo pasado. Ella fue continuamente atacada de parte sus vecinos celosos, y salió siempre victoriosa, gracia a sus hermosas cualidades y a la protección del Todo-Potente, sin la cuala non se hace nada. Moşotros amamos acodrarlos los fatos los más enteresantes de muestra historia.

Como todas las naciones, moşotros también tenemos aniversarios gloriosos. Si non los fiestamos con grande ruido, esto non quere decir que non pensamos a ellos. Si mos contentamos de chicas señales de alegría, es por que ellas sean turables. Los aniversarios que se hacen con una muy grande pompa son muchas veces pasajeros. Fiestas que acodran suvenires de más de dos mil años non son nunca revoltosas.

Ya es sabido que en el tiempo pasado los hechos del pueblo estaban muy melezcados con la religión. Eran dos metades que non se espartían. 150 años antes de la destrucción del segundo Santuario, un pueblo idólatro quişo emposesarse de las tierras en las cualas moraban estonces los jidiós, y obligar a la sola nación que crefa en el Dio uno, a reniegar su religión. La raza judía y el monoteísmo (creenza en un Dio) estaban seriamente menazados, los jidiós travesaban una muy fuerte crişa. Era, como dicen, un punto importante de su historia. Matatía hijo de Yoşanán y sus cinco hijos, se armaron de coraje, y confientes en la ayuda del Dio, combatieron con los enemigos y los vencieron. El judaísmo fue salvado.

En suvenir de este memorable acontecimiento moşotros hacemos unas chicas iluminaciones que espiegan grandes cosas a los pensadores. Muestras candelas de Hanuká pueden darnos muchas liciones. Debemos transmitir a nuestros hijos, con el más grande cuidado. Este hermoso suvenir de lo pasado, tan hermoso por su simplicidad.

D.<sup>10</sup>

#### [4b] París

Cinco mancebos yisraelitas vienen de escapar sus estudios en la escola rabínica de París. Dos de ellos, los señores Arditi y Nahum son nuestros compatriotas, ellos vernán en nuestro país exerzar sus noble misión. Mos permeteremos de acodrarles que el judaísmo en oriente demanda religión y progreso. Nuestros compatriotas tienen menester ser guiados en el camino del adelantamiento.

La Alianza Yisraelita prometió de dar 45,000 francos para la construcción de un Talmud Torá en Izmir, a condición que la comunidad yisraelita de esta ciudad aparte 20,000 francos para el mismo escopo. El

<sup>10</sup> Letra latina.

consilio comunal de Ízmir hará todo lo posible por ajuntar la suma que le demandan. Organizarán una después de otra lotería de 50,000 grošes por ajustar con el profito la suma de 20,000 fr. menesteroša por tener los 45,000 y fraguar el Talmud Torá.

Madam la ̄aronesa de ̄irčh<sup>11</sup> dio quince mil francos por la fragua de diez chicas cašas para los proβes ašquenašim de Yerušaláyim, y vente mil francos para los sefaradim.

### Áustría

Entre las votadas últimamente en Áustría y que serán metidas en práctica la añada próxima, se topa un artículo favorable a los jidiós. Fin agora las escrituras en jargón judeo-almán y en lašón hacodéš non eran reconocidas de parte del goβerno. Al 22 octubre 1814 la lengua de los jidiós fue alonjada, y dešde el 1846 el goβerno austríaco non reconoce ninguna firma en jargón y lašón hacodéš. Los documentos que se hacían entre jidiós non eran reconocidos si non eran escritos en almán o una de las otras lenguas. Por endelante toda escritura en que lengua que sea, será reconocida. Ajuntaremos que muchos yisraelitas se tuvieron rovinado, porque tenían sus escrituras en jargón o lašón hacodéš. En Turquía ninguna diferencia fue hecha nunca entre las diversas razas y reliģiones, lo que hacen hoy en Áustría ya está hecho dešde lungo tiempo en el Imperio Otomano.

Los ayudos en favor de los dešgraciados yisraelitas que somportaron daños en las revueltas de Prag vienen de todas las partes. Fin el 13 curiente, 50,000 /<sup>5a</sup> florines habían venido de Ĝermania de los cuales los 15,000 fueron dados de parte la caša Rotčhild de Fráncfort.

Siñor Šapira viene de ser nominado profesor de Medquería en la Universitá de San-Petersburgo. Es la prima vez que un jidió es elevado a este posto.

### Ingletiera

Sir Faudel-Filips<sup>12</sup>, ex-lord mayor de Londra tuvo el honor de recibir el retrato de su maestad la reina inglesa según ella estaba vestida en el 22 junio último, día de las grandes fiestas del juβileo. Este

<sup>11</sup> Clara de Hirsch (1833-1899), viuda del Barón Moritz/Maurice de Hirsch-Gereuth.

<sup>12</sup> Sir George Faudel-Phillips (1840-1922), bisnieto de Phineas ben Uri, lord-mayor de Londres en 1896/97.

hermoŝo<sup>13</sup> suvenir era acompañada de una letra del secretario de la reina donde aquí la traducción:

Caro Sir orj Faudel Filips. Yo so cargado de parte de la reina, de mandarvos un retrato de su maestad como suvenir de las fiestas de iamante (60 años de reino). Es una fotografafa de la reina, tomada el 22 junio último según su maestad estaa vestida.

Sir Ŝal Ŝemuel, uno de los más grandes idis ingles que se hizo un importante lugar en el mundo con su activit y su laor viene de retirarse de la vida pública a causa de su edad avanzada. Ŝal entró al servicio de la Nueva Gal del Sud, una colonia inglesa de Australia, en el 1846. Poco a poco él fue avanzando fin que en el 1880 la colonia que en este tiempo había mucho prosperado, apreciando su grande capachit lo nomin su representante en Londra. Mientras su lunga cariera, y sobre todo mientras los 17 años que él representó la Nueva Gal del Sud en Londra, Sir Ŝal rendi muchos servicios a su país. Sir Ŝal es el funcionario idi que fin hoy tiene estado el más lungo tiempo al servicio del gobierno inglés. El club colonial de Londra lo comid últimamente a el banquete ande asistían altos personajes.

### El hecho Dreyfus

Los ornales non mos traen aínda nada de muy importante sobre el hecho Dreyfus. El comandante Ravary continuó su encuesta mientras toda la semana. Muchos personajes fueron interrogados. Es muy probable que cuando nuestro ornal aparecerá, el raporto de el comandante encuestador ya estar remetido a quien de dirito<sup>14</sup>. Cai todo depende de este raporto. Se dice que él será contrario a Esterazy.

### [5b] Una letra de ola

Algunos estudiantes de París, empuados de parte ciertos ornales, hicieron unas cuantas auntas por protestar contra los ornalistas y hombres políticos que demandan la revisión del procheso Dreyfus. La policía fue obligada de guadar la casa de Ŝerer-Kestner<sup>15</sup>. El grande romancier Emil ola, que publicó en el *Figaro* unos artículos muy smovientes en favor del deŝgraciado capitán, viene de adresar a la

<sup>13</sup> Corregimos la errata del original *heromoŝo*.

<sup>14</sup> *quien de dirito*: 'la autoridad competente' (calco del fr. *qui de droit*).

<sup>15</sup> Auguste Scheurer-Kestner (1833-1899), vicepresidente del Senado; defensor de Dreyfus.

mancebez francesa<sup>16</sup> una letra pública entitulada

HUMANIDAD VERDAD JUSTICIA

Emil Zola se queja amargamente de la mancebez que está haciendo un grande yero en demandando que todo quede en la escuridad.

La historia es sémpliche, dice el grande escribidor. Un oficier fue condenado, y ninguno sospecha la honestidad de los juzadores. Ellos condanaron a Dreyfus en sus concencia, en basandosen sobre probas que ellos creeron seguras. Después muchos hombres se convencen que una de las probas, la más importante, la sola sobre la cual los juzadores se basaron públicamente, non es escrita del condanado.

Este documento es sin ninguno safec de la mano de un otro, este otro es nombrado de parte el hermano del condanado. Forzadamente un nuevo procheso se abre, y si hay condanación, el primo deberá ser revisado. ¿Todo esto non es claro, justo y razonable? ¿Ánde hay ahí adientro, una maquinación por salvar a un falsador? El falsador, non lo están negando, queren solamente que sea un culpable y non un inochente que sufra la pena del crime. Vos ternés siempre al falsador. Se trata de darvos al vero.

Más adelante Zola trata duramente la Cámara francesa, que votó al 4 dechembre un orden del día menospreciando los cavsantes de la triste campaña que trujla la concencia publica. El dice:

Yo lo digo altamente por el avenir que me meldará, espero. Un tal voto non es diño de nuestro géneroso país, y él quedará como una mancha que non se embara. "Los cavsantes" son hombres de concencia y de bravura, que estando seguros que huño un yero en el juzgo, lo declararon, por que reparación sea hecha. "Los cavsantes" tienen la convicción patriótica que una grande nación ande un inochente mueriría entre las torturas, sería una nación condanada. "La triste campaña" es el grito de verdad, el grito de justicia <sup>[6a]</sup> que estos hombres echan. Es la obstinación (inat) que ellos meten a querer que la Francia quede delante los pueblos que la miran, la Francia humana, la Francia que hizo la igualdad y que hará la justicia. La Cámara pudrió<sup>17</sup> fin la mancebez de muestras escolas. Esta última engañada, yerada, soltada, por en medio de las calles, manifesta, lo que non se tiene nunca visto, contra la que hay de más hermoso, de más bravo y de más santo en la alma humana. Más después, Zola dice:

¡Mancebos antisemitas! ¿Existe dunque esto? ¿Hay dunque meollos nuevos, almas nuevas, que este torpe tósego ya enloqueció? ¡Qué tristeza, qué penserio para el ventén siécolo que va empezar!

<sup>16</sup> Corregimos la errata del original *fralcesa*.

<sup>17</sup> En el original, escrito con *vav* (פודריאו); posible errata por *pedrió* (פידריאו).

El lugar mancándonos ceramos este resúmdo de la carta del gran-  
romancier con este pasaje de la llamada que él hace a la mancebez.

¡Oh, mancebez, mancebez! –grita Žola–, yo te rogo que seas humana, que seas géneroša. Si miśmo mos yeramos, estate con mośotros, cuando decimos que un inoçhente somporta una terrible pena y que nuestro corazón se rompe de ansia. Que piensen un solo punto, que pudo haber yero, y el corazón se estrecha. Las lágrimas coren de los ojos. Por seguro los guardiānes de la prisión quedan indiferentes, ma tú, tú que lloras aínda (que tienes corazón) que debes esmovertte en todas las misérias, en todas las sufrienzas, ¿cómo non haces este génerošo esfuerzo de defender la cavša de un martirio, y de delibrar un inoçhente condenado por enemistad?

¿Non te avergüenzas en supiendo que son los más aedados de ti, los viejos, que se pasionan, que hacen hoy tus génerošas locuras?

Žola decía que por resultado de sus esfuerzos la mancebez responda con tres nobles palabras a la demanda que le será hecha.

–¿Ánde vaš mancebez, ánde vaš estudiantes que camináš por la calle manifestando, echando en medio de muestras diferencias la bravura y la esperanza de vestros veinte años?

Mośotros vamos a la humanidad, a la verdad, a la justicia.

### Repuesta de los estudiantes

La mancebez respondió a Emil Žola con una carta muy esmo-  
viente. El lugar mancándonos totalmente mos contentamos con dar los pasajes los más importantes.

Es tu alma, Žola –dice la mancebez–, es tu género /<sup>[6b]</sup> y tu alma que se indiiñan. ¡Tanto mijor por la justicia! Este grito corajošo, que la verdad puede sólo apaçiguar, tú lo echas como un desffo o como una arma en la cabeza de algunos descarados que queren encubrir la verdad.

... Los veinte mil estudiantes del Cuartier de las Escolās, non están de la misma idea que los cincuenta dešvanecidos que tienen la ošadía de insultar a un honesto viejo que non piensa afuera de a la honor de la Francia. Estos revoltones son unas criaturas mal elevadas que se dejan yerar de parte unos escribidores sin concencia. El vero culpable en todo esto es Roçhfor<sup>18</sup>, hombre sin ley ni fey, que non piensa al daño que él hace a la Francia, por ganar sus cien mil francos al año. ¡Triste patriotismo, que se vende a cinco chentešmos el número! Roçhfor hizo más mal a la Francia que lo que harán los anarçhistas mientras más de cien años.

<sup>18</sup> Henri Rochefort (1831-1913), fundador y director del periódico *L'intransigeant*, antisemita y antidreyfusista empedernido.

... Sí, Żola, estamos con vošotros, mismo si vos yeráš. Mošotros queremos saber si en verdad hay por la otra parte de las mares un inovente que sufre una terrible pena ... la verdad será hecha. Ya lo sabéš todos, mošotros somos la mancebez de hoy, ma somos también los hombres de mañana, que realizará tu hermošo penserio de humanidad, de verdad y de justicia.

### Historiyica de ẖanuká

«¡Oh! ¡Qué hermošos lučericos! Mamá —decía Micaelico (llamado Mičhel a la moda)—, ¿qué coša es esta ẖanukía?». La pobereta de la madre no se esperaba verse hacer esta demanda. Ella creía que el mundo iba caminar siempre de una manera. Según ella los hijicos debían demandar «¿cuándo es ẖanuká?». Y los parientes iban responder «tal o tal día», los niños ajuntarían entre una y otra refregada de mano, «haide ya vamos a comer ẖimuelicos». Aquí se limitaba toda la historia de ẖanuká. Ma Mičhelico, como dijimos más ẖarif, le demandó a su madre: «¿Qué es ẖanukía?, ¿qué es esta fiesta?». La madre estando tomada al improviso (en supeto) no sabiendo aún a su edad el sujeto de esta fiesta, le subió la coroladez en la facha, y fina dar repuesta a su hijico tomó la punta del devantal y la acercó a su nariž por no dejar ver su rusor, y le responde poco convencida: «Esta ẖanukía es por encenderla una cada noche y al día <sup>[7a]</sup> de ocho se hace comida. En algunos lugares se hace meša de ẖajamim, y se da ẖanuká no a los probes ma a los chiquiticos».

Mientras este tratamiento el hijo mayor Sulema (Eduardo) asentado en un lado de la cámara delante un escritorio con una partida de libros abiertos estudiando la Historia natural, la Geografía, la Geometría, la Aritmética echetre, sintiendo tala repuesta de la madre a su hermanico Mičhel le salta un chorico de riša, como ésta quería vencerlo con una repuesta tan vana. La señora madre indiñada dice: «¡Tú! Eduardo, que sos estudiado y su hermano mayor dile tú el sujeto de esta fiesta de ẖanuká. Fina agora ninguno supo hacer la demanda». A estos yerbos Sulema ceró todos los libros de ciencia, y con mucho recogimiento, después de rufiar dos tres veces su nariž en la rišá, ajunta a decir: «Mamá, con toda mi buena voluntad y con toda mi instrucción<sup>19</sup>, vos aseguro que ni yo conozco por qué es esta fiesta, es propio de maraviar. ¡Yo que sé lo que es la Quina, el Japón, Madagascar y Tombućtú! ¡Ñorar la historia de ẖanuká! ¿Ma qué que quieres? Nuestra lengua lašón no la conocemos. En nuestro idioma judeo español son tan pocas las obras, que en *La cae de la paz*, en *Tres hombres fuertes*, en *La*

<sup>19</sup> Escrito con tres yodes.

*güerta de historia*, echetra, nada non hay de todos estos acontecimientos». Entre éstas se dejó de entrar el padre de Sulema. Todos los hijicos se le entornaron a él, y rogañan que les racontara la historia de la *hanukía*. El buen hombre les dijo que, estando canso de el charší, quería prima cenar y después de comer contentarlos. El póbero de han 'Obadiá Sulema comiendo y embebecido, escuadruniaba en sus ideas por acodrase el evenemiento de Hanuká y non vía en su meollo que escuro y confusión. Después de la cena. Todos los hijos eran fisados a los labios del padre. Han 'Obadiá viéndose en la imposibilitá de callarse más, empezó como següe:

«Me acodro que cuando era chico, mi señor padre me racontaba, que tenía sentido de un vecino, que sabía meldar *Me'am Lo'ez*<sup>20</sup>, que un tiempo se levantó el enemigo no mos deje el que puede más ver, que en aquel tiempo había un señor de Yeudá, ¡'alav hašalom<sup>21</sup>!, y se fue con los hermanos a hacer la guerra, por el žajut que se murió señor de Yeudá 'alav hašalom<sup>22</sup>, y se fuyó el enemigo, se encomendó que se encienda ocho días de hanukías para acodramos el nisim. Ellos tengan bien y nos también<sup>23</sup>».

Habacuc.

## [7b] EN SALONICO

### Comunicación oficial

*El Avenir* habiendo publicado algunas informaciones en su primo número, sin mostrarlas al zansor, él es prevenido por la prima vez que debe abstenerse por endelante de una tala conducta.

— Ndl"R<sup>24</sup> : Es demašiado el decir que este yero fue hecho de muestra parte sin quererlo. Conocemos nuestro dober verso el país y mos sotometemos con el más grande cuidado a todos los puntos del reglamento.

<sup>20</sup> Comentario bíblico en ladino muy popular entre los sefardés.

<sup>21</sup> Abreviado "'h, 'descanse en paz'.

<sup>22</sup> Véase la nota anterior.

<sup>23</sup> «Ellos tengan bien y nosotros también» es el final tradicional de los cuentos populares sefardés (véase, por ejemplo, los cuentos II-XIV en WAGNER 1914; cf. tb. MOLHO 1960: 118, y *NehamaDict* s.v.byen).

<sup>24</sup> Abreviado: *Nota de la redacción*.

El *Asir*<sup>25</sup> mos hizo jueves pasado mismo el más hermoso recibío. Rengraciamos sincheramente nuestro exelente colega turco que sañe bien recibir los muebles venidos en la presa, y entiende cómo se hace entre conhermanos la vera camaradería.

Alhad 19 curiente, tuvo lugar la inoguración de los labores del porto en presencia de sus exelencias el gobernador general y el mušir pašá, sus eminencias el haquim, el hajam haší, el cónsulo de Francia y muchos altos fonccionarios.

Los invitados fueron recibidos al lugar de los labores cerca la duana, de parte el capo ingenier de todo el personal de los labores. Después de allegar un corbán y meldar oraciones por la conservación de los días preciosos de su maestad imperial el Sultán y la reuñida de la obra de progreso que se emprende, la hermosa y fuerte máquiina, que servirá a cavacar el fondo de la mar por echar las fundaciones de los nuevos molos, fue metida en foncción delante las otoritás.

Los invitados beñieron al sucheso de esta empreña tanto provechoña para nuestro negocio.

En los primos días de genayo dos nuevas escolas yisraelitas serán abiertas en nuestra ciudad a gaste de Madam la haronesa de Hirçh, soto la dirección de la Alianza. Una grande escola de 300 a 400 elevos iba ser abierta. Ma non habiendo topado un lugar perteneciente dechidieron de espartir el lañor en dos partes. Es verdad que los gastes de administración serán pujados, ma era imposible de hacer de otra manera. Y después es Musiú Matalón, el hañil director de la escola de hijos de la Alianza que terná la alta dirección de las dos nuevas escolas. Musiú Matalón es un administrador de grande talento, /<sup>[8a]</sup> un lañorador concencioso, un hombre de orden y actividad. Él sañrá hacer todo con una sañia economía, y reuñirá a contentar y los menesteres de la situación y los deseos del budgeto.

La comisión del Talmud Torá hacatán mos roga de rengraciar públicamente los señores Šalom, Saias y Nepoti, que hicieron en memoria de sus regretado capo un dono de 1000 ocás de carbón, por menester de las famías hañinas demorantes en el quartier Calamaria<sup>26</sup>.

<sup>25</sup> Periódico de Salónica (turco *asir* 'siglo, época'); cf. ROMERO 1983: 455.

<sup>26</sup> Barrio llamado también Los Tres Chorros / Chorriscos (ROMERO 1983 514); cf. *NehamaDict* 565: «Le quartier dit Los Tres Çorros [...] était habité, à Salonique, par la racaille...».

Recibimos la letra siguiente:

Señor redactor.

Le rogamos de querer bien inserar en su próximo folio el aviso siguiente. El comitato organizador de la nueva sochetá por el quartier Vardar<sup>27</sup> habiendo recogido una partida de los boletines de abonamientos y habiendo constatado que con éstos solos ya se otuvo una suscripción de más de 300 abonados él dechidió de hacer şařat próximo en el local de el aşılo infantil de la Alianza a la hora 9 1/2 a la turca<sup>28</sup> una asamblea general por la elección<sup>29</sup> de el comitato definitivo, todos los suscriptores son rogados de querer bien asistir y considerar este aviso como invito particular.

La sotoscripción particular por el "dispanser" continúa<sup>30</sup> a otener un buen resultado y la semana venidera le remeteremos la lista de los donatores.

Con nuestros reñgraciamientos antichipatos lo saludamos de core.

La comisión del quartier Vardar.

Salonico 27 kislev 5658.

— Muestro coreliğionario Yişřac Efendi Gateño [*Gattegno*], furnisor de la armada imperial en Guiirit, viene de ser decorado de la cuarta clasa del meğidiđ y de la medalia comemorativa de la última guerra turco helena, por los servicios que él rendió a la armada imperial. Muestras felichitaciones.

Noche de lunes próximo un ęalo será dado en la hermoşa sala Olimpia a profito del eşıpital italiano de muestra civdad. El precio de el bilieto de entrada es fixado a una lira turca.

En el *Figaro* ariřado hoy meldamos un primo artículo intitulado "A nuestros lectores", en el cual señor Fernand de Rodaís, director del grande jornal parisiiano, espiega su comporto en el hecho Dreyfus: /<sup>[8b]</sup> «Şerer-Kestner me dejó ver sus papeles, yo cref en él y el avenir solo mostrará si él se yeró y si yo me yerí con él. Yo no recibí dinguna

<sup>27</sup> Cf. MOLHO, M. 1986: 10: «En la segunda mitad del siecolo 19, spcialemente despues del fuego del 1890, Jidios proves o laboradores se fueron a morar en diversos fauburgos ke se formaron en la region del Vardar, porke la kiera [alquiler] ayi era mas barata i las moradas eran serca de los lugares ande eyos lavoravan».

<sup>28</sup> En la división del día "a la turca", se cuentan de ocaso a ocaso dos veces 12 horas. Por tanto, "a la hora 9 1/2" quiere decir dos horas y media antes de la puesta del sol.

<sup>29</sup> Corregimos la forma del original *elocción*.

<sup>30</sup> Corregimos la forma del original *contonta*.

comunicación que de su parte, ninguno hizo pasos cerca de mí, yo no tuve a comportar la insulta de ninguna oferta. Si yo recibía una, yo la repujaba con el pie, y ceraña las columnas del *Figaro* a todo lo que concerna este hecho... Yo lo repito por la de cien veces. Yo no me pronuncié nunca sobre la culpabilidad o la inocenza del capitán Dreyfus, inocenza a la cual Emil Zola cree tanto corajosamente».

El director del *Figaro* ajunta después unas cuantas líneas que non hacen honor a su autor. Él dice:

«Pues que yo non tengo al pueblo con mí, yo deño abandonar una causa ande yo risicaría de pedrer por un punto, la estima de amigos que me valieron treinta años de buen y honesto journalismo. Esta declaración probará a todos los hombres de buena fe que ningún atadero me ajunta a los promotores de la campaña. Yo me retiro porque non tengo con mí a la opinión pública. Mi colega Perivier dirigirá el *Figaro* fin que este hecho se escape...»

— Nd!"R<sup>31</sup> : ¡Cuánto esto es triste! ¡El *Figaro* retirarse por non pedrer abonados! ¡¡¡Triste, triste, muy triste !!!

— Se dice que Šerer-Kestner debía hablar de nuevo en el senato, ayer martes, sobre el hecho Dreyfus.

### El bazarlic

Es de maravíar que los negociantes de nuestra ciudad no haigan entendido aínda cuánto daño trae al negocio la manera de tratar con bazarliques ¿Por qué no se meten todos de acodro por estabiliar precios fixos? Esto sería un grande ventajaje para los tratos siendo el negociante gana no solamente el tiempo que se piede en palabras, ma gana también la confianza de los clientes que pueden apreciar la justedad de los precios marcados sobre los artículos.

Tenemos el plaćer de ver portanto que el señor **Aharón S. Matalón**<sup>32</sup>, en su casa de nuvotés bien furnida de mañíficos asortimientos, tomó este sistema con el cual el cliente sabe que no es engañado sobre los precios veramente baratos marcados sobre las ropas.

Auguramos a señor Matalón un buen sucheso y estamos seguros que la clientela se va topar contente de esta diña manera de tratar.

Patrón y director Mošé Aharón Malaj

Imprimería 'Es Hašayim

<sup>31</sup> Abreviado: *Nota de la redacción*.

<sup>32</sup> El nombre va en letra más grande y negrita.

## **El Avenir del 7 de marzo de 1898**

[1a] A la ocasión de la fiesta de Purim la publicación de nuestro jornal fue adelantado de dos días<sup>1</sup>. Adresamos a todos nuestros abonados un sinchero

### **purim tov mevora<sup>j</sup>2**

El Purim, la fiesta de la salvación y de la alegría, nos acodra una hermosa hoja de nuestra historia antigua. El judaísmo, siempre fuerte y mancebo, non olvida sus grandes hombres. Es esto que lo guadró siempre y lo guadra de sus angustias.

Era setenta años chirca después de la destrucción del primo Santuario. El pueblo jidió estaba desaparecido en todas las partes del mundo conocido estonces. Los dos reinados de Maday y Parás se habían ajuntado. El grande emperador Aḥašveróš tenía debajo de su comando todas las provincias de tierra y de mar, de la India fina la África.

Hamán, primo ministro de Aḥašveróš, era altiguošo y vano. Él quería ser mucho enjaonado. Mordejay hombre de la corte virtuoso y derecho non podía mostrarse hipócrita (ḥanef), decía siempre lo que le parecía y non se areñaña a hacer lo que él creía injusto. El comporito de Mordejay hizo exasperar al vanitošo Hamán.

El celošo y bajo enemigo de Mordejay quišo vengarse del pueblo jidió entero. Él demandó y tuvo la licencia menesteroša por matar, destruir y depedrer los jidiós del reinado de Aḥašveróš.

La historia de la salvación es muy conocida. La arma que Hamán quišo emplear contra los jidiós, tornó contra él y sus partitantes. Antes de la llaga ya /<sup>[1b]</sup> estaba la medicina. La reina Ester salvó el judaísmo. Ella era mandada del Dio para esto. «Quén sabe si non estás al reinado por una hora semejante?» había dicho Mordejay a Ester. Mordejay por primo ministro, los jidiós adorados, tal fue el resultado de la maldicha entición del grande enemigo de jidió<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Normalmente el periódico se publicaba los miércoles.

<sup>2</sup> 'Bendicho sea el buen Purim' (*NehamaDict* 458).

<sup>3</sup> Puede que falte una -s.

Dos mil y quinientos años después de este acontecimiento maravioso, su souvenir está siempre cavacado en nuestros corazones. Al 15 adar —o al 14 según los lugares— meldamos la Meguilá la tadre y la mañana bendecimos al Dio de habernos siempre salvado de nuestros contrarios y mos alegramos. Mošotros mos alegramos del resto en todas las ocasiones.

Es esto lo que maravía más mucho los que non mos conocen. La alegría de los jidiós, non pueden entenderla ni somportarla todos. Ser tan preseguido, haber tanto sufrido y continuar a vivir con una grande alegría natural, parece estraño a los que examinan las cosas enriña enriña. A la verdad esto es mucho natural. El que sufre aprecia la ventura del vivir en sus horas de repošo. El Purim es nuestro día de grande alegría, de plaćer sin cašo, siendo vemos en él un buen espejo para nuestros enemigos de todos los tiempos.

La historia de Hamán se tiene muchas veces renovelado. El celo y la enemistad armaron siempre contra mošotros enemigos furiošos y potentes. Las acusaciones de <sup>[2a]</sup> nuestros contrarios no trocaron cađi en nada mientras tanto tiempo. Aında hoy se repetan en algunos países "civilizados" la miśma conseja que Hamán inventó en el tiempo de su gloria.

Por vengarse de Mordejay —no cale olvidar este punto— el consejero de Ašašveroš diće a su señor que los jidiós viven apartados, non respectan las leis del estado, y es menester por esto depederlos a todo precio. La verdad es que Hamán temblaša por su posto en viendo la influencia de Mordejay el jidió, y que él quišo dešbarazarse de un concurente que tenía la ošadía de no hacerle las honores a las cualas él creía tener dirito. La valor de sus acusaciones se vido después. La historia no mos conta que el imperio de Ašašveroš decayó en tiempo que Mordejay estuvo al poder.

Los jidiós fueron siempre fieles al país y a sus rey, prima porque la ley y la concencia lo ordenan, y segunda porque pensan a rísico que esto puede traer a ellos y a sus hermanos. Podemos asegurar que malgrado las afirmaciones de todos los Hamanes no es entre mošotros que se topan en proporción lo más de infieles...

Mordejay y Daniel en tiempo de los reis persianos fueron los grandes hombres que sufrieron lo más por ser jidiós. Ellos fueron mucho preseguidos y salieron a la fin victoriosos siendo eran fieles a sus Dio y a sus rey. Estos nobles enjemplos deben estar siempre cavacados en nuestros corazones. Que ellos mos sirvan de lición y mos den confianza en el ayuda del Todo Potente cuenta nuestros enemigos que trocan el cuero ma no el güeso.

Seamos honestos, vivamos siempre unidos, y restemos s[i]empre tranqüilos en contentándonos con lo que tenemos. Nuestros enemigos

caerán por seguro de una manera o de otra. Mos alegremos honestamente sin desreposear a ninguno, y digamos en nuestros cantes según el buen viejo uso:

Arur Hamán, uvaruj Mordejay.

## POLÍTICA DE LA SEMANA

### América y España

Las relaciones entre el gobierno americano y el gabinete español continúan a ser como en lo pasado ni caentes ni hieladas. De una parte y de otra se hacen los cumplimientos "obligados". Ma al fondo el diferente entre los dos países cavado por el estado de Cuşa está lonçe <sup>[2b]</sup> de aranjarse. Los jornales se esfuerzan, de parte la América sobre todo, de envenenar los hechos, y emplea[n] por esto los mezos los más estraños.

Como ya es sabido el navío de guerra americano "El Men"<sup>4</sup> que se topaba en el porto de La Habana hizo explosión y se pedrió adentro de pocos puntos. Los grandes jornales americanos expandieron desde el principio la novedad que se trataba de un crimen y no de un accidente. Son los españoles, dijeron ellos, que destruyeron el "Men".

Al principio no dieron importancia a estas voces, ma poco a poco el *World*, el *Journal*<sup>5</sup>, el *Niu-York Herald* y otros grandes jornales insistieron tanto sobre este punto que el gobierno americano fue obligado de emñar una comisión en Cuşa por abrir una encuesta sobre el lugar mismo ande aconteció el desastre. La comisión no remetió aínda su raporto. Ma la opinión se hace cada día más fuerte en América, ande decían que haiga hubido una negra entición – que [s]e trata de un crimen.

Los jornales de Madrid demandan que una contra-encuesta sea hecha de parte una comisión española. El desastre de "El Men" que debía quedar un hecho sin grande importancia política parece querer ser la cavsa de serias complicaciones. En el estado actual basta de un vierbo a dopio senso en el raporto de la comisión americana por que el diferente entre la España y la América tome una forma menazante.

<sup>4</sup> Escrito en una palabra (אילמי). Se trata del crucero acorazado "Maine", de la Marina de Guerra de Estados Unidos, destruido por una explosión el 15 de febrero de 1898 en el puerto de La Habana.

<sup>5</sup> Se refiere al *New York World* de Joseph Pulitzer y al *New York Journal* de William Randolph Hearst. Es sabido que estos dos periódicos sensacionalistas desempeñaron entonces un destacado papel propagandístico que contribuyó a atizar el clima bélico.

## En Italia

La situación non se calmó aínda en Italia. De nuevo hubieron serios trubles en muchas ciudades de la Sicilia ande el envierno fue muy fuerte en este año. El pueblo continúa a demandar pan y a despojar las buticas de panaderos. Las suscripciones non ariban a abastecer en nada a los menesteres de una situación muy embroliada.

Los diritos de comercho<sup>6</sup> sobre el trigo estrañero fueron menguados, ma esto non remedió grande coña. El mal es muy profundo y non puede ser remediado con medidas provisórias, dicen los que conocen bien el estado económico de la Italia. La agricultura continúa a ser el solo manadero de su riqueza y es esto la cavsa de la miseria actual. Non es ayudos en moneda que tienen menester la Sicilia y muchas otras provincias italianas, ma el despertamiento de la industria. Esto es lo difícil en un país que tiene menester de haçer sacrificios por sostener su rango de grande potencia marítima.

<sup>[3a]</sup> Los darcios fuertes impiden el desenvopamiento económico del nuevo reinado, la sola coña que pueda salvar el estado trublado, de una manera segura y continuañle.

Enmentres, los ayudos non quedan de venir. El Primo Ministro demandó de las Cámaras un crédito en favor de las obras de bienfecencia y su maestad el rey Umberto metió a la disposición del gobierno la suma de 150,000 francos. Los esfuerzos non quedan por amesurar el estado de los desgraciados italianos que sufren de la miseria, ma la lliga es profunda ...

## En la capitala

Su maestad imperial el sultán quiço elevar a un grado más en la hierarçhía (clasa) militar a su alteza el príncipe imperial Burhan-Edin Efendi, mulañim en el navío "Orhaní". A esta ocasión un adreso de rengraciamientos fue sotometido de parte los oficieres de marina a su maestad imperial el sultán.

— Su exelencia señor Estoyan Novacovich<sup>7</sup>, fue nominado ministro de Serbía en Constantinople, en lugar de señor Valdan Gorgevic<sup>8</sup>, que tornó en Belogrado ocupar el posto de primo ministro como ya es sabido.

<sup>6</sup> Corregimos la errata del original *comrecho*.

<sup>7</sup> Stojan Novaković (1842-1915), académico y político serbio.

<sup>8</sup> Vladan Djordjević (1844-1930), médico y político serbio, ministro de Serbia en Estambul desde 1894, Primer Ministro y ministro de Asuntos Exteriores de 1897 a 1900.

— El tratado de comercho entre la Turquía y la Rumanía fue trocado la semana pasada entre su exelencia Tevfik Pašá ministro de los hechos estrañeros y Musiú Ğuvara, embaĵador rumeno.

— Musiú Lešin, cónsulo ĝeneral de Rusia en Ĕeirut de pasaje por Constantinople, hizo una conferencia en la sala del Museo sobre las antiqúedades de los deredores de Salonico, que él pudo bien estudiar. Se trata de ciertos documentos vieĵos en lengua grega que siñor Lešin vido por la prima vez y que dieron mucho a hablar a algunos ĵornales. El embaĵador ruso y muchos fonccionarios de la embaĵata habían ido sentir el distingüido conferanciero.

— Una misión speciala compuesta de sus exelencias Meĥmed Ribĵié Pašá yaver de su maestad imperial y Šemsedin Ĕey embaĵador otomano en Teĥerán partió la semana pasada de Constantinople por ir remeter a su maestad el Šaj de Persia la decoración del imtiás con brillantes que le acorda su maestad imperial el sultán.

— El vapor ruso "Petersburg" pasó miércoles pasado por Constantinople teniendo a bordo 1563 soldados y 39 pasajeros. El Petersburg se rende en Vladivostok, el porto ruso de las mares de Quina.

<sup>[3b]</sup>—El d[octo]r Nicol<sup>o</sup>, director del estabílimiento de bacteriología de Constantinople, que descubrió en estos días el microĵ de la landra entre los animales, viene de ser decorado de la prima clasa del meĝidié. Su secretario Yusuf Ĕey, de la tercia clasa del mismo orden.

— Día de martes un grego empiegado de la devda pública, llamado Miĥal Nicola fue ĥarĥado en la cabeza de parte el ĥemendefer entre Yenĭ Capú y Daúd Pašá. El dešgraciado murió en su punto.

Una encuesta fue abierta.

— El vapor austríaco "Nadir" [?] que se rendía de Constantinople en Rusia se ĥarĥó muy fuertemente en la peña de Fil Ĕurun a una hora y media lonĝe de Kavak. Malgrado todo esperan púeder salvarlo. Seš remorcores fueron embiados en su ayudo.

Siñor Perišios [?] demandó del góberno imperial la otorización menesteroša por la construcción de una liña de ĥemendefer lunga de quíentos kilómetros entre Dinar y Kaisariyé. Una compañía de capitulistas franceses y belĝicanos fraguará la nueva liña.

---

<sup>9</sup> Maurice Nicolle (1862-1932), director del Instituto Imperial de Bacteriología de Constantinopla (1893-1901), luego jefe de laboratorio en el Instituto Pasteur en Paris.

## En las provincias

Su exelencia Aḫdul Kierim Paşá, valí de Monastir, es otorizado a llevar la decoración de San-Alexandre de prima clase que le acorda el Principato búlgaro.

— Una suma de 10,000 liras turcas fue mandada en Işcodra por poder dar una meşada a todos los soldades que se topan en esta ciudad y sus deredores.

— Según novedades de Guiirit mil famías de cristianos partieron de Candia y Rétimo en Grechia. Es muy proḫable que los soldados austríacos tornarán este meş en sus país.

— Livianas sacudidas de teretemblo continúan a sentirsen en muchas partes de Anadol. En algunos lugares huḫo de nuevo serios daños. La ciudad de Denişlí fue caḫi enteramente destruída el miércoles 24 feḫrayo según informaciones ariḫadas de Eşmirne. Venturoşamente el pueblo estaba en los campos, y non huḫo a regretar la muerte de presonas. Sólo una mujer ermenía fue gravemente ferida en saliendo de su caşa y murió después de terribles sufrienas.

Una alta comisió compuesta de sus exelencias Haḫi Eşref Paşá, presidente de la municipalitá de Aydıń, y Aḫdulaḫ Bey hiĵo de su exelencia Kiamil Paşá, valí de Eşmirne, partió por Denişlí por estudiar la situació y pensar a lo más premuroşo.

Se diće que ochenta por cien de las caşas están destruidas.

[4a] — Últimamente el vapor austríaco partido de Alexandría ariḫó a Yafo en tiempo de fuerte fortuna. Malgrado los defendimientos continuables de la policia dos ḫarcas se acercaron del vapor por deşḫcar los viaĵadores y una de ellas fue despedazada por las olas. De los diez viaĵadores que ella llevaşa, los 7 fueron salvados con muchas penas, un hombre y una criatura fueron topados muertos y el diećeno non pudo ser topado.

— Su exelencia Ismail Kiemal Bey ex valí de Trípoli de ḫarḫaría (Garḫ-Taraḫolos) fue nominado miembro del Consilio de estado.

— Su alteza el duque Edimḫurg de Saxe-Coḫurg Gotha hiĵo de su maestad la reina Victoria acompańado de un edecán partió para Yafo por yr de allí haćer un viaĵe en Yeruşaláyim.

## CÓMO SE PASA EL TIEMPO

En los días de chicas fiestas, en Purim particularmente, el juego es la regla general de todos los que tienen algunas horas de reposo. Hombres, mujeres y criaturas de todos los rangos, se juntan en grupos cada uno con su par, y pasan el tiempo en jugando. Esta sorta de divertimento, siempre atacada, non puede ser enteramente anulada, cualo que se diga, el hombre jugó y jugará en todos los tiempos. Dingún divertimento pedrá detornar el que joga por jugar de su plaçer preferido. Non hablamos dunque de jugadores, ma solamente de los que queren pasar el tiempo.

El juego non puede ser anulado, de acodro. Ma cada uno puede pensar antes de empezar y emplearlo con meşura. Lo más hermoşo es de non entrar en nada, ma si esto parece imposible, es bueno escoger la compaña y el lugar y non pedrer en el juego mucho tiempo y moneda.

Muchos hombres respectables se asentan al juego por englenearsen media horica. Y una vez el hecho empezando se olvidan de todo, de comer mismo, y piedren el día y algunas veces buenas parás. Lo más de los mancebos pasan, como dicen, horas olvidadas de la noche y del día al deredor de la meşa de juego, entasados los unos sobre los otros en medio de un aire entosegado con el humo de cigaro. Ellos llaman esto pasar la hora, matar el tiempo, como dicen los franceşes, a la verdad es ellos que se matan. Las salas estrechas ande jogan y fuman muchas personas en una es a lo más dañoso de el mundo. Non jugar es lo mijor, ma <sup>[4b]</sup> si esto es imposible almenos escoger un lugar spacioşo. Un grande barandado bien aireado por enjemplo. Aver mucho y puro, esto es lo más menesteroşo, y en mismo tiempo lo que todos pueden topar ande más en los días de fiesta.

El que quiere puede mucho bueno pasar el tiempo sin jugar. Estar un poco más de tiempo en la meşa, hacer alguna vigita si es menester, y fuyir lonçe de la reyuelta de la civdad, ir respirar el buen aire de la campaña, subir en algún caşal de muestros deredores, esto hasta y demaşıado por pasar con plaçer lo que queda de tiempo en los días de fiesta.

En Evropa los chemendeferes, tramvais y carozas laşoran sin quedar en los días de alhad y de fiesta. Famías enteras se alevantan de la mañana y van pasar el día en los caşales veşinos. Los evropeos establiidos entre moşotros se truşeron con ellos este hermoşo uşo. En sus días de fiesta se ven numerosos grupos de paseadores evropeos que salen muy lonçe afuera de la civdad y se divierten siempre muy hermoşo. El aire de las campañas y de las alturas de los deredores de muestra civdad, non es moşotros que saşemos ir a buşcarlo. ¡Si mos oşábamos a conocer muestros lugares almenos como los conocen los estrañeros!

Haçer largas paseadas al deredor de la civdad, lonçe de los lugares

que se ven cada punto, buscar vistas nuevas, copiar en este punto los usos de los europeos que no se espantan de caminar, esto es un hermoso remedio de pasar el tiempo en los días de fiesta. Puede ser que después de osarnos a pasear muy longe de la ciudad, deseamos también el buen aire libre de las campañas y mos vamos a morar longe de los cuartieres tan poblados ande el pueblo está entasado... como los jugadores al deredor de una sala estrecha llena de fumo.

## EN SALONICO

El precio de la farina habiendo pujado, los horneros de muestra ciudad se adresaron tres meses antes al beledié por demandar la licencia de pujar ellos también el precio del pan. El beledié les dijo estonces de no hacer ningún trocamiento esperando que esta aumentación sería pasajera y que ellos pudrían continuar a vender al mismo precio de antes. En estos días el precio de la farina habiendo pujado de diez /<sup>[5a]</sup> grošes por saco, los horneros se adresaron de nuevo al beledié en diciendo que ellos no pudrían continuar a laborar en ninguna manera si los obligaban a vender el pan al precio de antes. El acodro no habiendo podido ser hecho desde el principio algunos horneros quedaron de laborar jueves y viernes y es ansí que muchas famías penaron por topar a mercar pan.

A toda vía el aranjamiento no tadró a hacerse. El beledié tomó en consideración la justa demanda de los panaderos y les permetió de pujar el precio del pan a 98 parás de lira 154 gr.<sup>10</sup> la oca. El pan de dos metaliques que fin agora era de 132 dramas será por endelantre —fin que abaja el precio de la farina— de 122 dramas.

Los horneros jidiós señores Háyim Šaúl y Šemuel Francés no quedaron de laborar jueves y viernes malgrado la piédrita segura que esto les ocasionaba. Ellos merecen veramente los rengraciamientos públicos de todos los que tuvieron pan por sus cavsa.

—Remarquemos con plaćer que día de šabat comisarios de policia acompañados de jandarmes sorveliabán los cuartieres los más poblados ande algunos niños no quedan de rojarsen piedras de una parte y de otra. El efeto de esta guardia fue pronto y seguro. Antes que el poliz apareciera los chicos peleadores ya se esparćían como por miraclo.

Esperamos que conforme al uso la guardia será pujada mientras el Purim, y se pudrán pasar estos dos días sin que haiga ningún triste acontecimiento a notar.

<sup>10</sup> Abreviado: *grošes*.

—Anoche tuvo lugar el caşamiento de nuestro amigo señor Menahem Halfón, terjuman en el tribunal de comercho, con la graciosa señorina Faquima de Moşé Ben-Veniste.

Mos apresuramos de adresar al muevo par, que partió hoy demañana en viaje, muestras más sincheras felicitaciones.

—El honorible señor Ya'acob Š. Modiano viene de ser víctima de un accidente que, venturoşamente, non tuvo ninguna ségüita grave. Él se paseaba en su chica carozza de parte de las Campañas en compañía de señor Albert cuando el caballo se sobrebrió y, si non era la presencia de espíritu de los dos señores que saltaron presto ayajo de la carozza, ellos serían ronjados a tierra. Fue el carocero que pagó por todos: en quiendo detener el caballo por el freno el animal pasó enriba del desafortunado el cual recibió unas cuantas feridas que lo obligaron a echarse en cama. Su estado non es mucho grave.

[5b] **C" c Sicilia yaşán**<sup>11</sup>

El señor y la señora Abraham David Haleví hy"v<sup>12</sup> y el señor y la señora Moşé Abraham Ergaş hy"v tienen la honor de informar sus parientes, amigos y conocencias del caşamiento de sus hijos

**David y Leá**

y les rogan de querer bien asistir a la ceremonia nupciala que terná lugar día de martes del 21 adar a la hora 9 a la turca<sup>13</sup> en casa del señor Frateli[?] Modiano. Se van a reunir en casa del señor Yişhac Abraham Simhá, imoble de señor Hayim Aşer Covo hy"v a la hora 8.5 a la turca por acompañar a la novia.

Vigita de hatuná se recibe en casa de señor Abraham David Haleví hy"v.

<sup>11</sup> Es decir, *Cahal cadóş Sicilia yaşán* 'La antigua sinagoga Sicilia'.

<sup>12</sup> Abreviatura de *haŞem yişmerehu vihayehu* ('Dios lo proteja y mantenga su vida').

<sup>13</sup> En la división del día "a la turca", se cuentan de ocaso a ocaso dos veces 12 horas. Por tanto, "a la hora 9" quiere decir 3 horas antes de la puesta del sol.

## EL HECHO DREYFUS

El muy conocido senador Trarió<sup>14</sup>, recibió una letra muy insultante de un oficer de estado mayor, llamado Begoín[?] por lo que él defendió la cavsa de Dreyfus; el general Billó<sup>15</sup> no lo satisfizo enteramente, una grande descontentez reina en el senato.

Los federalistas españoles adresaron a Żola la letra siguiente:

No podemos mancar de felichitarvos del fondo de nuestro corazon por lo que vos consacrateš vuestra fama, vuestro repošo, y vuestra honor al servicio de la igualdad humana atacada en la personalidad de los jidiós. Son ya algunos siécolos que nuestros reis desteraron de nuestro país no sólo a los jidiós ma también a los moros. La inquisición los exterminaba sin quedar con el fuego y la espada. De estonces data muestra caída mortal la cuala devino infaltable el día onde la libertad pública fue atacada – del momento ande nuestros campos que, cultivados de los moros eran tanto fértil, se transformaron en desiertos. Y onde las banças fundadas de los jidiós desaparecieron cayó el país. Mísimo con la transformación no mos fue posible de relevarmos. Ma muestra dešgracia puede servir de ešempio a las otras naciones para mostrar cuánto caro viene astar<sup>16</sup> a un pueblo el abandonar la igualdad y la libertad pública. De nuevo están percurando los clericales de dešhonorar París, que es el lucero de la libertad y la esperanza de los pueblos oprimidos, ma conservamos la esperanza que ellos serán vencidos.

### [6a] UNA IDEA

El procheso Żola se escapó. Mientras todo el tiempo que turó este celebre procheso los jornales del mundo entero vieron sus tiraje aumentar considerablemente. El más indiferente a lo que se pasa en un país estrañero bušcaba con pasión un jornal y dirigía su atención al artículo que hablaba de esto, los ñorantes se toparon mucho desplaçientes por lo que non podían que haçerse meldar los pasajes que exitaban la curiosidad universal. De todas las partes se oía la demanda: «¿qué hušo de Żola?».

<sup>14</sup> El ex ministro de Justicia Ludovic Trarieux fue, junto con Scheurer-Kestner, uno de los pocos que defendieron a Dreyfus en el Senado. Además, el 6 de enero había publicado una carta abierta en el periódico *Le Temps*. Sería miembro fundador y primer presidente de la "Ligue des Droits de l'Homme et du Citoyen", creada en el mismo año 1898.

<sup>15</sup> Jean-Baptiste Billot (1828-1907), general y ministro de guerra; convencido de la culpabilidad de Dreyfus.

<sup>16</sup> Es decir, 'a estar' (o errata por *estar*).

Mi mismo las mujeres de Salonico que nunca se interesaron que a lo que se habla entre ellas, demandaban cada noche a sus maridos o a sus hijos si había alguna cosa de nuevo tocante al de la prisión (Dreyfus). En las escuelas mismo, los elevos se contaban uno al otro lo que habían oído en sus casas sobre este hecho. En viendo tanta curiosidad de todo el pueblo que querían saber en detalle todo lo que se pasaba, una idea me vino: Los que saben mendar el francés, me decía yo, leen en jornales arribados de París el cuento rendido stenográfico de este famoso procheso; ellos son, de esta manera, al corriente del más chico incidente que se pasa en la sala de juízo. Ma el que non sabe que el español, ¿qué hace él?... Es verdad que los jornales locales hicieron todo sus posible por dar lo más de detalles que pudieron, ma sería más interesante si todos los jidiós conocían todo. No se toparía aquí, en Salonico, alguno que asumiría la carga de trasladar, en extenso, el cuento rendido stenográfico del "procheso Zola" en haciéndolo preceder de un historico detallado del hecho Dreyfus y de todo lo<sup>17</sup> que salió de esta cuestión? Pocos son los que non se procurarían este uvraje que quedaría como un souvenir del más curioso juízo que se haiga visto.

¿Qué dicen los lectores? ¿Serían ellos dispuestos a encorajar el que entenderá una tala cosa, o quedarían ellos indiferentes por lo que será escrito en español?... Siendo muy raros son los libros en español que fueron encorajados del pueblo, sería muy venturoso si los lectores del "Avenir" daban sus idea sobre esto.

V.

## HISTORIYICA DE PURIM

Treśladada del inglés

Era un hermoso día del empecijo de la primavera. El sol brillaba con un resplandor no usado. /<sup>[6b]</sup> Las últimas señales del invierno desaparecían delante el cayentor del grande areyividor que recobra su fuerzas. Los árboles desnudos fin entonces empezaban a botonar sus flores.

Miriam Berenski<sup>18</sup> parecía pensatible. Ella había tomado el omnibús cerca "Besvater"<sup>19</sup>, uno de los ricos foçurgos de Londra, y se dirigía

<sup>17</sup> Corregimos la errata del original *le*.

<sup>18</sup> Otras lecturas posibles: *Berinski, Birinski, ...*

<sup>19</sup> Se trata de Bayswater, barrio en el extremo oeste de Londres, entre Paddington y Kensington.

cerca el Ist-End, la partida de la ciudad ande moran lo más de los probes. Alguna cosa de estraño la trujaba. Ella no podía bien espiegar-se su estado. Arimada en la barandica del omnibús, ella miraba pasar la gente sin verlos. El omnibús continuaba su camino y después de una buena hora aribo al otro cabo de la ciudad. Miriam ajoj de la carozza pública, y entro en una de las chicas y pobladas calejas del cuartier yisraelita.

La animación era muy grande entre los moradores del cuartier. Las buticas estaban llenas de clientes que ían y venían aparejando para la tadre. Era el día de antes de Purim.

Una mujer que salía de ande el carnicero acompañada de su hijica, viendo a Miriam por aquel lugar dijo:

—Ten. Na la hija de Yišac Berenski<sup>20</sup> que ya parece una señora. ¡Cuánto ella se hizo hermosa! Ella es muy grande agora y no se acodra de mošotros.

—Del todo —respondió Miriam, yo no me olvido de ninguno. ¿Cómo está la chica?

En diciendo esto Miriam abrazó la chica hija de su vieja vecina sobre sus dos caras y dijo con una señal de profunda tristeza: «Esto me acodra de mi caro chico hermano».

Enmentres ellas caminaban. En ariñando a la puerta de la casa, Miriam saludó su vecina, besó de nuevo su chica hija y salió. Había un año que ella no venía por su casa. Ella era institutriche en una rica familia yisraelita del Vest-End.

En entrando de la puerta su madre Lili que después de veinte años que moraba en Londra tenía siempre un tono estraño, la recibió con mucha querencia ella confió su hecho a una de sus hijas y se entretuvo con su Miriam de una cosa y de otra. Ellas aparejaron lo que mancaban aínda para la tadre y esperaron.

Cuando el padre Yišac Berenski aribo ya era bien tadre. Tiempo no quedaba. La familia ya estaba pronta para ir a la quehilá sentir la Meguilá. «Vas a venir y tú, Miriam?» dijo Lili, a su hija. «Por\_qué no?» /<sup>[7a]</sup> respondió la joven institutriche y se fue con sus parientes en la quehilá del Ist-End.

Miriam había sido elevada en la grande escola gratuita yisraelita. Después de escapar sus estudios de una manera brillante en este establecimiento popular, ella entro al servicio de una rica familia que quería dar a sus hijos una instrucción no longe de los usos yisraelitas. Miriam llevaba regularmente los chicos que le confiaban en la quehilá de Vest-End y tenía sentimientos profundamente relijiosos. Ella acompañó dunque su madre a la quehilá.

<sup>20</sup> Corregimos el original *Bo/urenski*.

Cuando se hizo de noche, el joven *ħazán* Eleazar empezó a meldar la Meguilá con una voz que sabía tomar todos los tonos, del más grave fin el más agudo. El *ħazán* meldaba su Meguilá presto y bueno; él pasaba de un rolo a otro sin mancar nunca las más delgadas diferencias. Las palabras de Hamán y de Mordejay, las rogativas de Ester y de Aħašveroš, él decía todo como un actor de mucho talento. Era la historia viva que pasaba delante los ojos de los sentidores. Eleazar topaba un son particularmente dulce cuando pronunciaba las palabras que Aħašveroš decía a Ester por ganarle su corazón. Todos los sentidores, que del resto ya conocían a Eleazar de mucho tiempo, quedaban encantados y querían que la Meguilá no se escapara, cuantunque lo más de ellos estaban en ta'anit.

Como todo se escapa, se escapó también de meldar la Meguilá, y Miriam profundamente esmovida, dejó fuir un *joħ!* al cual su madre non entendió nada. La conversación se abrió sobre el *ħazán*, entre los sentidores de Meguilá. Aħraham *Ĕ*erenski, el más aedado de los hermanos de Miriam dijo que Eleazar mandaba 8 marcas la semana a su padre que quedó en Germania y que él labora vestidos en su casa por poder abastecer a sus menesteres. «Este hecho del oficio lo tiene secreto —ajuntó el joven *Ĕ*erenski—, yo lo supe por combinación».

La madre de Miriam dijo que Eleazar era de alabar por los esfuerzos que él hacía por ayudar sus parientes. Que él era un bravo mancebo y semejante.

Al salir de la quehilá, los grupos eran numerosos. Yišħac *Ĕ*erenski acompañado del joven *ħazán* Eleazar, se dirigía para su casa bien alegre, teniendo las señales de *simħat Purim* en la cara. De otra parte Miriam embezaaba de boca de su madre que el *ħazán* había sido comido la noche en sus casa.

—No quíjimos que quedara solo en su cámara en noche de Purim—, dijo Lili a su hija.

Las presentaciones se hicieron muy presto entre Eleazar y <sup>[7b]</sup> Miriam, que ya se conocían desde lungo tiempo, siendo "entre amigos no es menester ceremonias" los chicos y los grandes estaban hambrentos. Sin pedrer tiempo todos ellos se metieron a la meša. El joven Eleazar había hecho todos los mezos por tener su lugar cerca de Miriam. Lili había remarcado esto, su marido lo propio. Eleazar ya sabía que esto no les desplaía, él tomó su lugar cerca de la hermosa y modesta institutriche.

Lili *Ĕ*erenski<sup>21</sup> había guadrado para este día sus mijores secretos del arte del guisar. Ella había aparejado para la noche de Purim, muchas sortas de comidas. Contrariamente al uso los platos eran numerosos y escogidos. Miriam los gustaba a pena. Ella tenía las mientes en otro lugar.

<sup>21</sup> Corregimos el original *Bolurenski*.

Apena escaparon de comer, Lili demandó que dijieran ɓerajá que los hijos iban a jugar un chico teatro. «Sea», respondieron todos. Dijeron la ɓendición del comer, alevantaron la meša y se aprontaron a ver jugar lo que los hijos habían aparejado. Era naturalmente la historia de Purim que iba ser representada de parte los hermanos de Miriam. Los aparejos se hacían con prisa. Una cortina espartió la única cámara en dos partes los chicos teatrinos se aparejaban a maraviar los pocos espectadores quiñendo decir sus padre y madre, sus hermana y Eleazar.

Mientras que los jóvenes actores hacían los últimos aparejos Eleazar que había estado fin estonces muy trublado, profitó de un punto favorable y dijo a voz ɓaja a la joven Miriam que estaba para alevantarse: «Por\_qué te alonjas? No estás entendiendo que tengo menester de hablarte?».

Miriam murmuró unas cuantas palabras por decir que no sabía qué quería decirle. Eleazar le habló de su estado, de la situación de sus parientes, de sus esfuerzos por asegurar su existencia y del laɓor que él hacía cuando le quedaba tiempo. Poco a poco Eleazar le habló de lo que él sentía por ella desde lungo tiempo, desde que ellos dos salieron de la escola y tomaron cada uno un camino diferente; Miriam sentía con la más grande atanción. Ella se interesaba a la historia que el joven ɓazán le contaba. Eleazar encorajado continuó siempre adelante, le dijo el "yo te amo" muy ésmovido, y ajuntó: «Mi padre, que ya te conoce, me alicenció que te demande por compaña».

Todo esto se había pasado a medios vierɓos, con muchas interrupciones en el lenguaje que sólo los amo/rošos /<sup>[8a]</sup> saɓen emplear. Enmentres los hijos escapaban sus aparejos.

Cuando todo estuvo pronto, la cortina espartía la sala en dos partes caɓi iguales fue trabada. Una chica šena ɓien arañada se mostró a los ojos maraviados de la ɓuena madre que esperaba con despacencia el teatro de sus hijos. La historia de Ester fue espartida en muchas veces. Los ɓravos salían sin esfuerzo a la fin de cada šena. «¡Hermošo, muy hermošo!», decía la madre sin quedar.

El hijo mayor Aɓraham había arañado todo muy ɓueno. En cada intervalo Eleazar y Miriam se murmuraban. La lampa estaba metida de manera a que aclarara más mucho a la parte de la šena y ellos quedaban en una media oscuridad que les permitía de espiegarsen sin ningún penserio. Yišɓac ɓerenski, canso del día reposaba sobre un canapé sin cuidar a nada. Su mujer lo propio.

Aɓraham en el rolo de Aɓašveroš fue lo más hermošo de lo que jugaron los hijos de ɓerenski. Asentado en una poltrona, por trono, él tenía en su mano un chico ɓastón con el cual él hacía, los movimientos menesterosos. Una de sus hermanas que representaba Ester había supido

bien jugar la prima parte de la historia. Los bravos redujeron cuando se escapó la prima šena ande Ester aparecía y que la cortina fue esandida. «¡Está hermošo! ¡Maraviošo!», decía Lili en felichitándose ella mišma del buen saber haćer de sus hijos.

Enmientras Eleazar y Miriam se habían dicho que la nochada de Purim iba ser para ellos la más venturoša nochada del año. Cuando los chicos escaparon las primas šenas el joven haźán tomó a Miriam por el brazo y dijo que ellos iban jugar una partida. «No vaš a poder haćer mijoer de los hijos —dijo la madre que estaba bien contente de sus chicos—, no vos aparejateis». «No importa», respondieron los dos mancebos y pasaron a la šena.

Los hermanos se asentaron en la parte del público y la cortina fue de nuevo traçada. Eleazar se asentó en la sía que había servido de trono al chico Ašašveroš, y Miriam empezó a jugar el rolo de Ester. El hecho caminó muy derecho al precipio. Cuando en un intervalo Miriam había jugado mucho bueno su rolo, Eleazar se levantó de su trono y dijo a la actriche no aparejada: «Si es ansí que tú seas mi compañía, vamos tomar la bendición de tus parientes».

Yišħac y Lili no se esperaban a esto. Cuando Miriam respondió: «vamos, ellos no mos refušarán sus <sup>[8b]</sup> bendición», el tabló era complido. Miriam al brazo de su Eleazar se dirijó con la más grande simplichitá cerca de su padre en diciendo «bendećimos». El buen Berenski se topó delante un fato acomplido, que del resto era enteramente de su gusto, y bendijo al nuevo par que había hecho un buen jugo. Lili hizo lo mismo. Los dos espošados alevantaron el perdé —la cortina— y se asentaron al deredor de sus parientes.

«El jugo vuestro fue verdadero —dijo a Miriam una de sus chicas hermanas—, ma con todo esto a mí, me plaće mijoer el nuestro». «Y yo tengo mi razón de amar mijoer el nuestro», dijo Miriam en tornando para su Eleazar. Ella ajustó: «la nochada de Purim mos fue muy venturoša».

Estos vierbos dichos a media voz produicieron sobre el joven haźán una muy dulce emoción. Era una música celeste que venía completar la ventura de su fiesta.

**Hotel y Pansión Zantral**  
 Tenido de **Madam Fortune Bëjar**  
 Constantinople, Caleja Caḅristán no. 4  
 Višaví el Pera Palas  
 Salas spaciošas y ḅien aireadas  
 Cočina exelente y servicio muy regular  
**Precios moderados.**

Gracias a la ḡenerosidad de señor Roša, uno de nuestros coreliḡionarios que le procuró la suma de 200 liras turcas, Madam Bejar tiene ella sola este hotel en el cual era asociado fin agora el señor David Florentfn. Situado en una de las miĵores calles de Pera, el hotel Zantral se topa en las miĵores condiciones por contentar todas las sortas de clięntes, particulares como tambięn familias.

---

### Última hora

París 4 marzo. El capitán Beġoín[?] es nominado capo de estado mayor del setén cuerpo de armada en Čhalón. Los ĵornales del estado mayor consideran esta nominación como una honor, visto que servir en un cuerpo de armada cerca la frontera almana es un adelantamiento moral.

París. Dito. Mañana tiene lugar el duelo entre el colonel Picar<sup>22</sup> y Hanrí<sup>23</sup>. El trocamiento de la opinión del colonel Hanrí non se puede espiegar que por el espanto de una críš militar. Picar deġía proseguir a Hanrí mezo los triĵunales. Se puedfa rišicar un procheso soġre cuestiones de espionaje, coša que percuran de impedir a todo precio, a cavša de las elecciones.

---

Patrón y director Mošé Aharón Malaj

Imprimería 'Es Haġayim

---

<sup>22</sup> Georges Picquart (1854-1914), teniente coronel del ejército francés; descubrió, en 1896, que el verdadero autor del documento en que se basaba la condena de Dreyfus –el famoso *bordereau*– era el comandante Esterhazy.

<sup>23</sup> H. J. Henry, comandante del ejército francés; falsificó documentos que parecían confirmar la culpabilidad de Dreyfus y desacreditaban a Picquart. Henry fue detenido el 30 de agosto de 1898 y, al día siguiente, se suicidó en su celda.

### III. Dos conferencias sobre el papel de la mujer

Beatriz León

#### Introducción<sup>1</sup>

En el segundo decenio del siglo XX, las comunidades sefardíes del Imperio Otomano se encuentran en una situación difícil y poco estable. No sorprende que en aquella época exista el deseo de volverse a concentrar más en valores tradicionales y religiosos. Inevitablemente, se producen conflictos entre las distintas tendencias culturales y políticas y las distintas generaciones, y la discusión empieza a centrarse en el papel de la mujer sefardí como responsable de la transmisión del judaísmo. Morís Yişhac Cohén y Abraham Šemuel Recanati pronunciaron, en 1911 y 1916 respectivamente, dos conferencias dedicadas a este tema.

#### Los cambios socioculturales y la educación de la mujer sefardí

Tradicionalmente, en el Imperio Otomano, los niños sefardíes tenían la posibilidad de concurrir a las escuelas tradicionales judías, donde adquirirían conocimientos religiosos básicos, aprendían a leer y escribir en judeoespañol y en hebreo, además de ser instruidos en aritmética, mientras que las niñas se educaban en casa<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Este capítulo IV se basa en el trabajo de licenciatura *Edición y estudio de dos textos aljamiados de principios del siglo XX sobre el papel de la mujer sefardí*, presentado por Beatriz León en la Universidad de Basilea en 2001.

<sup>2</sup> Una descripción detallada y muy viva del sistema educativo tradicional se halla en MOLHO 1950: 92ss.

En Salónica, la primera escuela "moderna" fue establecida en 1856. Después siguieron la escuela italiana y otras escuelas fundadas con la ayuda material del Barón de Rothschild y de judíos de París, Londres y Viena, y sobre todo, a partir de los años 1870, las escuelas de la Alianza Israelita (EMMANUEL 1972: 20).

En 1860 se había fundado en París la *Alliance Israélite Universelle*, que tenía como objetivo ayudar a los judíos de forma material y hacerles progresar moral e intelectualmente. Su presencia en el Imperio Otomano proporcionó a los sefardíes una red de más de sesenta escuelas, cuya fundación tuvo el efecto de divulgar la cultura y la literatura francófonas<sup>3</sup>.

Una de las novedades más importantes consistía en la educación escolar también para niñas. La Alianza perseguía un fin emancipatorio para las jóvenes mujeres que permitía a las más necesitadas poder trabajar antes de casarse y les ofrecía una paridad intelectual con su futuro marido. En realidad, había muchas mujeres que trabajaban fuera de sus hogares para sacar adelante a sus familias, o para poder permitirse los pequeños lujos importados de Occidente, como p.ej. vestidos u objetos de aseo personal. Las comunidades judías conservadoras miraban esta evolución de reojo y echaban a las mujeres la culpa del aumento de divorcios y abortos (BUNIS 1999: 237).

En 1908 se cuentan 2.132 alumnos y alumnas inscritos en las escuelas de la Alianza en Salónica<sup>4</sup>, entre las cuales la mitad son niñas (DUMONT 1982: 210). Uno de los objetivos principales de esta educación era el aprendizaje del francés y el conocimiento de la cultura occidental. Junto al francés, el programa de enseñanza estaba compuesto por las asignaturas cálculo, historia, geografía y ciencia. Mientras que a los niños se les enseñaba el turco, las niñas asistían a clases de costura donde aprendían a hacer labores de ganchillo, de bordado, arreglo de ropa, coser y planchar, trabajos indispensables para toda futura ama de casa. La finalidad de estas escuelas consistía en ofrecer a las niñas una enseñanza basada en la religión judía y abrir igualmente el horizonte intelectual hacia la cultura europea occidental.

---

<sup>3</sup> En palabras de EMMANUEL (1972: 20): «Al empesijo el esprito de las escolas de la Aliança era conforme al judaísmo tradicional i a las inticiones de sus promotores: Rebi Yehuda Nehama, el Rav Covo i sus colleguas. Ma despues de unos cuantos años, eyos negligearon el estudio de la ley i de la lingua ebrea i ansi enfluençaron en negro sobre los elevos».

<sup>4</sup> En la misma época, el Talmud Tora, «renovado i reorganizado», contó con unos 1.300 alumnos (EMMANUEL 1972: 23).

Los esfuerzos de emancipación y el influjo occidental sobre la mujer sefardí en el Imperio Otomano tuvieron como consecuencia la crítica por parte de los tradicionalistas. El papel como esposa y madre era imprescindible para transmitir la religión y los "valores nacionales" a la siguiente generación, asegurando así la continuidad del judaísmo. Muchas mujeres estaban fascinadas por la cultura europea occidental, importada a través de las escuelas de la *Alianza*, de la *Dante Alighieri* y del *Hilfsverein* y transmitida por los periódicos y la literatura moderna, que presentaban una nueva imagen de la mujer moderna y un concepto romántico del amor.

## Los autores

Son muy escasos los datos que conocemos acerca del autor de la primera conferencia. En la portada del folleto es presentado como «Morís Yišḥac Cohén (publicista)». Cabe suponer que se trata del escritor y periodista Mošé / Maurice Y. Cohén mencionado por GAON (1938: 728), que escribió numerosos artículos sobre sionismo en los periódicos sefardíes de Salónica, publicó folletos, que incluyen una selección de sus ideas, así como el libro *El único camino*, meditaciones sobre el problema judío y el futuro del pueblo de Israel en la diáspora y en su país de origen, impreso en Sofía en 1912<sup>5</sup>. Tal vez fue el mismo Mošé Cohén que, en 1899, junto con David Florentin fundó la sociedad cultural sionista Kadima (EMMANUEL, 1972: 29).

Más datos biográficos se conocen de Abraham Šemuel Recanati, el segundo conferenciante, ya que se trata de una persona de gran relevancia pública. Nacido en Salónica en 1888, como «vástago de una saga de rabinos y autores de libros» (GAON 1938: 651), educado en una de las escuelas de la *Alianza*, hombre de negocios, fue uno de los líderes del movimiento sionista(-mizraḥista) en Salónica. Tomó parte activa en la fundación y dirección de asociaciones sionistas –la Makabí en 1908, la Hateḥiyá en 1916, la Mizraḥí en 1919– y de sociedades de beneficencia como la Bené Abraham y el Orfelinato Meír Aboab.

Su preocupación por la educación de la mujer en el espíritu del judaísmo se manifiesta especialmente en la fundación de la Hateḥiyá, «societa de damas ke tenia como escopo de espander la cultura physica i

---

<sup>5</sup> Todos estos datos son de GAON 1938: 728. Cf. también el registro del índice de *The Central Zionist Archives*, sección *Personal Papers* ([www.wzo.org.il/cza/](http://www.wzo.org.il/cza/)): «Cohen Maurice (Moshe) 1863-1936».

spirituala de la mujer judía en el espíritu del judaísmo i sionismo integral»<sup>6</sup>, y del Orfelinato Meř Aboab para hijas judías<sup>7</sup>.

En 1917 fundó el periódico *Pro-Israël* y, en los años veinte, ocupó varios cargos políticos: miembro del Consilio Communal, del Comité central del movimiento revisionista mundial, y del Consejo Municipal de Salónica<sup>8</sup>.

En 1934 emigró a Tel-Aviv y se encargó allí de cuidar de los salonicenses recién llegados, por lo que le fue concedida la medalla de honor de Salónica (GAON 1938: 651). Murió en 1980 en Israel<sup>9</sup>.

## Las conferencias

Cohén y Recanati pronunciaron sus conferencias en centros de asociaciones sionistas, la sociedad judía de gimnástica Makabí y la sociedad de damas Hateřiyá.

Los textos de ambos discursos fueron editados en judeoespañol en la tradicional escritura hebreaica y puestas a la venta en forma de folleto<sup>10</sup>.

La portada de *La mujer ande los jidiós espańoles de Oriente* reza:

«Prix: 1 Piastre (Fr. 0.25) / - / Bıřlıteca de la familia judía / 6 / - / elul 5671 setembre 1911 / La mujer ande los jidiós espańoles de Oriente / por / Morís Yiřħac Cohén / (publicista) / - / precio: un groř / - / Salonico / Adresse: ISAAC J. ALCHEH / Directeur de l'Institut Pratique de Commerce / Quartier Poulia: Salonique»<sup>11</sup>.

Y en la primera página se nos informa, además, que el texto es «Traducción de una conferencia hecha en francés en la sociedad judía de gimnástica de "Makabí" de Constantinople. (Sección Pera-Galata)». El

<sup>6</sup> RECANATI / MASSA 1972: 42.

<sup>7</sup> El Orfelinato Meř Aboab nació de una iniciativa de Recanati para salvar a cuatro huerfanicas judías de un orfanato griego donde las habfan metido las Autoridades griegas (RECANATI / MASSA 1972: 43).

<sup>8</sup> EMMANUEL 1972: 28-29; BENBASSA / RODRIGUE 1995: 140-141.

<sup>9</sup> Para más detalles véase la semblanza biográfica en RECANATI 1972-1986, vol. II, ps. 511-524).

<sup>10</sup> Los textos nos han sido puestos a disposición de la *Biblioteca de Estudios Sefardíes* del CSIC en Madrid.

<sup>11</sup> Las últimas tres líneas en letra latina.

texto que publicamos a continuación es, por tanto, la versión judeo-española de una conferencia pronunciada en francés. No sabemos si la fecha indicada se refiere sólo al año de impresión o también al momento en el cual tuvo lugar la ponencia. Tampoco sabemos quién tradujo el texto, si fue el autor mismo en encargarse de esta tarea o, tal vez, el editor de la "Biblioteka de la familia judía", I. J. Alcheh (Alčhej).

Para el texto de Recanati contamos con las siguientes indicaciones, que aparecen en la misma página en que comienza el texto:

«Por la pureza de la familia judía / Discurso pronunciado por señor Abraham Šemuel / Recanati en la reunión pública organizada / por la sociedad de damas "Hatehijá" / en el nuevo club, el šabat 28 tamuz 5676»<sup>12</sup>.

Hatehijá, la asociación que organizó la conferencia, acababa de ser fundada en el mismo año 1916 por un grupo de sionistas encabezado por Abraham Recanati. Entre los miembros del comité de mujeres de la sociedad estaba Dudún Hassón, su futura esposa. Ella, en su resumen de la historia de la Hatehijá, nos explica las circunstancias (y el éxito) de la "charla" de Recanati de la manera siguiente:

«Mientras la guerra, en 1916, con la entrada de las armadas aliadas en Salonique, la sivdad se intcho de soldados i officers franceses, inglezes, serbos, etc., i avagar avagar eyos se empessaron à entroduisir en las cazas.

Mutchas jovenas judias fueron attiradas por las uniformas militares i unas cuantas ijas se convirtieron i se cazaron con estos officieres. Uvo también cavsos de mujeres cazadas ke enganiaron a sus maridos. Sin piedrer tiempo la Hatehia tomo la iniciativa i mettio en action al Rabinato, el Concilio Communal, organisations sionistas i génerolas, journales etc. para meter fin a esta situation alarmante. La causeria de A. Recanati "La Puresa de la Familia Judia" se estampo en brochura ke fue espartida entre las massas.

Esta action fuerte i prompta dio resultados; la epidemia de cazamientos mixtos se adaneo i despues de un cierto tiempo, eya desparessio enteramente.» (RECANATI / MASSA 1972: 42).

No faltan, en las conferencias, palabras críticas para las mujeres que se habían adaptado a una vida más moderna y orientada hacia el Occidente y sus respectivas familias que no actuaban en contra. Uno de

---

<sup>12</sup> 29 de julio de 1916.

los más grandes pecados lo cometían aquellas judías que se casaban con hombres cristianos o musulmanes.

Como en el libro de Semaj Rabbiner, traducido al judeoespañol bajo el título de *Las Madres judías de la época bíblica* y publicado en 1913 en Constantinopla, los conferenciantes, especialmente Cohén, ejemplifican la imagen de la madre judía con una cantidad de figuras femeninas tomadas de la Biblia, como p. ej. la matriarca Sara o la reina Ester, que sirven como modelo para la perfecta mujer judía. En el texto de Recanati encontramos también personajes femeninos de novelas o piezas de teatro que ilustran el papel de la mujer sefardí ideal. Tanto Cohén como Recanati muestran a lo largo de sus textos cómo la mujer judía ha de respetar las costumbres que durante siglos se habían observado fielmente. Sus conferencias abarcan las fases más importantes de la biografía femenina judía, empezando por la educación, pasando por la boda y terminando con la tarea como madre y esposa hasta su muerte.

Cohén y Recanati querían mantener la imagen de la mujer volcada en la labor como madre y esposa, siempre dispuesta a prestar ayuda a cualquier otro miembro de la comunidad judía. Para sostener tal fin, había que recaudar fondos para poder fundar nuevas escuelas en las que los niños, pero especialmente las niñas y futuras madres y esposas, recibieran una educación enfocada a partir de los valores tradicionales del judaísmo.

## Morís Yišhac Cohén: *La mujer ande los jidiós españoles de Oriente*

¡Señoras y señores!

Antes de empezar mi discurso, que me sea permitido de haċer una observación que se impone, de formular una rešerva, una excuša enċin, si esta última expresi3n vos parecerá más justa.

La historia de los jidiós españoles despu3s de la expulsión de Espaņa ha de ser escrita aínda. Ni Grež<sup>1</sup> ni Kayšerling<sup>2</sup> no parvinieron a darmos una descripci3n coherente y complida de la vida de nuestros padres dešde sus establicimiento en el imperio<sup>3</sup> de los osmanlís hasta nuestros días. En ningún lugar mošotros no topamos la naración de sus ušos y cos/tumbres<sup>[2]</sup>, de sus alegrías y de sus penas; indicaciones sobre este capítolo de nuestro pasado mancan. Todo lo que topamos escrito en los anales de la cr3nica tiene raporto a ciertas periodas importantes o, por deċir miċor, a ciertos epišodios y acontecimientos remarcables, como por ex3mpio: la historia de don Yosef, príncipe de Naxos, de dona Gracia, su esfuegra y hermana<sup>4</sup>, la epopea traċi-c3mica del famošo mesía Šabetay Šebí, la tragedía Carmona-Farĥi<sup>5</sup> de Constantinople y puede ser algunos otros incidentes más o menos importantes.

---

<sup>1</sup> Heinrich Graetz (1817-1891), historiador judío alemán, autor de la *Historia de los judíos*, publicada entre 1853 y 1876, que fue durante muchas décadas una obra de referencia (cf. COMAY 1974: 147ss.).

<sup>2</sup> El rabino e historiador alemán Meyer (Moritz) Kayserling (1829-1905) publicó varios libros sobre la historia y la literatura de los judíos de España y Portugal. Quizás Cohén se refiera a la obra *Geschichte der Juden in Spanien und Portugal* (1861).

<sup>3</sup> *imperio*: corregimos la errata del original *impetio*.

<sup>4</sup> Se trata de Yosef Nasi (de cristiano Juan Micas), de la ilustre familia judía de los Nasi, probablemente de origen español, conversos en Portugal, que volvieron al judaísmo y se asentaron en Turquía, y al que Selim II hizo duque de Naxos. Casó con Reina, hija de su tía Gracia o Beatriz Méndez (de cristiana Gracia de Luna), poderosa dama sefardí de Constantinopla.

<sup>5</sup> Se refiere a la muerte violenta de dos miembros de renombradas familias sefardés del Imperio Otomano: la de Ĥayim Farĥi en 1818 y la del banquero de Constantinopla B3jar Carmona en 1826.

Una historia de la vida de nuestros [pa]dres en su totalidad no existe por horas afnda. El Dio lo sabe si nunca será posible de escribirla y si se topará el historiador por hinchir este vacío.

Noosotros somos dunque del árbol del pueblo de Yisrael una rama que no tiene la historia de una perioda muy importante<sup>6</sup> de su propia existencia. Como si tuviéramos abandonado toda voluntad de vivir, nosotros no juzguimos que sería necesario de documentar nuestra existencia y de dejar algunas señales después de nosotros. Por nosotros jidiós del Oriente dicen que somos una familia de mudos, un grupo de gentes que no tienen lengua, no tiene literatura. Añuntemos a esta doble negación afnda una tercera: nosotros no tenemos historia.

¡Y a pesar de este fato, yo también tuve el coraje de combidarvos a una conferencia y de denunciar como sujeto un título que promete enormemente mucho! En meldando en las gacetas que esta noche vos hablarán de un tema tanto grandioso cuanto interesante, que oyiréš un discurso sobre: "La mujer ande los jidiós españoles del Oriente", voosotros me hiçiteš la favor de rendervos a mi invitación y viniteš a oír... ¿cuálo? Una declaración negativa, la confesión temida de un confe[r]anciero que empieza con atorgar que él no tiene grande coša de decir a su auditorio... No so yo culpable como aquel patrón de caša <sup>/[3]</sup> que tuvo combidado ahóspedes (musafires) con la prometa de servirles un comer raro y exelente y se ve forzado de declarar a los combidados rodeados a la meša que no hašrá nada de ello, por cavša que su coçinero no quiço meterse a la obra o por cavša que le faltan los elementos que primen para coçinar la deliceteza en cuestión...

Portanto, ¡no! Yo no me topo en una situación análoga. Yo no so culpable de haber abusado de vuestra credulidad, en respondiendo a mi invitación, mis ahóspedes conocían cuánto y yo mismo la insuficencia de los medios que están a mi disposición, y ellos sin dubio ya sabían de antes que las explicaciones de esta noche no pueden lógicamente abrazar más que la época de mi propia vida, que ellas se limitan a los sentimientos, a las experiencias y impresiones recogidas por mí mismo durante mi propia existencia y en el cuadro estrecho en el cual se pasó mi vida.

Del resto, la historia no es solamente la naración cronológica de acontecimientos remarcables, no es una crónica simple y justa; la historia es mucho más afnda, ella es el estudio de la vida, la búsqueda de la verdad, la descripción analítica de los usos y de los costumbres según se presentan a la vista del espectador, según se retrata en la imaginación del historiano.

<sup>6</sup> importante: corregimos la errata del original *imortante*.

כיבליאוטוקה די לה פ'אמילייה ג'ודיאה

6

קיטומצרי 1911

טול 5671

לה זמזיר אנדי לום ג'ידיוס  
איספאנוויליס די אוריינטי

טראדוקציען די אונז קינעירינקייה איגה אין פראנקרייך  
אין לה קסיידלא ג'ודיאה די זימאקטיקה, מכזר די  
קינסטאנטינופול (קיסקיין פיר-גאלאטה).

פיר

מורים יצחק פהן

(שזנליסקטה)

קיביוואק אין קיטומצרי!

אנטיק די אינטיקאז ווי דיקאדא, קי ווי קיאה פינוטיידו די אזיר  
אונז אוצקירצאקייין קי קי אינטיקאז די פורמולאז אונז ריזינצה, אונז  
איסקקה אינטיקאז. קי איקטה אולטימה איקספריסיען צוק פארקיריה נאכ  
בוסטה.

לה איסטוריע די לום ג'ידיוס איספאנוויליס דיקפואז די לה איקב-  
פונקטיון די איספאנייה אי די קיר איסקריטה אינטיקאז. ני גרין ני קאיי-  
זינלינג ו פארצייכונן אה דארטאק אונז דיקספריסיען קיאינטיקאז אי קיו-  
פלידה די לה צידה די מואיסטרוס פארקיר דהדי קוס איספאנוויליסוינטיקאז  
אין איל אינטיקאז די לום אוצאנליק אקטה מואיסטרוס דיקאז: אין כי-  
גין לוגאז נחוצטרוק ו כינטיקאז לה גארקייין די קוב איריק אי קי-  
אקטה.

Rogo dunque por la permisión, señoras y señores, de hablarvos de la mujer judía en el Oriente según se presenta su imagen en mis propios sentimientos, conformamente a mis experiencias y a mis observaciones.

Como introducción, que me sea permitido de hacer unas cuantas remarcas sobre la posición de la mujer en la vida de los pueblos en general, sobre los principios y usos que inspiraban a algunos pueblos en los reportos entre el hombre y <sup>14</sup> la mujer. Es en conociendo a nuestros "ceranos", en conociendo sus virtudes y sus faltas, que arribamos a conocernos mejor nosotros-mismos.

La posición que la mujer ocupa en la vida de un pueblo es el más seguro de todos los moldes por apreciar el grado de su moralidad, de su civilización y de su cultura. Por esta razón este problema es de una importancia extraordinaria, digno de estudios metódicos y aprofundidos. En la historia de aquellos pueblos, cuyo pasado nosotros creemos conocer, se distinguen diferentes principios, numerosas métodos, si es permitido de emplear este verbo, en el tratamiento de la mujer por el hombre. La posición de la mujer en la vida política, social y íntima se distingue enormemente entre el uno y el otro de estos grupos, se puede decir que un abismo los separaba al uno del otro en rapporto a sus usos y costumbres.

Pues yo me demando si es justo de hablar en tiempos pasados del verbo y si no sería cuanto más lógico y conforme a la verdad de constatar francamente que estas diferencias enormes existen aún en nuestros días. En efecto, la totalidad de los hechos, de las leis y de los sentimientos no se trocó que muy poco durante tantos cientos de años. Ciertos señales de aquellos tiempos<sup>7</sup> se encuentran aún en la vida de nuestra época, el efecto se manifiesta aún hoy no solamente ande los otros, no solamente ande los pueblos que nos entornan, si no y ande nosotros mismos, en nuestra sociedad judía, en nuestras propias inclinaciones y costumbres, en la intimidad de nuestra propia vida.

En hablando dunque de la posición social reservada a la mujer, en hablando de la manera de la cual ella [e]s tratada por el hombre, este "señor omnipotente de la creación", hay lugar de emplear más antes el tiempo presente del verbo y n[o] los tiempos pasados. Salvo ciertas liviandades y mejoras ligeras<sup>5</sup> en nuestros reportos con la mujer, nosotros no nos alejimos aún muy mucho de usos y principios que se practicaban en los tiempos de nuestros patriarcas bíblicos. Las Hagar hamišrit y las

<sup>7</sup> Corregimos la errata *tietpos*.

Rut hamoaḅit no son solamente figuras de la leḡenda ḅfḅlica, tan poco como y las Ataliá<sup>8</sup>, las Salomé<sup>9</sup> y Mesalina<sup>10</sup> no representan un tipo desaparecido para siempre de la historia de la humanidad.

Ande ciertos pueḅlos, la mujer no era que una crianza que tenía una única razón de existir, un único objeto de acomplir: aquel de dar satisfacción a los deseos sensuales de su señor<sup>11</sup> y patrón, de contentar sus sentidos de una manera agradable; ella no era otro que un objeto vivo que servía a divertir a su patrón, ella era la esclava de sus pasiones y de sus caprichos. Si en el mismo tiempo la mujer servía al poder engendrador del hombre, si aprovechaba para parirle criaturas, para sostener la raza y la decendencia, tanto mījor para él y tanto peor para ella.

Otros pueḅlos, aínda más bárbaros, vían en la mujer la laboradera, el animal para carga y laboro, la crianza que debía trabajar por dar mantenimiento a su patrón, la esclava que una suerte cruenta destinó para acomplir todos los labores pesḡados y fatigantes del cuerpo que el hombre consideraba ser deshonorante y ḅajos por su persona, indifios por que los acompliera él mismo. Mientras que el hombre se adonaba a la ḅaraganería, a la desocupación, de vez en cuando interunpida por algunas gueras y ḅarajas, por la caza (avḡilic) y otros pláceres de este ḡénero, era la mujer que tenía de cuidar por todos los menesteres en la casa y en el campo también. Tanto peor para ella si la natura le empeñó aínda y la otra doble carga de contentar los deseos y instintos sensuales de su amo y de dar la vida a sus criaturas: *suum cuique*<sup>12</sup> "cada uno su parte", según decía el latino.

[6] Había otros pueḅlos ande los cualos a la mujer le era reḡervado un rolo el que, aunque menos ḅruto y menos repuñante, también no era del todo algún rolo simpático, aquel de la hembra (mujer) paridera. Ande estos pueḅlos, el parir y criar niños, la elevación y conservación de la raza y de la especie era una cuestión de mucho más grande importancia que todas las otras cuestiones. La mujer no tenía precio ni valor que únicamente de este punto de vista, quere decir si ella era madre y daba la vida a una cuenta cuanto más posible grande de criaturas. ¡Deḡdichada de aquella mujer que no aprovechaba para la proḡenitura, que era estéril y

<sup>8</sup> Reina pagana de Judea, célebre por sus crímenes y su impiedad.

<sup>9</sup> Hija de Herodías, que con el hechizo de su baile pidió y obtuvo de Herodes la cabeza de San Juan Bautista a instancias de su madre que deseaba vengarse del Santo.

<sup>10</sup> Probablemente se refiere a Mesalina Valeria, la tercera esposa del emperador Claudio, conocida por ser intrigante, viciosa y codiciosa.

<sup>11</sup> Corregimos la errata *si-señor* (cambio de línea).

<sup>12</sup> *suum cuique*: en escritura latina.

no paría criaturas! Su suerte era la más triste y la más cruenta, su vida no tenía valor ni bulto, el repudio y el desprecio general era su parte.

Me espanto de sobrepasar los límites que se deben observar en una simple conferencia, me espanto de abusar de vuestra paciencia en expandiéndome más anchamente sobre condiciones de natura generala. Por esto prefiero reasumar en pocas palabras aquello que fue dicho más arriba, por recapitular sumariamente la manera de la cuala la mujer era tratada y es aínda tratada por grandes grupos de pueblos y no de los menos importantes en la historia de la humanidad.

Ande algunos, la mujer era un objeto de lujo y de gozos para el hombre; ande otros ella era una crianza para los labores duros corporales; ande ciertos otros, la mujer era la hembra paridera, un instrumento menesteroso para la elevación y la conservación<sup>13</sup> de la raza y de la especie.

Digamos una otra vez de nuevo que esto era así no solamente en los tiempos de la antigüedad nebulosa, si non y en las épocas más o menos alejadas de la historia del mundo y que, mismo en nuestros tiempos actuales, estos mismos principios dominan aínda ande ciertos pueblos en los raportos entre el hombre y la mujer.

[7] Es más que triste y humillante para la humanidad de no toparse más adelantada sobre un capítulo tanto importante de la vida sociala. Portanto, la cosa por sí no se deja negar y sirve como una prueba de más que, sobre el camino escarpo y difícil del progreso, de la verdadera civilización y de la moralidad, la humanidad anda adelante con mucha avagareza a pasos de tartuga. Nos primen muchos cientos y miles de años por realizar una reforma, que después que ya se hizo nos parece tanto simple y natural, tanto lógica y razonable que nos demandamos nosotros mismos con encantamiento cómo podía ser jamás que fuera de otra manera.

Había portanto en la Antigüedad y pueblos también que en raporto a la mujer tenían principios menos bárbaros y menos utilitarios, sin atorgarle a la mujer igualdad conplida con el hombre, sobre todo en cuestiones de orden político, estos pueblos la trataban a la mujer con dulzor más o menos grande, el hombre vía en la mujer más antes la esposa que la concubina, más antes la guñadera y administradera de su casa que la laboradera y esclava, la madre de sus hijos más antes que la hembra paridera que le premia<sup>14</sup> para su progenitura. Estos principios razonables de

<sup>13</sup> conservación: el original dice *conversación*; corregimos de acuerdo con el contexto.

<sup>14</sup> Corregimos la errata *premia*.

comprender el rolo de la mujer en la vida social y familiar se manifestaban ande el pueblo jidió en las formas las más limpias y las más morales.

Ande los egipcianos, los persanos, gregos y romanos, la mujer también gozaba de alta estima; portanto, estos pueblos paganos eran muy sensuales, ellos corían muy mucho detrás de los gozos de la vida por que supieran guarar medida. Ande ellos, en su hermosura y la esplendor de sus gracias seductivas, la mujer representaba el símbolo de todos los gozos, de todos los delitos y de todas las decepciones crueles de la vida; la mujer era el más alto y el más precioso de todos los bienes de esta vida y de la otra. Ma en el mismo tiempo ella era y la <sup>[8]</sup> causa principal de todas las más crueles sufrencias.

También es por esta razón que aquellos pueblos poblaban las leyendas y consejas de la mitología con una armada entera de diosas, medias-diosas, heroínas, furias y ninfas: todas las virtudes humanas como y todos los vicios, todas las perfecciones naturales y sobrenaturales<sup>15</sup>. Todas las fuertes pasiones eran representadas por alguna figura mitológica. Ellos les fraguaban a estas figuras templos grandiosos, ande andaban prosternarsen y hacer sus oraciones.

No contentes de atribuir a estas cranzas fabulosas de sus propia fantasía poderes y influen[cias] sobrenaturales, ellos creñan que tenían también influjo benigno o malino sobre la vida del hombre. "Afrodita Venus" era la diosa de la hermosura y de la sensualidad, la seductora de los dioses de los hombres. Empero "Iuno", la grandiosa y celosa esposa de "Zeus<sup>16</sup> Júpiter" estaba siempre pronta por proteger al matrimonio y la fidelidad conyugal. "Palas-Atene" era non solamente la diosa de la ciencia, si no y la diosa de la guerra también, del combate matador. Mientras que "Ceres Deméter", la blanca protectora de la agricultura, el trabajo pacífico, al lado de las "Gracias" y de las "Musas" que tenían por misión de hermohear los cielos y de procurar al hombre en esta vida también horas de gozos y de inspiración, estaban también las "Furias" y "Erinias" por castigar los crímenes del hombre. La más lunga y la más sangrienta de todas las guerras de las cuales nos cuentan los anales de la historia de la Antiquedad tuvo por causa el robo de una mujer casada, el ultraje hecho a la honor de familia de un chico rey en una de las islas del archipiélago. La violación de una dama de Roma<sup>17</sup> por un hijo de Tarquinius Superbus causó la caída del reinado del Latium y el establecimiento de la república.

---

<sup>15</sup> Escrito en dos palabras: *sobre naturales*.

<sup>16</sup> Zeus: escrito *reus*.

<sup>17</sup> Se refiere a Lucrecia.

Estos acontecimientos y muchos otros dan prueba cierta y segura que, ande gregos y romanos, la mujer gozaba de grande estima y que estos pueblos sabían preciar la honor de la mujer y la limpieza de la familia.

[9] Ande los judíos, el rolo de la mujer en la vida social y íntima era más modesto, pero más puro y más caste y más moral también. Ande ellos, la mujer era más antes que todo la esposa del hombre, la madre de sus criaturas, la base de la familia y la personificación de la honor familiar, para este pueblo que estaba auñado a considerar la vida más antes que todo del punto de vista real, sin dejarse trular la vista por ideas fantásticas, los atrayos y las seducciones de los sentidos venían en segundo rango. Nuestro patriarca Abraham, el primer judío según la tradición<sup>18</sup> y la historia, fue sometido a dos pruebas, la una más dura y dolorosa que la otra: de sacrificar a su hijo Yişhac sobre el altar de la fe y de la temor del Dio, y cuando Ajiméleh, rey de Guerar, le tomó a su mujer, la hermosa Sará<sup>19</sup>. La pena y aflicción que Abraham resentía por esta segunda aventura eran tan grandes y profundas que el Dio él mismo debió intervenir por impedir al rey de Guerar de atacarse a la honor conyugal de nuestro primer patriarca y por no permeter que la honor de su familia sea ensultado. La historia tocante de Hagar, la esclava que fue repudiada con su hijico sobre la demanda de la esposa legítima<sup>20</sup>, sierve también por la prueba que, desde el primer empecijo de sus existencia como pueblo, los judíos ya eran penetrados de ideas absolutamente rigo-rosas sobre la vida conyugal y la limpieza de la familia. Para tomar mujer, ellos daban una importancia extraordinaria a la decendencia de aquella que entraña en cavsa a la familia a la cual ella apartenía. El más viejo de los servidores de Abraham debió jurarle a su amo, que estaba para morir, que no tomara para su hijo Yişhac de las hijas de los kena'anitos<sup>21</sup>. Ya'acob debió servir catorce años enteros, hasta que allegó en fin a cañar a Raḥel, su hermosa prima hermana<sup>22</sup>. La violación de Diná, hija de Ya'acob y de Leá, costó la vida a Hemor el rey, a su hijo Şehem, el seductor y único culpable, como y a todo el pueblo de Şehem<sup>23</sup>.

---

<sup>18</sup> Corregimos la errata *tradición*.

<sup>19</sup> Se refiere a Avimélej o Abimelec. De camino a Egipto, Abraham mintió diciendo que Sara era su hermana, por lo que Abimelec la tomó para su harén, pero cuando Dios le reveló en sueños que estaba casada, la devolvió a Abraham. (*Gén* 20,2-14).

<sup>20</sup> Agar, esclava de Sara; tuvo un hijo de Abraham, Ismael (*Gén* 21,9-21).

<sup>21</sup> Cf. *Gén* 24,2-3.

<sup>22</sup> Cf. *Gén* 29,18-30.

<sup>23</sup> Para vengar la violación de Dina, sus hermanos exterminaron a Siquem y a toda su tribu (*Gén* 34,1-29).

[10] Estos cuantos enjemplos de la historia de nuestro antiguos padres demuestran cuánto los jidiós eran celoños de la honor de sus familia; estos enjemplos sirven en el mismo tiempo como las mujeres probes que en la vida social de los jidiós la mujer ocupaba una posición de las más honorañles.

Que me sea permitido de citar aquí fortuitamente aínda unos cuantos nombres otros tomados de nuestra historia y de nuestra literatura y los que espanden también unos cuantos rayos de luz sobre el sujeto que nos preocupa esta noche, quere decir sobre la posición de la mujer ande nuestro pueblo. Miriam, hermana del grande guñador y pastor Mošé, es una poetiña-cantadera inspirada que cantaba himnos por glorificar al Dio salvador de su pueblo<sup>24</sup>. Entre las más afectuoñas figuras de la antigua literatura hebraica debemos citar a Haná, mujer de Elcaná de Ramatáyim-Šofim que vino a echarse de rodillas delante el altar y implorar la bondad y gracia del Dio, porque quería devenir madre, acomplir así el destino natural de la mujer. El Dio oyó su rogativa y acomplió su deseo, Haná dió la vida a Šemuel, uno de los más complidos, de los más sabios y de los más virtuoños de los hombres de los que la humanidad tiene de glorificarse. Citemos también a Rut, la añañle y gracioso, la mujer ajena de Moađit, que devino la añañle de la dinastía de David. No nos olvidemos de Ester, la hermoña, la amistoña de su pueblo que no hesitó a sacrificarse por salvar a su pueblo de una muerte segura. Hablemos y de Yudit, la hermoña y la heroína Yudit, que entró con coraje y resiniación dentro de la madrinuera del león Holofernes por ahogarlo entre sus brazos deñudos y cortarle la cabeza en el momento de su extađe voluptuoña<sup>25</sup>. Citemos por terminar y a Leá, madre de los macaños, la mártira glorioso que sacrificó hasta el último de sus hijos sobre el altar de la fey y del patriotismo.

La gloria de la mujer virtuoña, de la madre y espoña com/plida [11] fue cantada por el rey-psalmista y por su grande hijo Šelomó con toda la fuerza y con todo el entusiasmo visionario que inspira un alto ideal al corazón del verdadero poeta. Nunca poeta topó palañras más elevadas y miñor sentidas por glorificar las virtudes y los merecimientos de la espoña com/plida, de la éšet-ħáyil, como Šelomó<sup>26</sup>; y el buen jidió non sabe exprimir su amor y su reconocencia por su espoña, por la madre de sus criaturas y por la patrona de su caña con palañras más justas y noñles y hermoñas que en cantando la noche de šađat con orgollo y ventura el

<sup>24</sup> Cf. el episodio de Miriam cantando con el tímpano en la mano (Éx 15,21).

<sup>25</sup> A las hazañas de Rut, Ester y Judit están dedicados los libros bíblicos respectivos.

<sup>26</sup> Se atribuye a Salomón el libro de los *Proverbios*, en el cual aparece entre otros el *Elogio de la mujer fuerte* (Prov 31,10-31).

éšet-háyil del rey Šelomó, la cantiga de las cantigas en honra de la mujer.

Esta era así y de los jidiós hasta la época de sus descendencia. Todo el tiempo<sup>27</sup> que ellos eran atados con fieltad a sus Dio y a sus nación, la mujer judía era el modelo como esposa y como madre. Del momento que el fasto, los ušos y los costumbres de pueblos ajenos empezaban a penetrar ande ellos, a enfluir en sus vida social y íntima, las cošas yoltaban enteramente. Un luxu loco, los vicios y gožos sin mešura, y los crímenes los más estremecibles y los atroces entosegaban todas las buenas cualidades de nuestro pueblo, dešraigaban de su corazón todos los nobles instintos<sup>28</sup> y destruían todas las preciosas disposiciones en Yisrael. [Y] la mujer judía se transformaba de una manera que nos hace afnda tresalir de indiñación y de rabia. Es en la historia de la descendencia de nuestro pueblo que encontramos figuras como las de Ataliá, de Herodías y de Salomé<sup>29</sup>, nombrés que inspiran aínda hoy sentimientos de ašoreción y de ašominación.

Esta triste época de descendencia no duró que relativamente corto tiempo. Después de la destrucción definitiva del estado jidió, después que los jidiós fueron desterados de sus <sup>[12]</sup>país y desparcidos por todas las regiones conocidas de la tierra, la mujer judía desapareció cađi enteramente en la penumbra de la vida eterna<sup>30</sup> de la familia; como sobre un comando superior, ella no aparece más sobre la faz de la vida pública por consacrarse enteramente a la existencia íntima dentro de su caša. En las crónicas y obras literarias posteriores a la segunda catastrofa nacional, los autores se contentan de tratar solamente sobre cuestiones que concernan la mujer, sus derechos y sus doberes, sin portanto citar algunos nombrés particularios. Si el refrán es verdadero que la más honesta mujer es aquella de la cual se habla lo menos, y si esta regla fue aplicada a la totalidad de las mujeres de todo un pueblo, estonces la mujer judía en la Edad Media era el tipo de la honestidad y la personificación de las virtudes en todos los países ande la suerte había ronjado a nuestros ašuelos en el exilo.

En las naraciones de las atrocidades de las que los jidiós de España y del Portugal tenían tanto de sufrir durante los dos ségolos antes de la expulsión, encontramos la historia de muchas mujeres judías mártiras

<sup>27</sup> Corregimos la errata *tietpo*.

<sup>28</sup> Corregimos la errata *instinquitos*.

<sup>29</sup> Sobre Ataliá, véase la nota 8. Herodías: madre de Salomé (cf. la nota 9), casada con su cuñado Herodes; instigó a su hija a pedir la cabeza de San Juan Bautista.

<sup>30</sup> Probablemente hay que leer *enternal/interna*.

que murieron sobre la foguera. Portanto sus nombres non se topan indicados; la muerte la más terrible por la gloria del Dio y del nombre de Yisrael era ande nuestros agüelos una coña tan ordenaria y cotidiana que no valía la pena de guadar sus memoria en los anales de la crónica. De otra parte, los cronistas cristianos de aquella época se plaçen a describir con anchura y muchísimos detalles, el luso extraordinario y el faste increíble que exponían las mujeres judías, las riquezas enormes y la mañificencia extraordinaria que ellas sacaban a la vista de la multitud envidiosa y maldispota. Digamos a esta ocasión que esta queja, aunque exágerada, no era enteramente falta de razón y que mismo historianos jidiós la confirman.

[13] Cuando aribaron en Turquía, los fugitivos de España y del Portugal estaban vestidos en negro traje. A la primera vista, los otros podían creer que aquellos jidiós eran mendicantes vestidos en ñandrajos. Esto se explica del resto con el pelerinaje longë, penible y pericoloso que ellos venían de terminar, por la verdadera pobreza en la cuala muchos de los fugitivos se topaban después que habían pedrido todos sus bienes. Con todo esto también es permitido de demandarnos si debajo de aquel traje de trapos<sup>31</sup> no había también un chico engaño de circunstancia inocente y justificado, que la entición era de hacer creer a los otros que los jidiós eran exes[i]vamente probes, que ellos non poseaban absolutamente nada. Y después, ¿quién sabe?, podía ser que había y una segunda entición: de cubrir con ñandrajos la hermoçura y gracia de las mujeres y de las hijas judías.

Es seguro que en los primeros años de sus morada en Turquía, los jidiós españoles estaban grupados en las grandes ciudades principales, sobre todo en las ciudades fuertes de mar. No es que más tadre y pocos a pocos, que algunos grupos más o menos numerosos se aventuraban a penetrar, algo más lejos al interior del imperio por formar algunas comunidades sobre los ríos del Danuño, en los valles de los Balcanes y detrás de la costa asiática del Mediteráneo.

En aquella época, la mujer judía no vivía que por su marido, sus criaturas y por el gobierno de su casa. Ella no sabía hablar ningún otro lenguaje afuera del español o portugués. Era venida de un país enteramente ajeno y desconocido, se puede decir de un otro mundo con otras vistas, otros costumbres y otros usos que los que ella vía ahora en su nuevo entorno. En los primeros tiempos le era dunque materialmente imposible de entrar en relaciones con las mujeres de otras nacionalidades y reliçiones. Portanto, duada con una inteligencia extraordinaria, ella parvenía poco a poco <sup>[14]</sup> a aprender algunos vierbos y términos de las lenguas

<sup>31</sup> Escrito *tragos*; corregimos de acuerdo con el contexto.

ajenas que se hablaban a su deredor, más que todo de la lengua turca. En general, los jidiós orientales se distinguen por una facilidad maravillosa a aprender lenguas ajenas. Las mujeres judías empezaron dunque a meter-sen en raportos más cercanos con mujeres turcas, tanto más que ellas se sentían atiradas por ciertas afinidades y analogías que existían en las condiciones de la vida entre la mujer judía y la mujer turca. No se pasaron muchos años y las judías habían adoptado de las turcas ciertos uos y ciertas prácticas en la manera de adornarsen y de vestirsen, en algunos secretos de tualeta y en intimidades cosméticas y otras. En general, las mujeres judías aman mucho las poesías y el cantar pasionado. A meşura que ellas se olvidaban los cantes, las complas y baladas que habían trayido con ellas de España, ellas se inspiraban de los cantes pasionados del pueblo turco, embezanaban el baile turco y en poco tiempo, ellas se ha-



«Femmes musiciennes israélites de Salonique» (postal, h. 1900; Biblioteca U. Macías, Madrid)

ían maestras complidas en el uno y el otro de estos dos artes graciosos. Se entiende que estas perfecciones y otras agudenzas les ganaban a las mujeres judías las simpatías y la confianza de las turcas, de manera que las puertas del harem se abrían anchamente delante de ellas. Yo mismo me acordo de los años de la niñez que mujeres judías de buenas familias sabían cantar en turco con tanta perfección que no se pasaba ni boda ni "sunia" (circuncisión) ande las turcas de la ciudad sin que ellas fueran invitadas a hacer con sus cantes alegrar a las damas turcas. El "pandero" siendo un estrumento esencialmente español, no prime ni dicho que la mujer judía sabía tañerlo con muchísima perfección.

— cían maestras complidas en el uno y el otro de estos dos artes graciosos. Se entiende que estas perfecciones y otras agudenzas les ganaban a las mujeres judías las simpatías y la confianza de las turcas, de manera que las puertas del harem se abrían anchamente delante de ellas. Yo mismo me acordo de los años de la niñez que mujeres judías de buenas familias sabían cantar en turco con tanta perfección que no se pasaba ni boda ni "sunia" (circuncisión) ande las turcas de la ciudad sin que ellas fueran invitadas a hacer con sus

Si la intimidación con la mujer turca era grande, el espanto que resentía la mujer judía del varón turco no era menos profundo. Sin razón o con razón, la mujer judía temblaba del /<sup>[15]</sup> hombre ajeno y más que todo del varón turco, como la palomba tembla de la águila. Tan grande era este espanto que la mujer judía no se dejaba ver del turco que solamente en "yašmac" y "fereğé", como una verdadera turca. Y no es que en el último siglo que este uso empezó a baidarse.

La educación que recibía la muchacha judía era basada sobre la moralidad religiosa, el temor del Dio, un respecto sin límite del padre y de la madre, más que todo del padre, el amor por sus hermanos, hermanas y todos los parientes de la familia, en fin un enterés particularmente cordial por todos los que apartenían a la comunidad judía. Estos eran los principales sentimientos éticos que eran inculcados en el corazón de la muchacha judía.

La instrucción que ella recibía era muy primitiva. Si los niños jidiós frecuentaban los Talmudé Torá, ande ellos metían siete, ocho años o más para embezar las oraciones hebraicas y a tresladar la Biblia, las niñas judías no tenían ni estos moldes primitivos para instruírsen, siendo ellas no eran embeizadas al Talmud Torá; si los niños aprendían a escribir el jidió-español con caracteres semi-hebraicos, ellas ni esto podían aprender. En la vida, en el negocio, en los hechos prácticos, el niño aprendía los primeros elementos de la aritmética, las niñas no sabían ni esto. Es años<sup>32</sup> después de la metad del diez y novén siglo que en algunas ciudades más importantes se empezó a pensar a la fundación de escuelas para niñas, y esto sobre la iniciativa de la Alianza Yisraelit Universal y con su concurso. En las otras comunidades, siempre flacas en remedios y sin alguna iniciativa, no había afnda ni idea de una reforma tanto revolucionaria; la niña judía era embiada ande alguna "maestra", ande ella aprendía a cunar al chico, puede ser a cusir, a "hacer chorapes", algo de brodería y otros labores de mano, y esto /<sup>[16]</sup> era todo. Había y algunas raras exepciones, algunas cašas más ricas, ande la niña tenía un "hajam" en caša por enseñarle algo a meldar el hebreo y a escribir el jidió-español. Pero esto era raro, en ĝeneral la niña judía no recibía ninguna instrucción, no profana ni religiosa. Sí, yo mismo conocía niñas que sabían recitar algunas oraciones de circunstancia y cantaban "pižmonim". Empero ellas embeizaban todo esto de memoria sin saber meldar.

Sin ser bigota (muy religiosa) como la mujer judía ande algunos ašquenazim, la judía española guardaba muy rigorošamente las prescripciones sobre el kašerut, las fiestas religiosas y nacionales y más que todo

<sup>32</sup> Escrito אַנייִם en vez de אַיִם.

las prescripciones sobre la vida conyugal. No sabiendo meldar, ella no conocía puede ser ni el alcance ni la importancia de estas persecuciones. Portanto ella no faltaba de observar todo aquello que tuvo visto en la casa de su madre. La mujer manceba no andaba a la sinagoga afuera de Roš hašaná y Kipur, los días del šabat eran las mujeres de una cierta edad que asistían a la tefilá por "ver el séfer Torá".

De otra parte, cada madre judía hacía todo su posible por que su hija saliera buena casera, "nigochera" complida. Todos los labores de la casa, de los más grosieros hasta los más finos, debían pasarle por la mano y venirle de la mano. Mirar la casa, mirar al chico, saber lavar, fregar, esponjar, saber cuñir y cortar, hacer chorap, brodar y "labrar", estos eran los conocimientos que se le demandaban de la niña judía, todo lo restante era demaśía.

La casaban de edad de catorce hasta diez y seš años. Una muchacha de diez y ocho años, era para la madre el objeto de serios cuidados. A los veinte años, todos los parientes resentían inquietud, los veinte pasados si la muchacha estaba aínda en la casa de su padre, la comunidad entera se escandalizaba<sup>33</sup>.

[17] Ella no tenía de hablar ni de decir nada sobre el escogimiento de su futuro marido, eran el padre y la madre<sup>34</sup> y puede ser algunos otros parientes que tenían de decidir sobre este capítulo el más importante de su vida futura. El novio debía ser de buena familia, "hijo de buen padre y de buena madre" religioso y más que todo "mercader en plaza", quere decir ser agudo, este mancebo que sabía enfn ganar, "quitar la pará de la piedra". Los despośorios se hacían después de igualamientos y de negociaciones sin fin y sin cabo, una vez que el acuerdo estaba hecho sobre el "contado", el ajuar, las condiciones de la ketubá y en muchos casos sobre la meša franca también, se hacía el quinián (los despośorios) lo más en presencia de toda la parientez de las dos familias, de los "coşuegros" y se puede decir de toda la comunidad judía. Entre los despośorios y el casamiento dejaban pasar un tiempo ordenariamente muy lungo, a lo menos seš meses, ma lo más un año entero y dos, algunas veces y tres años. En este intervalo el padre de la niña tenía de cuidar. La madre de la novia y la novia misma cuidaban por el ajuar, empezando de cusines broslados y de garnitura para las camas, hasta los chorapes. Y la más chica coša, era la novia misma que se hacía y se aparejaba por su mano toda la ajuar. En el tiempo de los espośorios, novio

<sup>33</sup> Corregimos la errata *escandilažaba*.

<sup>34</sup> Corregimos la errata *madde*.

y novia no se deñían ni ver el uno al otro, aínda menos hablarsen y ajuntarsen en algún lugar. Era con mesañeros de amor que ellos se emñiaban saludamientos de parte a parte, alguna vez y ßilietos ande los dos se juraban querencia y escariño, despacencia. Enmientras el novio emñiaba a su novia presentes, roças o algún ducado o algún anillo y recibía de ella en paga, dulzuras y deşayunos o alguna otra delicadeza.

Muchas semanas antes de la boda ya empezaban los aparejos, más que todo en la casa de la novia. "Merendas" ande las /<sup>[18]</sup> amigas de la novia venían a alegrar a la compañera que estaba para quitar sus compañia, combites de consñuegros de parte a parte, el lavar, el apegar, el encolgar el ajujar, el preciar el ajujar eran tantas ocasiones de fiesta y de alegría, más que todo la noche del "alheñar"<sup>35</sup> y el "baño de novia"<sup>36</sup> reunían a todo el consograje en la casa de la victoriosa novia. Cada noche era apartada para alguna otra fiesta. No faltaban también alguna vez las diferencias entre los consñuegros tocante a la "joya" que el novio debía dar, o tocante el contado si no estaba hasta el último groş pronto, o tocante el ajujar que no respondía complidamente a las pretansiones de la señora consfuegra, madre del novio.

Hasta que enñin amanecía el grande día, toda la ciudad estaba en fiesta. El casamiento reliçioso –los quiduşim– se hacían lo más en casa ande la novia o ande el novio, raramente a la sinagoga. Los padres y las madres de la novia y del novio o los otros parientes cercanos "echañan talet", quer decir ellos tenían las cuatro puntas del talet sobre los dos consortes<sup>37</sup>. Después de los quiduşim venía el pranzo de los consfuegros y otros cercanos o amigos; en comunidades más chicas, tomaban todos los jidiós parte al pranzo o venían a la fiesta "sobre meşa", quere decir después de la comida. La fiesta con cantar y baillar duraña la noche entera; en medio de la más tumultuosa alegría desaparecían en supeto novio y novia. Alguna vez los amigos del novio lo acompañaban al "bien-

<sup>35</sup> El *alheñar* consistía en teñir las uñas con una pasta llamada *alheña*, de la cual hacían uso las mujeres judías y las turcas (MOLHO 1950: 25).

<sup>36</sup> Antes de la ceremonia nupcial, la novia tenía que someterse a ciertos rituales de aseo en virtud de las prescripciones religiosas. La misma mañana de la boda la novia y el novio acudían por separado a un establecimiento de baños turcos. «Por lo que respecta a la novia ello adquiría forma solemne y a veces alborotadora. Músicos de ambos sexos la acompañaban [...]. Seguíanla su madre, sus hermanas y sus tías, llevando los utensilios de aseo enviados la víspera o la antevíspera por el novio. La novia usaba para tal ocasión suntuosos vestidos y numerosas joyas.» (MOLHO 1950: 22).

<sup>37</sup> La pareja recibía la bendición nupcial de un rabino bajo una especie de dosel, formado por un chal sagrado desplegado por encima de su cabeza y sostenido por cuatro parientes próximos (MOLHO 1950: 28).

dichoŝo" con cantigas, palabras mas o menos espirituales y urlonas hasta la puerta de la camareta conugala, ande lo esperaba la novia verguenzoŝa, la que de su parte venía de pasar una "licion" instructiva de su propia madre o de alguna otra "alma buena" sobre el comportamiento que debía ella seguir en esta nochada la mas importante y decisiva de toda su vida. A la madrugada, era la madre del novio o alguna otra consuegra /<sup>[19]</sup> curioŝa que cora por convencerse que la noche se paso en la "mior regla" entre los dos consortes y que la novia salio "doncella-muchacha". No contente de haberse convencido ella miŝma de este fato, la ŝiora consuegra exponía en triomfo delante de todos, los trofeos incontestables de la victoria "del bien dichoso novio".

Ella miŝma salfa verguenzoŝa y temlando como una culpoŝa delante la multitud de consuegros y parientes por esar la mano a los aedados, por dejarse esar de las dos caras de los otros. Empero qué metamorfoŝa! Los hermosos cabellos que rillaan ayer sobre su cabeza, la mas grande hermoŝura de la mujer, no mas estaban; o cortados con crueldad o escondidos para siempre dentro del tocado. Al lugar del endorno de los cabellos, ella llevaba clenchera de ducados a la frente, resta de ducados y algún mazo de perla a la garganta.

La oda (up) duraa ocho días enteros que se pasaban en fiestas, comites, en cantar y ailar, en recibir vigitas. Si la situación del novio lo permitía, con música y "chalguis", el ŝabat de la up, el novio era acompaado a la sinagoga, ande una silla en forma de trono era apareada. El miŝmo recitaba al sefer Torá el pasaje ande Abraham le toma jura al servidor "viejo de su casa" que no le tomar mujer para su hijo Yiŝhac de los kena'anitas<sup>38</sup>. En ciertas comunidades, la bien dichoŝa novia asistía de la galería de la sinagoga a esta hermoŝa ceremona, ande toda la comunidad lo trataa el novio como se trata un prncipe o con todas las honores debidas a su alto rango.

Los ocho días de la up pasándose, todo revena de nuevo al orden cotidiano de la vida. La mancea mujer tenía a un marido por servir, una casa de cuidar, por su propia casa, su domeo y su reinado, un mundo nuevo empezaba para ella, una vida enteramente otra que aquella que estaba antes pa/sando <sup>[20]</sup> en la casa de su padre y de su madre. En esta vida ella era la reina y patrona de su casa, la dulce amiga sincera, y compaera de su marido. Empero, ah!, cuntos cuidados, cuántas penas y cargas y proas duras había en esta vida! Una a una las criaturas venfan a nacer, dulces prendas de un amor puro y legítimo: para la madre, cada criatura le era una nueva y cara garanca del reempeo de su propia

<sup>38</sup> Cf. *Gn* 24,2-3.

vida. La imagen hermosa del remociamiento de su marido. Ella los paría, los mantenía y los engrandecía con la sangre de su pecho, sufría de sus dolores, se alegraba indeciblemente de verlos crecer, engrandecer y cobrar fuerzas, su marido era la corona respectada de su casa y de su vida, sus criaturas la grande riqueza y el verdadero precio de su vida y ella, ella misma, el ángel abonanzado y cuidado[s] por todos.

Por la judía en general, se dice que es una de los más hermosos tipos de mujer de todo el mundo. La judía del Oriente es entre todas las judías la más hermosa. De cuerpo no muy alta, ella es menos godra y menos carnuda que la judía tedesca. Su fisonomía es fina, el color del rostro<sup>39</sup> más pálido y moreno, color de la perla. El cabello lo más preto, empero y muchas veces bruno, color del ámbar. Los ojos pretos o brunos, grandes y tímidos por el más atractivo y el más gracioso adorno de su cabeza fina y como cortada con el cincel por mano de artista. Ande la judía del Oriente es muy raro de encontrar la nariz arqueada de águila y los pechos abundantes que encontramos ande las judías tedescas. Portanto, la judía del Oriente piedra muy presto su alta hermosura, sea que no se sabe guardar, o sea que la manera de vivir, los trabajos duros de la casa la consumen. Ella al primer parto ya empieza a descayecer y a desflorearse. Cuando ya parviene a tener dos o tres criaturas que ella cría al pecho, no le resta<sup>[21]</sup> más de toda su gracia que los ojos grandes y tímidos. Los treinta años pasados, la judía del Oriente ya parece vieja, falta de atrayos.

La mujer judía del Oriente era hasta atrás treinta o cuarenta años un modelo de la mujer complida en virtudes, una éšet háyil, según nuestro inmortal rey y poeta la glorificó en su grandioso cante. Simple y buena, ella no sabía por otros gozos y placeres afuera de aquellos que ofrecía la vida en la intimidad de su casa, en el entorno de sus parientes y de la comunidad judía. Afuera de esta esfera estrecha, el mundo no existía para ella.

Ella no se ocupaba mucho de los hechos y tratos de su marido; se puede decir que en este capítulo ella no entendía nada. Es natural, que como mujer amistosa ella se preocupaba de alma y de corazón de los cuidados y de las fatigas de su marido, portanto sin saber grande cosa sobre los motivos y las causas de estos cuidados.

Tanto más intensiva y bendicha era su actividad en este círculo estrecho de la existencia. Ella sabía por cada hacino en la comunidad, lo vigiaba y procuraba de ayudarlo ande podía, de afalagarlo y de

---

<sup>39</sup> Escrito *lostro*.

consolarlo ande no podía ayudar. La fiesta y ocasión alegre de los otros jidiós era su propia alegría, su propia fiesta. Su simplicidad le permitía de hacer bien con los remedios flacos que tenía a su disposición. ¿Qué le permitía a ella por vivir contente y resentirse rica como una reina? Ella tenía sus casas, su marido estaba trayendo en abundanza todo lo que era menesteroso para la casa y ayuda más de lo que premia; ella era el šastre de la casa por cortar y cuír las tioletas de sus hijicas, por remendar y racomodar los vestidos de su marido y de sus hijicos. Cuando venía la ocasión de ayudar a alguna póbera muchacha y güérfana para<sup>40</sup> casarse, la buena judía /<sup>[22]</sup> siempre tenía algún pedazo de ropa blanca en la caja y algún pedazo de ropa para un vestido o algún "ruḃiye" (moneda en oro) que sobraba de su clenchera o de la resta de ducados sobre su garganta.

El traje de la mujer judía en el Oriente no restó uniforme en todos los países y lugares; en sus costumes, ella se conformaba mucho al dere-dor ande vivía y a las exigencias del clima. Afuera de la judía de Saloni-co que supo guardar hasta nuestros días un costum morisco, yo no conoz-co entre los jidiós del Oriente evropeo un traje que se puede llamar español-judiaico. Lo que había de español ande la judía era el tocado de la cabeza, el "toqu[i]jo" [?] que debía encubrir los cabellos. Todo lo restante de su vestimenta era o turco o grego o serḃo-ḃošnjac, según el entorno ande ella pasaba la vida.

Una vez las hijas cašadas, los hijos crecidos y en buenas condicio-nes de existencia, la mujer judía consideraba que la obra de su vida y el término ya eran bien alcanzados y ella no tenía más grande cuidado que de hacer bien ande podía y de pensar por el "otro mundo", por el "mundo verdadero". Velar ḃačinos, ayudar a paridas, cašar a güérfanas y "reğir" a los muertos, eran las principales preocupaciones de la vieja mujer judía. En el fondo de la caja, ande ella guardaba la joya o algunos restantes preciosos de su "ağugar", se topaba y un pedazo de ropa blanca de lino fino: el último de todos los vestidos, la tioleta para el otro mun-do, la mortaja. Marido y mujer no tenían dešeo más grande que de yir a "ḃešar" la tierra santa, quere decir yir a morir en la tierra de nuestros antiguos padres.

---

<sup>40</sup> Escrito *fara* (sobra una tilde encima de la pe).

Sobre el camino escarpo y difícil del verdadero progreso de la civilización y de la moralidad, la humanidad anda ade/lantre <sup>[23]</sup> con mucha avagareza, a pasos<sup>41</sup> de tartuga. Sobre el camino resbaladošo y ališado de la civilización falsa y de la demoralización, ella anda a pasos de gígante. Los jidiós más que todos los otros pueblos. Apenas hay cincuenta años que los jidiós del Oriente empezaron a entrar en relaciones más frecuentes con el restante de Evropa, y ¡qué devastación, qué ravajes y qué ruínas en toda nuestra vida! ¡Qué metamorfosis ande la mujer júdía del Oriente! Aquella crianza modesta hasta el espanto, semple y temeroša del Dio y de la gente no existe más. La mujer júdía se hizo pretencioša, ella devino conciente de su valor y de sus gracias y quere haçerlas valer, quere bailar con ellas, no más en la intimidad de su caša y exclušivamente por su marido, si no en los salones y teatros, en las plazas y en los güertos públicos, en viajes y campañas. Más luxoša y más sincera que las mujeres de las otras nacionalidades, la júdía quere jugar el primer rolo en la sociedad cosmopolitana que se encontra en el Oriente. Absolutamente iñorante en todas las ciencias, ella conoce bastante el francés por hablarlo ansina yivamente en presencia de los otros y por meldar todos los más nuevos romanzos de la más sucía literatura parišiana. Ella no viste que las más modernas tualetas, último modelo de París o de Viena, su caša y su morada contienen las más modernas moñilias, aquello que a ella le parece lo más elegante, no importa de cuál estil que sea. A la edad de quince a diez y seš años, la muchacha júdía ya tiene el tino en acapararse con coquetería algún hombre de "buena posición", algún rico que pueda abastecer a todas sus pretensiones y fantasías; poco importa todo lo restante. La patrona de caša muy poco se ocupa de su marido, de sus criaturas y de su caša. ¿Para cuáló están las mozas, guisanderas, y las gobernantas? ¿Para cuáló los "freres" y las "seres"? De reliģiosidad ni señal. El kašerut no es más moderno, las prescripciones rigorošas sobre las relaciones conjugalas son cošas envejecidas que nos haçen sonreir con burla y menosprecio. La mujer júdía del Oriente no es más de conocer: toda su ambición es de ser la grande dama, la copia de parišiana en los paíšes del Oriente.

[24] Esto se raporta principalmente a la mujer júdía de familia rica. De suyo se entiende que existen tambièn exepciones muy loables, portanto ellas no haçen que confirmar la regla. En las clasas medianas de nuestro pueblo, aínda se topan mujeres júdías que pueden servir de model·los en la simplicidad, en la modestía, en la bienfecencia y en todas las otras virtudes. Empero no mos engañemos: este tipo de la éšet háyil está desapareciendo de entre mošotros. Ande los pošes, es la mujer

<sup>41</sup> pasos: escrito *pafos*.

que está ruinandó y consumiendo el tipo virtuoso y complido de la mujer judía. Desdichada de aquella niña judía que en su tierna edad está de la madrugada hasta la noche penando y lazdrando por fábricas y tiendas y negocios por ganar 20 o 30 groşes a la semana; todas sus buenas disposiciones físicas y m[o]rales sufren menesteroşamente de esta vida dura y del contacto incesante con hombres más o menos concencioşos.

La mujer judía del Oriente está andando con pasos de gigante sobre el campo llano de la degeneración y de la decadencia. Este fato es un peligro enorme para este ramo antes tan hermoso de nuestro pueblo. La demanda es si hay posibilidad, si existen moldes para arestarla en esta corida loca para el abismo. Según nosotros, no hay que un único camino practicable: se debe inspirar a la mujer judía desde su más tierna edad un ideal hermoso y alto que tenga en sus ojos precio y valor. Este ideal no puede ser otro que el ideal nacional de nuestro pueblo. Ande todos los pueblos que están progresando en cultura y en verdadera civilización existe un ideal nacional que los está sosteniendo y inspirándoles coraje y vigor. ¿Por qué que no sea y ande nosotros jidiós lo mismo? El ideal nacional debe hacer de la mujer judía aquea que era antes: una esposa complida. Una madre model·lo en todas las virtudes. Una éşet háyil, según nuestro rey y poeta la glorifica.

¡El ideal nacional este es el camino que debemos andar!

## Abraham Šemuel Recanati: *Por la pureza de la familia judía*

Señoras y señores

En todas las épocas de nuestra historia, a travesso todos los tiempos y las edades, en todos los países de nuestro desparcimiento, un diamante de la corona de virtudes y cualidades que oreola Yisrael, brilló de una luz particularmente resplandeciente, atirando la mirada entusiasta de los otros pueblos, forzando la admiración mismo de nuestros adversarios los más acharnados, dando gloria y honor al pueblo que lo lleva a su frente: la pureza de la familia judía.

¿Qué dulces, charminges y reconfortantes imágenes la familia judía non evoca ella en nós? Ella es un monumento alevantado al judaísmo, a la moral, al esprito, a la querencia, al amor ideal. Ella es un chico Bet Hamicdáš. En su atmósfera dulce y cayente, se desvelopan las cualidades de corazón y de esprito las más raras, las virtudes las más sublimes; ahí, debajo el techo familiar, enflorocen en toda sus splendor, las flores poco comunes de la modestía, la bondad, la piedad, la caridad, el altruísmo, la abnegación; ahí se cultiva, con fervor y amor, las poéticas y gloriosas tradiciones judías, ahí se forma la alma fuerte y noble de los jóvenes y jóvenes desbordando de querencia por sus pueblo, indisolublemente atados a sus nación y a sus ley; la familia judía, por su más grande honor, non conoce los pleitos conjugales, el adultario, los scándalos vergüenzosos de las familias de los otros pueblos. En su seno reina la paz perfecta, el calmo, la complida serenidad proveniente del acumplimiento de los principios de la religión judía; la fieltad conjugala, el devuamamiento sin límite a los en/tereses <sup>[2]</sup> de la familia son ahí la regla inexorable. En medio las persecuciones y humillaciones de todo género donde mos abreban, la familia judía, en junto con la quehilá, constitúe el asilo onde se resfuyen el esprito jidió, la fiereza judía, la alma judía ensangrentadas, maltratadas, y onde ellos retopan sus vigor primera, onde ellos puísan fuerza y vida por somportar todas las desgracias, por continuar a vivir la vida judía, nacionala en toda su llenor.

La familia judía, con sus miembros estrechamente unidos por ataderos reños de amor y afeción, profundamente embebidos del esprito de la Torá, de muestras sanas y hermosas tradiciones, representa

en chico lo que el pueblo jidió es en grande. La familia judía, con el bet hamidraş, constituyó y constituye la fortaleza intomable, que resistió heroicamente a todos los ataques y golpes, que bravó todas las intemperias, todas las tempestas que se abatieron sobre ella, desfiando sus enemigos los más redutables, y que salvó el judaísmo, el pueblo jidió de la depiedrición, de la rovina. La familia judía pura, noble, mañificada, santificada por el esprito jidió, salvó Yisrael de la muerte.

Eg el admirable tabló que el difunto gran-rabino de Francia, Şadoc Hakohén, hace de la familia judía en la edad media. «En esta época, —dice él— ¿qué queda a nuestros desgraciados padres otra cosa aparte de la familia? Rempujados de la vida comuna, tratados con grande menosprecio, siempre humillados, expuestos a la burla, a las maldiciones de las clasas ricas como probes, ellos non topaban un poco de calmo y de fiertad que en el seno de la familia. Sólo la familia era para ellos el asilo sacro y inviolable. Apenas ellos habían pasado de el portal, que sus puerpo se enderechaña. La sochietá de sus compañera, la mirada limpia de la hija, la atitud y la palabra del hijo mancebo, esparcían las nubes de la frente escurecida del capo de la familia. ¡Ah! ¡Cómo él se sentía nacer de nuevo en este centro paçiguoşo y cordial! Y cómo, en todas sus miserias, él rengraciaba del <sup>[3]</sup> fondo del alma al Dio que le dejaba a lo manco este tesoro, lo que la familia contenía estonces de devuamiento, de virtud, de esprito de sacrificio, de verdadero heroísmo, non viene a darse a entender. Escribanos capaches percuraron de describirlo en obras de imaginación. Hay gente, que con un visible esprito de enegrecimiento, hicieron el portreto del jidió menospreciado, humilde en la injuria, temblando como una paja delante el más chico amenaza, duro para ganar su vida, deseoso y siqueoso de venganza, aoreciendo a todos los hombres. Ma, malgrado sus entición de dañarnos, ellos son obligados de constatar que en su familia el jidió es admirable, que él, y todos los que lo entornan, dan el exemplo de las más hermosas virtudes de familia, y se mostra capache de sacrificar todo, repoşo, vida, fortuna mismo, por salvar uno de sus queridos.»

Estas mañificas descripciones del interior jidió mo las puedíamos apropiär y moşotros jidiós de Salonico también un cierto tiempo antes, cuando las tradiciones judías eran en honor entre moşotros, cuando la religión ocupaba su lugar predominante en muestras casas. Muestras familias eran chentros de honestidad met[i]culoşa, de pureza, derechura y judaísmo. Muestras mujeres, ¡cuánto eran ellas diñas de admiración! Depositarias de un patrimonio sacrado, ellas velañan celoşamente sobre la heredad precioşa que la tradición confió a sus guardia: las hermosas virtudes domésticas y los usos religioso-nacionales. La foncción de madre les aparecía soto un aspecto radioşo; ellas se aquitañan de sus rolo

sublime con una ternera angélica, una conciencia scrupulosa, una sinceridad de alma tocante. Guardianas vigilantes de todo lo que mos es caro, ellas se esforzaban de entretener, con un cuidado celo, el fuego sacrado en el santuario de la familia, objeto constante de sus preocupaciones, de mantener alto las tradiciones, de velar sobre la educación judía de sus hijos según sus concepción. Non deseando en ninguna manera entrar en el domo reservado a los hombres, ellas se consacraban cuerpo y alma /<sup>[4]</sup> a la noble tarea que les asió la natura; sus salud morala y física era floreciente; ellas non tenían "niervos", sus mantalita era sana, sus buen senso robusto, el corazón bueno, sémpliche, sin tuerdades, sin santimantalismo exágerado, lleno de buenos sentimientos jidiós.

Los maridos de unas talas mujeres tenían llenamente razón de ser fieros de ellas. Ninguna intriga, ningún drama conyugal que trublaran la paz de la familia. Las ideas perniciosas, los principios funestes que minean en otros lugares hasta sus fundamentos la institución santa de la familia, baña de la nación, eran desconocidos por ellas.

Las mujeres judías de muestra ciudad non pretendían ser "afrancadas", "revoltadas". Ellas amaban sus marido, sus hijos de un amor reío, inebranlable, irazonado, instintivo.

Todo en ellas parecía proclamar bien alto: "Yo amo antes de todo la familia puramente judía" y ellas podían muy bueno ser comparadas, sin espanto de grande decepción, con la "mujer de virtud" del rey Šelomó<sup>1</sup>.

Optimistas como las almas sémpliches, venturosas como la gente sin historia, las mujeres judías de Salonico sonreían siempre a la vida, si la vida non les sonreía siempre.

Las jóvenes hijas judías eran también ejemplos raros de una honestidad, una derechura, una lealtad, una reserva charmante sin igual. Eran lirios de una blancor impecable, de una inocenza proverbial, abriéndose a la dulce solombra del techo familiar, perfumando todo a sus deredor; elevadas en un esprito stricto tradicional, las virtudes judías hacían sus mijor ornamento; joya preciosa de una valor inestimable, ellas reservaban todos sus tesoros de buendad, querencia, fieldad, todos sus charmes al mancebo jidió que ataría su destino al suyos según la ley de Mošé y Yisrael.

Ma hoy, por desgracia ¿qué vemos? Desde un cierto número de años, en séguita a la entrada entre mošotros de un esprito de progreso mal entendido, de una falsa civilización, de un modernismo mal inter-

---

<sup>1</sup> Cf. *Prov* 31,10-31.

pretado, en ségüita /<sup>[5]</sup> a la mancanza de educación judía, un yerne destruidor penetró en muestras familias. Éstas empezaron a piedrer sus pureza, sus prestígio, sus honestidad. La moralitá en la familia descaye de más en más; las nobles virtudes domésticas, el atamiento a la famía y a las tradiciones, empezaron a desaparecer. La famía judía está menazada en su splendor. Esta familia por exelencia, esta famía ideala empeza a ser gastada; el santuario intangíble empeza a ser profanado; un aire corompedor sopla sobre ella entosegando el aver puro y limpio. La corona de hermošura morala que oreolaña la jóvena hija judía empezó a empañarse.

En efeto, dešde unos cuantos años, fatos scandalošos que adolorian el corazón de todo buen jidió se pasan entre nošotros. Niñas laboraderas y servideras judías, se libran a la prostitución clandestina, sombaidas por sus patrones o por algunos no-jidiós; mancebos y mozos, maridos y mujeres aparteniendo a las familias ricas y medianas entretienen relaciones culpables; ciertos lugares en civdad son transformados en verdaderas cašas de tolerencia, la fieldad conjúgala se afloja de más en más, intrigas de familia trublán la paz y la ventura de los menajes.

Ma, estos últimos tiempos, una verdadera catastrofa se abatió sobre nuestra comunidad. Esta llaga estremecible adquirió un espandimiento inquietante, que crebanta el alma, en ségüita de la venida de numerošos estrañeros en muestra civdad, y ella toma una forma de las más periculošas, cađi desconocida entre mošotros hasta aquí. Con una lígeridad<sup>2</sup> inconcebable, numerošas jóvenas hijas judías, a la búšquida de aventuras romanescas, atan relaciones con estrañeros cristianos, se dejan sombayar por el primo venido, atiradas por la eleganza de sus talla, el relustro de sus botones militares, sus hablas engañaderas. Ellas dicen topar en ellos el escoğido de sus corazón, dešiertan el techo paternal, rompiendo así todo atadero con sus pasado, con sus parientes, sus tradiciones, abandinando, de corazón /<sup>[6]</sup> liviano, el techo famillal jidió, onde ellas se engrandecieron, non pensando del todo que ellas serán lo más de vešes presto abandinadas, dejadas a sus triste suerte, expuestas a sufrienzas terribles. Y lo que hay de más revoltante, de más descorazonante es que, en ciertos de estos cašos, los parientes sierven de cómplices, favorizan talas relaciones, non resintiendo ningún remorso de sus acto criminal.

Ansí dunque nuestras jóvenas hijas, que hacían muestra fiertá y muestra gloria, modelos de candor, de inochenza, de pureza, la luz de

<sup>2</sup> Corregimos la errata *lígerirad*.

muestras cañas, se dejan coromper, se fuyen con no-jidiós, embeñados puede ser ya a talas aventuras.

¡Cuánto esto es adoloriante! ... ¡Cuánto esto echa el repudio y la deshonra sobre nuestro judaísmo! ...

En presencia de un tal estado de cosas deplorable, se entiende muy bien cuánto nuestros sabios tuvieron razón de levantar numerosas y fuertes barreras al derredor del judaísmo, por protegerlo de la destrucción, barreras que hacen la burla de nuestra mancebez a juzgamiento superficial.

Estos actos deshonrosos de muestras hijas echan una muy triste sombra sobre el image espléndido que lo pasado nos dejó de la jóvena judía, sobre el portreto enfechizante que los escribanos, mismo cristianos, hacen de ella, rendiendo homenaje a sus virtudes inestimables.

¿Cuánto estamos longe de el espíritu de sacrificio sublime, del heroísmo mostrado por las jóvenas hijas judías en todas las edades, y sobre todo en la edad-media, dejándose subir al quemadero, degollar en tal de non abjurar sus fey, en tal de non dejarsen deshonrosar?

¿Cuánto estamos longe de estas heroínas de romance, jóvenas judías, metidas en šena por escribanos cristianos que achetan todos los pericólos, todos los rísicos, mismo la muerte en tal de non dejar atentar a sus honor, haciendo proba de cualidades afuera de lo común? ¿Cuánto estamos longe, por exemplo de esta Ribcá que nos muestra el escribano inglés Valter Scot en su romance "Ivanhoe" que, cayida entre las manos de un redutable papás, rempuja ciertas proposiciones que la ofensan y, preferando la muerte <sup>[7]</sup> a la infamia, está pronta a ronjarse en el abismo? Cuánto estamos longe de esta otra Ribcá en la "Hermoša judía" de Madam Ratazi<sup>3</sup> que, en la época del asedio de Yerusáláyim, es amada por un oficiar romano y que, por escapar de sus aseguimientos, está pronta a ronjarse de la altura de una torre elevada. «¡Haz un paso — grita ella — y yo me mato!» Y el escribano bien conocido, Alexandr Dumá, quiejendo demostrar en uno de sus romances<sup>4</sup> que hay circunstancias onde la mujer debe saber sacrificarse y renunciar a la ventura por amor de la virtud y acodrar a los franceses, después de las duras liciones de 1870, que «el Dio, la patria, el laboro, el casamiento, el amor, la mujer,

<sup>3</sup> Se trata del libro *La Belle Juive, épisode du siège de Jérusalem*, de Madame Rattazzi, i.e. Marie Letizia Bonaparte-Wyse (sucesivamente Mme de Solms, Mme Urbain Rattazzi y Mme Luis de Rute), publicado en 1882 en París.

<sup>4</sup> En la novela *La femme de Claude* (1873) de Alejandro Dumas hijo, la judía Rébecca es la personificación de la virtud y la pureza femeninas en una sociedad egoísta y decadente (ALHADEFF 2001).

el hijo, son cosas serias», ¡no topa un personaje más diño por encarnar to[d]os estos altos ideales que una jóvena hija judía, llamada y ésta Ribcá! Y ansí de tantos y tantos otros, haciendo de la jóvena hija judía el símbolo de la virtud, de la moral, la representación perfecta de lo noble, lo elevado, lo puro, lo corajoso. ¿Cuánto las desiértaderas de muestras familias escurecen este hermošo tabló, por nuestro repudio?

Los sabios, diçe el Talmud, demandaban un día a la madre de Šim'ón y de Yeudá, que fueron todos dos kohanim guedolim, cuáles eran las cualidades que habían atirado sobre ella las favores de la providencia, a tal punto que, por un privilegio remarcable, ella había visto sus dos hijos revestidos sucesivamente de la kehuná. «Mi merecimiento –respondió ella– consiste en esto: las paredes de mi morada non me vieron nunca, mientras todo el curso de mi vida, caminar la cabeza descabeñada».

Non son las indifias hijas de Yisrael de las cualas mos entretene-mos, que se pudrían mirar en un tal espejo, con sus hijas condanables. Nuestro corazón es raşgado, nuestro esprito majado en viendo cuánto moşotros cayimos aþajo, cuánto el prestigio del judaísmo es areþajado, la splendor de el nombre de jidió manchado y la reputación de alta moralidad donde moşotros gozamos menguada.

<sup>[8]</sup>Y decír, que esto se pasa en la judería de Salonico, que mereció, por sus virtudes y títulos de gloria, por su atamiento a las tradiciones de ser cualificada<sup>5</sup> de 'ir veem beYisrael<sup>6</sup>, "la nueva Yeruşaláyim", que esto se pasa en la ciudad por la cuala fue dicho: "¿Ki miSaloniqui teşé Torá?"<sup>7</sup> ¿De Salonico sarlá la Ley? ¡Helás! ¿Moşotros descayimos tanto que podemos esclamar con el profeta: ¿Hażot ha'ír kelilat yofi?<sup>8</sup> ¿Ejá haitá leżoná quiriá neemaná?<sup>9</sup> ¿Es esta la ciudad que era complida, hermoša en todo? ¿Cómo se ayoltó en żoná la ciudad tanto fiela a las tradiciones, la ciudad que elevó la fieltad conjugala a la altor de un culto?

Y delante este coriente aravdonador, delante este grave perícolo que menaža todo nuestro organişmo, delante esta ola de corrupción que

<sup>5</sup> cualificada: escrito cualificada.

<sup>6</sup> 'ir vaem beYisrael 'ciudad y madre en Israel', expresión tomada de la Biblia (2Sam 20,19).

<sup>7</sup> Adaptación de *Ki miŞiyón teşé Torá* 'Porque de Sión saldrá la Ley' (Is 2,3); cf. *BunisLex* 2568a.

<sup>8</sup> Adaptación de *Lam* 2,15.

<sup>9</sup> Cf. *Is* 1,21.

tiende a depiedrernos, ¿qué hicimos, y qué hacemos nosotros la juventud judía, los nacionalistas, los buenos jidiós, que se degüelen por todo lo que toca a nuestro pueblo? Nada. Cuando *uno solo* de los casos que se produjieron<sup>10</sup> solevantarían la indignación generala de la población judía atrás treinta, cuarenta años, provocando una verdadera tempesta, una chica revolución enteriora de la comunitá, puñando a meşuras enérgicas por arestar el mal, la totalitá de los fatos acontecidos hasta aquí non mos menearon de muestra indiferencia atávica, non mos despertan de nuestro endormecimiento, dejando yir, según nuestro uso, el mundo por ande va... y enmientras los casos se multiplican, las uniones mixtas augmentan en número... y enmientras la lepra continúa a ancharse...

¿Non core dunque sangre judía en muestras venas? ¿Por qué quedemos así las manos aplegadas? ¿Non quedó dunque en nuestro corazón aresecado ninguna centella de honor, de diñitá judía, de amor nacional por ronjarnos a la acción reģeneradera? El fuego quema en muestras caşas. El tereno mos se fuye deĵaĵo nuestros pieşes, y nosotros quedamos inactivos! Nuestras sochietás şionistas, nuestros clubes, muestras otoridades reliģioşas y comunales, cada uno de nosotros ¿por qué non se despertan ellos por oĵrar, por hacer el doĵer im/perioşo<sup>[9]</sup> comandado por la hora? La deşgracia es imensa y demanda el concurso de todas las buenas veluntades por ser remediada. El mal es contagişoş. Hoy son muestras većinas, muestras conocidas que se deĵaron somĵayer y fuyeron, mañana pueden ser muestras propias hijas, muestras propias hermanas y, ¿quién saĵe, si mişmo muestras muĵeres, muestras madres non cayen en la red aceladadera? Nada que al pensar a la coşa, todo nuestro cuerpo se estremece. Cale acudirse a tiempo. La familia judía se deşmoraliza, se deşorganiĵa, se deşagreĵa y con ella nuestro organişmo nacional; cale laĵorar con prontitud y enérgia. Un único penserio deĵe preocuparnos actualmente de dĵa y de noche, todos los puntos: la salvacişn de la famĵa judía menaĵada.

---

<sup>10</sup> produjieron: escrito *prodiciieron*.

Señoras y señores,

En la historia de nuestra comunidad, sin mancha hasta<sup>11</sup> aquí soto este raporto, una hoja preta viene de ser escrita. ¿Quién son los culpables de la deñhonor que viene de cayer sobre nós? Los culpables son los parientes, son nuestros ricos, es nuestra población, somos moñotros los artesanos de nuestra deñgracia, siendo ¿qué hiñimos moñotros padres ciegos, madres inconcientes, por inculcar sentimientos ñidiós noñles, elevados, ideas sanas, ñustas, conformes a nuestro ideal nacional, en el corazón y el esprito de nuestras hiñas? ¿Qué hiñimos por educar sus voluntad, por aćerar sus caracter, por hacérles adquirir una convicción firme, por hacer afirmar sus personalitá morala?, por que, a la ocañión, ellas pudieran reñsistir a la tentación, y oponer armas serias y eficaches, a cualquier encontro malo que el azardo metería sobre sus camino, pudiéndolas hacer deñviär de la vía derecha. Los principios religiösoñs, las tradiciones nacionalas, que son los más potentes salvoguardadores de la moral, de la diñitá, de la honor ñudía, moñotros las ronñimos lonñe de moñotros como siñendo atrañado, pasado de moda, non conforme al esprito del progreso. Y muestras hiñas miraron en ellos con deñdeño y menosprecio inconcien/tes<sup>[10]</sup> de la difichile tarea que mos incumbe como padres y madres, incapaches de dar una ñuena educación a muestras hiñas, noñotros favoreñimos en ellas el deñvelopamiento de ideas y sentimientos mal-sanos, frívoles, de un egoñsimo y materialisimo diñgustantes, deñjándoles libertad complida en sus movimientos, non sorveliando sus conducta, *permetiéndoles de pasar los miñores años de sus joventud en la lectura de romanzos de amor corompedores, que exitan sus niervos, sus sensoñs, sus imaginación*<sup>12</sup>, non dándoles ningún ideal en la vida. Ellas no soñan que dantelas, corsé, chapeo última moda, vestido de eleganza suprema, maneras de fina politeña, lición de piano, ñenas de amor meldadas en los romanzos de aventuras ñanales, amor romanesco.

Y las escolas en las cualas las enñiamos por que ellas se formen y se instruíñan, en las escolas de freres y sores, en los estabiñimientos de la misión laic y miñmo en las escolas ñudías que non tienen de ñidió que el nombre —y ande los directores y directriches son ellos miñmos exñemplos harñantes de profanación de muestras más altas virtudes, de nuestros principios los más sacros—, ¿qué embeñzan ellas si non a deñleñjars[e]n del ñudañsimo y de todo nuestro patrimonio nacional —en las escolas congreganistas a añorecer miñmo todo lo que es ñidió—, a amar todo lo

<sup>11</sup> hasta: repetido en el original (cambio de línea).

<sup>12</sup> En el original, este pasaje va en letra espaciada.

que es estrañero, a embeberse de sentimientos y ideas que non tienen nada de jidió, a entusiasmaresen por lo de los otros? Con la educación que ellas reciben, ellas se usan a ver el judaísmo donde ellas non conocen cañi nada alguna cosa de viejo, de descaído, de amurchado que desperta en ellas sentimientos de compasión, mientras que el<sup>13</sup> estrañero representa la luz, lo moderno, el progreso, lo bueno, lo hermoso. De muestra historia, de muestra pasadía, de muestra literatura, ellas ñoran todo. Y cuando nosotros arancamos a muestras jóvenes hijas la alma judía, el corazón jidió, cuando destruimos en ellas el espíritu jidió, non les inculcamos virtudes y cualidades serias, al/tamente <sup>[11]</sup> morales, espíritu de sacrificio, un ideal verso el cual ellas tiendan, conocencias judías, ¿qué hay de maravñar si ellas sucumben a la prima tentación, si ellas trañen sus parientes, sus nación? Cuando las embeçimos a amar con pasión lo estrañero, lo cristiano sin que ningún amor por sus propio pueblo las haga vibrar, ¿qué hay de maravñar si ellas se dejan sombaer, cuando lo estrañero se presenta a ellas soto la forma de un simpático o un politicoño non-jidió? Nosotros recogemos el triste fruto de lo que asemblamos. Somos nosotros los culpables, los parientes, el pueblo que negligimos de dar a muestras hijas una educación esencialmente judía, sea en muestras cañas sea en las escolas, nuestros ricos que, en sus egoísmo maldicho, non ayudan a la fundación de escolas puramente judías, somos nosotros que, harbándonos a dos manos la cabeza y la pechadura debemos decir: *¡aşamnu!*<sup>14</sup>

Una hermanica de una de estas hijas trañeradas de estos últimos tiempos, que fue elevada en la escola de las sores y que asiste con amor muy frecuentemente en las oraciones en la clisa cristiana, decía últimamente a un grupo de amigas judías: «En general, la frecuentación de los cristianos y sores me es mucho más atirante que aquella de los jidiós. Los cristianos tienen maneras más dulces, más bienvellentes, mientras que los jidiós son hielados, brutales en sus acollo, en sus hablas ... non sabéñ qué reconforto, qué dulzor yo resiento en entrando a la iglesia, en tomando parte a las oraciones de los cristianos. ¡Es tanto hermoso! Yo me siento transportada en esferas altas...»

El estado de alma de esta jóvena hija, ¿non es ella hecha por adoloriar el alma, hinchir de amargura, revolta y indiñación?... ¿Este estado non es el característico de los ravañes que la educación que ella recibió hizo en su alma?... ¿Non es ella ya una prea fáchile, ya pronta para el

<sup>13</sup> Corregimos la errata *al*.

<sup>14</sup> *aşamnu* (hebr., 'por nuestra culpa') es parte de una oración penitencial rezada durante las festividades mayores acompañada de golpes en el pecho (*BunisLex* 309). En el original, la expresión va en letra más grande y negrita.

primo jóveno cristiano que le va haçer declaraciones de amor quemantes?

El celebre contador popular jidió del gueto ruso, Y. L. /<sup>[12]</sup> Pereš, en uno de sus cuentos onde él conta la historia de una de estas hijas judías que se fuyen con cristiano y que deŝea tornar a la caŝa de su padre, mos mostra, en términos sémpliches y atirantes, ma escondiendo profundas verdades, las cavŝas de la deŝerción de la hija. Pereš mete en la boca de la hija fuyida que deŝea retornar onde sus parientes las palabras sigüentes adresadas a estos últimos:

«¿Qué sabía yo de todo lo que vos es caro y sacro? Los libros que yo meldaba non me diŝeron nunca nada de lo vuestro. En vuestra caŝa, yo yiví una vida estrañera, una hermosa vida de estrañera que me aparecía mil veçes más hermosa a traverso los libros.

«¿Es que yo vos traíŝí, es que yo aŝandoní mi fey? Yo no hiçe que trocar el pastel de ŝaŝat contra una otra sorta de pasta... Las legendas que mos contaŝa mamá, contra otras más hermosas, más yivas... ¡Yo aŝandoní lo poco de vedrura de muestra caŝa, contra la líbera y fresca vedrura de los campos! Vuestras ŝavdas oraciones contra los romanzos... vuestra vida cerada, estrecha y afogante, contra el sol y las flores, contra la alegría y el amor...

«Yo non vos traíŝí, yo non vos conocí; de vuestras sufrienzas yo non supe nada, non me contateŝ nada de vuestra vida... ¿Por qué non hablateŝ de vuestro amor, de vuestro amor que se mantiene de vuestra sangre? ¿Por qué non me hablateŝ de vuestra hermosura, de vuestra eterna hermosa ensangrentada? ¿De lo hermoso, lo adorable, lo elevado, lo sublíme que hay en el judaísmo? Yo non supe nada...»<sup>15</sup>.

Es este grande vacío en el corazón y el esprito de la jóvena hija judía que es la cavŝa del mal y que cale hinchir.

Las escolas judías, la educación esencialmente judía, la caŝa puramente judía, tal es el único remedio radical, el más eficache contra la terrible llaga que menaža de derocar nuestro judaísmo en sus ھاŝas.

<sup>[13]</sup>Las escolas judías en el senso tradicional-nacional jidió, tala es la única solución al problema anguasante que mos preocupa. Ellas sólo van a restaŝilir la unión en muestra comunitá, la vieja comunión de ideas y sentimientos; ellas solas son capaches de regenerarnos, de haçernos renacer a la vida judía intensa, y haçer desaparecer este esprito de deŝerción de nuestro seno; ma estos estaŝilimientos mos haçen caŝí complida-

<sup>15</sup> Se trata del cuento «Di ferstoisene» ('La repudiada') de Isaac Loeb (Jizchok-Lejb) Peretz.

mente faltida y para sus fundación se hace de menester esfuerzos incansables, tenaches y continuos y sobre todo mucha moneda. ¿Y esta moneda ónde tomarla? Nuestros ricos que, en todas las ocasiones, ceran estrechamente sus corazón y sus bolsa. ¿Non resienten ellos, en estas horas críticas y oscuras por nuestro judaísmo, un fuerte remorso de contribuir ellos, cuantunque indirectamente, a la destrucción de nuestro orgańismo, al aflacamiento de nuestra posición nacionala, en non hinchando, en esta hora suprema, todo el dober que les incumbe? Como lo hacen remarcar muy justo nuestros sabios, la moneda fue dada en depósito a los ricos por que la empleen en obras de bien. No pudrían hacer mejor empleo de sus dinero que el que les indicamos. Es la hora de hacer todos los sacrificios en vista de nuestra salvación. 'Et la'asot laH'<sup>16</sup>, cale crear a este efeto un "fondo para escuelas judías" que será por así decir, propiedad de toda la comunidad judía de Salonico, y al enriquecimiento del cual contribuirían todo el pueblo, ricos, medianeros y probes, hombres y mujeres, cada uno según su posibilidad. Ma los ricos deben hacer el gesto generoso que, pone al fundamento a una tala obra, que le da, desde el primer punto, posibilidad de vivir y prosperar. Esto es nuestra única tabla de salvación. Cale ser, a\_lo\_menos, financieramente bastante fuertes por desbarazarnos de todas estas escuelas estrañeras, de estas šambašugas que chupan la sangre de nuestros hijos y hijas, dañan sus corazón y sus alma, los desnacionalizan, los renden estrañeros a sus pueblo y a sus ley. *Banenu uvnotenu netunim le'am aher ve'enenu root*<sup>17</sup>. Nuestros hijos /<sup>14</sup> y hijas son dados a los otros pueblos delante nuestros ojos; esto non puede más continuar sin perícolo por nuestra existencia nacionala. La escola judía va salvar la familia judía y con ella nuestro judaísmo.

Ma la fundación de escuelas judías es una obra de lunga durada, de avenir. Hoy por hoy, que el mal hace estrasos, que él se espande, tala una epidemia, ¿qué hacer? Alado de la obra de avenir, hay un otro labor pronto y enérgico a emprender. En los tiempos heroicos de nuestra historia, en circunstancias críticas como la nuestra, cuando la deshonra era echada en toda la comunidad judía por la negregura de personas aisladas, nuestros agüelos empleaban mezos radicales y expeditivos que daban resultados prontos, maraviosos y desbarazaban Yisrael de la vergüenza. Cuando en el tiempo de Mošé los jidiós estaban en Šitim, ellos empezaron a hacer ženut con las hijas de Moab. Mošé, enjunto con los juzgadores de Yisrael, tomó ciertas mešuras de rigor por arestar el mal, ma un jidió insolente, malhonesto no teniendo ningún cuento de las

<sup>16</sup> 'et la'asot laH': 'Es hora de actuar para Dios' (Ps 119,126).

<sup>17</sup> Adaptación de Dt 28,32. En el original, la frase está en negrita.

meduras decretadas, bravando su capo, desafiando todo el pueblo, delante de Mošé y de todos los jidiós, se acercó de una midianit por satisfaçer públicamente su bestiala pasión. Estonces, loco de rabia y de afuerte, lleno de celo ardiente por el nombre de jidió y por la ley, Pinhas ben Ele'azar, en un santo eslancho, aferó una lanza en su mano y firió mortalmente al par traíšidor, vengando así el prestiçio de su capo y la honor del judaísmo<sup>18</sup>.

Cuando Matatía kohén gadol estaba sobre el punto de meterse a la cañecera de su armada por yir combatir contra las tropas de Antíocos Apifanos que impedía a los jidiós, mezo persecuciones, de observar las prescripciones reliçiosas y que la corrupción moral se expandía en Yisrael, un jidió cayó talmente añaço hasta tener el coraçe de sacrificar públicamente sobre el altar del Bet Hamicdaš, un puerco. Estonces Matatía, non pudiendo detenerse, puñado por una fuerza enteriora irésistible, core sobre el esbibilador y lo mata, rišicando así su vida ma<sup>[15]</sup> tomando la rivínchita de la ley y de la diñitá judía<sup>19</sup>.

Unos talos actos heroicos non pueden repetarsen hoy, las circunstancias habiendo trocado enteramente. Ma aquel celo santo, aquea ardor de fuego mos debe animar por emprender una acción pronta y enérgica. Non hay ningún duído que muestra apatía favorizó el desvelopamiento de la llaga. Cale dunque reagir sea por amenguar o haçer desaparecer la gravitá de los caos pasados, sea por prevenir la repetición de nuevos fatos, el anchamiento de la corrupción. A este efeto, hay lugar de constituir una sorta de "comitato de saludo público jidió, de protección de la hija judía" que terná por misión: de despertar al pueblo de su endormecimiento, de puñar muestras otoridades comunales y reliçiosas a una acción comuna, por el aquedamiento de un tal mal contagioso; de organizar conferencias, reuniones, mostrando el perícolo que coremos, de intervenir cerca los parientes de las hijas corompidas y mismo cerca las hijas mismas, tentar de haçerlas retornar de sus camino yerado, muchas veces una palabra dicha a tiempo salva una hija de la depiedrición, de velar con acavido sobre el melezamiento tanto perico-loso de muestras hijas con estrañeros, afín de evitar a que nuevos scándalos se produzgan, echetre, echetre<sup>20</sup>.

Hay dunque a emprender devista una dopia acción: acción imediata y presurosa por arestar el mal en su expansión y acción de lunga durada, a resultados definitivos, por la educación judía, por la escola

<sup>18</sup> Cf. Núm 25,1-9.

<sup>19</sup> Cf. 1Mac 2,23-24.

<sup>20</sup> Abreviado: ech. ech.

judía. ¡A la obra dunque! La tarea, hermanos, es inmensa, ma ella non puede ser más urgente. El mal apreta. Aunemos todos nuestros esfuerzos; convergemos todas nuestras fuerzas verso la realización prisoosa de esta dopia acción por salvar nuestras hijas, por salvar muestras familias, por salvarmos todos moóotros de la rovina. Una verdadera espada de Damocles está continuamente decolgada sobre muestras cabezas. Cale destruir el mal en su raíz.

«Las razas fuertes, las razas vigorosas se apoñian sobre una robusta y sana constitución moral y legal de /<sup>[16]</sup> la familia. Sin este fundamento non hay pueblo que pueda vivir, non hay imperio que pueda sostenerse».

Mosóotros, jidiós, que creímos la moral, que los otros pueblos se apropiaron y que devino la moral universal, moóotros que merecemos de llevar el título de preceptores de las naciones, moóotros donde el esprito de muestra religión es tanto limpio, tanto límpido, moóotros donde la familia hace muestra gloria por su pureza, mos deñemos a moóotros mismos de arancar sin tadría esta corrupción de entre moóotros, alimpiarnos de esta mancha, reganar nuestro prestigio y muestra honor un punto empañada.

Yisrael que es guiado, fazonado por su religión divina, la cuala es sinónimo de limpieza moral la más absoluta, de la apartación la más complida de todo ensuciamiento, de todo emelezcamiento estrañero, Yisrael que observó siempre hasta sus límites extremos la prescripción "quedošim tihíú"<sup>21</sup>, debe quedar fiel a su pasado único en la historia y continuar a merecer el título glorioso de mamléjet kohanim y goy cadóš, reinado de profesores de pueblos, nación santa<sup>22</sup>, pura, a la concencia de cristal.

Fin.

<sup>21</sup> *quedošim tihíú*: 'seréis santos' (Lev 19,2).

<sup>22</sup> *mamléjet kohanim y goy cadóš* 'reino de sacerdotes y pueblo santo' (Éx 19,6).

= 16 =

לה לאמיתה. קין חיקטי ל'ונדאמיינטו נון איי שוויצ'לו קי שוואידה צי-  
צ'י, נון איי אינעמייוו קי שוואידה קוסטינירטי.

נחוטרק, ג'דייוס, קי קדיאנווס לה נוראל, קי נוס אוערוס  
שוויצ'לוס פ'י אפרופריארון אי קי די'צ'ינו לה מוראל אויצי'רקאלה, נו-  
זוערוק קי מ'ירסימוס די ליי'זאר איל עיטולו די סריקספוריס די לאש  
נאסיזניס, נחוטרק. דוכדי איל איספריטו די נוואיקטרה ריליזיון אים  
פאנאו לינעפיו, פאנאו לינעפידו, נחוטרק דוכדי לה פאמיליה אזי נו-  
איסטה גלוריה שר קו פוריזה, נוס די'צ'ינוס אה נחוטרק נינענוס  
די אראנקאר קין עאדריאה איסטה קורופסיון די אינערי נחוטרק,  
אלינעפייארעווס די איסטה נאלג'ה, ריגאנאר נוואיקטרו פריקטיג'יו אי  
נוואיקטרה אונר און פונטו אינעפאליאה.

ישראל קי אים גיארדו, פאסונאדו פיר קו ריליזיון די'צ'ינה, לה  
קאלה אים קיטניעו די לינעפיוס מוראלה לה נואס אצקובועטה, די לה  
אפארעאקסיון לה נואס קומפלידה די טודו אינאזי'אנעו, די טודו  
אינליקאמאיינטו איספראכיוו, ישראל קי אונקירצ'ו קיינערי אשעה  
קוב לינעטוס איקטערינווס לה פריקריפסיון י'קדושים תהיו, די'צ'  
קידאר פ'יאל אה קו פאקאדו אוניקו אין לה איספרייה אי קונטינולאר  
אה מ'יריקר איל עיטולו גלוריוו די נעמלכה כהנים אי גוי קדוש,  
רינאדו די פרו'יקוריס די שוויצ'לוס, נאסיון קאנעה, טורה, אלה קונטיני-  
ס'ייה די קריקטאל.

פ'ין

אלה ביל קורדונרי  
ישראל ואשוע מענה

קאליי ציניטוס נומירו 75

— — —

איסטיבאליטוס פרונטוס אי סוכרי מיזורה  
קורטי איליגאנטי, לאברו ריזיו אי לימפיו  
פריס'יוס מודיראדוס אי דיספאנדו  
קואלונקי קונקורנסייה

## Glosario<sup>1</sup>

El propósito de este glosario es, por un lado, ayudar a la comprensión del texto, y por el otro, servir de repertorio lexicográfico de formas que, a nuestro juicio, presentan algún interés lingüístico.

De acuerdo con esta doble finalidad, tenemos en cuenta, además de las voces no recogidas en la última edición del *DRAE*, todos los términos que divergen formal o semánticamente de los correspondientes en la lengua estándar.

No incluimos las palabras que se distinguen de la forma normativa española sólo por los siguientes rasgos:

- por las diferencias señaladas mediante los signos diacríticos, p. ej. *hermoso*, *razón*, *hacer*, *examen*, *hija*, *escojer*, *dejar*, *justicia*, *gente*, *vivir*, *abrazar*, *següir*;
- por la neutralización de la oposición r / rr, p. ej. *tiera* 'tierra', *cerar* 'cerrar';
- por la reducción del nexa -xc-: *exitar*, *exepción*, *exelente*;
- por la distinta acentuación, p. ej. *character*, *celebre*, *ceremonía*;
- por la alternancia li/ll: *familla* 'familia', *milión* 'millón', *embrolío* 'embrollo';
- o por la alternancia i/e o u/o: *enterés* 'interés', *metad* 'mitad', *criación* 'creación', *discorso* 'discurso', *títolo* 'título'.

Tampoco recogemos fenómenos pertenecientes al ámbito de la morfología, como es el caso de la formación del femenino divergente del estándar actual, p. ej. *brutala*, *cruela*, *cuala*.

Las formas verbales conjugadas se incluyen sólo cuando nos ha parecido indispensable para la comprensión.

---

<sup>1</sup> Para la confección del glosario hemos contado con las aportaciones y la ayuda de Béatrice Bänziger, Ángel Berenguer, Yvette Bürki, Manuela Cimeli, Gabriela Hermida, Beatriz León, Rita Müller, Philipp Obrist, Dorian Occhuzzi, Caroline Prod'hom y Rosa Sánchez.

Las entradas del glosario se componen de los siguientes elementos:

- El lema, en negrita, seguido de la indicación de su categoría gramatical. Por regla general, los verbos van en infinitivo, los sustantivos en singular y los adjetivos en masculino singular, a menos que estas formas no sean previsibles con certeza, o que el plural o el femenino presente un significado diferente. Los participios tienen entrada propia cuando tienen valor adjetivo y/o cuando el verbo respectivo no tiene entrada en el glosario.

- Entre comillas simples, el significado que tiene la palabra o expresión en los contextos mencionados. Sólo se incluyen las acepciones que hemos encontrado en el texto.

- Entre corchetes, la indicación de dónde aparece el término. En el caso de palabras frecuentes nos limitamos a tres ejemplos por texto y acepción. Para la localización se emplean las siguientes siglas:

YC = Yoná, *Cuentos hermosos de reír*. Se indica el número que la *consejica* tiene en nuestra antología.

YV = Yoná, *La historia de mi viaje de Alexandría y Cairo*. Se indica la página de la edición original.

II = *El Avenir*, nº 2. Se indican la página y la columna del original.

XIII = *El Avenir*, nº 13. Se indican la página y la columna del original.

CO = Cohén, *La mujer ande los jidiós españoles de Oriente*. Se indica la página de la edición original.

RE = Recanati, *Por la pureza de la familia judía*. Se indica la página de la edición original.

- En el caso de palabras no románicas, entre paréntesis, información sobre la etimología de la voz<sup>2</sup>.

Además, dado el caso, se agregan referencias bibliográficas o remisiones a otras entradas del glosario.

<sup>2</sup> Siempre y cuando no se cite otra fuente, hemos consultado los diccionarios siguientes: *SteuerwaldWb* para el turco, *WendtWb* para el neogriego, *BunisLex* y *TargaronaDic* para el hebreo.

- aḅajada** s.f. 'gripe, resfriado' [YC24]. Véase tb. **calada**.
- aḅajar** v. 'bajar' [YC9, YC48, YV16, YV17, XIII5a]; ~ **de** 'bajarse de' [XIII6b].
- 'aḅodá žará** s.f. 'ídolo' [YV16] (hebr. עבודתה זרה).
- aḅondanza** s.f. 'abundancia' [YV8, CO21].
- aḅoreción** s.f. 'aborrecimiento' [CO11].
- aḅrazar** v. tb. 'emprender' [YV6], tb. 'besar' [XIII6b].
- aḅrevar** v. 'regar' [YV16].
- acadir** adj. 'capaz' [YC45] (trc. *kadir*).
- acavidarse** v. 'andar con cuidado' [YC33].
- acavido** s.m. 'precaución, cuidado' [RE15].
- aceladadera** adj.f. 'que tiende una trampa' [RE9].
- acenderse** v. 'encenderse' [YC44].
- ačarnado** adj. 'encarnizado, empedernido' [RE1].
- achetar** v. 'aceptar' [II3b, RE6].
- acodrar** v. 'recordar' [YV9, YV14, II4b, XIII6b, RE7], 'traer a la memoria' [II4a, II7a, XIII1a]; ~ **se** v. 'acordarse' [YC4, YC17, YC44, YV8, YV9, II7a, XIII6b].
- acodro** s.m. 'acuerdo' [YC43, II8b, XIII4a, XIII5a].
- acollo** s.m. 'acogida' [RE11].
- acompañamiento** s.m. 'comitiva fúnebre, funeral' [YC43].
- acomplimiento** s.m. 'cumplimiento, realización' [RE1].
- acomplir** v. 'cumplir, llevar a cabo' [CO5, CO10].
- acordar** v. 'conceder' [XIII3a, XIII3b].
- activitá** s.f. 'actividad' [II5a, II8a].
- actriche** s.f. 'actriz' [XIII8a].
- acudirse** v. 'apercibirse, caer en la cuenta' [RE9].
- adar** s.m. sexto mes del calendario judío (febrero-marzo) [XIII1b, XIII5b] (hebr. אדר).
- adelantamiento** s.m. 'progreso' [II4b], 'ascenso, promoción' [XIII8b].
- adelante** adv. 'adelante' [II1b, II3a, II5b, XIII7b, CO7, CO22], 'delante' [YV16]; **hablar más** ~ 'seguir hablando' [II2b].
- aderesar** v. 'dirigir' [YV9]. Véase tb. **adresar**.
- adientro** adv. 'adentro' [YC15, YC47, YV15], 'dentro' [II5b].
- adientro (de)** prep. 'dentro de' [YC48, YV12, YV16, XIII2b].

- administradera** s.f. 'administradora' [CO7].
- adoñado** part. 'enderezar' [YV18].
- adoloriante** adj. 'entristecedor' [RE6].
- adoloriar** v. 'causar dolor, entristecer' [RE5, RE11].
- adonarse** v. 'dedicarse' [CO5].
- adresar** v. 'dirigir, hacer llegar' [II5b, XIII5b, RE12]; **~se** 'dirigirse' [YC1, YC49, XIII4b, XIII5a]. Véase tb. **aderesar**.
- adreso** s.m. 'memorial' [XIII3a].
- adultario** s.m. 'adulterio' [RE1].
- aedado** adj. 'mayor, entrado en edad' [II6a, CO19], 'con (la) edad (de)' [II3b, XIII7a].
- afalagar** v. 'consolar' [YC4, CO21].
- afalago** s.m. 'consuelo' [YC3].
- aferar** v. 'coger, agarrar' [YC9, YC37, YV11, YV12, RE14].
- afilú** adv. 'aun así, incluso' [YC11], prep. 'a pesar de' [YC54] (hebr. אפילו).
- afín de** prep. 'para, con el fin de' [RE15].
- aflacamiento** s.m. 'enflaquecimiento' [RE13].
- aflacar** v. 'enflaquecer' [YV8, YV12].
- afogante** adj.f. 'ahogador' [RE12].
- afrancado,-a** part. 'liberado' [RE4].
- afuera** adv. 'fuera' [YC10, YC48].
- afuera de** prep. 'más allá de' [II6b, XIII4b], 'excepto, además de' [CO13, Co16].
- afuerte** s.m. 'indignación' [RE14].
- agora** adv. 'ahora' [YC2, YC25, YC52, YV8, II7a, XIII6b]; **fin** ~ 'hasta ahora' [II4b, XIII5a].
- agudenza** s.f. 'agudeza' [CO14].
- agüelo** s.m. 'abuelo' [CO12, RE14].
- aḡarḡar** v. 'pegar, golpear' [YC50, YV16]. Véase tb. **ḡarḡar**.
- ahósped** s.m. 'huésped' [CO3].
- ahóspedo** s.m. 'huésped' [CO3].
- aínda** adv. 'aún, todavía' [YC27, YC38, YV9, YV10, II5a, II6a, XIII2b, Co1, Co4].
- ajugar** s.m. 'ajuar' [CO17, CO18, CO22].
- ajunta** s.f. 'reunión, asamblea' [II5b].

- añuntar** v. 'añadir' [II4b, II7a, II8b, XIII7a], 'reunir, juntar' [YC45, II4b, II8b]; **~se** v. 'juntarse, unirse' [II2b, XIII1a, XIII4a, CO17].
- añustar** v. 'completar, añadir' [II4b, XIII8b].
- añabación** s.f. 'alabanza, elogio' [YC4, YC24].
- añabado,-a** adj. 'famoso, renombrado' [YV11, YV12, YV15].
- añado de** prep. 'al lado de' [YV11, RE14].
- 'añav hašalom** 'sobre él sea la paz, descanse en paz' [II7a] (hebr. עליו השלום).
- añbres** s.m.pl. 'ansiedad, inquietud' [YC33].
- añefim** s.f.pl. 'álefes' (pl. de *álef*) [YC49] (hebr. אלפים).
- añeग्रanza** s.f. 'alegría' [CO18].
- añeग्रantar** v. 'levantar, erigir' [XIII7b, XIII8b, RE1, RE6]; **~se** 'alzarse, levantarse' [YC31, YC39, YV1, 2II7a, XIII4b, XIII7b].
- añeग्रno** pron. 'alguien' [XIII6a].
- añeग्रad** s.m. 'domingo' [II7b, XIII4b].
- añeग्रenciar** v. 'dar permiso' [XIII7b].
- añeग्रpiar** v. 'limpiar' [RE16].
- añeग्रegar** v. 'llegar' [CO9]; **~se** 'acercarse' [YC12]; **~ un corbñan** 'ofrecer un sacrificio' [II7b].
- añeग्रmñn,-a (-os)** adj. 'alemán' [II2b, II3a, II4b, XIII8b].
- añeग्रmario** s.m. 'armario' [YC13].
- añeग्रmeno** adv. 'por lo menos' [YC19, XIII4b].
- añeग्रnjar** v. 'apartar, quitar, eliminar' [II4b].
- añeग्रnjar(se)** v. 'alejar(se)' [YV6, YV7, YV8, XIII7b].
- añeग्रora** adv. 'entonces, pues' [YC25, YC52, YV6, CO13].
- añeग्रtamente** adv. 'en voz alta' [II5b].
- añeग्रtiguoošo,-a** adj. 'arrogante, altanero' [XIII1a].
- añeग्रtilic** s.m. moneda turca (equivalente a 20 metaliques) [YC42].
- añeग्रtor** s.m. 'altura' [YV11].
- añeग्रmñn** interj. '¡por Dios!' [YC48] (trc. *aman!*).
- añeग्रmñra** s.m. 'ámbar' [CO20].
- añeग्रmenažo** s.m. 'amenaza' [RE3].
- añeग्रmešurar** v. 'medir' [YC16, YC34, XIII3a]. Véase tb. **mešurar**.

- amurchado,-a** adj. 'marchito' [RE10].
- anarĉhista** s.m. 'anarquista' [II6b].
- anchamiento** s.m. 'extensión, propagación' [RE15].
- ancharse** v. 'extenderse, propagarse' [RE8].
- anchearse** v. 'extenderse' [YV13].
- anchor** s.m. 'anchura' [YV18].
- ande / ánde** pron.rel. e interr. 'donde, en que, de que / dónde, en qué, de qué' [YC11, YC30, YV15, II5a, II5b, II6a, XIII2b, XIII4a, XIII4b, CO1, CO5, CO6, RE2, RE10]; ~ prep. 'a/en casa de' [YC10, YC11, XIII6b]; ~ **más** 'tanto más' [YC2, XIII4b]. Véase tb. **onde**.
- anguasar** v. 'angustiar' [RE13].
- ansí** adv. 'así, de esta manera' [YC15, YC17, YV17, II1b, XIII5a, XIII8a, CO10, RE6, RE8, RE13].
- ansina** adv. 'así, de esta manera' [CO23].
- anticipato,-a** adj. 'anticipado' [II8a].
- antigo,-a** adj. 'antiguo' [YV16].
- antigüedad** s.f. 'antigüedad' [CO6].
- antiquedad** s.f. 'antigüedad' [YV12, YV14, YV17, XIII3a, CO8].
- añada** s.f. 'año' [II4b].
- apalpar** v. 'palpar' [YC9].
- aparado,-a** part. 'parado' [YV16].
- apararse** v. 'asomarse' [YC45, YV15].
- aparecer** v. tb. 'publicar, hacer aparecer' [YV7, YV9].
- aparencia** s.f. 'apariencia' [YC20], 'aparición' [YV7].
- apartación** s.f. 'apartamento, alejamiento' [RE16].
- apartar** v. 'poner aparte, reservar' [II3a, II4b, YV11, CO18].
- apartener** v. 'pertener' [YC48, YV11, II3a, CO9, CO15, RE5].
- apegar** v. 'sacudir la ropa' [CO18].
- apena (que)** conj. 'apenas, en cuanto' [YC9, YC31, YC51, XIII7b].
- apercantamiento** s.m. 'obstáculo' [YV13].
- apetite** s.m. 'apetito' [YC27].
- aplegadas, las manos** ~ loc.adv. 'con los brazos cruzados' [RE8].
- apocar** v. 'disminuir' [YV6].

- apogíar** v. 'apoyar' [RE15].
- aprofundir** v. 'profundizar' [CO4].
- aprontarse** v. 'disponerse' [XIII7b].
- apropiar** v. 'apropiar' [RE3].
- aquea(s),-os** pron. 'aquella(s), aquellos' [YC32, YC33, YC40, YV9, II2b, CO24, RE15].
- aqueamiento** s.m. 'detenimiento' [RE15].
- aquitarse (de)** v. 'llevar a cabo, cumplir (con)' [RE3].
- arabiarse** v. 'contrariarse, enojarse' [YC28].
- arabá** s.f. 'carreta' [YV11].
- 'arabí** s.m. 'lengua árabe' [YV11].
- 'arabo,-a** adj./s. 'árabe' [YV11, YV12, YV13].
- aranjamiento** s. m. 'avenencia, acuerdo' [XIII5a].
- aranjar** v. 'disponer, arreglar' [XIII8a]; **~se** 'avenirse' [XIII2b].
- arastarse** v. 'vagabundear' [YC13], 'arrastrarse' [YC35]; **dejar arastando** 'dejar tirado' [YC48].
- aravdonador,-a** adj. 'devastador' [RE8].
- aravdonar** v. 'devastar' [YV15, YV16].
- areñajar(se)** v. 'rebajar(se), humillar(se)' [XIII1a, RE7].
- arecođer** v. 'recoger' [YC38].
- aregada, dejar a la ~** loc. verb. 'dejar regado' [YC48].
- aregar** v. 'regar' [YC39, YC54].
- arematar** v. 'despachar, mandar al diablo' [YC9].
- aresecado,-a** v. 'desechado, enedirecido' [RE8].
- arestar** v. 'parar, detener' [YC47].
- arevés** adv. 'al revés, de manera opuesta' [YC35].
- areyividor** s.m. 'que hace volver a la vida, que resucita' [XIII6b].
- ariñar** v. 'llegar' [YC12, YV15, II2a, XIII6b, CO4].
- arimo** s.m. 'sustento' [YC13].
- armada** s.f. 'ejército' [YV11, II2b, II3b, XIII8b].
- aroñar** v. 'robar' [YC33, YC45, YC50].
- arodeado** part. 'rodeado' [YV15].
- arodear** v. 'bordear' [YV18].

- arur** adj. 'maldito' [XIII2a] (hebr. ארור).
- asañentarse** v. 'enterarse' [YC1, YC14].
- ašamnu** 'por nuestra culpa' [RE11] (hebr. אשמנו).
- asedio** s.m. 'sitio, cerco' [RE7].
- aseguiimiento** s.m. 'persecución, acoso' [RE7].
- asemḅrar** v. 'sembrar' [RE11].
- asentado,-a** part. 'sentado' [YC19, YC27, II7a, XIII8a].
- asentarse** v. 'sentarse' [YC15, YC36, XIII4a, XIII8a].
- asetenciar** v. 'sentenciar' [YC32].
- asñiar** v. 'asignar' [RE4].
- asortimiento** s.m. 'surtido' [II8b].
- ašquenažim** s.m.pl. 'asquenažies' [II4b, CO16] (hebr. אשכנזים).
- asquier, parada de ~** 'desfile militar' [YV11] (trc. *asker* 'soldado, militar').
- asquierí** véase **ḅedel asquierí**.
- asumar** v. 'llegar a la suma' [YV13].
- ataco** s.m. 'ataque' [RE2].
- atadero** s.m. 'atadura' [II8b].
- atención** s.f. 'atención' [YV13, XIII7b]; **hacer (ḅien) ~** 'prestar (much) atención' [YC2, YC37, YC44, YV10]. Véase tb. **atirar**.
- atinar** v. 'ver, percibir' [YC18, YC28].
- atirar** v. 'atraer' [YV14, RE7, RE11, RE12]; ~ **la atención** 'llamar la atención' [YV13].
- atitud** s.f. 'actitud' [RE2].
- atrás mano** loc.adv. 'por detrás, a escondidas' [YC36].
- atrás tiempo** loc.adv. 'tiempo atrás' [YV6, YV7].
- atrasar, dejar ~ de hacer** loc.v. 'postergar' [YV14].
- atrayo** s.m. 'atractivo' [CO9, CO21].
- augmentar** v. 'aumentar' [RE8].
- ausado** part. 'acostumbrado' [CO9].
- avagareza** s.f. 'lentitud' [CO7, CO23].
- avantaje** s.m. 'ventaja' [II2a, II8b].
- aventura** s.f. 'aventura' [RE5, RE6, RE10].
- avanzado** adj. 'superado' [II1b].

- avenir** s.m. 'futuro, porvenir' [II5b, II8b].
- aver** s.m. 'aire' [XIII4b, RE5] (hebr. אַויר).
- avġilic** s. 'caza' [CO5] (trc. *avcılık*).
- avišo** s.m. 'anuncio' [II1, II8a].
- avista** adv. 'de inmediato' [YC37, YC47, YC49].
- ayoltarse** v. 'volverse' [RE8].
- ayudo** s.m. 'ayuda' [YC40, YC43, II4b, XIII2a, XIII3b].
- ażardarse** v. 'arriesgarse' [YV13].
- ażardo** s.m. 'azar' [YV7, RE9].
- baġas** s.f.pl. 'necesidades, nonadas' [YC38].
- ġairam** s.m. 'fiesta, (día) festivo' [YC38] (trc. *bayram*).
- ġaldar** v. 'abolir' [CO15].
- ġalo** s.m. 'baile' [YC48, II8a].
- ġanca** s.f. 'banco (comercial)' [YV10, XIII5b].
- ġanqueto** s.m. 'banquete' [YV7, II5a].
- ġarandado** s.m. 'vestfbulo' [XIII4b].
- ġariera** s.f. 'barrera' [RE6].
- ġaša** s.f. 'base, fundamento' [CO9, RE4, RE12].
- ġazarlic** s.m. 'regateo' [II8b] (trc. *pazarlık*).
- ġeġeraġe** s.m. 'bebida' [YC2, YC3].
- ġechinar** s.m. medida de superficie [YV15]; ~ **cuadrado** id. [YV14] (cf. trc. *beġin*, *beġimlik* 'land set apart for reaping', NRedhouse s.v.; cf. tb. *Beġġinar*, nombre de un parque en Salónica).
- ġecleġi** s.m. 'vigilante' [YC37] (cf. trc. *beklemek* 'vigilar').
- ġedel asquieri** s.m. 'impuesto en sustitución del servicio militar' [II2b] (trc. *bedeli askeri*).
- ġeguenear** v. 'apreciar, querer' [YC38].
- ġelediė** s.m. 'ayuntamiento' [YV18, XIII4b, XIII5a] (trc. *belediye*).
- ġelġicano,-a** adj. 'belga' [XIII3b].
- ġeniño,-a** adj. 'benigno' [CO8].
- ġerajá** s.f. 'bendición' [YC48, XIII7b] (hebr. ברכה).

- berħante** s.m. 'bribón, bellaco' [YC9].
- berit** s.f. 'acto de la circuncisión' [YV12] (hebr. ברית).
- bešer** adj. 'harto, cansado' [YC31] (cf. trc. *bezmek* 'experimentar aburrimiento o disgusto por algo').
- Bet Hamicdáš** s.m. 'el Templo de Jerusalén' [Re1, Re14] (hebr. בית המקדש).
- bet hamidráš** s.m. 'sinagoga' [Re2] (hebr. בית המדרש).
- bet haquisé** s.m. 'servicio, retrete' [YC36] (hebr. בית הכסא).
- bey** s.m. título honorífico, 'señor' [YC38] (trc. *bey*).
- bezo** s.m. 'labio' [YC4].
- bien** adv. tb. 'muy' [YC38, YC54, YV8, YV16, XIII6b, XIII7a, RE7].
- bienfečencia, bien-fečencia** s.f. 'beneficencia' [YC40, XIII3a, CO24].
- bienvellente** adj. 'benévolo' [RE11].
- bigota** s.f./adj. 'beata, santurrona' [CO16].
- biĵutería** s.f. 'joyería, joyas' [YV11, YV13].
- bilieto** s.m. 'billete' [YV13, CO17].
- biuelico** s.m. 'pastelito, buñuelo' [II6b].
- bir turlú non** loc.adv. 'de ninguna manera' [YC45] (trc. *bir türlü* 'id.').
- bišmut** s.m. 'bismuto (metal)' [YC1].
- blancor** s.m. 'blancura' [RE4].
- bloco, en ~** loc.adv. 'en bloque, en conjunto' [II2b].
- blondo,-a** adj. 'rubio' [CO8].
- borecġi** s.m. 'vendedor de borecas (pasteles rellenos, salados o dulces)' [YC37] (trc. *börekçi*).
- borsa** s.f. 'bolsa' [YV7].
- botanic** adj. 'botánico' [YV8, YV14].
- bostejar** v. 'bostezar' [YC31].
- botonar** v. 'brotar' [XIII6b].
- bravar** v. 'desafiar, afrontar' [RE2, RE14].
- bravo** adj. 'bueno, honesto' [II6a, XIII7a].
- bročhura** s.f. 'folleto' [YV7, YV9, YV14].
- brodar** v. 'bordar' [CO16]. Véase tb. **brošlar** y **lašrar**.
- brodería** s.f. 'bordado, ganchillo' [CO15].

- bronzo, comerla de** ~ 'dejarse tomar el pelo' [YC35].
- brošlar** v. 'bordar' [CO17]. Véase tb. **brodar** y **laḇrar**.
- bruto,-a** adj. 'feo' [YC1].
- buḡeto** s.m. 'presupuesto' [II8a].
- buendad** s.f. 'bondad' [YV9, RE1, RE4].
- bueno** tb. adv. 'bien' [XIII4b, XIII7a, RE4].
- buraco de nariz** loc.nom. 'ventana de la nariz' [YC4].
- bušcar** v. 'buscar' [YC17, XIII6a]; ~ **de** 'tratar de' [YC50].
- búšquida** s.f. 'búsqueda' [CO3, RE5].
- butica** s.f. 'tienda' [YC1, XIII2b, XIII6b].
- buticario** s.m. 'tendero, comerciante' [II1b].
- buto** s.m. 'fin, objetivo' [CO6].
- caḇaller** s.m. 'caballero' [YC46].
- caḇiné** s.m. 'servicio, retrete' [YC48].
- caḇineto** s.m. 'gabinete' [XIII2a].
- caḇš** s.m. 'oración por el reposo del alma de un muerto' (hebr. קריש, **echar un** ~ 'pronunciar un kadš' [YC45].
- cae** s.f. 'calle' [YC20, YC47, YV11, II7a].
- caente** adj. 'caliente' [XIII2a].
- caentor** s.m. 'calor' [YV12].
- caḡi** adv. 'casi' [II1a, II3b, II5a, XIII2a, XIII3b, XIII8a, CO12, RE10, RE13].
- cahal** s.m. 'sinagoga' [YC35] (hebr. קהל).
- calada** s.f. 'gripe, resfriado' [YC24]. Véase tb. **aḇajada**.
- cale** v. impers. 'es necesario, hay que' [YC26, II3b, RE9, RE12, RE15]; **no** ~ 'no hay que' [XIII2a]; expresa tb. suposición: **cale sea que...** 'será que...' [YC28].
- caleja** s.f. 'calle, carretera' [YC51, YV10, YV11, YV12, XIII6b].
- calfa** s.m. 'aprendiz, ayudante' [YC38] (trc. *kalfa*).
- calladez** s.f. 'silencio' [YV7].
- calmo** s.m. 'calma' [RE1, RE2].
- calup** s.m. 'molde, modelo' [YC16, YV18] (trc. *kalup*).
- cámara** s.f. 'habitación' [II7a, XIII7a].

- camareta** s.f. 'habitación' [CO18].
- campaña** s.f. 'campo' [YC19, YC50, XIII4b, XIII5a].
- canseria** s.f. 'cansancio, fatiga' [YV8, YV9].
- canso, -a** adj. 'cansado' [YC41, II7a, XIII8a].
- cantadera** s.f. 'cantante' [CO10].
- cante** s.m. 'canto' [YC31, YV11, XIII2a].
- cantón** s.m. 'rincón' [YC9].
- capache** adj. 'capaz' [YV12, YV13, RE3, RE13].
- capachitá** s.f. 'capacidad' [II5a].
- capitana** s.f. 'vestido (de hombre o de mujer) que cubre sólo la espalda y los brazos' [YC34].
- capo** s.m. 'jefe' [II7b, II8a, RE2, RE14].
- cara** s.f. 'mejilla' [XIII6b].
- caraf** s.m./adj. 'carafita' [YV16] (hebr. קרא).
- caraim** pl. de **caraf** [YV16].
- carar, este ~ loc.adv.** 'tanto' [YC51] (cf. trc. *karar* 'decisión, cantidad justa' y *kadar* 'tanto(s) como', *bu kadar* 'tanto').
- caray** s.m./adj. 'carafita' [YV16] (hebr. קרא).
- carga** s.f. 'tarea' [XIII6a].
- cargado** part. 'encargado' [II5a].
- cariera** s.f. 'carrera (profesional)' [YV6].
- caro** adj. 'querido, estimado' [YV8, YV9, YV17, II5a, XIII6b].
- cañal** s.m. 'aldea, pueblo' [YC12, YC41, XIII4b].
- cañalino** s.m. 'campesino, aldeano' [YC17].
- cañamiento** s.f. 'boda, matrimonio' [XIII5a, XIII5b].
- casapana** s.f. 'matadero' [YV12] (trc. *kasaphane*).
- caste** adj. 'casto' [CO9].
- catastrofa** s.f. 'catástrofe' [CO12, RE5].
- cavacado** part. 'grabado' [XIII1b, XIII2a].
- cavacar** v. 'cavar' [II7b].
- cavé** s.m. 'café' [YC32] (trc. *kahve*).
- cavša** s.f. 'causa' [II1a, II4a, II6a, XIII2b, XIII5a, XIII8b, CO3, CO8, CO9, RE12].

- cavšante** s.m. 'causante, culpable' [II5b].
- cavšo, si en ~** loc.conj. 'en caso de que' [YC2, YC3, YC33].
- cayente** adj. 'caliente' [RE1].
- cayentor** s.m. 'calor' [XIII6b].
- cayer** v. 'caer' [YC13].
- cayida** s.f. 'caída' [CO8, RE6].
- celarse** v. 'tener celos' [YC36, II2a].
- celo** s.m. 'envidia' [XIII1b].
- cencia** s.f. 'ciencia' [YC39, II7a, CO8, CO23].
- cercamente** adv. 'recientemente' [YV9].
- cercle** s.m. 'círculo' [CO21].
- chalguí** s.m. 'orquesta turca' [CO19] (trc. *çalğı*).
- chaliq** s.m. 'arbusto' [YC38] (trc. *çalık*).
- chaquearse** v. 'chocar, dar (con)' [YC6].
- čharmante** adj. 'encantador' [RE1, RE4].
- charší** s.m. 'mercado' [YC38, II7a] (trc. *çarşı*).
- chelebí** s.m. 'caballero, señor' [YC47] (trc. *celebi*).
- čhemendefes** s.m. (pl. **čhemendeferes**) 'ferrocarril' [XIII3b, XIII4b].
- chenteśmo** s.m. 'céntimo' [II6b].
- chentro** s.m. 'centro' [RE3].
- chíní** s.m. 'plato' [YC27] (trc. *çini* 'porcelana').
- chirca** adv. 'aproximadamente' [YC48, XIII1a].
- chiśmeśes** s.m.pl. 'botas' [YC16] (trc. *çizme*).
- chiso** s.m. 'servicio, retrete' [YC36] (trc. *çiş* 'pipí').
- chohán** s.m. 'pastor' [YC47] (trc. *çoban*).
- chorap** s.m. 'media corta de lana, calcetín' [CO15, CO17] (trc. *çorap*).
- civdad** s.f. 'ciudad' [YC40, YV8, YV12, II2a, II4b, XIII3b, XIII4b, XIII6b, CO13, CO14, CO15, RE4, RE5, RE8].
- civdadino** s.m. 'ciudadano' [II2b].
- clasa** s.f. 'clase, categoría' [II2a, II8a, XIII3a, XIII3b, RE2].
- clenchera** s.f. 'adorno que se lleva a lo largo de la raya del pelo' [CO19].
- clisa** s.f. 'iglesia' [RE11].

- coda** s.f. 'cola, rabo' [YV16].
- cofensar** v. 'confesar' [YC4].
- colay** adj. 'fácil' [II1b] (trc. *kolay*).
- comadre** s.f. 'comadrona' [YC5].
- comando** s.m. 'mando' [XIII1a].
- comandar** v. 'mandar, ordenar' [YC11].
- comaña** s.f. 'comida, alimentos' [YC48].
- combenir** v. 'ocurrir, advenir' [YC35].
- combidado** part. 'invitado, convidado' [XIII7a].
- combidar** v. 'convidar' [CO2, CO3].
- combinación** s.f., **por** ~ 'por casualidad' [XIII7a].
- combite** s.m. 'convite' [CO19].
- comercho** s.m. 'comercio' [YV18, II2a, XIII3a, XIII5a].
- comitato** s.m. 'comité' [II8a, RE15].
- compaña** s.f. 'esposa' [XIII7b, XIII8a].
- compartamento** s.m. 'sección' [YV13, YV14].
- compatrioto** s.m. 'compatriota' [II2b, II4b].
- compla** s.f. 'copla' [CO14].
- cómpliche** s.m. 'cómplice' [RE6].
- complidamente** adv. 'completamente' [RE13], 'cumplidamente, perfectamente' [CO18].
- complido,-a** adj. 'completo' [XIII8b, RE10, RE16], 'perfecto' [CO10, CO11, CO16].
- comportar** v. 'soportar' [II8b].
- comporto** s.m. 'comportamiento' [II8a, XIII1a].
- comunitá** s.f. 'comunidad' [YV16, II4b, RE8, RE13].
- conciencia** s.f. 'conciencia' [II5b, II6b, XIII2a, RE3, RE16].
- conciencioso** adj. 'conciencioso' [II8a, CO24].
- concernar** v. 'concernir' [II8b, CO12].
- conciudadino** s.m. 'conciudadano' [II2a].
- concorso** s.m. 'concurso, ayuda' [YV9, CO15, RE9].
- concurencia** s.f. 'competencia, rivalidad' [II2a].
- concurente** s.m. 'contendiente, rival' [XIII2a].

- condanable** adj. 'condenable' [RE7].
- condanación** s.f. 'condena' [II5b].
- condanar** v. 'condenar' [II5b].
- conduta** s.f. 'conducta' [II7b].
- conferanciero** s.m. 'conferenciante' [XIII3a, CO2].
- confiente** adj. 'confidente' [II4a].
- confianza** s.f. 'confianza' [II8b, XIII2a, CO14].
- congé** s.m. 'plazo' [YV17].
- congreganista** adj. 'de la congregación' [RE10].
- conhermano** s.m. 'amigo fraternal' [II7b].
- conjugal,-a** adj. 'conyugal' [CO8, CO10, CO18, RE1, RE4, RE8].
- conocencia** s.f. 'conocimiento' [YC19, YV13, RE11]; pl. 'conocidos' [XIII5b].
- conplido,-a** adj. 'completo' [CO7]. Véase tb. **complido,-a**.
- consacrar(se)** v. 'consagrar(se)' [YV14, XIII5b, CO12, RE3].
- consegüenza** s.f. 'consecuencia' [II2a].
- conseja** s.f. 'cuento' [XIII2a].
- consuegra** s.f. 'consuegra' [CO18].
- consuegro** s.m. 'consuegro' [CO18]. Véase tb. **consñuegro** y **cosñuegro**.
- consñuegro** s.m. 'consuegro' [CO18]. Véase tb. **consfuegro** y **cosñuegro**.
- consilio** s.m. 'consejo' [II4b, XIII4a].
- consograje** s.m. 'parentela por matrimonio' [CO18].
- cónsolo** s.m. 'cónsul' [II7b, XIII3a].
- contado** s.m. 'dote pagado en metálico' [CO17, CO18].
- contener** v. 'tener, contar con' [YC4, YV11, YV14, YV15]; **contiene** v.impers. 'hay' [YV10, YV11, YV14].
- contente** adj. 'contento' [II1a, II8b, XIII8a, CO8, CO19, CO21].
- contino, de ~** adv. 'continuamente' [YV9].
- continuable** adj. 'continuo' [XIII3a, XIII4a].
- continualmente** adv. 'continuamente' [II4a, RE15].
- contrapeñado** adj. 'equivalente' [YV15].
- convenible** adj. 'conveniente' [II1, XIII1].
- copo** s.m. 'copa, vaso' [YC3].

- corajoosamente** adv. 'con coraje' [II8b].
- corbán** s.m. 'sacrificio' [II7b] (hebr. קרבן).
- cordón** s.m. 'dique (natural)' [YV12, YV17, YV18].
- core, de ~** loc.adv. 'de corazón' [II8a].
- correspondiente** s.m. 'corresponsal' [II2b].
- cornás** adj. 'socarrón' [YC41].
- coloradéz** s.f. 'color, rubor' [II6b].
- colorado,-a** adj. 'colorado' [YV7].
- corompedor** adj. 'corruptor' [RE5, RE10].
- cortijo** s.m. 'patio' [YV12].
- corto, en ~** adv. 'brevemente, en resumen' [II3b].
- coşhuego** s.m. 'consuegro' [CO17]. Véase tb. **consfuego** y **conshuego**.
- cosmopolitana** adj. 'cosmopolita' [CO23].
- costante** adj.m. 'constante' [RE3].
- costía** s.f. 'costilla' [YC11].
- costim** s.m. 'traje, vestido' [CO22].
- creñantar** v. 'quebrantar' [RE5].
- creenza** s.f. 'creencia' [II4a].
- crianza** s.f. 'criatura, ser humano' [II1a, CO5, CO6, CO23].
- criatura** s.f. 'hijo, hija' [XIII4a, CO5, CO6, CO11].
- crime** s.m. 'crimen' [II5b].
- crís** s.f. 'crisis' [XIII8b].
- crísa** s.f. 'crisis' [II4a].
- crocodilo** s.m. 'cocodrilo' [YV15].
- cuálo** pron.interr. 'qué' [YC8, CO2, CO23].
- cualquer** indef. 'cualquier,-a' [YC3, YC4, II2a].
- cualunque** indef. 'cualquier,-a' [YV14, II3a, II3b, RE9].
- cuantidad** s.f. 'cantidad' [YV11].
- cuantitá** s.f. 'cantidad' [YV11, YV12, YV13].
- cuantunque** conj. 'aunque' [XIII7a, RE13].
- cuartier** s.m. 'barrio' [YC6, II6b, II8a, XIII4b, XIII5a, XIII6b].

- cuchío** s.m. 'cuchillo' [YC1, YC11].
- cuedra** s.f. 'cuerda, sogá' [YC48].
- cuenta** s.f. tb. 'número' [YC2, Co6]; **sin** ~ 'innumerable' [YV10, YV11].
- cuento** s.m. 'cuenta, factura' [YC7, YC50]; **a la fin del** ~ 'a fin de cuentas' [II1b]; **tener ~ de** 'tener en cuenta' [RE14].
- cuento rendido** s.m. 'reseña' [XIII6a].
- cuentra** prep. 'contra' [XIII2a].
- culiḡa** s.f. 'choza, cabaña, barraca' [YV15] (trc. *kuliḡe*).
- cumplido** adj. 'instruido, que tiene una buena formación' [YC13].
- cumplimiento** s.m. 'instrucción, educación' [YC13].
- cunar** v. 'acunar' [CO15].
- cunduriero** s.m. 'zapatero' [YC16].
- curiente** adj. 'del (mes) corriente' [II3b, II4b, II7b].
- curiente, al** ~ loc.adv. 'a lo largo' [YV10, YV15], **ser al** ~ 'estar al corriente' [XIII6a].
- curier** véase **retorno**.
- cuśín** s.m. 'cojín, almohada' [CO17].
- cuśir** v. 'coser' [CO15].
- cusur** s.m. 'gran cantidad' [YV10] (trc. *küsur*).
- cutico** s.m. 'cajita, cartón' [YC17] (trc. *kutu*).
- dada** s.f. 'golpe' [YC11, YV16].
- dantela** s.f. 'encaje' [RE10].
- darcio** s.m. 'dacio', 'impuesto, tributo' [XIII3a].
- datilar** s.m. 'palmera datilera' [YV15].
- datle** s.m. 'dátil' [YV15].
- decendencia** s.f. 'descendencia' [CO9].
- dechemb̄re** s.m. 'diciembre' [II1, II5b].
- dechidir** v. 'decidir' [II7b, II8a].
- dechiśar** v. 'decidir' [YC3].
- decolgado** part. 'colgando' [RE15].
- defendimiento** s.m. 'prohibición, impedimento' [XIII4a].
- degüelers̄e** v. 'preocuparse, inquietarse' [RE8].

- delantre** adv. 'delante' [YC1, YC27, YV16].
- delantre** prep. 'delante, ante' [II6a, II7a, II7b, XIII6b, XIII7a, XIII8b, CO10, CO19, RE3, RE8, RE14]; ~ **de** 'id.' [YV15, CO14, CO19, RE14].
- delgado,-a** adj. 'fino, pequeño' [XIII7a].
- delibrar** v. 'liberar' [II6a], 'expender, entregar' [YV13].
- delicadeza** s.f. 'plato exquisito' [CO17].
- delicateza** s.f. 'plato exquisito' [CO3].
- demanda** s.f. 'pregunta' [YC3, II6a, II6b, II7a, XIII6a, CO34], 'solicitud, petición' [II3b, XIII5a, CO9].
- demandar** v. 'preguntar' [YC12, YC14, YV11, II6b, XIII6a, CO4, CO7, RE7], 'pedir, exigir, solicitar' [YC7, YC9, YV15, II2b, II3a, XIII1a, XIII4b, XIII3b, XIII7b, Co 16, RE9]; ~ **por compañía** 'pedir en matrimonio' [XIII7b].
- demañana** adv. 'a primera hora de la mañana' [YC12, YC16, XIII5a].
- demenester** adv. 'por necesidad' [II1b]; **tener** ~ 'necesitar, tener necesidad' [YC15]. Véase tb. **menester**.
- demoralización** s.f. 'desmoralización' [CO23].
- demorante** adj. 'que mora' [II8a].
- demudar** v. 'mudar' [YC28].
- depredrer** v. 'llevar a la perdición, arruinar' [II4a, XIII1a, XIII2a].
- depiedrer** v. 'llevar a la perdición, arruinar' [RE8].
- depiedrición** s.f. 'perdición, ruina' [RE2, RE15].
- derechamente** adv. 'recto' [YV18].
- derechedad** s.f. 'honradez, rectitud' [YC33].
- deredor** s.m. 'rededor, entorno' [YV11, YV13, CO22, RE4]; pl. 'alrededores, afueras' [XIII3a, XIII3b, XIII4b]; **al ~ de** 'alrededor de' [YV12, XIII4a, XIII4b, XIII8b, RE6].
- dervîş** s.m. 'derviche' [YC48].
- deşbarazar(se)** v. 'desembarazar(se), librar(se)' [XIII2a, RE13, RE14].
- deşbarcar** v. 'desembarcar' [XIII4a].
- descabeñado,-a** adj. 'con la cabeza descubierta' [RE7].
- descadencia** s.f. 'decadencia, decaimiento' [CO11].
- descaer** v. 'decaer' [XIII2a, RE10].
- descandencia** s.f. 'decadencia, decaimiento' [CO11].
- descontentez** s.f. 'descontento, frustración' [XIII5b].

- descorajado,-a** adj. 'desanimado' [YV8].
- desdeño** s.m. 'desdén' [RE9].
- desfereñarse** v. 'diferenciarse, distinguirse' [II2a].
- desfiar** v. 'desafiar' [RE2, RE14].
- desfío** s.m. 'desafío' [II6b].
- desafortunado** adj. 'desafortunado' [XIII5a].
- deñonorante** adj. 'deshonroso' [CO5].
- deñiertadera** s.f. 'desertora' [RE7].
- deñiertar** v. 'desertar, abandonar' [RE5].
- deñeñarse** v. 'alejarse' [RE10].
- desmañalado,-a** adj. 'desgraciado' [YC38]. Véase tb. **mazál**.
- despacencia** s.f. 'impaciencia' [XIII8a, CO17].
- desparcido** part. 'esparcido, disperso' [XIII1a].
- desparcimiento** s.m. 'esparcimiento' [RE1].
- desparcír** v. 'esparcir' [CO11].
- desparecer** v. 'desaparecer' [XIII5b, XIII6b, CO5, CO11, CO24, RE5, RE13, RE15].
- desplaçiente** adj. 'descontento, contrariado' [XIII6a].
- deñraigar** v. 'desarraigar' [CO11].
- deñrepoñar** v. 'molestar, importunar' [XIII2a].
- deñruicón** s.f. 'deñruicón' [II4a, XIII1a, CO11, RE6, RE13].
- deñruidor** s.m. 'deñruidor' [RE5].
- deñvanecido** adj. 'desvariado' [II6b].
- deñvelopamiento** s.m. 'desarrollo' [XIII3a, RE10, RE15].
- deñveloparse** v. 'desarrollarse' [RE1].
- detalio** s.m. 'detalle' [YV12, YV16, YV17, XIII6a, CO12].
- detenerse** v. tb. 'quedarse con' [YC16].
- detornar** v. 'desviar' [XIII4a].
- devantal** s.m. 'delantal' [II6b].
- devda** s.f. 'deuda' [YC32, XIII3b].
- devenir** v. 'hacerse, convertirse (en)' [YV6, XIII5b, CO10, CO23].
- devista** adv. 'de inmediato' [YC9, YC11, RE15].

- devuamamiento** s.m. 'entrega, devoción' [RE1, RE3].
- días, a ~** loc.adv. 'al cabo de algún tiempo' [YC50].
- diecéno** num. 'décimo' [XIII4a].
- dientadura** s.f. 'dentadura' [YC4].
- dientro de** prep. 'dentro de' [CO10, CO12, CO19].
- diez y novén** adj. 'decimonoveno' [Co15]
- diez y seš** num. 'dieciséis' [CO16].
- diferente** s.m. 'desavenencia, contrariedad' [XIII2a, XIII2b].
- diffchile** adj. 'difícil' [XIII2b, RE10].
- dingún(o),-a** adj. y pron. 'ninguno' [YC25, YC31, YC48, II1b, II2a, II4a, XIII4a, RE3],  
'nadie' [II5b, II8b]; **dingunos** pron. 'nadie' [YC48, XIII2a]. Véase tb. **ninguno**.
- diñitá** s.f. 'dignidad' [RE8, RE9, RE15].
- diño,-a** adj. 'digno' [II5b, II8b, CO4, RE3, RE7]
- Dio** s.m. 'Dios' [YC37, YC39, YV16, II4a, XIII1b, CO2, CO10, RE3].
- directriche** s.f. 'directora' [RE10].
- dirito** s.m. 'derecho' [II5a, XIII2a, XIII2b].
- dispanser** s.m. 'dispensario' [II8a].
- distingüir** v. 'distinguir' [XIII3a, CO4].
- dito,-a** adj. 'mencionado, dicho' [YC19, YC20, YV11, YV12, YV16]. Véase tb. **sudito**.
- divertiente** adj. 'divertido' [YV15].
- dober** s.m. 'deber' [II7b, RE8, RE13].
- dobere** s.m. 'deber' [CO12].
- doçientos** num. 'doscientos' [II3a].
- domeño** s.m. 'dominio' [CO19, RE3].
- donator** s.m. 'donante' [II8a].
- dono** s.m. 'donativo' [YV9, II8a].
- dopio,-a** adj. 'doble' [XIII2b, RE15].
- dota** s.f. 'dote' [YV13].
- drama** s.f. 'dracma (= 3,205 gramos)' [YC1, YV12, XIII5a].
- duado,-a** adj. 'talentoso' [CO13].
- duana** s.f. 'aduana' [II7b].
- duñdo** s.m. 'duda' [RE15].

**duḅio, sin** ~ loc.adv. 'sin duda' [CO3].

**dulzuras** s.f.pl. 'golosinas' [CO17].

**dunque** conj. 'pues' [YC53, II6a, XIII4a, XIII7a, CO2, CO3, CO4, RE6, RE8, RE15].

**ec** adv. 'aquí está, he aquí' [YC3, YV7, YV12, YV17]. Véase tb. **eg**.

**echetra, echetre** 'etcétera' [YV15, YV16, II7a, RE15].

**efeto** s. m. 'efecto' [XIII5a, RE5, RE15]

**eficache** adj. 'eficaz' [RE12].

**eg** adv. 'he aquí' [RE2]. Véase tb. **ec**.

**electric, en** ~ 'que funciona mediante electricidad' [YV11]; **de** ~ 'id.' [YV17].

**eleganza** s.f. 'elegancia' [RE5, RE10].

**elevado** véase **mal elevado**.

**elear** v. tb. 'erigir' [YV13], 'educar' [XIII7a, RE4, RE11].

**elevo** s.m. 'alumno' [II7b, XIII6a].

**elgüenga** s.f. 'lengua' [YC48].

**emḅaḅata** s.f. 'embajada' [XIII3a].

**emḅarar** v. 'borrar' [II5b].

**emḅatacarse** v. 'ensuciarse' [YC35].

**emḅerar** v. 'injuriar' [YC46].

**emḅeḅar** v. 'enseñar, hacer saber' [YC1], 'aprender, llegar a saber, enterarse' [YC40, XIII7a, CO14, CO15, RE6, RE10, RE11]; **emḅeḅarse** v. 'habituarse' [II4a, RE6].

**emḅiar** v. 'enviar' [CO15, CO17].

**emelezcamiento** s.m. 'mezcla' [RE16]. Véase tb. **melezcamiento**.

**empecijo** s.m. 'inicio, comienzo' [II3a, XIII6a, CO9].

**empiegado** s.m. 'empleado' [YV9, XIII3b].

**emposesarse** v. 'apropiarse, apoderarse' [II4a].

**emḅroliar** v. 'embrollar, confundir' [YV6].

**encañarse** v. 'ensuciarse' [YC35].

**encantado,-a** part. 'asombrado, sorprendido' [YC34, YC35, XIII7a].

**encantamiento** s.m. 'asombro, sorpresa' [YC37, Co7].

**encolgar** v. 'colgar' [CO18].

**encomendanza** s.f. 'encomienda' [YC33].

- encuentro** s.m. 'encuentro' [RE9].
- encorajamiento** s.m. 'animación, estímulo' [YV9].
- encorajar** v. 'animar' [XIII6a, XIII7b].
- endelantre, por** ~ loc.adv. 'en adelante' [II2b, II4b, II7b, XIII5a].
- enderechase** v. 'enderezarse' [RE2].
- endevinar** v. 'adivinar' [YC37].
- endormecimiento** s.m. 'adormecimiento' [RE8, RE15].
- endorno** s.m. 'adorno' [CO19].
- enegrecimiento** s.m. 'denigración' [RE3].
- enfechizante** adj. 'encantador, fascinante' [RE6].
- enfilas** v., ~sela 'engañarle' [YC48].
- enfin** adv. 'en fin' [CO1, CO17, CO18].
- enflorecer** v. 'florecer' [RE1].
- enforcado** part. 'ahorcado' [YC48].
- enfortecer** v. 'fortalecer' [II3a].
- englenarse** v. 'divertirse' [XIII4a] (trc. *eğlenmek*, *NRedhouse* s.v.).
- engranciarse** v. 'bromear' [?]' [YC52]. Véase tb. **granciarse**.
- enjemplo** s.m. 'ejemplo' [XIII2a, XIII4b, CO10]. Véase tb. **exemplo**.
- enjunto** adv. 'junto' [RE14].
- enloque** conj. 'cuando, mientras' [YC18].
- enmentres** adv. 'mientras tanto, entretanto' [XIII3a, XIII6b, XIII8a]. Véase tb. **enmientres** y **mientres**.
- enmientres** adv. 'mientras tanto, entretanto' [YC48, XIII8a, CO17, RE8]. Véase tb. **enmentres** y **mientres**.
- enpatronarse** v. 'apropiarse' [YV6].
- enportar** v. 'importar, afectar' [YC1].
- enquiusa** s.f. 'paté con una capa de queso' [YC48].
- enramarse** v. 'quedarse enganchado en las ramas' [YC38].
- enrećiar** v. 'fortalecer' [II1a].
- enrića** adv. 'encima' [YC15, YC48, YV11]; **enrića enrića** adv. 'por encima, superficialmente' [XIII1b].
- enriba de** prep. 'encima de' [YC15, YC37, YV15, YV17, XIII5a].

- entասado,-a** part. 'amontonado' [XIII4a, XIII4b].
- enterro** s.m. 'entierro' [YV16].
- entición** s.f. 'intención' [YC38, YC41, XIII1b, XIII2b, CO13, RE3].
- entornar** v. 'rodear, estar al lado' [YV7, CO4, RE3]; ~se a 'rodear, cercar' [II7a].
- entorno** s.m. tb. 'lado' [YV13].
- entosegar** v. 'envenenar' [YC1, XIII4a, CO11, RE5].
- entrepender** v. 'emprender' [XIII6a, RE14, RE15]
- entreprísa** s.f. 'empresa' [II7b].
- entretenerse** v. 'conversar' [XIII6b].
- entrevista** s.f. 'vista' [YV10].
- entrompiezo** s.m. 'obstáculo, tropiezo' [II4a].
- envelopado,-a** part. 'envuelto' [YV7, YV13].
- enviernada** s.f. 'invernada' [YV10].
- enzamarar** v. 'hacer prendas de abrigo con pieles' [YC33].
- epopea** s.f. 'epopeya' [CO2].
- ermení,-ía** adj. 'armenio' [XIII3b].
- 'Eš haḡayim loc.nom. 'el árbol de la vida' [II8] (hebr. עץ החיים).
- ésbiñador** s.m. 'profanador, pecador' [RE14].
- escapar** v. 'acabar, terminar, poner término' [YC9, YC15, II4b, XIII7a, XIII7b, XIII8a]; ~se v. 'cesar, acabarse' [XIII6a, XIII7a].
- escariño** s.m. 'nostalgia' [CO17].
- escarpo** adj. 'escarpado' [CO7, CO22].
- esclamar** v. 'exclamar' [YC12, RE8].
- escola** s.f. 'escuela' [YC9, YC39, II2b, II4b, XIII6a, XIII7a, CO15, RE10, RE13].
- escopo** s.m. 'meta, objetivo' [YC3, II4b].
- escribídor** s.m. 'escritor' [II5b, II6b].
- escripción** s.f. 'descripción' [YV13].
- escuadrunar** v. 'escudriñar' [II7a].
- escorecer** v. 'oscurecer' [RE7].
- escuridad** s.f. 'oscuridad' [II5b, XIII8a].
- escuro** s.m. 'oscuridad' [II7a].
- escuro,-a** adj. 'oscuro' [YC33, YV7, RE13].

- escuñar v. 'perdonar' [YC23].
- e<sup>se</sup>m<sup>pl</sup>o s.m. 'ejemplo' [XIII5b].
- éšet-<sup>h</sup>áyil s.f. 'mujer valiente' [CO11, CO21, CO24] (hebr. אשת-הייל).
- esforzo s.m. 'esfuerzo' [YC49, II4a, II6a, XIII3a, XIII7a, XIII8a, CO13, RE15].
- esfuegra s.f. 'suegra' [YC6, CO2].
- esfueño s.m. 'sueño' [YC33].
- eslancho s.m. 'impulso, ímpetu' [RE14].
- e<sup>se</sup>m<sup>ov</sup>erse v. 'conmoverse' [II6a, XIII7b, XIII7a].
- e<sup>se</sup>m<sup>ov</sup>iente adj. 'conmovedor' [II5b, II6a].
- espan<sup>der</sup> v. 'extender, estirar' [YC34, YV16, XIII8a, CO10], 'tender' [YV14, YV15]; ~se 'extenderse' [CO6, RE14].
- espan<sup>dim</sup>iento s.m. 'extensión' [Re5].
- espantarse v. 'temer' [YC13, YC31, II3a, XIII4b, CO6].
- espanto s.m. 'miedo' [YV11, YV17, XIII8b, CO14, CO23, RE4].
- espar<sup>ci</sup>erse v. 'repartirse, dispersarse' [II1b, XIII5a].
- esparecerse v. 'desaparecer' [YV7].
- espartir v. 'dividir, partir' [II4a, II7b, XIII7b, XIII8a]; **espartirse** v. 'partir, separarse, irse' [YC33, YC38].
- especia s.f. tb. 'especie, tipo' [YV7, CO6].
- espiegar v. 'explicar' [II4a, II8a, XIII6b, XIII8b].
- ešpital s.m. 'hospital' [II8a].
- espon<sup>jar</sup> v. 'encerar y fregar el suelo' [CO16].
- espo<sup>sa</sup>dos s.m.pl. 'novios' [XIII8b].
- espo<sup>so</sup>rios s.m.pl. 'desposorios' [CO17].
- esprito s.m. 'espíritu' [RE1, RE2, RE6].
- estab<sup>il</sup>icimiento s.m. 'establecimiento' [CO1].
- estab<sup>il</sup>imiento s.m. 'establecimiento' [XIII3b, XIII7a, CO8, RE10, RE13].
- estab<sup>il</sup>ir v. 'establecer' [II8b, XIII4b].
- estado s.m. 'estancia' [YV9].
- esteso,-a adj. 'mismo' [YC41].
- estía s.f. 'astilla' [YC1].
- estiedro,-a adj. 'izquierdo' [YC3, YV7, YV8, YV13].

- estil** s.m. 'estilo' [CO23].
- estonces** adv. 'entonces' [YC3, YC4, YC19, II2a, II4a, XIII1a, XIII4b, XIII5b, CO12, RE3, RE14].
- estrañero,-a** adj./s. 'extranjero' [II2b, II3a, XIII4b, XIII6a, XIII6b, RE10, RE11, RE12].
- estraño,-a** adj. 'extraño' [XIII1b].
- estrasos** s.m.pl. 'estragos, daños' [RE14].
- estremecible** adj. 'estremecedor, espantoso' [CO11, RE5].
- estrumento** s.m. 'instrumento' [CO14].
- eternela** adj.f. 'eterna' [RE12].
- evenemiento** s.m. 'acontecimiento, evento' [II7a].
- eviva** s.f. 'brindis' [YC3].
- evropeo,-a** adj./s. 'europeo' [YV14, II2b, XIII4b, CO22].
- éxemplo** s.m. 'ejemplo' [YC40, CO2, RE3, RE4, RE10]. Véase tb. **enjëmplo**.
- éxerzar** v. 'ejercer' [II4b].
- experienza** s.f. 'experiencia' [CO3].
- extáge** s.f. 'éxtasis' [CO10].
- ey** adv. 'allí' [II3a].
- fabrica** s.f. 'edificio, construcción' [YV10].
- facha** s.f. 'cara' [II6b].
- fachata** s.f. 'fachada' [YV18].
- fáchile** adj. 'fácil' [RE11].
- falcheta** s.f. 'cuchillo curvado de zapatero' [YC1].
- fallar(se)** v. 'hallar(se)' [YC39, YC41].
- falsador** s.m. 'falsificador' [II5b].
- faltida** s.f. 'falta' [YC43, RE13].
- famía** s.f. 'familia' [YC37, YV13, II2a, II8a, XIII3b, XIII4b, XIII5a, CO8, RE1, RE3, RE4], 'esposa, mujer' [YC42].
- famillal** adj. 'familiar' [RE1, RE6].
- farina** s. f. 'harina' [XIII4b, XIII5a].
- faste / fasto** s.m. 'fausto, lujo' [CO11, CO12].
- fatigante** adj. 'fatigoso, que causa fatiga' [CO5].

- fato** s.m. 'hecho' [II4a, CO2, CO19, CO24, RE5, RE8, RE15]; ~ **acomplido** 'hecho consumado' [XIII8b].
- favorible** adj. 'favorable' [II4b].
- favorizar** v. 'favorecer' [II2a, RE6].
- fazonado** part. 'caracterizado, moldeado' [RE16].
- febrayo** s.m. 'febrero' [XIII3b].
- fecencia**. Véase **hienfecencia**.
- felichitaciones** s.f.pl. 'enhorabuena, felicitaciones' [II8a].
- felichitar** v. 'felicitar' [XIII5b].
- fenc** s.m. 'mala pasada' [YC48] (trc. *fent* 'maña, astucia').
- fener** s.m. 'linterna, farol' [YV11, YV18] (trc. *fener*).
- ferêgê** s.m. vestido que llevaba la mujer turca para salir a la calle [CO15] (trc. *ferace*).
- ferida** s.f. 'herida' [XIII5a].
- ferir** v. 'herir' [XIII3b, RE14].
- fey** s.f. 'fe' [II6b, II8b, CO9, RE6].
- fiado** adv. 'a crédito' [YC38, YC49].
- fiadad** s.f. 'fidelidad' [RE1, RE8].
- fiereza** s.f. 'orgullo' [RE2]. Véase tb. **fiertad** y **fiertá**.
- fiero,-a** adj. 'orgullosa' [RE4].
- fiertá** s.f. 'orgullo' [RE6]. Véase tb. **fiertad** y **fiereza**.
- fiertad** s.f. 'orgullo' [RE2]. Véase tb. **fiereza** y **fiertá**.
- fiestar** v. 'celebrar' [II4a].
- fin** prep. 'hasta' [YV6, YV12, II4b, II5a, XIII5a, XIII6b], 'incluso' [II3b, II6a]; ~ **que** conj. 'hasta que' [YC44, II5a, XIII5a].
- finá** prep. 'hasta' [YC16, YV8, YV16, II6b, II7a, XIII1a].
- finanzariamente** adv. 'financieramente' [RE13].
- firca** s.f. 'división, sección' [II3b] (trc. *firka*).
- fisado** part. 'fijado' [II7a].
- fisionomía** s.f. 'fisionomía' [YC1].
- fixado** part. 'fijado' [II8a].
- fixo** adj. 'fijo' [II8b].
- foburgo** s.m. 'arrabal' [XIII6b].

**foguera** s.f. 'hoguera' [CO12].

**foncción** s.f. 'función, funcionamiento' [II7b, RE3].

**fonccionario** s.m. 'funcionario' [II5a, II7b, XIII3a].

**fundaciones** s.f.pl. 'cimientos' [II7b].

**fundamiento** s.m. 'fundamento' [RE4, RE13].

**fortaleza** s.f. 'fortificación, bastión' [RE2].

**forzadamente** adv. 'forzosamente' [II2b, II5b].

**fragua** s.f. 'construcción' [II4b], 'edificio' [YV11, YV12].

**fraguar** v. 'construir, levantar' [YC39, YC54, YV12, YV15, II4b, XIII3b, CO8].

**frasa** s.f. 'frase' [YC6].

**freres** s.m.pl. 'frailes, monjes' [CO23, RE10].

**fronte** s. 'frente' [RE1].

**frontiera** s.f. 'frontera' [XIII8b].

**fuir** v. 'huir, escapar' [YC48, YC51, XIII4b, XIII7a, YV6, RE9]; **~se** 'escaparse' [II7a, RE6, RE8, RE12].

**fumo** s.m. 'humo' [XIII4b].

**furiante** adj. 'furioso, impetuoso' [YV15].

**furnisor** s.m. 'proveedor' [II8a].

**fuyir** véase **fuir**.

**gaína** s.f. 'gallina' [YC42].

**Gan 'Eden** s.m. 'Jardín del Edén' [YV10] (hebr. גֶּן־עֵדֶן).

**gana** s.f. 'hambre, apetito' [YC11, YC41, II3a].

**garancia** s.f. 'garantía' [CO20].

**garnitura** s.f. 'adorno' [CO17].

**garón** s.m. 'garganta, cuello' [YC48] (hebr. גְּרוֹן).

**garzón** s.m. 'camarero' [YC7].

**gaste** s.m. 'gasto' [YC38, II2a, II3a]; **a ~ de** 'a costa de' [II7a].

**gêlate** s.m. 'verdugo' [YV13] (trc. *cellât*).

**gênayo** s.m. 'enero' [II7b].

**gêśá** s.f. 'indemnización' [II3a] (trc. *ceza* 'multa').

**gêste gête, en ~** loc. adv. 'poco a poco' [YC39, YC54] (trc. *ceste ceste* 'id.').

- goberñarse** v. 'sustentarse' [YC39].
- goberño** s.m. 'gobierno' [II,2b, XIII2a, XIII3a, CO13].
- godro,-a** adj. 'gordo' [CO20].
- golpe de ojo** loc.m. 'vistazo' [YV14].
- gostar** v. 'probar (comida)' [XIII7b].
- graciarse** v. 'bromear [?]' [YC25]. Véase tb. **engranciarse**.
- grandor** s.f. 'grandeza, importancia' [YV16].
- gravitá** s.f. 'gravedad' [RE15].
- grego,-a** adj./s. 'griego' [YV12, XIII3a, XIII3b, Co7, Co8, Co22].
- groš** s.m. moneda turca de plata (40 parás) [YC5, YC40, YV16, II1, II1a, II4b, XIII1, XIII5a, CO18, CO24].
- grosiero** adj. 'rudo, grosero' [CO16].
- grupado** part. 'agrupado' [CO13].
- guardrar** v. 'guardar' [YC17, YC33, II5b, XIII1a, XIII7b, Co7, Co12].
- guedolim** s.m.pl. véase **kohén gadol**.
- guenizá** s.f. 'depósito de documentos viejos' [YC1] (hebr. גניזה).
- güerco** s.m. 'diablo' [YC1, YC33].
- güérfana** s.f. 'huérfana' [CO21, CO22].
- güerta** s.f. 'huerta' [YV11, YV16, II7a].
- güerto** s.m. 'huerto, jardín' [YC28, YV8, YV14, YV15, CO23].
- güeso** s.m. 'hueso' [XIII2a].
- güevo** s.m. 'huevo' [YC32, YC48].
- guiadera** s.f. 'guiadora' [CO7].
- guivir** s.m. 'hombre rico' [YC54] (hebr. גביר).
- ḥaber** s.m. 'noticia, información' [YC48] (trc. *haber*).
- ḥácino,-a** adj./s 'enfermo' [YC14, YC27, YC50, II8a, CO21, CO22].
- ḥácinura** s.f. 'enfermedad' [YV14].
- ḥaftoná** s.f. 'paliza' [YC9] (jud.esp., de la raíz hebr. חבט).
- haide** interj. 'hala' [II6b].
- ḥajam** s.m. 'sabio, maestro; rabino' [CO17] (hebr. חכם). ~ **ḥaší** 'gran rabino' [II7b].
- ḥajamim** plural de **ḥajam** [II7a].

- haldiquera** s.f. 'bolsillo' [YC20].
- hambrento,-a** adj. 'hambriento' [YC12, YC41, XIII7b].
- hamélej** s.m. 'el rey' [YC13] (hebr. המלך).
- hamišrit** adj. 'egipcia' [CO5] (hebr. המצרית).
- hamoabit** adj. 'moabita' [CO5], (hebr. המואבית).
- han** s.m. 'don' [II7a] (forma abreviada judeoespañola de **hajam**).
- ħandrajo** s.m. 'andrajó, harapo' [CO13].
- ħanef** adj. 'hipócrita' [XIII1a] (hebr. חנף).
- Ĥanuká** fiesta judía que conmemora la purificación del Templo de Jerusalén en tiempos de los Macabeos [II4a, II6b, II7a] (hebr. חנוכה); **dar Ĥanuká** 'hacer regalos por Ĥanuká' [II6b].
- ħanukía** s.f. 'candelabro de Ĥanuká' [II6b, II7a] (hebr. חנוכיה).
- ħaquiim** s.m. 'juez' [II7b] (trc. *hâkim*).
- ħarġar** v. 'pegar, golpear' [YC50, XIII3b, Re11]. Véase tb. **aħarġar**.
- ħarġante** adj. 'contundente, impresionante' [Re10].
- ħarem** s.m. 'harén' [Co14].
- ħarif** adj. 'ingenioso, listo' [II6b] (hebr. חריף).
- ħaškavá** s.f. 'oración funeral' [YC45] (hebr. השכבה).
- ħatuná** s.f. 'boda' [XIII5b] (hebr. חתונה).
- ħayá** s.f. 'animal' [YV15] (hebr. חיה).
- ħayot** plural de **ħayá** [YV15].
- ħazán** s.m. 'oficiante de sinagoga, cantor' [YC26, XIII7a, XIII7b, XIII8a] (hebr. חזן).
- hecho** s.m. tb. 'asunto, negocio' [YC21, YV8, II2a II2b, II4a, XIII3a, XIII8a], 'caso, affaire' [II5a, II8a, XIII5b, XIII6a].
- helás** interj. 'ay' [YV7, RE8].
- ħešván** s.m. segundo mes del calendario judío (octubre-noviembre) (hebr. חשוון).
- hielado,-a** adj.m. 'frío, helado' [XIII2a, RE11].
- hierarġhía** s.f. 'jerarquía' [XIII3a].
- hinchir** v. 'llenar' [YC48, YV10, YV18, CO2, RE11, RE13].
- historiano** s.m. 'historiador' [CO3, CO12].
- historico** s.m. 'historial' [XIII6a].
- historiyica** s.f. 'cuento, historieta' [II6b, XIII6a].

- homaje** s. 'homenaje' [RE6].
- honorable** adj. 'honorable' [XIII5a].
- horas, por** ~ loc.adv. 'por ahora, de momento' [YV17, Co2].
- hotelgí** s.m. 'hotelero' [YC8, YC46].
- hupá** s.f. 'boda' [CO19] (hebr. חופה).
- ían** pret.imp. de *ir* [XIII6b].
- idólatro** adj. 'idólatra' [II4a].
- igualamiento** s.m. 'igualación' [CO17].
- igualdad** s.f. 'igualdad' [II6a, XIII5b, Co7].
- imáge** s.f. 'imagen' [RE1, RE6].
- imediato,-a** adj. 'inmediato' [RE16].
- imensa** adj.f. 'inmensa' [RE9, RE15].
- imoble** s.m. 'edificio' [XIII5b].
- imortal** adj.m. 'inmortal' [CO21].
- impardonable** adj. 'imperdonable' [YV7].
- importanza** s.f. 'importancia' [XIII2b, Co4, Co6, Co9].
- importar** v. tb. 'valer el importe (de)' [YC7, YC40].
- importo** s.m. 'importe' [YC48].
- imposibilitá** s.f. 'imposibilidad' [II7a].
- imprimería** s.f. 'imprenta' [II8].
- imśá** s. 'firma' [YC1] (trc. *imza*).
- imtiśás** s.m. 'privilegio' [XIII3a] (trc. *imtiyaz*).
- inat** s.m. 'obstinación' [II6a] (trc. *inat*).
- incapache** adj. 'incapaz' [YV9, YV13, YV14].
- inconcebáble** adj.f. 'inconcebible' [RE5].
- inconciente** adj. 'inconsciente' [RE9].
- indamnitá** s.f. 'indemnización' [II3a].
- indiñación** s.f. 'indignación' [CO11, RE8, RE11].
- indiñarse** v. 'indignarse' [II6b, II7a].
- indiño,-a** adj. 'indigno' [CO5, RE7].

- inebranlable** adj.m. 'inquebrantable, firme' [RE4].
- infaltable** adj. 'indefectible, infalible' [XIII5b].
- influenza** s.f. 'influencia' [II2b, XIII2a].
- influyo** s.m. 'influencia, influjo' [CO8].
- ingénieur** s.m. 'ingeniero' [II7b].
- inochente** adj. 'inocente' [II5b, II6a, II6b].
- inochenza** s.f. 'inocencia' [II8b, RE4, RE6].
- inoguración** s.f. 'inauguración' [II7b].
- iñorante** adj. 'ignorante' [XIII6a, CO23].
- iñorar** v. 'ignorar' [II7a, CO10].
- inserir** v. 'insertar, publicar (un anuncio)' [II1, II8a, XIII1].
- instinctivo** adj. 'instintivo' [RE4].
- instincto** s.m. 'instinto' [CO11].
- institutriche** s.f. 'institutriz' [XIII6b, XIII7a, XIII7b].
- instruícir** v. 'instruir' [CO15].
- insuficiencia** s.f. 'insuficiencia' [CO3].
- intampería** s.f. 'intemperie' [RE2].
- inteligénza** s.f. 'inteligencia' [CO13].
- interunpir** v. 'interrumpir' [CO5].
- intomable** adj.f. 'inexpugnable' [RE2].
- invito** s.m. 'invitación' [II8a].
- irazonado** adj.m. 'no razonado' [RE4].
- iš** s.m. 'hombre' [YC2] (hebr. אִישׁ).
- ísolación** s.f. 'aislamiento' [YV7].
- ísolado,-a** adj. 'aislado' [RE14].
- istambulf** s.m. 'natural de Estambul' [YC47].
- iyar** s.m. noveno mes del calendario judío (abril-mayo) [YV17] (hebr. אייר).
- jadé** s.m. 'avenida' [YV18] (trc. *cadde* 'calle').
- jandarme** s.m. 'policía, guardia' [YV13, XIII5a].
- jardino** s.m. 'jardín' [YV14, YV15, YV18].

- jargón** s.m. 'jerga, jergonza' [II4b].
- judió** adj. y s.m. 'judío' [YC12, YC38, II2b, II4a, II4b, XIII1a, XIII5a, XIII5b, CO1, CO7, CO9, RE2, RE3, RE5].
- joayer** s.m. 'joyero' [YV13].
- journal** s.m. 'periódico' [II1, II3b, II5a, XIII1, XIII6a].
- journalismo** s.m. 'periodismo' [II8b].
- journalista** s.m. 'periodista' [II3a, II3b, II5b].
- jóveno,-a** adj. y s. 'joven' [YC37, YV8, RE4, RE5, RE10].
- juhé** s.f. 'especie de toga' [YC34] (trc. *cüppe*).
- juñileo** s.m. 'aniversario' [II5a].
- judeo-almán** adj. 'yídish' [II4b].
- judiaico** adj. 'judaico' [CO22].
- judgar** v. tb. 'representar' [XIII7b].
- judgo** s.m. 'juego' [XIII4a], 'representación teatral' [XIII8b].
- juźgador** s.m. 'juez' [II5b, Re14].
- juźgo** s.m. 'juicio' [II5b, XIII6a].
- kašerut** s.f. 'conjunto de normas dietéticas judías' [CO16, CO23] (hebr. כשרות).
- kavod** s.m. 'honor' [YC39, YC43, YC54] (hebr. כבוד).
- kehuná** s.f. 'sacerdocio judío' [RE7] (hebr. כהונה).
- kena'anita** s.m. 'cananeo' [CO19].
- kena'anito** s.m. 'cananeo' [CO9].
- ketubá** s.f. 'contrato matrimonial judío' [CO17] (hebr. כתובה).
- Kipur** s.m. 'Día de la Expiación' [CO16, YC3.20, YC35] (hebr. כפור).
- kislev** s.m. tercer mes del calendario judío (noviembre-diciembre) [II1, II8a] (hebr. כסלו).
- kohanim guedolim** s.m. plural de **kohén gadol** [RE7].
- kohén** s.m. 'sacerdote' [YC12] (hebr. כהן); **kohén gadol** s.m. 'sumo sacerdote del Templo de Jerusalén' [RE14] (hebr. כהן גדול).
- laḥor** s.m. 'trabajo' [XIII7b].
- laḥoradera** s.f. 'trabajadora' [CO5, CO7, RE5].

- laĥorador** s.m. 'trabajador' [II1b, II2a, II8a].
- laĥorar** v. 'trabajar' [XIII4b, XIII5a, RE9].
- laĥoro** s.m. 'trabajo' [YV6, YV8, II7b, CO5, CO6, CO15, RE7].
- laĥrar** v. 'bordar' [CO16]. Véase tb. **ħrodar** y **ħroĥlar**.
- lacho** s.m. 'lazo, nudo' [YC48].
- laĥc** adj.f. 'laica' [RE10].
- lampa** s.f. 'lámpara' [XIII8a].
- landra** s.f. 'landre, peste' [XIII3b].
- laĥón** s.m. 'lengua (hebrea)' [II7a] (hebr. לשון); ~ **ħacodeĥ** 'hebreo' [II4b] (hebr. לשון הקודש).
- laĥdrar** v. 'trabajar duramente' [YC31, CO24].
- leġenda** s.f. 'leyenda' [RE12].
- leġenda** s.f. 'leyenda' [CO5, CO8].
- letra** s.f. 'carta' [II5a, II8a, XIII5b]; ~ **pública** 'carta abierta' [II5b].
- letrica** s.f. 'cartita' [YV7].
- leví** s.m. 'levita' [YC12] (hebr. לוי).
- libero,-a** adj. 'libre' [YV12, RE12].
- librarse** v. 'entregarse' [RE5].
- lición** s.f. 'lección' [II4a, XIII2a, CO18, RE7, RE10].
- límite** s.m. 'límite' [II3b, CO6, CO15, RE1, RE16].
- liña** s.f. 'línea' [II8b, XIII3b].
- lira** s.f. moneda, unidad monetaria turca [YC23, YC26, YV8, II3a, II8a, XIII3b].
- livianamente** adv. 'levemente, ligeramente' [II3a].
- livianeza** s.f. 'detalle de poca importancia' [CO4].
- liviano** adj. 'ligero' [RE6].
- llamada** s.f. 'llamamiento' [II6a].
- llenor** s.m. 'llenura' [RE2].
- llevar** v. 'quitar, robar' [YC17].
- locanda** s.f. 'restaurante' [YC9].
- locandier** s.m. 'dueño de un restaurante' [YC9].
- longe** adv. 'lejos' [II2b, XIII2a, XIII4b, CO13]; **de** ~ 'de lejos' [YV8]; ~ **de** 'lejos de' [XIII3b, XIII4b, XIII7a, RE6, RE7, RE9].

- loquedad** s.f. 'locura' [YC37].
- luérico** s.m. 'lucecita' [II6b].
- lulgum̄bre** adj. 'lúgubre, sombrío' [YV7].
- lungo,-a** adj. 'largo' [YV10, II2b, II4a, II4b, XIII3b, XIII4b, XIII7b, CO8, CO17, RE14, RE15].
- luso** s.m. 'lujo' [II1a, II1b, II2a, CO12]. Véase tb. **luxo**.
- luvia** s.f. 'lluvia' [YC46].
- luviećica** s.f. 'llovizna' [YC46].
- luxo** s.m. 'lujo' [CO6, CO11]. Véase tb. **luso**.
- luxośa** adj.f. 'lujosa' [CO23].
- ma** conj. 'pero, mas' [YC2, YC9, YV7, II1a, II3a, XIII2a, XIII2b, CO7, CO17, RE3, RE4], 'sino' [II7a, II8b, XIII2b].
- macabeo** adj.m. 'seguidor de Judas Macabeo' [CO10].
- mačhinación** s.f. 'maquinación, intriga' [II5b].
- mačhinalmente** adv. 'maquinalmente, sin pensar' [YV7].
- madam** s.f. 'señora' [YC6].
- madama** s.f. 'señora' [YC50].
- madrinuera** s.f. 'madriguera' [CO10].
- maestad** s.f. 'majestad' [II5a, II7b, XIII3a, XIII4a].
- magaćen** s.m. 'almacén' [YV16], 'tienda' [II3a].
- maimona** s.f. 'mona (animal)' [YV14].
- mal elevado,-a** adj. 'maleducado' [II6b].
- malaj** s.m. 'ángel' [YC2] (hebr. מלאך).
- malatía** s.f. 'enfermedad' [YC1].
- maldisposta** adj.f. 'malintencionada' [CO12].
- malgrado** prep. 'a pesar de' [XIII2a, XIII3b, XIII4a, RE3].
- malhonesto** adj. 'malvado, deshonesto' [RE14].
- malino** adj. 'maligno' [CO8].
- manadero** s.m. 'fuente' [XIII2b].
- mancanza** s.f. 'falta, ausencia' [RE5].
- mancar** v. 'faltar' [YC31, YV15, II1a, II2a, II6a, XIII5b, XIII6b, XIII7a, CO2].

- mancebez** s.f. 'juventud' [II5b, II6a, II6b, RE6].
- mancebico** s.m. 'muchacho, joven' [YC37, II3b].
- manceño,-a** adj. y s. 'joven' [YC9, YC10, YC14, II2b, II3b, II6a, XIII1a, XIII4a, XIII7a, Co16, Co17, Co19, RE2, RE4, RE5].
- manco** adv. 'menos' [II1a, II2a, II3b]; **a lo ~** 'al menos' [RE3].
- manera** s.f. tb. 'guante' [YC17].
- mañificencia** s.f. 'magnificencia' [CO12].
- mañífico,-a** adj. 'magnífico' [YV18, II8b, RE3].
- mañificar** v. 'magnificar' [RE2].
- manquida** s.f. 'déficit' [II1a].
- mantalita** s.f. 'mentalidad' [RE4].
- maravía** s.f. 'maravilla' [YC39, YV16].
- maraviar** v. 'maravillar, asombrar, sorprender' [II7a, II8b, III1b, XIII7b, CO11];  
**maraviado** part. 'asombrado, sorprendido' [YC11, YC13, XIII8a].
- maravioso,-a** adj. 'maravilloso' [XIII1b, XIII8a, RE14].
- marca** s.f. 'marco (moneda alemana)' [II3a, XIII7a].
- mártira** s.f. 'mártir' [CO10, CO12].
- más, a lo ~** loc.adv. 'sumamente' [XIII4a]; **lo más** 'las más veces, en general' [CO17, CO18, CO20]; **lo más de veeces** 'las más veces' [RE6]; **lo más de** 'la mayoría de' [II1a, XIII2a, XIII4a, XIII6b]; **la más parte de** 'la mayor parte de' [YC2, YV9, YV11, YV18]; **más antes** 'más bien' [CO4, CO7, CO9]; **más que todo** 'sobre todo' [CO15, CO17, CO18]; **de más en más** 'cada vez más' [RE5]; **no(n) ... más** 'ya no' [YC 40, Co19, Co23, RE14].
- mašá** s.f. 'pan ázimo' [YC32] (hebr. מצה).
- matiera** s.f. 'materia' [YV7].
- mažal** s.m. 'suerte' [YC33] (hebr. מזל).
- mazo (de perla)** s.m. 'atado, collar' [CO19].
- medalia** s.f. 'medalla' [II8a].
- medianero** s.m. 'persona de la clase socio-económica mediana' [RE13].
- medquería** s.f. 'medicina (ciencia)' [II5a].
- međidíe** s.m./f. moneda turca de plata (equivalente a 20 grošes) [YC21, YC22, YC50], tipo de orden, medalla [II8a, XIII3b].
- Meguilá** s.f. libro de Ester [XIII1b, XIII6b, XIII7a] (hebr. מגילה).
- meldar** v. 'leer' [YC14, YC54, II5b, II7a, XIII6a, XIII7a, Co16, Co23, RE10, RE12].

- melečina** s.f. 'medicamento' [YC41].
- melecinador** adj. 'que cura, que sana' [YC2].
- melecinar** v. 'curar, sanar' [YC33, YV14].
- melezcamiento** s.m. 'mezcla' [RE15]. Véase tb. **emelezcamiento**.
- melezcar** v. 'mezclar' [II4a].
- mamléjet kohanim** 'reino de sacerdotes' [RE16] (hebr. ממלכת כהנים).
- menaje** s.m. 'hogar' [RE5].
- menazante** adj. 'amenazador' [XIII2b].
- menazar** v. 'amenazar' [II4a, RE8, RE12].
- menester** s.m. 'necesidad' [YV10, II1b, II3b, XIII2b XIII7a]; **tener** ~ 'necesitar' [YC13, YC45, II4b, XIII2b, XIII7b]; **ser** ~ 'ser necesario, hacer falta' [YC39, YC50, YV15, II1a, II3b, XIII2a, XIII4b]; **hacerse de** ~ 'hacer falta' [RE13].
- menesteroosamente** adv. 'necesariamente' [CO24].
- menesterooso, -a** adj. 'necesario' [II1b, II4b, XIII4b, XIII8a].
- menesterooso** s.m. 'necesitado, pobre' [YC40].
- meollo** s.m. 'cerebro, encéfalo' [YC4], 'cabeza, inteligencia' [YC13, II6a, II7a].
- meolludo, -a** adj. 'inteligente' [YC36].
- merac** s.m. 'pesadumbre, depresión, melancolía' [YC2, II1a] (trc. *merak*).
- mercader** s.m. 'comerciante, negociante' [YC34, II1b, II2b, II3a, CO17].
- mercar** v. 'comprar' [YC15, YC32, YC42, XIII5a].
- mercí** adv. 'gracias' [YC19].
- merenda** s.f. 'merienda' [CO17].
- merequioso, -a** 'triste' [YC48], cf. **merac**.
- mesá franca** 'mesa libre (comida y alojamiento libre para los recién casados en casa de los padres de la novia)' [CO17].
- mesajero** s.m. 'mensajero' [CO17].
- mesía** s.m. 'mesas' [CO2].
- meşquita** s.f. 'mezquita' [YV11].
- meşura** s.f. tb. 'medida' [YV14, XIII2b, CO11, CO14, RE8, RE14].
- meşurar(se)** v. 'medir(se)' [YV12, II3a]. Véase tb. **ameşurar**.
- metalíc** s.m. moneda turca que valía un cuarto de una piastra [YC23, YC32, YV12, XIII5a].
- metamorfoşa** s.f. 'metamorfosis' [CO19].

**meter(se)** v. 'poner(se)' [II5b, XIII8a, RE9, RE12, RE14]; ~ (... años) 'tardar' (CO15); ~ **en práctica** 'poner en práctica' [II4b]; ~ **en foncción** 'poner en marcha' [II7b]; ~ **en šena** 'poner en escena' [RE6]; ~ **en prešo** 'detener, meter en la cárcel' [YC37, YC39]; ~**se de acodro** 'ponerse de acuerdo' [YC43, II8b]; ~**se a la obra** 'ponerse a trabajar' [CO3]; ~**se en raportos** 'entrar en relación' [CO14]; ~**se a la meša** 'sentarse a la mesa' [XIII7b]; ~**se a camino** 'marcharse, ponerse en camino' [YC15].

**métoda** s.f. 'método' [CO4].

**mežo** prep. 'por medio de' [XIII8b, RE14].

**mežo** s.m. 'medio, recurso' [XIII2b, XIII7b, RE14].

**mežo-ĵorno / mežo ĵorno** s.m. 'mediodía' [YC37, YC48, YV12].

**microĵ** s.m. 'microbio' [XIII3b].

**midán, quitar en** ~ 'descubrir, dar a conocer, hacer público' [YC50] (cf. trc. *meydan* 'plaza pública').

**midanlic** s.m. 'plaza' [YV16] (trc. *meydanlık* 'plaza espaciosa').

**midianit** s.f. 'madianita' [RE14] (hebr. מדינית).

**mientes** s.f.pl. 'mente, pensamientos, atención' [XIII7b].

**mientras** prep. 'durante, a lo largo de' [II1a, II5a, II7a, XIII2a, XIII5a, XIII6a, RE7]; ~ **que** conj. 'mientras (que)' [XIII7b, CO5, CO8, RE10, RE11]. Véase tb. **enmentres** y **enmientes**.

**mijor** adj. y adv. 'mejor' [YV10, YV16, II2b, II6b, XIII4a, XIII8b, CO2, CO4, RE8, RE13].

**mijorear** v. 'mejorar' [YV9].

**milá** s.f. 'circuncisión', eufem. 'miembro viril' [YC42] (hebr. מילה).

**minear** v. 'minar, destruir' [RE4].

**minián** s.m. 'mínimo de diez varones necesario para ciertos servicios religiosos' [YC45] (hebr. מינין); **acođer** ~ 'reunir a diez varones' [YC45].

**minianim** pl. de **minián** [YC45].

**miraçlo** s. m. 'milagro' [XIII5a].

**mišmo** tb. adv. 'incluso' [II3b, II6a, XIII4a, XIII5b, XIII6a, CO12, RE1, RE6, RE15].

**mo** pron. 'nos' [RE3]; véase **mos**.

**mo'adim** s.m.pl. 'festividades' [YC43] (hebr. מועדים).

**moĵilia** s.f. 'mueble' [CO23].

**moĵleado,-a** part. 'equipado, decorado' [YV11, YV16].

**model** s.m. 'modelo' [RE6].

- model·lo** s.m. 'modelo' [CO24].
- mohalim** pl. de **mohel** [YC42, YV12].
- mohel** s.m. 'persona que efectúa la circuncisión' [YC42, YV12] (hebr. מוהל).
- molde** s.m. 'medio, forma' [CO4, CO15, CO24].
- molo** s.m. 'muelle' [II7b].
- monasup, de ~** loc.adj. 'conveniente, adecuado' [YC35, YC37] (trc. *münasip*).
- montante** s.m. 'importe, cuantía' [YV13].
- moralitá** s.f. 'moralidad' [RE5].
- mortajero** s.m. 'persona que hace mortajas' [YC14].
- mos** pron. 'nos' [YC15, YC42, YV6, II2a, II7a, XIII1a, XIII2a, XIII5b, CO1, CO24, RE2, RE3, RE7].
- mošotros** pron. 'nosotros' [YC3, II,2a, II6a, XIII1b, XIII4b, CO24, RE3, RE5]. Véase tb. **nós**.
- muarebe, alevantarse ~** 'levantarse en armas [?]' [YV12] (cf. trc. *muharebe* 'batalla, combate').
- muerir** v. 'morir' [II6b].
- muestro,-a** adj.pos. 'nuestro' [YC4, YV17, II2a, II2b, II4a, XIII1a, XIII1b, XIII5a, CO1, CO2, CO4, RE1, RE3, RE4].
- muevo,-a** adj. 'nuevo' [YC26, YC52, II5b, II6a, XIII2b, XIII3a, XIII3b, RE2, RE8, RE15]; **muevo venido** 'recien llegado' [II7b].
- mulašim** s.m. 'teniente' [XIII3a] (trc. *mülâzim*).
- munchedumbre** s.f. 'muchedumbre' [YV11].
- munchiguarse** v. 'aumentar (en cantidad)' [YV16].
- muncho** adv. 'mucho, muy' [YC13, YC37, YV8].
- muncho,-a** adj. 'mucho' [YC11, YC15, YV6, YV10].
- mundo** s.m. tb. 'gente' [YC2, II1a].
- municipalitá** s.f. 'municipalidad, ayuntamiento' [XIII3b].
- musafir** s.m. 'huésped' [CO3] (trc. *müsafir*).
- mušir pašá** s.m. 'capitán general del Ejército' [II7b] (trc. *müšir paša*).
- musiú** s.m. 'señor (monsieur)' [II7b, XIII3a].
- mušo** s.m. 'labio', aquí: 'trompa' [YV14].
- mušterí** s.m. 'cliente' [YC14, YC50] (trc. *müšteri*).

- na** partícula demonstrativa 'he aquí, mira(d)' [XIII6b].
- narguile** 'narguile' [yc19] (trc. *nargile*).
- natura** s.f. 'naturaleza' [YV15, RE4].
- neglijar** v. 'descuidar, desatender' [RE11].
- negregura** s.f. 'maldad' [RE14].
- negro, -a** adj. 'malo' [YC1, YC6, YC51, XIII2b].
- niegar** v. 'negar' [YC30, II5b].
- niervos** s.m.pl. 'nervios' [RE4, RE10].
- nigochera** s.f. 'buena ama de casa' [CO16] (gr. *νοικοκυρά*).
- ninguno** pron. 'nadie' [YC17, II7a, XIII6b]; **ningunos** 'nadie' [YC14, YC17, YC48, YV9].  
Véase tb. **dinguno**.
- nisán** s.m. séptimo mes del calendario judío (abril-mayo); **aguas de ~** 'lluvias de primavera' [YC1].
- nisim** s.m. 'milagro' [II7a] (hebr. *נסים*, pl. de *נס*).
- nochada** s.f. 'vigilia, velada' [XIII8a, XIII8b], 'noche' [CO18].
- nombranza** s.f. 'renombre, fama' [YC54].
- nominación** s.f. 'nombramiento' [XIII8b].
- nominar** v. 'nombrar, designar' [II5a, XIII3a, XIII4a, XIII8b].
- no(n) ... que** loc.adv. 'solamente' [XIII6a, XIII8b, CO4, CO5, CO11, RE2, RE10, RE12].
- nós** pron. 'nosotros' [RE1, RE9]. Véase tb. **moóotros**.
- novén** véase **diez y novén**.
- nuvoté** s.f. 'novedad' [II8b].
- ocá** s.f. medida de peso (= 400 dracmas [dramas] = 1282 gramos) [YC50, YV15, II8a, XIII5a].
- ofensar** v. 'ofender' [RE6].
- oficier** s.m. 'oficial' [II,5b, XIII3a, XIII5b, RE7].
- ojo** s.m., **golpe de ~** 'vistazo' [YV14].
- onde / ónde** pron.rel. e interr. 'donde, en que, de que / dónde, en qué, de qué' [YC37, YV7, YV13, YV17, XIII5b, RE2, RE6, RE13]; ~ prep. 'a/en casa de' [YC34, YV9].  
Véase tb. **ande**.
- oreolar** v. 'aureolar' [RE1, RE5].
- 'ormá** s.f. 'astucia, truco' [YC43] (hebr. *עורמה*).

- osmanlí** s.m. 'turco, otomano' [CO1] (trc. Osmanlı).
- otener** v. 'obtener' [II2a, II8a].
- otomobıl** s.m. 'automóvil' [YV11].
- otoridad** s.f. 'autoridad' [RE8, RE15].
- otoritá** s.f. 'autoridad' [II7b].
- otorización** s.f. 'autorización' [II3a, XIII3b].
- otorizar** v. 'autorizar' [XIII3b].
- oyido** s.m. 'oreja, oído' [YC3, YC4].
- pacíguoó** adj. 'pacífico' [RE2].
- pacencia** s.f. 'paciencia' [II4a, CO6].
- paga** s.f. 'pago' [YC38, YC42].
- palomba** s.f. 'paloma' [CO15].
- pansión** s.f. 'pensión, casa de huéspedes' [XIII8b].
- papás** s.m. 'pope, sacerdote' [YC11, RE6] (gr. παπάς).
- papú** s.m. 'abuelo' [YC44] (gr. παππούς).
- paqueto** s.m. 'paquete' [YC49].
- pará** s.f. moneda turca [YC9, II1, CO17]; **parás** s.f.pl. 'dinero' [YC13, YC16, YC49, II1b, XIII4a] (trc. *para*).
- parada** s.f. 'desfile' [YV11].
- parc** s.m. 'parque' [YC48].
- pardón** interj. y s.m. 'perdón' [YC6, YC22, YC23].
- perfecto,-a** adj. 'perfecto' [RE1, RE7].
- perfumar** v. 'perfumar' [RE4].
- parida** adj./s.f. 'parturienta' [YC5].
- parido** s.m. 'marido de la parturienta' [YC42].
- parientes** s.m.pl. tb. 'padres' [II6b, XIII7a, XIII7b, XIII8a, RE9, RE15].
- parientez** s.f. 'parentela' [CO17].
- parísiano,-a** adj. 'parisiense' [II2b, II8a, CO23].
- Par'ó** n.pr. y s.m. 'faraón' [YV13, YV17] (hebr. פֶּרֶעַה).
- particulario** adj. 'particular' [CO12].
- partida** s.f. tb. 'parte' [II2b, II8a, XIII6b], 'cantidad' [II7a].

- partitante** s.m. 'partidario' [II3a, XIII1a].
- parvenir a v.** 'llegar a, conseguir' [YC54, CO1, CO13, CO20].
- pašá** s.m. título de honor 'bajá' [YV12] (trc. *paša*).
- pasadía** s.f. 'periodo de sufrimiento', 'tribulaciones pasadas' [RE10].
- pasaporto** s.m. 'ostial [?]' [YV17, YV18].
- paseada** s.f. 'paseo' [XIII4b].
- paseador** s.m. 'paseante' [XIII4b].
- pasionar(se)** v. 'apasionar(se)' [II3b, II6a].
- pastas** s.f.pl. 'pastelitos' [YC27].
- pastichería** s.f. 'pastelería' [YC27].
- patriote** s.m. 'patriota' [YV9].
- patriotiśmo** s.m. 'compatriota' [YV9].
- pechadura** s.f. 'pecho' [RE11].
- pedazo** s.m. 'pieza' [YV11].
- pedrer** v. 'perder' [YC10, YC29, YV7, YV16, II2a, II8b, XIII4a, XIII7b, CO13, CO20, RE8].
- pelerinaje** s.m. 'peregrinación' [CO13].
- penible** adj. 'penoso, fatigoso, difícil' [CO13].
- pensatiŕle** adj. 'pensativo' [XIII6b].
- pensierio** s.m. 'pensamiento, idea' [YV6, II6b, RE9], 'preocupación' [YC31, YV14, II1a, II6a, XIII8a].
- percurar** v. 'procurar, intentar, esforzarse' [II2a, XIII5b, XIII8b, CO21, RE3].
- perdé** s.m. 'cortina, telón' [XIII8b] (trc. *perde*).
- perícólo** s.m. 'peligro' [RE6, RE8, RE15].
- pericolóŕo,-a** 'adj. 'peligroso' [YC11, CO13, RE5, RE15].
- perioda** s.f. 'periodo' [CO2].
- persano** s.m. 'persa' [CO7].
- persiano** adj. 'persa' [XIII2a].
- personal** s.m. 'persona' [YC23, YC29, YC34, YV16].
- personalitá** s.f. 'personalidad' [XIII5b, RE9].
- perteneciente** adj. 'pertinente, adecuado' [II7b].
- Pésah** s.f. 'pascua judía' [YC32] (hebr. פסח).

- peñado, -a** adj. 'pesado' [YC11, CO5].
- piñada** s.f. 'piedad' [RE1].
- piano** s.m. 'piso, planta' [YV11].
- pico** s.m. 'pik, vara' (medida de longitud equivalente a 0,68 m) [YC48].
- piedrer** v. 'perder' [YC50, XIII4a, RE5].
- piédrita** s.f. 'pérdida' [XIII5a].
- piešes** s.m.pl. 'pies' [YC11].
- piramida** s.f. 'pirámide' [YV16].
- pišar** v. 'mear, orinar' [YC48].
- pita** s.f. tipo de pan [YC41].
- pižmonim** s.m.pl. de **pižmón** 'estribillos litúrgicos, himnos religiosos' [CO16] (hebr. פִּזְמוֹנִים).
- plaćer** v. 'gustar, agradar' [YC2, YC19, CO12]; **si vos plaće** 'por favor' [YC48].
- pobereta** adj. 'pobrecita' [II6b].
- póbero, -a** adj. 'pobrecito' [II7a, CO21]. Véase tb. **probe**.
- politeza** s.f. 'cortesía' [RE10].
- políticošo** adj. 'ceremonioso, obsequioso' [RE11].
- políz** s.m 'policía, guardia' [XIII5a].
- populación** s.f. 'población' [YV17, II2b].
- por que** conj. 'para que' [YC5, YC13, YV14, YV15, II4a, II5b, XIII2b, CO5, CO18, RE9, RE10].
- portanto** adv. 'no obstante, sin embargo' [II1a, II8b, CO3, CO7, CO12].
- porte-moné** s.m. 'monedero' [YC23].
- porto** s.m. 'puerto' [YV10, XIII2b, XIII3a].
- portreto** s.m. 'retrato' [RE3, RE6].
- porvišión** s.f. 'provisión, alimento' [YV15].
- posedar** v. 'poseer' [YV6, YV7, CO13].
- posibilidad** s.f. 'posibilidad' [RE13].
- posto** s.m. 'puesto, posición' [YV10, YV11, YV12, II5a, XIII2a, XIII3a].
- pranzo** s.m. 'comida, banquete' [YC9, YC13, YC36, CO18].
- prática** s.f. 'práctica' [II4b].
- praticable** adj. 'practicable' [CO24].

- praticar** v. 'practicar' [CO5].
- prea** s.f. 'presa, víctima' [RE11].
- preciar** v. 'apreciar, valorar' [YC48, CO8, CO18].
- precio, a todo** ~ loc.adv. 'a toda costa' [XIII2a].
- precipio** s.m. 'principio' [XIII8a].
- preferar** v. 'preferir' [RE6].
- premir** v.impers. 'ser preciso, hacer falta' [CO3, CO7, CO14].
- premuroso** adj. 'urgente' [II1b, XIII3b].
- presa** s.f. 'prensa' [II3b, II7b].
- presecución** s.f. 'persecución' [CO16].
- preseguir** v. 'perseguir' [XIII1b, XIII2a, XIII8b].
- prešo, meter en** ~ 'detener, meter en la cárcel' [YC37, YC39].
- presona** s.f. 'persona' [XIII3b].
- presto** adv. 'pronto' [YC1, YC51, YV16, II3b, XIII5a, XIII7a, CO20].
- pretansión** s.f. 'pretensión' [CO18].
- preto,-a** adj. 'negro' [CO20, CO9, RE8].
- prevaler** v. 'servir, ser útil' [YC2], ~se con 'valerse, servirse de' [YC3].
- prima** adv. 'primero, en primer lugar' [II2a, II7a, XIII2a].
- primamente** adv. 'primero, en primer lugar' [YC3].
- principato** s.m. 'principado' [XIII3b].
- prisošo,-a** adj. 'urgente, que corre prisa' [RE15].
- proša** s.f. 'prueba' [II5b, CO7, CO8, CO20, RE6].
- proše** adj. y s. 'pobre' [YC2, YC12, II1b, II7a, XIII6b, CO10, CO13, RE2, RE13]. Véase tb. **póšero, pošereta**.
- prošedad** s.f. 'pobreza' [YC51].
- procheso** s.m. 'proceso' [XIII6a].
- procurarse** v. 'procurar, conseguir, adquirir' [II1a].
- produćir** v. 'producir' [XIII8b, RE8, RE15].
- profitar** v. 'ganar, obtener beneficio' [II2a], 'aprovechar' [XIII7b].
- profito** s.m. 'beneficio' [II4b], **a ~ de** 'en beneficio de' [II8a].
- program** s.m. 'programa' [II2a].
- projeto** s.m. 'proyecto' [II3a].

- prometa** s.f. 'promesa' [CO3].
- pronto,-a** adj. tb. 'listo, preparado' [YC10, YC38, XIII6b, XIII8a, CO18, RE11].
- pronuncia** s.f. 'pronunciación' [YC49].
- propio, lo** ~ 'lo mismo' [YC16, YC26, XIII7b, XIII8a].
- propriedad** s.f. 'propiedad' [RE13].
- prósimo,-a** adj. 'próximo' [II4b, II8a].
- prosperitá** s.f. 'prosperidad' [YV10].
- protejadera** s.f. 'protectora' [CO8].
- protejar** v. 'proteger' [II2b, CO8, RE6].
- puede ser** loc.adv. 'tal vez' [CO16, CO17].
- pueder** v. 'poder' [YV14, II3b, XIII2a, XIII3b, XIII4b, RE14].
- puerpo** s.m. 'cuerpo' [YC4, RE2].
- puisar** v. 'sacar, tomar' [RE2].
- pujar** v. 'subir' [II2a, II7b, XIII4b, XIII5a].
- pujar** v. 'empujar' [RE14, RE15].
- punto** s.m. tb. 'momento' [YV8, YV17, II4a, II6a, XIII2b, XIII7b, RE13]; **al** ~ loc.adv. 'en el acto, al instante' [YC41, YC48], **en su** ~ 'id.' [XIII3b], **todos los puntos** 'continuamente' [YV1, RE9]; **a ~ que** locc.conj. 'en cuanto' [YC28].
- Purim** fiesta judía que conmemora la salvación de los judíos de la persecución del persa Amán [XIII1a, XIII1b, XIII6b] (hebr. פּוּרִים); **Purim tov mevoraj** 'bendito sea el buen Purim' [XIII1a].
- que** véase **no(n) ... que**.
- quedar (de)** v. tb. 'cesar (de)' [XIII3a, XIII5a], 'dejar (de)' [XIII5a]; **sin** ~ loc. adv. 'sin cesar' [XIII4b, XIII5b, XIII8a].
- quehilá** s.f. 'comunidad, sinagoga' [YC12, YV11, YV17, XIII6b, XIII7a, RE2] (hebr. קהילה).
- quen** pron.rel. 'quien' [YC18, YV16].
- quén** pron.interr. 'quién' [YC13, XIII1b].
- querencia** s.f. 'cariño, afecto, amor' [XIII6b].
- querencioso,-a** adj. 'cariñoso' [YV7].
- questión** s.f. 'cuestión, asunto' [II3b, CO3, CO6, CO7].
- queyifsíslie** s.m. 'indisposición, enfermedad pasajera' [YC33] (trc. *keyifsizlik*).

- quidúš** s.m. 'bendición del vino' [YC41] (hebr. קידוש).
- quiduším / quiduśm** s.m.pl. 'ceremonia nupcial' [YC26, CO18] (hebr. קידושים).
- quiejendo** ger. de *qu(i)erer* [RE7].
- quierá** s.f. 'alquiler' [YC20]; **tomar a ~** 'alquilar' [YC48] (trc. *kira*).
- quierer** v. 'querer' [II7b].
- quije, quijites, quijo, quijimos, quijeron** pret.perf. de *qu(i)erer* [YC11, YC15, YV9, II4a, XIII1a, XIII7a, CO3].
- quijendo** ger. de *qu(i)erer* [YC48, XIII5a, XIII7b].
- quinián** s.m. 'desposorio' [CO17] (hebr. קניין).
- quirim** s.m. 'abrigo de pieles' [YC33].
- quiślá** s.f. 'cuartel, guarnición' [YV18] (trc. *kışla*).
- quita** adj. 'divorciada' [YC26].
- quítar** v. tb. 'sacar' [YC12, YC48, YC50, CO17], 'soltar, libertar' [YC39], 'dejar, abandonar' [CO18].
- quiuprf** s.m. 'puente' [YV15] (trc. *köprü*).
- quiuşé** s.f. 'esquina' [YC6, YC48] (trc. *köşe*).
- racomandar** v. 'recomendar' [YC33, YV14].
- racomodar** v. 'arreglar, recoser' [CO21].
- racontar** v. 'contar, narrar' [II7a].
- rango** s.m. 'clase social' [XIII4a].
- raportarse (a)** v. 'referirse (a)' [CO24].
- raporto** s.m. 'informe' [II5a, XIII2b], 'aspecto' [YV8]; pl. 'relaciones' [CO3, CO5, CO6]; **soto este ~** 'bajo este aspecto' [RE9]; **tener ~ a** 'referirse a' [CO2]; **en ~ a** 'respecto a' [CO4, CO7].
- raqú** s.m. 'aguardiente' [YC2, YC41] (trc. *raki*).
- ravajes** s.m.pl. 'estragos' [CO23, RE11].
- reasumar** v. 'reasumir' [CO6].
- recheta** s.f. 'receta' [YC1].
- recibir** v. tb. 'admitir' [II2b, II3b].
- recibo** s.m. 'acogida' [II7b].
- reconecencia** s.f. 'reconocimiento, gratitud' [CO11].
- reconforto** s.m. 'consuelo, confortación' [RE11].

- recontrar** v. 'encontrarse (con)' [YC28].
- redutable** adj.m. 'temible, terrible' [RE2, RE6].
- reempesajo** s.m. 'recomienzo' [CO20].
- refregada** s.f., ~ **de mano** 'apretón de mano' [II6b].
- refuñar** v. 'rehusar, denegar, rechazar' [II2b, XIII8a].
- regeneradera** adj.f. 'regeneradora' [RE8].
- regír** v. tb. 'cuidar, atender' [CO22].
- regolamento** s.m. 'reglamento' [II3b, II7b].
- regretado** part. 'añorado (difunto)' [II8a].
- regretar** v. 'arrepentirse' [YV6], 'lamentar' [XIII3b].
- regreto, a mi** ~ 'a mi pesar' [YV8].
- regular** adj. 'puntual' [XIII8b].
- reinado** s.m. 'reino' [XIII1a, CO8, CO19, RE16].
- reino** s.m. 'reinado' [II5a, XIII3a].
- relevarse** v. 'recuperarse, reponerse' [XIII5b].
- relustro** s.m. 'lustre, brillo' [RE5].
- remaniado,-a** part. 'modificado' [II3a].
- remarca** s.f. 'observación' [CO3].
- remarcable** adj. 'notable, digno de atención' [CO2, CO3, RE7].
- remarcar** v. 'observar, notar' [YV6, YV8, YV14, XIII5a, XIII7b, RE13].
- remeter** v. 'entregar' [YC5, II5a, II8a, XIII3a].
- remociamiento** s.m. 'remozamiento, rejuvenecimiento' [CO20].
- remorcor** s.m. 'remolcador' [XIII3b].
- remorso** s.m. 'remordimiento' [RE6, RE13].
- rempuñar** v. 'rechazar' [II8b].
- render** v. 'prestar, conceder, hacer' [YV9, II5a, II8a, RE6], 'hacer, convertir en' [RE13].  
Véase tb. **cuento rendido**.
- renderse** v. 'ir, dirigirse, acercarse' [YV13, YV14, XIII3a, XIII3b, CO2].
- rendita** s.f. 'beneficio, ingresos' [YV6, YV9].
- rengraciamientos** s.m.pl. 'gracias, agradecimiento' [II8a, XIII3a, XIII5a].
- rengraciar** v. 'agradecer, dar las gracias' [II7b, II8a, RE2].
- reniegar** v. 'renegar' [II4a].

- renovelarse** v. 'renovarse, repetirse' [XIII1b].
- repentirse** v. 'arrepentirse' [YC25, YC52].
- repetar(se)** v. 'repetir(se)' [XIII2a, RE15].
- representarse** v. 'presentarse' [YC37].
- repuesta** s.f. 'respuesta' [YC4, YC46, YC47, II3b, II6b, II7a].
- repuñante** adj. 'repugnante' [CO6].
- reśbaladośo** adj.m. 'resbaladizo' [CO22].
- reśniación** s.f. 'resignación' [CO10].
- resentir(se)** v. 'sentir(se)' [CO14, CO16, CO21, RE11].
- resfuirse** v. 'refugiarse' [RE2].
- respectable** adj. 'respetable' [XIII4a].
- respetar** v. 'respetar' [YV7, XIII2a].
- resta** s.f. 'ristra, sarta' [CO19, CO22].
- restabilir** v. 'restablecer' [RE13].
- restante** adj./s.m. 'que queda', 'resto' [CO16, CO22, CO23].
- restar** v. 'permanecer' [YV9, XIII2a, CO22].
- resto, del ~** loc.adv. 'por cierto, además' [XIII1b, XIII7a, XIII8b, CO3, CO13].
- reśumido** s.m. 'resumen' [II3b, II6a].
- retopar** v. 'volver a encontrar' [RE2].
- retorno, con el ~ del mismo curier** 'a vuelta de correo' [YV7].
- reuśida** s.f. 'éxito' [II7b].
- reuśir** v. 'lograr, tener éxito' [II1a, II2b, II8a].
- revolta** s.v. 'sedición, revuelta' [RE11].
- revoltado,-a** adj. 'rebelde' [RE4].
- revoltante** adj.m. 'indignante' [RE6].
- revoltón** s.m. 'revoltoso, alborotador' [II6b].
- riflo** s.m. 'respiración' [YV6].
- riśá** s.f. 'pañuelo' [II7a] (tc. *rida* 'pañó, manta').
- riśicar** v. 'arriesgar(se)' [II8b, XIII8b, RE14].
- riśico** s.m. 'riesgo' [XIII2a, RE6].
- rivínchita** s.f. 'revancha, venganza' [RE15].

**rogativa** s.f. 'súplica, ruego' [XIII7a].

**rojar** v. 'tirar, arrojar' [XIII5a]

**rolo** s.m. 'papel, rol' [XIII7a, XIII8a, Co6, Co7, Co9, Re3].

**romancier** s.m. 'novelista' [II5b, II6a].

**romanzo** s.m. 'novela' [Co23, RE6, RE7, RE12].

**ronjar** v. 'tirar, arrojar' [XIII5a, Co12, RE9]; ~**se** 'arrojarse, tirarse' [RE7], 'lanzarse' [RE8].

**ropa** s.f. 'paño, tela' [YC34]; pl. 'mercancía' [II8b].

**roš hašaná** s.f. 'fiesta del año nuevo judío' [Co16] (hebr. ראש השנה).

**rovina** s.f. 'ruina' [RE2, RE15].

**rovinar(se)** v. 'arruinar(se)' [YC40, II1b, II4b].

**ruḫiye** s.m. moneda de oro turca [Co22] (trc. *rubiye* 'gold quarter-lira piece', *NRedhouse* s.v.)

**rufiar** v., ~ **su nariz** 'sonarse la nariz' [II7a].

**rumeno** adj. 'rumano' [II2b, XIII3a].

**rusor** s.m. 'rubor' [II6b].

**šabat** s.m. 'sábado' [YC12, YC41, II8a, XIII5a, Co1, Co16, Co19, RE1] (hebr. שבת).

**saḅido** adj. 'sabio' [YC41].

**šacaḡí** s.m. 'bufón, gracioso' [YC48] (trc. *şakacı*). Véase tb. **šaqueca**.

**sachmá** s.f. 'sinsentido, disparate' [YC36] (trc. *saçma*).

**sacrado,-a** adj. 'sagrado' [RE3].

**sacrificiar** v. 'sacrificar' [Co9].

**safec** s.m. 'duda' [II5b] (hebr. ספק).

**šaj** s.m. 'sah, monarca de Persia' [XIII3a].

**salata** s.f. 'ensalada' [YC41].

**šalíah** s.m. 'recaudador de donaciones itinerante designado por la comunidad judía de Palestina' [YC40, YC41] (hebr. שליח).

**saliendo de** prep. 'excepto' [YV9].

**salir** v. 'irse' [XIII6b]; ~ **a camino** 'marcharse' [YC15]. Véase tb. **meterse a camino**.

**salonic** adj. 'salonicense' [YV10]. Véase tb. **selaniclí** y **saloniquiota**.

**saloniquiota** adj. 'salonicense' [YV8]. Véase tb. **selaniclí** y **salonic**.

- saludamiento** s.m. 'saludo' [CO17].
- saludoso** adj. 'saludable, sano' [YC2].
- salvaguadrador** s.m. 'salvaguardia' [RE9].
- šamáš** s.m. 'conserje de la sinagoga' [YC12] (hebr. שמש).
- šam̄bašuga** s.f. 'sanguijuela' [RE13].
- Sanctuario** s.m. Templo (de Jerusalén) [II4a, XIII1a].
- santimantalísimo** s.m. 'sentimentalismo' [RE4].
- santuvario** s.m. 'santuario' [RE3, RE5].
- šaqueca** s.f. 'broma' [YV14]. Véase tb. **šacaġí**.
- sarlá** fut. de *salir* [RE8].
- šastre** s.m. 'sastre' [YC1, YC34, YC38].
- satisfácido** part. 'satisfecho' [II3a].
- šavdo,-a** adj. 'soso, insípido' [RE12].
- scándalo** s.m. 'escándalo' [RE1, RE15].
- scandalošo** adj.m. 'escandaloso' [RE5].
- scrupuloša** adj.f. 'escrupuloso' [RE3].
- šedacá** s.f. 'limosna' [YC39, YC54] (hebr. צדקה).
- sefaradim** s.m.pl. 'sefardíes' [II4b].
- Séfer / séfer Torá** s.m. 'el rollo del Pentateuco (que se lee en la sinagoga)' [YC12, CO16, CO19] (hebr. ספר תורה).
- ségo** s.m. 'siglo' [CO12]. Véase tb. **siegl** y **siécolo**.
- ségüita** s.f. 'secuela, consecuencia' [XIII5a]; **en ~ a/de** 'a consecuencia de' [RE4, RE5].
- segunda** adv. 'en segundo lugar' [YC48, II2a, XIII2a]. Véase tb. **prima**.
- selaniclí** s.m. 'salonicense' [YC47] (trc. *Selânikli*). Véase tb. **salonic** y **saloniquota**.
- sémpliche** adj. 'simple' [II5b, RE4, RE12].
- sémplicemente** adv. 'sencillamente' [II2a].
- semplichidad** s.f. 'simplicidad, sencillez' [II4a].
- semplichitá** s.f. 'simplicidad' [XIII8b].
- šena** s.f. 'escena, escenario' [XIII8a, RE6, RE10].
- senato** s.m. 'senado' [XIII5b].
- senator** s.m. 'senador' [XIII5b].
- sensa** prep. 'sin' [YV18].

- senso** s.m. 'sentido, significado' [II1b, XIII2b RE12], 'sentido, sensibilidad' [CO5, CO9, RE10]; **huen** ~ 'sentido común' [RE4].
- sentidor** s.m. 'oyente' [XIII7a].
- sentir** v. tb. 'oír, escuchar' [YC3, YC10, YC11, II7a, XIII6b].
- serbo-bošnac** adj.m. 'serbobosnio' [CO22].
- seres** s.f.pl. 'monjas' [CO23]. Véase tb. **sores**.
- servidera** s.f. 'servidora, criada' [YC31].
- servimientos** s.m.pl. 'testículos (?)' [YC4].
- seš** num. 'seis' [YC42, YV15, XIII3b, CO16].
- šešereo** s.m. 'vértigo, aturdimiento' [YV17] (trc. *şaşırmak* 'estar aturcido').
- setén** adj.num. 'séptimo' [XIII8b].
- sfera** s.f. 'esfera' [RE11].
- sía** s.f. 'silla' [XIII8a].
- siécolo** s.m. 'siglo' [II6a, XIII5b]. Véase tb. **ségolo** y **sieglo**.
- sieglo** s.m. 'siglo' [CO15]. Véase tb. **ségolo** y **siécolo**.
- siendo** conj. 'ya que, puesto que' [YC13, YC16, YV18, II3a, II4a, II8b, XIII1b, XIII6a, CO15, RE9].
- šiflensearse** v. 'burlarse, mofarse' [YC34] (cf. trc. *zivklenmek*).
- sigüente** adj. 'siguiente' [II8a, XIII5b, RE4, RE12].
- simhat Purim** s.f. 'alegría de Purim' [XIII7a] (hebr. שמחת פורים).
- sincheramente** adv. 'sinceramente' [II7b].
- sincheritá** s.f. 'sinceridad' [RE3].
- sinchero,-a** adj. 'sincero' [XIII1a, XIII5a].
- siñorina** s.f. 'señorita' [XIII5a].
- šionista** adj. 'sionista' [RE8].
- siqueošo** adj. 'ansioso' [RE3] (cf. trc. *siklet* 'pesadumbre'; *NehamaDict* s.v. *sikleózo*).
- šiyara** s.f. 'visita a las tumbas' [YV17]. (ár. *ziyāra*, trc. *ziyaret* 'visita, peregrinación').
- soḡreḡiarse** v. refl. 'excitarse' [XIII5a].
- sochetá / sochietá** s.f. 'sociedad' [YC40, YC43, II8a].
- societá** s.f. 'sociedad' [RE1, RE2, RE8].
- solomḡra** s.f. 'sombra' [RE4, RE6].
- somḡaer / somḡayer** v. 'seducir' [RE5, RE9, RE11].

- somportar** v. 'soportar, aguantar' [YC33, II4b, II6a, XIII1b, RE2].
- sonerí** s.m. 'timbre' [YC46].
- sores** s.f.pl. 'monjas' [Re10, Re11]. Véase tb. **seres**.
- sorta** s.f. 'clase, género, tipo' [XIII4a, XIII7b, XIII8b, RE12, RE15].
- sorte** s.f. 'clase, género, tipo' [YC33, YV11, YV15].
- sortir** v. 'defecar' [YC48].
- sorveliante** s.m. 'vigilante, celador' [YV14].
- sorveliar** v. 'vigilar, controlar' [XIII5a, RE10].
- sotlach** s.m. 'arroz con leche' [YC48] (trc. *sütlaç*).
- soto** prep. 'bajo' [II7b, RE3, RE9, RE11].
- sotometer(se)** v. 'someter(se)' [II3b, II7b].
- sotoscripción** s.f. 'suscripción' [II8a].
- spacioño,-a** adj. 'espacioso' [XIII4b, XIII8b].
- special,-a** adj. 'especial' [XIII3a].
- splandor** s.f. 'esplendor' [RE1, RE5, RE7].
- spléndido** adj. 'espléndido' [RE6].
- stenográfico** adj. 'estenográfico, breve' [XIII6a].
- steso, en sí ~ loc.**adv. 'en sí mismo' [II1b]. Véase tb. **esteso**.
- stricto** adj. 'estricto' [RE4].
- sucesivamente** adv. 'sucesivamente' [RE7].
- sucheso** s.m. 'éxito' [II7b, II8b].
- sudito** adj. 'dicho, arriba mencionado' [II2b]. Véase tb. **dito**.
- súdito** s.m. 'súbdito' [II2b, II3b].
- sufrienza** s.f. 'sufrimiento' [II6a, XIII3b, CO7, RE6, RE12].
- sujeeto** s.m. 'tema, asunto' [YV13, II6b, II7a, CO2, CO10].
- suma** s.f. 'gran número' [YV11].
- sunia** s. 'circuncisión (musulmana)' [CO14] (trc. *sünnet*).
- supeto** adv. 'súbitamente, de repente' [YC33]; **en ~** 'id.' [YC31, II6b, CO18].
- supido** part. de *saber* [XIII8a].
- supiendo** ger. de *saber* [II6a].
- suvenir** s.m. 'recuerdo' [YV9, II4a, II5a, XIII1b, XIII6a].

- ta'anit** s.m. 'ayuno' [XIII7a] (hebr. תענית).
- tabla** s.f. 'mostrador de un vendedor ambulante' [YC37].
- tabló** s.m. 'cuadro, imagen' [XIII8b, RE2, RE7].
- tadrar** v. 'tardar' [YC9, XIII5a, RE16].
- tadre** adv. 'tarde' [YV8, XIII6b, CO13].
- tadre** s.f. 'tarde' [YC14, YC16, YV9, YV11, XIII1b, XIII6b, RE7].
- talet** s.m. 'manto de oración' [CO18] (hebr. טלית).
- Talmud Torá** s.f. 'escuela comunal judía' [CO15, II4b] (hebr. תלמוד תורה); **Talmud Torá hacatán** 'El pequeño Talmud Torá' [II8a] (hebr. תלמוד תורה הקטן).
- Talmudé Torá** s.f. plural de **Talmud Torá** [CO15].
- tamuz** s.m. décimo mes del calendario judío (junio-julio) [RE1] (hebr. תמוז).
- tanto** tb. adv. 'tan' [YV16, CO2, CO7, RE11].
- taraza** s.f. 'terracea, balcón' [YV16].
- tartuga** s.f. 'tortuga' [YV15, CO7, CO23].
- teatrino** s.m. 'actor, comediante' [XIII7b].
- tefilá** s.f. 'oración matinal' [CO16] (hebr. תפילה).
- tejado** s.m. 'techo' [II1a].
- telal** s.m. 'taller' [YC48].
- tempesta** s.f. 'tempestad' [RE2, RE8].
- ten** interj. 'oye, mira, he aquí' [XIII6b].
- tenache** adj. 'tenaz' [RE13].
- tenicquiel** véase **teniquiel**.
- tenida** s.f. 'maneras, trato' [YV14].
- teniquiel** s.m. 'lata, bidón' [YC8, YC39, YC54] (trc. *teneke* 'hojalata').
- tercio,-a** adj.num. 'tercero' [XIII3b].
- teretemblo** s.m. 'terremoto' [XIII3b].
- terjumán** s.m. 'traductor, intérprete' [XIII5a] (trc. *tercüman*).
- tesqueré** s.f. 'billete' [YV17] (trc. *tezkere*).
- tiempo, al ~** adv. 'en otros tiempos, antaño' [YC42, YC47, YC48]; **atrás ~** 'tiempo atrás' [YV6].
- tiernéza** s.f. 'temura' [RE3].

- tim̄bar-ḥane** s.f. 'manicomio' [YC37] (trc. *tmarhane*).
- tino** s.m. 'mente' [II3a, CO23].
- tiraje** s.m. 'tirada' [XIII6a].
- tocante** adj. 'conmoveror' [CO9, RE3].
- tocante a** loc.prep. 'respecto a' [YC3, XIII6a].
- todo, (no) del ~** adv. 'de ninguna manera, para nada' [XIII6b, CO6].
- Todo-Potente** s.m. 'Todopoderoso' [II,2a].
- todos dos** 'ambos' [YC1, YC5].
- tolerencia** s.f. 'tolerancia' [Re5].
- topar** v. 'encontrar, hallar' [YC2, YC18, II2A, II7B, XIII7A, CO2, CO3, RE2, RE5]; ~se 'encontrarse' [YC19, YC33, YV8, YV17, II8b, XIII2a, XIII6a, CO13, CO24].
- Torá** s.f. 'Pentateuco' [Re2] (hebr. תורה). Véase tb. **séfer Torá**.
- tornar(se)** v. 'volver(se)' [YC36, YC43, YV11, XIII1a, XIII3b, XIII8b, RE12].
- torno** s.m. 'vuelta, gira' [YV10, YV12].
- tósego** s.m. 'veneno' [YC15, II6a].
- totalitá** s.f. 'totalidad' [RE8].
- traḥar** v. 'tirar' [YV6, XIII8a].
- traišidor** adj.m. 'traidor' [RE14].
- traišir** v. 'traicionar' [RE11, RE12].
- tramvay** s.m. 'tranvía' [YC23, XIII4b].
- trašyerarse** v. 'desviarse del camino recto' [RE11].
- tratamiento** s.m. 'procedimiento' [II7a].
- traversar** v. 'atravesar, pasar' [YV6, YV7, YV9].
- traverso, a ~** loc.prep. 'a través de' [RE1, RE12].
- trayer** v. 'traer' [II8b, XIII2a].
- tercero,-a** adj.num. 'tercero' [CO2].
- trečientos** num. 'trescientos' [YC40].
- treno** s.m. 'tren' [YV10, YV11, YV15].
- trenta** num. 'treinta' [II8b, RE8, CO21].
- trešladar** v. 'traducir' [XIII6a, CO15].
- trešoro** s.m. 'tesoro' [RE3, RE4].
- tresalir** v. 'volverse loco' [CO11].

- triomfo** s.m. 'triumfo' [CO19].
- trocamiento** s.m. 'cambio, transformación' [XIII4b, XIII8b].
- trocár** v. 'cambiar' [YV8, XIII2a, XIII3a, RE12, RE15].
- trombuc** s.m. 'prisión' [YC37] (trc. *tomruc*).
- truñar** v. 'turbar' [YV11].
- truñar** v. 'turbar, perturbar' [II5b, XIII3a, XIII6b, CO9, RE4, RE5].
- trubles** s.m.pl. 'disturbios' [XIII2b].
- tualeta** s.f. 'arreglo, toilette' [CO14], 'indumentaria' [CO21, CO22, CO23].
- tuertedad** s.f. 'falsía' [RE4].
- tulpe** s.f. 'tumba, sepulcro' [YV16, YV17] (cf. trc. *türbe*).
- turañle** adj. 'durable' [II4a].
- turar** v. 'durar' [XIII6a].
- turlú** véase **ħir turlú**.
- tútano** 'tuétano' [YC46].
- tutún** s.m. 'tabaco' [YC49] (trc. *tütün*).
- tutungí** s.m. 'vendedor de tabaco' [YC49] (trc. *tütüncü*).
- tuvo** part. de *tener* [YC41, YV8].
- tuviendo** ger. de *tener* [YC20, XIII7a].
- udá** s.f. 'cuarto, habitación' [YC9] (trc. *oda*).
- udica** s.f. 'habitación pequeña' [YV15].
- una, en ~** loc.adv. 'al mismo tiempo' [XIII4a].
- universitá** s.f. 'universidad' [II5a].
- uno, a uno ~** loc.adv. 'uno tras otro' [YC9].
- uñar** v. 'acostumbrar, tener la costumbre' [YC39, YC47].
- uñarse** v. 'acostumbrarse, habituarse' [RE10].
- uño, de ~** adv. 'como de costumbre' [YC33, YC37]; **a ~** adv. 'id.' [YC34].
- utraje** s.m. 'ultraje' [CO8].
- uvaruj** part. 'y bendito' [XIII2a] (hebr. וברוך).
- uvraje** s.m. 'obra' [XIII6a].

- vaćiura** s.f. 'nadería, tontería' [II2a].
- valí** s.m. gobernador de provincia (imperio otomano) [XIII3b, XIII4a].
- vanitošo,-a** adj. 'vanidoso' [XIII1a].
- vaporico** s.m. 'barco pequeño' [YV15].
- veche, en ~ de** loc.prep. 'en vez de' [YC36].
- vedrura** s.f. 'verdor' [RE12].
- velonošo** adj. 'venenoso' [YV7].
- veluntad** s.f. 'voluntad' [II7a, CO2, RE9].
- vente** num. 'veinte' [YV15, II3b, II4b, II,6a, XIII6b, CO16].
- ventén** adj.num. 'vigésimo' [II6a].
- veramente** adv. 'verdaderamente, en realidad' [II8b, XIII5a].
- verdad, a la ~** loc.adv. 'en realidad' [XIII1b, XIII4a].
- vergüenzošo,-a** adj. 'vergonzoso' [CO18, CO19, RE1].
- vernán** fut. de *venir* [II4b].
- vero,-a** adj. 'verdadero' [II1b, II7b].
- verso** prep. 'hacia' [II3b, II7b, RE11, RE15].
- vestro** adj.pos. 'vuestro' [II6a].
- vía, a toda ~** loc. adv. 'no obstante' [XIII5a].
- vía, vían** pret.imperf. de *ver* [YC33, II7a, CO5, CO7].
- viajador** s.m. 'viajero' [YV14, XIII4a].
- vide, vido** pret.perf. de *ver* [YC6, YC18, YC48, II2b, XIII2a, XIII3a].
- ýierbo** s.m. 'palabra' [YV9, II1b, II7a, XIII2b, XIII7b, CO4, CO14].
- vites** 2ª sg. pret.perf. de *ver* [YC36].
- vićita** s.f. 'visita' [YC18, YC38, YV13, YV14, XIII4b, XIII5b, CO19].
- vićitador** s.m. 'visitante' [YV13].
- vićitar** v. 'visitar, ir a ver' [YC18, YC38, YV8, CO21].
- viola** s.f. 'fiesta familiar que se celebra la noche anterior de la circuncisión' [YC47].
- virtudošo,-a** adj. 'virtuoso' [XIII1a].
- višaví** prep. 'enfrente de' [XIII8b].
- višaví (de)** adv./prep. 'enfrente (de)' [YC19, YV11, YV17, YV18].
- viudo** s.m. 'viudo' [YC26].

**yoltar** v. 'dar la vuelta a, doblar (la esquina)' [YC6], 'voltear, cambiar' [CO11]; ~se 'volverse, darse la vuelta' [YC37].

**volum** s.m. 'volumen' [YV10].

y tb. adv. 'también' [YC8, YC9, YC36, XIII6b, Co4, Co5, Co7, Re3].

**yašmac** s.m. 'velo de la mujer turca' [Co15] (trc. *yašmak*).

**yaver** s.m. 'oficial adjunto, edecán' [XIII3a] (trc. *yaver*).

**yehidim** s.m.pl. 'notables' [YC12] (hebr. יחידים).

**yerado,-a** adj. 'equivocado' [II6a, Re15].

**yerarse** v. 'equivocarse' [YV13, II6a, II8b]. Véase tb. **tomar yero**.

**yerme** adj. 'cariado, podrido' [RE5] (cf. *DCECH* s.v. *yerme*).

**yero** s.m. 'yerro, error, falta' [YC6, YV7, II1a, II4a, II5b]; **tomar** ~ 'equivocarse' [YC11]. Véase tb. **yerarse**.

**yir** v. 'ir' [XIII4a, Co22, RE8, RE14].

**yisrael** s.m. 'judío, miembro del pueblo común' [YC12] (hebr. ישראל).

**yisraelit** adj. 'israelita' [CO15] (escrito ישראליית, hebr. ישראלית).

**yisraelita** adj./s. 'israelita, judío' [YV17, II2b (escrito ישראליית), II4a, II7b, XIII1, XIII6b, XIII7a] (hebr. ישראלית).

**zajut** s.m. 'mercedimiento' [II7a] (hebr. זכות; cf. *NehamaDict* s.v. *zajú*).

**zamara** s.f. 'piel (de animal)' [YC33].

**zamarero** s.m. 'peletero' [YC33].

**zansor** s.m. 'censor' [II7b].

**žará** véase 'aḇodá žará.

**ženut** s.m. 'prostitución' [RE14] (hebr. זנות).

**žeološic** adj./s.m. '(jardín) zoológico' [YV14].

**žoná** s.f. 'prostituta' [RE8] (hebr. זונה).

# Índices onomásticos

## Nombres geográficos y toponimia urbana

**África** [XIII1a].

**Alemaña** Alemania [II3a].

**Alexandría** Alejandría (Egipto) [YV8, YV9, YV10, YV11, YV12, YV15, YV17, XIII4a].

**Almaña** Alemania [II3a, II3b].

**América** Estados Unidos [XIII2a, XIII2b]

**Anadol** Anatolia (Turquía) [XIII3b].

**Australia** [II5a].

**Áustria** [II3a, II4b].

**Aydín** Ciudad de Anatolia (Turquía) [XIII3b].

**Balcanes** [CO13].

**Baraš** Delta Barrage o dique de Qanater (Egipto) [YV15].

**Bayswater** véase **Beşvater**.

**Beirut** [XIII3a].

**Belogrado** Belgrado (Serbia) [XIII3a].

**Beşvater** *Bayswater*, barrio de Londres [XIII6b].

**Bucarest** [II3a].

**Búlgaro, Principato** ~ [XIII3b].

**Caḫristán, Caleja** ~ Calle en Estambul [XIII8b]

**Cairo** El Cairo (Egipto) [YV8, YV9, YV10, YV11, YV12, YV15, YV16, YV17].

**Calamaria** Barrio de Salónica [II8a].

**Campañas, Las** Barrio de Salónica [XIII5a].

**Candia** Candía o Heraclión, puerto del este de Creta [XIII3b].

**Carataš** Barrio judío en Esmirna (Turquía) [YV18]

**Čhalón** *Chalon*, ciudad de Francia [XIII8b].

**Constantinople** Constantinopla o Estambul [XIII3a, XIII3b, XIII8b, CO2].

**Constantinópolis** Constantinopla o Estambul [II2b].

**Cuḅa** [XIII2a, XIII2b].

**Danuḅio** (rfo) [CO13].

**Daúd Paśá** Lugar en Estambul [XIII3b].

**Deniślí** Ciudad de Anatolia (Turquía) [XIII3b].

**Dinar** Ciudad de Anatolia (Turquía) [XIII3b].

*East-End véase Ist-End.*

**Edimburgo** [II3b].

**Egipto** [YV7].

**Escolas, Cuartier de las ~** *Cuartier des Ecoles* o *Quartier latin*, barrio de París [II6b].

**Eśmirne** Esmirna o Izmir (Turquía) [XIII3b].

**España** [XIII2a, XIII2b, CO1, CO12, CO13, CO14].

**Evropa** Europa [YV8, YV10, II2b, II3a, XIII4b, CO23].

**Fil Burun** Filburnu, localidad en la costa oriental del Bósforo (Turquía) [XIII3b].

**Fráncfort** [II5a].

**Francia** [II3a, II6b, II7b, RE2].

**Garḅ-Taraḅolos** véase Trípoli de **Barḅaríá**.

**Ĝermania** Alemania [II5a, XIII7a].

**Grechia** Grecia [XIII3b].

**Guerar bibl.** Ciudad en el sur de Canaán [CO9].

**Guezíra** Gezirah o Gezireh, islote en en Nilo (Cairo, Egipto) [YV14].

**Guiirit** Creta [II8a, XIII3b].

**India** [XIII1a].

**Indias** India [II3b].

**Inglletiera** Inglaterra [II3a, II3b, II5a].

**Iścodra** Skutari, Shkodrës o Iskodra, ciudad de Albania [XIII3b].

**Istamḅol** Estambul o Constantinopla [YC47].

**Ist-End** *East-End*, barrio de Londres [XIII6b, XIII7a].

**Italia** [XIII2b].

**Iźmir** Esmirna (Turquía) [YV17, II4b].

**Japón** [II2a, II2b, II7a].

**Kaisariyé** Cesarea, ciudad de Anatolia (Turquía) [XIII3b].

**Kavak** Anadolu Kavak, ciudad en la costa oriental del Bósforo (Turquía) [XIII3b].

**Kyiao Chiao** Jiaozhou o Kiaochow, ensenada del Mar Amarillo (China) [II3b].

**La Habana** [XIII2b].

**Latium** Lacio [CO8].

**Londra** Londres [YC14, II5a, XIII6b].

**Madagascar** [II7a].

**Maday bibl.** Media, antigua región de Asia [XIII1a].

**Madrid** [XIII2b].

**Malta** Zona comercial y calle en Salónica [YC48].

**Manšía** Avenida en Alejandría [YV10, YV11, YV12].

**Mediterráneo** Mar Mediterráneo [CO13].

**Mišráyim bibl.** Egipto [YC32].

**Mišráyim la Vieja** Al-Fustat o El Viejo Cairo [YV17].

**Moḥamed 'Alf** Plaza en Alejandría [YV11].

**Monastir** Bitola, ciudad de Macedonia [XIII3b].

**Nueva Gal del Sud** Nueva Gales del Sur o *New South Wales*, estado federal de Australia [II5a].

*New South Wales* véase **Nueva Gal del Sud**.

**Nil** Nilo [YV12].

**Nilós** Nilo [YV15, YV16].

**Otomano, Imperio** ~ [II2a, II4b].

**Parás bibl.** Persia [XIII1a].

**París** [YC17, YC28, II4b, II5b, XIII5b, XIII6a, CO23].

**París** [II2b, XIII8b].

**Pera** Barrio de Constantinopla [XIII8b].

**Persia** [XIII3a].

**Pireo** Puerto y ciudad de Grecia [YV17, YV18].

**Portugal** [CO12, CO13].

**Prag** Praga [II4b].

**Quina** China [II3b, II7a, XIII3a].

**Rétimo** Rethymnon, ciudad y puerto de Creta [XIII3b].

**Roma** [CO8].

**Rumanía** [II2b, XIII3a].

**Rusía** [II3a, XIII3a, XIII3b].

**Šerif Pašá** Avenida en Alejandría [YV11, YV12].

**Šitim bibl.** Šitim, lugar a orillas del río Jordán [RE14].

**Salonic** Salónica [YV8, YV12].

**Salonico** Salónica [II1, II7b, II8a, XIII3a, XIII4b, XIII6a, CO22, RE3, RE4, RE8, RE13].

**San-Petersburgo** [II5a].

**Serbia** [XIII3a].

**Sicilia** [XIII2b].

**Teherán** [XIII3a].

**Trípoli de Barbaría (Garb-Tarabolos)** Puerto y capital de Libia (ar. *Tarābulus al-Garb*) [XIII4a].

**Tombućtú** Timbućtú (ciudad de Mali) [II7a].

**Turquía** [II2a, II2b, II3a, II3b, II4b, XIII3a, CO13].

**Vardar** Barrio de Salónica [II8a].

**Vest-End** *West-End* (barrio de Londres) [XIII6b, XIII7a].

**Viena** [CO23].

**Vladisvostok** Puerto marítimo ruso en Asia [XIII3a].

*West-End* véase **Vest-End**.

**Yafo** Jaffa (Israel) [XIII4a].

**Yeni Capú** Lugar en Estambul ('Puerta Nueva') [XIII3b].

**Yerušaláyim** Jerusalén [II4b, XIII4a, RE7, RE8].

## Antropónimos y teónimos

Empleamos las siguientes marcas: *bibl.* para personajes bíblicos, *mitol.* para figuras pertenecientes a la mitología griega y romana, *fict.* para nombres de personas ficticias (personajes literarios mencionados en los textos o personas y nombres inventados por nuestros autores) e *hist.* para personas reales anteriores a nuestros textos. Los nombres no marcados corresponden a personas reales contemporáneas de nuestros textos. En estos casos, la información incluida entre paréntesis procede del texto mismo.

**Aḫdul Kierim Pašá** (gobernador de Monastir) [XIII3b].

**Aḫdulah Bey** (hijo del gobernador de Esmirna) [XIII3b].

**Abraham** *bibl.* patriarca [CO9, CO19].

**Abraham B̄renski** *fict.* [XIII7a, XIII8a].

**Afrodita** *mitol.* [CO8].

**Aḫašveróš** *bibl.* Asuero, rey de Persia [XIII1a, XIII2a, XIII7a, XIII8a].

**Ajimeleḫ** *bibl.* Abimelec, rey de Guerar [CO9].

**Alḫert** (apellido, Salónica) [XIII5a].

**Alḫerto** *fict.* [YC19].

**Alčhej, Alḫerto Šemtob** [YV9].

**Antfocos Apifanos** *bibl.* Antfoco Epifanes, rey de Siria [RE14].

**Antonio Lofier** *fict.* [YC14].

**Arditi** (apellido) [II4b].

**Asán** *fict.* [YC1].

**Atalía** *bibl.* Atalia, reina pagana de Judá [CO5, CO11].

**B̄egoín[?]** (capitán, Francia) [XIII5b, XIII8b].

**B̄éjar, Fortune** (dueña de una pensión, Estambul) [XIII8b].

**B̄en-Ḳeniste, Faquima de Mošé** ~ [XIII5a].

**B̄renski** *fict.* [XIII6b, XIII7a, XIII8a, XIII8b].

**Billó** general Jean-Baptiste Billot, ministro de guerra francés [XIII5b].

**Burḫan-Edin Efendi** (hijo del Sultán) [XIII3a].

**Carmona** *hist.* familia sefardí [CO2].

**Ceres** *mitol.* [CO8].

**Covo, Ḥayim Ašer** (Salónica) [XIII5b].

**Damy** seudónimo de un periodista [II2a].

**Daniel** *bibl.* [XIII2a].

**David** (hijo de Abraham David Haleví, Salónica) [XIII5b].

**David** *bibl.* [CO10].

**Deméter** *mitol.* [CO8].

**Diná** *bibl.* Dina, hija de Jacob y de Lía [CO9].

**Djordjević** véase **Ġorġevich**.

**Djuvara** véase **Ġuvara**

**Dreyfus** Alfred Dreyfus (1859-1935) [II5a, II5b, II8a, II8b, XIII5b, XIII6a].

**Dumá, Alexandr** *hist.* Alejandro Dumas hijo (1824-1895), novelista francés [RE7].

**Edimburgo de Saxe-Coburg Gotha, duque** ~ [XIII4a].

**Eduardo (Sulema)** *fact.* [II7a].

**Elcaná de Ramatáyim-Šofim** *bibl.* Elcana de Ramá [CO10].

**Eleazar** *fact.* [XIII7a, XIII7b, XIII8a, XIII8b].

**Ergás, Mošé Abraham** (Salónica) [XIII5b].

**Erinias** *mitol.* [CO8].

**Ester** *bibl.* [XIII1b, XIII7a, XIII8a, CO10].

**Esterḥazy** Marie Charles Ferdinand Walsin-Esterhazy (1847 - 1923), comandante del ejército francés [II5a].

**‘Ezrá hasofer** *bibl.* el escriba Esdras [YV17].

**Farḥi** *hist.* familia sefardí [CO2].

**Faudel Filips, Sir Ġorġ** Sir George Faudel-Phillips, político inglés [II5a].

**Florentín, David** [XIII8b].

**Francés, Šemuel** (hornero, Salónica) [XIII5a].

**Furias** *mitol.* [CO8].

**Gateño, Yišḥac Efendi** [II8a].

**Ġorġevich, Valdan** Vladan Djordjević, político serbio [XIII3a].

**Gracia, Dona** ~ *hist.* Doña Gracia de Luna o Beatriz Méndez (s. XVI) [CO2].

**Gracias** *mitol.* [CO8].

**Grež hist.** Heinrich Graetz (1817-1891), historiador judío alemán [CO1].

**Guillóm** Guillermo II, emperador de Alemania [II3a].

**Ĝuvara** Djuvara (embajador rumano) [XIII3a].

**Habacuc** seudónimo de un periodista [II7a].

**Hagar bibl.** Agar, madre de Ismael [CO5, CO9].

**Haĝi Ešref Pašá** (alcalde de Aydin) [XIII3b].

**Hakohén, León Yosef** [YV9].

**Hakohén, Šadoc hist.** Zadoc Kahn (1839-1905), Gran Rabino de Francia desde 1890 [RE2].

**Haleví, Abraham David** (Salónica) [XIII5b].

**Halfón, Menaĥem** (intérprete judicial, Salónica) [XIII5a].

**Hamán bibl.** Amán [XIII1a, XIII1b, XIII2a, XIII7a].

**Haná bibl.** Ana, madre de Samuel [CO10].

**Hanrí** H. Joseph Henry, comandante del ejército francés [XIII8b].

**Hemor bibl.** padre de Siquem [CO9].

**Herodías bibl.** mujer de Herodes Antipas, madre de Salomé [CO11].

**Ĥirĉh, Ĥaronesa de ~** Clara de Hirsch [II4b, II7b].

**Holofernes bibl.** General del rey de Asiria, Nabucodonosor [CO10].

**Ismail Kiemal Ĥey** (ex gobernador de Trípoli) [XIII4a].

**Iuno mitol.** Juno [CO8].

**Ĵan Petro Arnaldo de Feliano fict.** [YC46].

**Ĵac fict.** [YC22].

**Ĵúpiter mitol.** [CO8].

*Kahn, Zadoc véase Hakohén, Šadoc.*

**Kayšerling** Meyer (Moritz) Kayserling (1829-1905), rabino e historiador alemán [CO1].

**Kiamil Pašá** (gobernador de Esmirna) [XIII3b].

**Lansdon** Henry Charles Marquis of Lansdowne (1845-1927), diplomático y político británico [II3b].

**Leá bibl.** Lea o Lía, mujer de Jacob [CO9].

**Leá bibl.** Lea, madre de los macabeos [CO10].

- Leá** (hija de Mošé Abraham Ergaš, Salónica) [XIII5b].
- Lešin** (cónsul de Rusia en Beirut) [XIII3a].
- Lili B̄erenski** *fict.* [XIII6b, XIII7a, XIII7b, XIII8a, XIII8b].
- Lofier, Antonio** *fict.* [YC14].
- Malaj, Mošé Aharón** (impresor, Salónica) [II8b, XIII8b].
- Mamut** *fict.* [YC1].
- Matalón** (director de escuela, Salónica) [II7b].
- Matalón, Aharón S.** (comerciante, Salónica) [II8b].
- Matatíá** *bibl.* Matatías, sacerdote, padre de los macabeos [II4a, RE14].
- Matatíá b̄en Matatianim** *fict.* [YC40].
- Meḥmed Riḥĕ Pašá** (edecán del Sultán) [XIII3a].
- Menašé, ḥarón** ~ Menasce o Menashe (Alejandría) [YV11].
- Mesalina** *hist.* Mesalina Valeria, esposa del emperador Claudio [CO5].
- Micaelico** *fict.* [II6b].
- Miḥel** *fict.* [II6b, II7a].
- Miḥelico** *fict.* [II6b].
- Miriam** *bibl.* hermana de Moisés [CO10].
- Miriam B̄erenski** *fict.* [XIII6b, XIII7a, XIII7b, XIII8a, XIII8b].
- Moab** *bibl.* padre de los Moabitas [RE14].
- Modiano, Frateli** [?] (Salónica) [XIII5b].
- Modiano, Ya'acob Š.** (Salonica) [XIII5a].
- Moḥamed 'Alí** *hist.* Muhammad Ali Pasha (1769–1849), virrey de Egipto [YV11].
- Mordejay** *bibl.* Mardoqueo, tío de Ester [XIII1a, XIII1b, XIII2a, XIII7a].
- Mošé** *bibl.* Moisés [YV17, CO10, RE4, RE14].
- Mošé** *fict.* [YC40].
- Mušas** *mitol.* [CO8].
- Naḥmías, Abraham Leví** (El Cairo) [YV9].
- Naḥum** (Salónica) [II4b].
- Nepotí** (Salónica) [II8a].
- Nicol** Maurice Nicolle (1862-1932), científico francés [XIII3b].
- Nicola, Miḥal** (griego, Constantinopla) [XIII3b].
- Novacovich, Estoyan** Stojan Novaković, político serbio [XIII3a].

'Obadiá Sulema *fict.* [II7a].

Palas-Atene *mitol.* [CO8].

Par'ó *bibl.* Faraón [YV13, YV17].

Pereš, Y. L. Isaac Loeb Peretz o Jizchok-Lejb Perez (1852-1915), escritor en yidish y hebreo [RE12].

Perišios[?] [XIII3b].

Perivier Antonin Périvier, publicista francés [II8b].

Picar Georges Picquart (1854-1914), teniente coronel francés [XIII8b].

Pinḥás ben Ele'azár *bibl.* Fineas (o Pinejás) hijo de Eleazar, sacerdote [RE14].

Raḥel *bibl.* Raquel, segunda esposa de Jacob [CO9].

Ra'amsés *hist.* Ramsés [YV13].

Rataži Madame Rattazzi (alias Marie Letizia Bonaparte-Wyse, Mme de Solms, Mme Urbain Rattazzi y Mme Luis de Rute), escritora francesa [RE7].

Ravary Comandante del ejército francés [II5a].

Refael *bibl.* Rafael, arcángel [YC2].

Ribcá *fict.* Rebeca (personajes literarios) [RE6, RE7].

Roberto *fict.* [YC30].

Ročhfor Henri Rochefort (1831-1913), publicista y político francés [II6b].

Rodaís, Fernand de ~ Fernand de Rodays, director del periódico *Le Figaro* [II8a].

Roša (apellido) [XIII8b].

Rotčhild Rothschild, familia de banqueros [II5a].

Rut *bibl.* [CO5, CO10].

Šabetay Šebí *hist.* [CO2].

Saias (apellido, Salónica) [II8a].

Šalom (apellido, Salónica) [II8a].

Salomé *bibl.* [CO5, CO11].

Šapira (apellido) [II5a].

Sará *bibl.* Sara, esposa de Abraham [CO9].

Šaúl, Ḥayim (hornero, Salónica) [XIII5a].

Saxe-Coḇurg Gotha véase Edimḇurg [XIII4a].

Scot, Valter *hist.* Walter Scott (1771-1832), escritor escocés [RE6].

Šeḥem *bibl.* Siquem [CO9].

- Šelomó** *bibl.* Salomón [YC13, CO11, RE4].
- Šemsedin Bey** (embajador otomano en Teheran) [XIII3a].
- Šemuel** *bibl.* [CO10].
- Šemuel, Sir Šaúl** Sir Saul Samuel (1820 - 1900), político británico [II5a].
- Šerer-Kestner** Auguste Scheurer-Kestner (1833-1899), político francés [II5b, II8b].
- Šimhá, Yišħac Abraham** (Salónica) [XIII5b].
- Šim'ón** *bibl.* Simón Macabeo [RE7].
- Suares, ħarón** ~ (Alejandría) [YV11]
- Sulema (Eduardo)** *fict.* [II7a].
- Tarqvinius Superħus** *hist.* último rey de Roma [CO8].
- Tevfik Pašá** (ministro de Asuntos Exteriores) [XIII3a].
- Trarió** Ludovic Trarieux (1840-1904), abogado y político francés [XIII5b].
- Umħerto** Humberto I, rey de Italia [XIII3a].
- Venus** *mitol.* [CO8].
- Victoria** Reina de Inglaterra [XIII4a].
- Volsly** Garnet Joseph Wolseley (1833-1913), general británico [II3b].
- Ya'acob** *bibl.* Jacob, patriarca [CO9].
- Ya'acob Yosef Amiel** *fict.* [YC50].
- Yeudá** *bibl.* Judas Macabeo [RE7].
- Yišħac** *bibl.* Isaac, hijo de Abraham [CO9, CO19].
- Yišħac Ĕerenski** *fict.* [XIII6b, XIII7a, XIII8a].
- Yoħanán** *bibl.* Juan, padre de Matatías [II4a].
- Yoná, Ya'acob Abraham** [YV10].
- Yosef hašadic** *bibl.* José el justo, hijo de Jacob [YV16, YV17].
- Yosef, Don** ~ *hist.* Don Yosef Nasí o Juan Micas, duque de Naxos (s. XVI) [CO2].
- Yudit** *bibl.* Judit [CO10].
- Yusuf Bey** (secretario del Dr. Nicolle) [XIII3b].
- Žeus** *mitol.* [CO8].
- Žola, Emil** Émile Zola (1840-1902), escritor francés [II5b, II6a, II6b, II8b, XIII5b, XIII6a].

## Abreviaturas

a. C.	antes de Cristo	id.	<i>idem</i> , lo mismo
adj.	adjetivo, adjetival	imperf.	imperfecto
adv.	adverbio, adverbial	impers.	impersonal
al.	alemán	ind.	indicativo
ant.	antiguo	indef.	indefinido
ár.	árabe	inf.	infinitivo
arag.	aragonés	interj.	interjección, interjectivo
ast.	asturiano	interr.	interrogativo
bibl.	bíblico	Is	Isafas
búlg.	búlgaro	it.	italiano
cap.	capítulo	jud.esp.	judeoespañol
cast.	castellano	km	kilómetro
cat.	catalán	Lam	Lamentaciones
cf.	<i>confer</i> , compárese	lat.	latín
col.	columna	lat.vg.	latín vulgar
comp.	compuesto	leon.	leonés
conj.	conjunción, conjuntivo	Lev	Levítico
der.	derivado	loc.	locución
dial.	dialectal	m.	masculino
dim.	diminutivo	Mac	Macabeos
Dt	Deuteronomio	mediev.	medieval
Ecl	Eclesiastés	mitol.	mitología
ed(s).	edición, editor(es)	mod.	moderno
ej(s).	ejemplo(s)	n.	nota
esp.	español	n.pr.	nombre propio
etc.	etcétera	nº	número
eufem.	eufemismo	nom.	nominal
Éx	Éxodo	num.	numeral
expr.	expresión	núm(s).	número(s)
f.	femenino	Núm	Números
fict.	ficticio	p(s).	página(s)
fig.	figurado	p. ej.	por ejemplo
fr.	francés	part.	participio
fut.	futuro	perf.	perfecto
gall.	gallego	pl.	plural
Gén	Génesis	port.	portugués
ger.	gerundio	pos.	posesivo
gr.	(neo)griego	prep.	preposición, prepositivo
hebr.	hebreo	pres.	presente
hebr.rab.	hebreo rabínico	pret.	pretérito
hisp.	hispanico	prob.	probable(mente)
hist.	histórico	pron.	pronombre

prov.	provincia	s./ ss.	y siguiente(s)
Prov	Proverbios	s. v.	<i>sub voce</i> , bajo la voz
Ps	Salmos	subj.	subjuntivo
rel.	relativo	tb.	también
rum.	rumano	trc.	turco
s.	siglo	v.	verbo, verbal
s.	sustantivo	var.	variante
Sam	Samuel	vol.	volumen
sg.	singular	vs.	<i>versus</i> , contra

## Bibliografía

- AARNE, Antti / THOMPSON, Stith (1981), *The Types of the Folktale*, 2ª ed. revisada y aumentada. Helsinki.
- ALHADEFF, Léon (2001), «Présence Juive dans la littérature française», 2ª parte, en: *Los Muestras*, 44, septiembre 2001 [www.sefarad.org/publication/lm/044].
- ARMISTEAD, Samuel G. / SILVERMAN, Joseph H. (1971), *The Judeo-Spanish ballad chapbooks of Yacob Abraham Yoná*. Berkeley: Univ. of California Press.
- ARMISTEAD, Samuel G. / SILVERMAN, Joseph H. / HASSÁN, Iacob M. (1981), *Seis romancerillos de cordel sefardíes*. Madrid: Editorial Castalia.
- BAECS = *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes* (1992), por Elena ROMERO; con la colab. de Iacob M. HASSÁN et al. Madrid: CSIC.
- BARNAI, Jacob (1992), «La communauté juive de Salonique (1430-1943)», en: MÉCHOULAN, Henry (dir.), *Les Juifs d'Espagne: histoire d'une diaspora. 1492-1992*. Paris: Liana Levi, 397-408.
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia (1997), *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*. Universidad del País Vasco.
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia (2000), «La prensa sefardí: fuente de materiales literarios», *Insula* 647, 25-28.
- BASSET, René (1899), «Jesus et les pains», en «Contes et légendes arabes», *Revue des Traditions Populaires* 14, 438-442.
- BENBASSA, Esther / RODRIGUE, Aron (1995), *The Jews of the Balkans. The Judeo-Spanish Community. 15th to 20th Centuries*. Oxford & Cambridge: Blackwell.
- BENBASSA-DUDONNEY, Esther (1981), «El kazamyento de los djudios-espanyoles en Turkiya a la fin del diezimueven siglo», en: VIUDAS CAMARASA, Antonio (ed.), *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Biblia de Jerusalén* (1967). Bilbao: Ed. Desclée de Brouwer.
- BIOY CASARES, Adolfo, *De jardines ajenos. Libro abierto* (ed. Daniel MARTINO, 1997). Barcelona: Tusquets.
- BUNIS, David M. (1999), *Voices from Jewish Salonika*. Jerusalem / Thessaloniki: Misgav Yerushalayim; The National Authority for Ladino; The Ets Ahaim Foundation of Thessaloniki.
- BunisLex* = BUNIS, David M. (1993), *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*. Jerusalem: The Magnes Press; The Hebrew University.
- CABAL, Constantino (1951), *Diccionario Folklórico de Asturias. Agua.-Ana*. Oviedo: CSIC.

- CERVANTES, Miguel DE, *El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha* (ed. F. SEVILLA y A. REY HAZAS, 1993). Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- CHEVALIER, Maxime (1997), «Estudio Preliminar» en: Melchor de Santa Cruz, *Floresta Española*. Barcelona: Crítica.
- CHOURAQUI, André (1987), *Histoire des Juifs en Afrique du Nord*. Paris: Hachette.
- COMAY, Joan (1974), *Who's who in Jewish History, after the period of the Old Testament*. New York: Oxford University Press.
- CREWS, Cynthia M. (1935), *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*. Paris: Droz.
- CREWS, Cynthia M. (1979), «Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario», *Estudios Sefardíes* 2, 91-249.
- CROSSAN, John Dominic (1979), *Finding is the First Act: Trove Folktales and Jesus' Treasure Parable*. Filadelfia-Missoula: Fortress Press-Scholars Press.
- DANON, Abraham (1903), «Proverbes judéo-espagnols de Turquie», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 27, 72-96.
- DANON, Abraham (1903, 1904), «Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol», *Keleti Szemle* 4 (1903), 216-29; 5 (1904), 111-126.
- DCECH = COROMINAS, Joan / PASCUAL, José Antonio (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- DELI = CORTELAZZO, Manlio / ZOLLI, Paolo (1979-1988), *Dizionario etimologico della lingua italiana*. 5 vols. Bologna: Zanichelli.
- DHLF = REY, Alain, dir., (1992), *Dictionnaire historique de la langue française*. 2 vols. Paris: Le Robert.
- DÍAZ-MAS, Paloma (1986), *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*. Barcelona: Riopiedras.
- DRAE = Real Academia Española (2001), *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed. Madrid: Espasa Calpe.
- DUMONT, P. (1982), «Jewish Communities in Turkey during the Last Decades of the Nineteenth Century in the Light of the Archives of the Alliance Israélite Universelle», en: BRAUDE, Benjamin (ed.), *Christians and Jews in the Ottoman empire: the functioning of a plural society*. New York [etc.]: Holmes & Meier, vol. I, 209-242.
- EL-SHAMY, Hassan M. (1995), *Folk Traditions of the Arab World: A Guide to Motif Classification*. Bloomington-Indianapolis: Indiana University Press.
- EMMANUEL, Itshac (1972), «Los jidios de Salonique», en: RECANATI, David A. (redactor), I, 13-37.
- EncJud* = *Encyclopaedia Judaica*. Jerusalem: Judaica Multimedia, 1997 [CD-Rom].
- EncUniv* = *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*. Madrid: Espasa-Calpe, 70 + 10 vols., 1907-; Supl. anual, 1934-.

- ESPINOSA, Aurelio M. (1946-1947), *Cuentos populares españoles recogidos de la tradición oral de España*, 3 vols. Madrid: CSIC.
- ESPINOSA, Aurelio M. (1988), *Cuentos populares de Castilla y León*, 2 vols. Madrid: CSIC.
- FAULKNER, Dewey R., ed., (1973), *Twentieth century interpretations of the Pardoner's Tale: a Collection of Critical Essays*. Englewood Cliffs, N. J.: Prentice Hall.
- FEIJOO, Padre Fray Benito Jerónimo (1742-1760), *Cartas eruditas y curiosas*, 5 vols. Madrid: Herederos de Francisco del Hierro.
- GAON, Moshe David (1938), *Yehudé haMizrah béerets Yisrael*. 2ª parte. Jerusalén, 5698 [en hebreo].
- GAON, Moshe David (1965), *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press*. Jerusalén: Inst. Ben-Zvi, [en hebreo].
- GDLI = BATTAGLIA, Salvatore (1961-), *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET.
- HART, Walter Morris (1911-1912), «The Pardoner's Tale and Der Dot im Stock», *Modern Philology* 9, 17-22.
- HASSÁN, Iacob M. (1978), «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles». *Estudios Sefardíes* 1, 147-150.
- HASSÁN, Iacob M. (1995), «El español sefardí (judeoespañol, ladino)», en: M. SECO / G. SALVADOR (coord.), *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March, 117-140.
- JewEnc* = WIGODER, Geoffrey, ed., (1992), *The New Standard Jewish Encyclopedia*, 7<sup>th</sup> ed., New York [etc.]: Facts on File.
- JOHANSEN, Thomas (1991) «Now We've Got It: Danish Treasure-Hunting Legends Seen from a Structural Point of View», *Folklore* 102: 220-234.
- KEREM, Yitzchak (1996), «The Influence of European Modernizing Forces on the Development of the Judeo-Spanish Press in the 19th Century in Salonika», en: Busse, Winfried / Varol-Bornes, Marie-Christine (eds.), *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*. Bern [etc.]: Peter Lang, 581-593.
- LEVI, Daout (1986a), «Las famiyas Alatini i Modiano», en: RECANATI, David A. (redactor), II, 26-27.
- LEVI, Daout (1986b), «Las instituciones de la Communita (1870-1940)», en: RECANATI, David A. (redactor), II, 20-21.
- MAINI 1985 = *Almanacchi e strenne dell'Ottocento toscano* [exposizione]: Biblioteca Marucelliana Firenze, marzo-aprile 1985, catalogo di Roberto Maini. Firenze: S.P.E.S.
- MARCIAL, Marco Valerio, *Epigramas* (introducción, traducción y notas de Juan FERNÁNDEZ VALVERDE y Antonio RAMÍREZ DE VERGER, 1997). Madrid: Gredos.
- MASPERO, Gaston (1902), *Guide du visiteur au Musée du Caire*. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.

- MOLHO, Michael (1950), *Usos y costumbres de los Sefardíes de Salonica*. Madrid: Instituto Arias Montano.
- MOLHO, Michael (1960), *Literatura sefardita de Oriente*. Madrid-Barcelona: CSIC.
- MOLHO, Michael (1986), «Los Faubourgos de Salonique a traverso los siecolos», en: RECANATI, David A. (redactor), II, 9-11.
- MOLHO, Rena (1992), «Le renouveau...», en: VEINSTEIN, Gilles (dir.), 64-78.
- NEHAMA, Joseph (1978), *Histoire des Israélites de Salonique*, tomes VI et VII, Thessalonique: Communauté Israélite de Thessalonique.
- NehamaDict* = NEHAMA, Joseph (1977), *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Avec la collaboration de Jesús Cantera. Madrid: CSIC.
- NRedhouse* = *Redhouse Yeni Türkçe - İngilizce Sözlük / New Redhouse Turkish - English Dictionary* (1968). Istanbul: Redhouse.
- PEDROSA, José Manuel (1995a), «El juego renacentista de *El peral del las peras* en la tradición sefardí de Rodas», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo* 71, 5-16.
- PEDROSA, José Manuel (1995b), «Pelear de ciegos, batallas de sastres, códices iluminados y canciones», en *Las dos sirenas y otros estudios de literatura tradicional (De la Edad Media al siglo XX)*. Madrid: Siglo XXI Editores de España, 103-161.
- PEDROSA, José Manuel (1998), «¿Existe el hipercuento?: Chaucer, una leyenda andaluza y la historia de *El tesoro fatal* (AT 763)», *Revista de Poética Medieval* 2, 195-223.
- PEDROSA, José Manuel (2000), «Más reescrituras del cuento de *El tesoro fatal* (AT 763), del Orto do Esposo, Vicente Ferrer y Hans Sachs a Eça de Queiroz, William Faulkner y Max Aub», *Revista de Poética Medieval* 5, 27-43.
- PEDROSA, José Manuel / MORATALLA, Sebastián (2002), *La ciudad oral. Literatura tradicional urbana del sur de Madrid. Teoría, métodos, textos*. Madrid: Comunidad de Madrid.
- PR* = *Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française* (1996). Edición electrónica en CD-Rom (versión 1.2). Paris: Le Robert; HaVas.
- RECANATI, David A. (redactor) (1972-1986), *Zikhron Saloniki. Grandeza i destruyicion de Yeruchalayim del Balkan*, Tel-Aviv: El Commitato por la Edition del livro sobre la Communita de Salonique, vol. I, 5732 (1972); vol. II, 5746 (1986) [en hebreo, con resúmenes en judeoespañol].
- RECANATI, Doudoun / MASSA, Tamar (1972), «"Hatehia" – Societa de damas para gymnastica i cultura judia», en: RECANATI, David A. (redactor), I, 42-43.
- RomanoDict* = ROMANO, Samuel (1933), *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish / French / German. With an Introduction on Phonetics and Word Formation*. Ph. d. Thesis submitted to the University of Zagreb. [A photocopy of the original manuscript with a foreword by David M. Bunis. Misgav Yerushalayim: Institute for Research on the Sephardi and Oriental Jewish Heritage, 1995].

- ROMERO, Elena (1983), *Repertorio de noticias sobre mundo teatral de sefardíes orientales*. Madrid: CSIC.
- ROMERO, Elena (1992), *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- SACHS, Hans, *Dichtungen I* (ed. K. GOEDEKE, 1870). Leipzig: F. U. Brodhaus.
- SANTA CRUZ, Melchor de, *Floresta Española* (edición y estudio preliminar de M<sup>a</sup> Pilar CUARTERO y Maxime CHEVALIER, 1997). Barcelona: Crítica.
- SHAKESPEARE, William, *Otello* (ed. A.-L. Pujante, reed. 1999). Madrid: Espasa Calpe.
- SteuerwaldWb* = STEUERWALD, Karl (1988), *Türkisch-deutsches Wörterbuch / Türkçe-Almanca sözlük*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- TargaronaDic* = TARGARONA BORRÁS, Judit (1995), *Diccionario hebreo-español (bíblico, rabínico, medieval, moderno)*. Barcelona: Riopiedras.
- THOMPSON, Stith (1955-1958), *Motif-Index of Folk Literature: a Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books and Local Legends*; ed. rev. y aum., 6 vols. Bloomington & Indianapolis-Copenhagen: Indiana University-Rosenkilde & Bagger.
- TIMONEDA, Joan / ARAGONÉS, Joan, «Sobremesa y alivio de caminantes», en: *Buen Aviso y Portacuentos. El Sobremesa y Alivio de Caminantes. Cuentos* (ed. M<sup>a</sup> Pilar CUARTERO y Maxime CHEVALIER, 1990). Madrid: Espasa-Calpe.
- VEINSTEIN, Gilles, dir., (1992), *Salonique, 1850-1918. La «ville des Juifs» et le réveil des Balkans*. Paris: Éditions Autrement.
- WAGNER, Max Leopold (1914), *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*. Wien: Hölder [reproducido en WAGNER 1990: 1,7-109].
- WAGNER, Max Leopold (1990), *Sondersprachen der Romania III-IV: Judenspanisch 1-2*. Hrsg. von Heinz Kröll. Stuttgart: Steiner.
- WendtWb* = WENDT, Heinz Friedrich (1961), *Langenscheidts Taschenwörterbuch der neugriechischen und deutschen Sprache*. Berlin; Zürich [etc.]: Langenscheidt.